

2018 / Summer

UZBEKISTAN

airways

*The Return of the King
Возвращение короля*

*Above the Clouds and Close to the Stars
За облаками и ближе всех к звездам*

***Traveling All Year
Round in Uzbekistan***

Без стереотипов. Туризм круглый год

*The Parable of a Kavush That Brings Good Luck
Притча о кавуше, приносящем удачу*



HYATT REGENCY

TASHKENT



HYATT REGENCY TASHKENT

1A Navoi, 100000, Tashkent

T: +998712071234

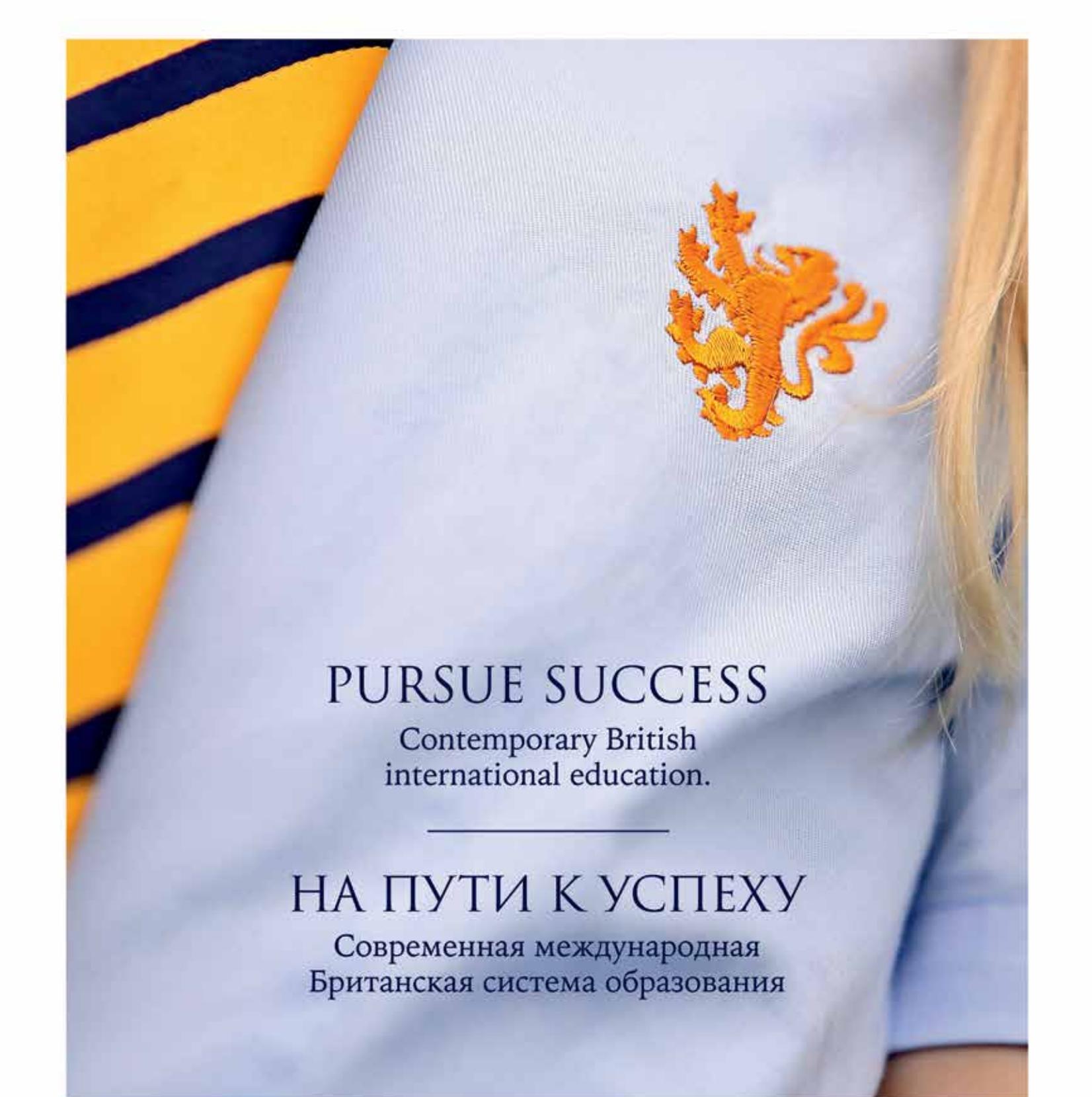
F: +998712071235

tashkent.regency@hyatt.com

@HyattRegencyTashkent

YOUR PERFECT
EVENING
IN TASHKENT

Услуги лицензированы



PURSUE SUCCESS

Contemporary British
international education.

НА ПУТИ К УСПЕХУ

Современная международная
Британская система образования

Услуги лицензированы



THE BRITISH
SCHOOL OF
TASHKENT

WORLD CLASS EDUCATION

WWW.BRITISHSCHOOL.UZ

EARLY YEARS | PRIMARY | SECONDARY
ДОШКОЛЬНОЕ ОБРАЗОВАНИЕ | НАЧАЛЬНАЯ ШКОЛА | СРЕДНЯЯ ШКОЛА

CONTENT



СОДЕРЖАНИЕ

Aviakompaniya yangiliklari
Uzbekistan Airways News
Новости авиакомпании.....6

Above the Clouds and Close to the Stars
За облаками и ближе всех к звёздам.....10

Kids Ask Specialists Answer
Дети спрашивают. Специалисты отвечают...18

At a Distance of an Airplane Ticket
На расстоянии билета.....22

Futbol bo'yicha Jahon chempionati
FIFA World Cup in Russia
Чемпионат мира по футболу в России.....28

Traveling All Year Round in Uzbekistan
Без стереотипов. Туризм круглый год.....30

The First Marathon
Первый ташкентский марафон.....36

Five Tons of the Spring Dainty
Пять тонн весеннего лакомства.....37

Under the wing of the magic khvarena
Под крылом волшебного фарна.....38

Very Old, Though Ever-living Melodies
Древние и вечно современные мелодии.....42

One Day in Life of a Ballet Dancer
День жизни артиста балета.....44

Karen and Dildora. Ten Notes on Life
Карен и Дильдора. Десять нот о жизни.....50

There and Back again. To Feel at Home in Bukhara and Samarkand in Two Days
Туда и обратно. Стать своим в Бухаре и Самарканде за уикенд.....56

Tuzkan: Five Reasons to See the Lake in the Desert
Тузкан: пять причин отправиться к озеру в пустыне.....62

Explore Surkhandarya
Откройте для себя Сурхандарью.....66

The Three Hundred Characters of Zikir Muhammadjonov
Триста образов Зикира Мухаммаджанова.....70

КЮПЕН

таблетки
и гель

ПОКАЗАНИЯ :

- ГОЛОВНАЯ БОЛЬ
- МИГРЕНЬ
- ЗУБНАЯ БОЛЬ
- ПРОСТУДА И ГРИПП
- ТЕМПЕРАТУРА
- БОЛЬ В СУСТАВАХ
- МЫШЕЧНАЯ БОЛЬ
- БОЛЬ В СПИНЕ
- КОРЕШКОВЫЕ БОЛИ
- ТУГОПОДВИЖНОСТЬ СУСТАВОВ



Путешествуйте без боли!



Товар сертифицирован.
DX/X №: 00327/05/15 МНН: Парацетамол, кофеин
DX/X №: 00562/07/15 МНН: Диклофенак, метилсалицилат, ментол, льняное масло
Имеются противопоказания. Перед применением проконсультироваться с врачом или ознакомьтесь с инструкцией.



SHAYANA FARM

www.shayanafarm.uz

CONTENT СОДЕРЖАНИЕ

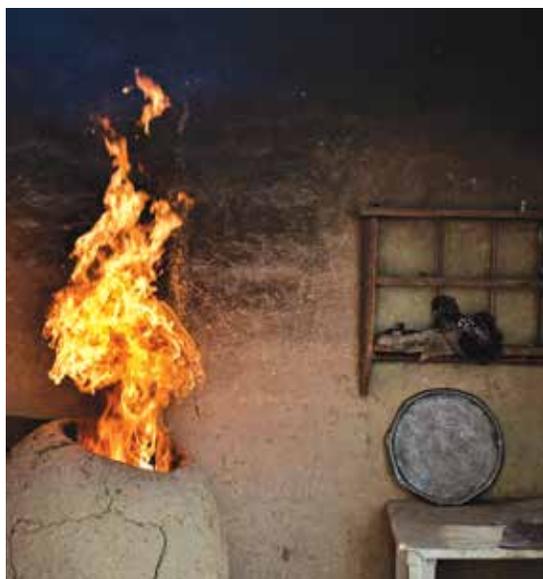


Фото: Ахмад ТУРА

«Tenderness» and «The Lovers». The Iconic City Ballads
«Нежность» и «Влюблённые». Культовые городские баллады.....74

The Return of the King
Возвращение короля.....80

The Legend about the «Uzbek Prometheus»
Легенда об «узбекском Прометее».....86

A Concise Guide to Kashkadarya Cuisine
Краткий путеводитель по кашкадарьинской кухне.....92

Expedition to the Aral Sea. Uzbek Rally
Экспедиция к Аральскому морю.....98

More beautiful than the two week-old MOON
Прекраснее двухнедельной луны.....106

Five Reasons to Stop Calculating Calories
Пять причин не считать калории.....110

Kuala Lumpur. To Fall in Love in Four Hours
В Куала-Лумпур можно влюбиться за четыре часа.....114

The Parable of a Kavush That Brings Good Luck
Притча о кавуше, приносящем удачу.....120

For children
Kichkintoylar uchun
Детская страница.....128

Information for passengers
Yo'lovchilar uchun ma'lumotlar
Информация для пассажиров.....131

UZBEKISTAN airways

Inflight Magazine

№ 2 (98)/2018

Published Since 1993

Publisher – AVIAREKLAMA Advertising and Information Agency, UZBEKISTAN AIRWAYS
77, Bobur Str., Tashkent 100070, Uzbekistan
Tel.: (99871) 150-64-19, 150-64-20

Fax (99871) 150-64-19

e-mail: aviareklama@uzairways.com

Chairman of the Editorial Board –
Bakhtiyor Khakimov,
Director General of Uzbekistan Airways

Circulation – **20 000 copies**
Executive Editor – **Rimma Kuzmina**
Editor – **Bakhtiyor Nasimov**

Журнал Национальной авиакомпании (НАК) «УЗБЕКИСТОН ХАВО ЙУЛЛАРИ»
№ 2 98/2018

Издается с 1993 года

Выходит 4 раза в год

Издатель – Рекламно-информационное агентство «AVIAREKLAMA»

100070, Ташкент, ул. Бобура, 77

Тел.: (99871) 150-64-19, 150-64-20

Факс (99871) 150-64-19

e-mail: aviareklama@uzairways.com

Председатель редакционного совета –
Генеральный директор НАК «Узбекистон хаво йуллари»
Бахтиёр Хакимов

Тираж – 20 000 экз.

Ответственный за выпуск – **Римма Кузьмина**

Редактор – **Бахтиёр Насимов**

Дизайн и вёрстка: **Рахмат Юнусов**

Над номером работали:

Абдулазиз Мадьяров, Азиза Ахмедова, Акмаль Саидов, Александра Кияткина, Алиса Икрамова, Алексей Гончаренко, Алла Гажева, Антоний Мальков, Аълохон Абдуллаев, Бобур Алимходжаев, Вагиз Якупов, Вероника Инжеватова, Виктория Раева, Галина Никитина, Гафур Кадиров, Гаяне Аванесян, Евгения Муминова, Ирина Керимова, Ирина Матвиенко, Карина Дерменджи, Катерина Клипинина, Лейла Шахназарова, Лилия Николенко, Любовь Белоконь (английский язык), Мадина Рузматова, Мария Коровина, Nathan Jeffers (editing), Нигора Каримова, Олеся Цай, Озода Азимова (узбекский язык), Саида Саидова, Светлана Павликова, Станислав Гурфинкель, Умида Ахрарова, Хилола Бабарахимова, Хотам Мамадалиев, Хусниддин Ато, Шамиль Гареев (английский язык), Эльмира Голь, Юлия Галушина, Юлия Хакимова, Юрий Корсунцев, Юлия Мартынова и Эрнест Куртвелиев.

Журнал зарегистрирован в Агентстве по печати и информации Республики Узбекистан
Свидетельство о регистрации № 0115 от 03.01.2007 г.
Перепечатка материалов и фрагментов допускается только по согласованию с редакцией в письменном виде.
The editorial staff is not responsible for the content of advertising materials.

За достоверность распространяемой рекламы ответственность несет рекламодатель

Отпечатано в типографии
ООО «Kansmir Group»

Дата подписания в печать – 12.05.2018

©

ISSN 2181-0354

СУХОФРУКТЫ И
СВЕЖИЕ ФРУКТЫ
ИЗ УЗБЕКИСТАНА

UZBEK
FRESH
& DRY
FRUITS

+99871 262 00 12

+99897 726 04 02

+998 90 224 00 92

UZBEKDRYFRUITS@MAIL.RU
WWW.UZBEKDRYFRUITS.COM



Miss
Sharq



тел.: +998 71 262 00 12
+998 71 262 65 21

www.sharqbeautysoap.uz

*НЕ СОДЕРЖИТ ЖИВОТНЫХ ЖИРОВ, ПАРФЮМ БЕЗ СОДЕРЖАНИЯ СПИРТА, НЕ ВЫЗЫВАЕТ АЛЛЕРГИИ, СОДЕРЖИТ УВЛАЖНЯЮЩИЙ КРЕМ

Uchib keluvchilar uchun yangi terminal

Islom Karimov nomidagi Toshkent xalqaro aeroportida uchib keluvchi yo'lovchilar uchun yangi terminal ishga tushirilmoqda.

So'nggi yillarda kuzatilayotgan yo'lovchilar oqimining keskin oshishi yangi terminal qurish haqida qaror qabul qilinishiga sabab bo'ldi. Qator mamlakatlar uchun vizasiz rejim kiritilganidan so'ng mamlakatimizga sayyohlarning qiziqishi yanada ortdi. Yangi terminalda Duty Free va kafelarning xizmat ko'rsatishi ko'zda tutilgan.

Ishga tushiriladigan aerovokzal mamlakatimizga uchib kelayotgan fuqarolar va mehmonlarga xizmat ko'rsatish tezligi va darajasini oshirishga xizmat qiladi. Terminalning maydoni 5000 kv.metr. Yo'lovchilarni qabul qilish quvvati deyarli ikki barobarga oshadi va soatiga 1000 kishini tashkil qiladi. Avtomatlashtirilgan pasport nazorati tizimi va zamonaviy texnologik jihozlar tufayli hujjatlarni tekshirish va bagajni berish jarayoni sezilarli darajada tezlashadi.

Zamonaviy terminal yer usti galereyasi orqali asosiy aerovokzal majmuasiga ulangan.

Aeroportga tutashib ketgan hudud ham obodonlashtirildi. Bu yerda kutib oluvchilar, taksi va shahar transporti to'xtab turishi uchun joy hozirlandi.

The New Arrival Terminal

A new terminal for passengers arriving to Tashkent has opened in the Islam Karimov Airport in Tashkent.

The new terminal was built because of a sharp increase in the number of passengers in recent years. Uzbekistan's popularity amongst tourists has grown considerably, particularly since the abolition of visas for some countries. The new terminal has several cafes and Duty Free shops.

The new terminal is meant to enhance the rate and quality of service for Uzbek citizens and overseas guests. The terminal's area is 5,000 sq m. The passenger capacity has grown almost twice to around 1,000 persons per hour. Modernized automatic border control systems and up-to-date equipment have expedited the check-in process and baggage delivery.

The new arrival terminal is linked to the main airport complex through an elevated gallery.

The area surrounding the airport has also been improved. It features a special area to meet arriving passengers, a taxi stand and bus station.

Uchib kelish zalida harakatlanish The direction of movement of the passengers to the arrival hall Направление движения пассажиров в зал прилёта



1 Uchib kelganlar zali – 1
Arrivals – 1
Зал прилёта – 1

2 Uchib kelganlar zali – 2
Arrivals – 2
Зал прилёта – 2

Новый терминал прилёта

В международном аэропорту Ташкента имени Ислама Каримова вводится в эксплуатацию новый терминал для прилетающих пассажиров.

Решение о строительстве было принято из-за резкого роста пассажиропотока, который наблюдается в последние годы. Страна стала более привлекательной для туристов, особенно после ввода безвизового режима для целого ряда стран. В новом терминале предусмотрены кафе и магазины Duty Free.

Вводимый в эксплуатацию аэровокзал призван повысить скорость и уровень обслуживания прилетающих граждан и гостей нашей страны. Площадь терминала – 5000 кв. метров. Пропускная способность увеличилась почти в два раза и составляет примерно 1000 человек в час. Благодаря улучшенным автоматизированным системам паспортного контроля и современному технологическому оборудованию, значительно ускорилась процедура проверки документов и выдачи багажа.

Современный терминал прилёта соединён надземной галереей с основным аэровокзальным комплексом.

Благоустроена и прилегающая территория. Здесь оборудована площадь для встречающих, стоянки такси и городского автотранспорта.



Yozda ko'proq uchamiz

Ta'tillar mavsumida yo'lovchilarga qulaylik yaratish uchun va servis darajasini oshirish maqsadida «O'zbekiston havo yo'llari» yozgi jadvalga o'zgartirishlar kiritdi.

Toshkent – Nyu-York. Ushbu yo'nalishda parvozlar haftasiga uch marta bajariladi. AQSH ga yo'l olgan samarqandlik yo'lovchilar esa endi «Samarqand» aeroportida ro'yxatdan o'tayotganlarida bagajlarini ro'yxatdan o'tkazishlari va samolyotga chiqish talonini olishlari mumkin.

Toshkent-Voronej. Bu yo'nalishdagi qatnovlar ham haftasiga ikki marta bajariladi.

Samarqand-Qozon. Aviayo'nalish qaytadan yo'lga qo'yildi.

Toshkent – Sankt-Peterburg. Haftasiga besh marta.

Toshkent – Istanbul. Haftasiga to'qqiz marta.

Yozgi mavsumda kunchiqar mamlakat – Yaponiyadan keladigan sayyohlar uchun Nagoya, Fukuoka va Osakadan Samarqand va Toshkentga qatnovlar kiritildi.

Flying More in the Summer

For passengers' comfort and to enhance its service quality Uzbekistan Airways has made changes in its summer timetable.

Tashkent – New York. The number of flights has been increased to three times a week. Passengers from Samarqand who want to fly to the United States can now check-in their baggage and get a boarding pass for the New York flight right at Samarkand airport.

Fergana – Kazan. There are now two flights per week.

Tashkent – Voronezh. Two flights a week.

Samarkand – Kazan. This route has been reopened.

Tashkent – Saint Petersburg. Five times a week.

Tashkent – Istanbul. Nine times a week.

In the summer time tourists from Japan can fly from Nagoya/Osaka to Tashkent/Samarkand.

Летом летаем чаще

Для удобства пассажиров и в целях повышения уровня сервиса в период отпусков в летнее расписание «Узбекистон хаво йуллари» внесены изменения.

Ташкент – Нью-Йорк. Полёты по маршруту будут осуществляться трижды в неделю. А пассажиры из Самарканд, направляющиеся в США, теперь могут зарегистрировать багаж и получить посадочный талон на рейс в Нью-Йорк уже при регистрации в аэропорту «Самарканд».

Ташкент – Воронеж. Также увеличена до двух раз в неделю.

Самарканд – Казань. Авиасообщение возобновлено.

Ташкент – Санкт-Петербург. Пять раз в неделю.

Ташкент – Стамбул. Девять раз в неделю.

Для туристов из Японии и в Страну восходящего солнца на летний период введены рейсы из Нагои, Осаки и Фукуоки в Самарканд и Ташкент.



Aviakompaniya uchinchi Dreamlinerni qabul qildi

«O'zbekiston havo yo'llari» Milliy aviakompaniyasi konfiguratsiyasi yaxshilangan uchinchi Boeing 787 Dreamliner havo kemasini oldi.

Yangi laynerda 270 da o'rindiqli bor – bu ilgari olingan, hozirda aviakompaniya tomonidan ekspluatatsiya qilinayotgan ikkita drimlaynerdagi o'rindiqlar sonidan 23 taga ko'p. Biznes-klass salonida 24 ta o'rindiqli bor va yangi, yanada zamonaviyroq ko'ngilochar tizim bilan jihozlangan. Ushbu layner uzoq masofalarga – Nyu-York, Seul va Singapurga parvozlarda foydalaniladi.

Havo kemalari flotini ko'paytirish kompaniyaga sayyohlik salohiyatini kengaytirish vazifasini muvaffaqiyatli hal qilishga yordam beradi. «Boeing» kompaniyasi bilan olib borilgan sarmahsul muzokaralar natijasida xarid qilingan navbatdagi orzu layneri aviatashuvlar hajmini oshirish va servis sifatini yaxshilashga yordam beradi.

Uzbekistan Airways Receives its Third Dreamliner

Uzbek national airline has received its third Boeing 787 Dreamliner, an upgraded version.

The new model contains 270 passenger seats – 23 more than in the two other Dreamliners currently operated by the air company. The business class cabin is equipped with 24 seats and features a newly modernized entertainment system. The aircraft will be used for long-range flights, to New York, Seoul and Singapore.

Uzbekistan Airways' new air fleet is the next step in the development of the country's tourist potential. Negotiations with the Boeing Company have resulted in an ahead-of-schedule purchase of a Dreamliner, which will enable the company to enhance its traffic volume and passenger service quality.

Авиакомпания получает третий Dreamliner

Национальная авиакомпания «Узбекистон хаво йуллари» получила третий самолёт Boeing 787 Dreamliner улучшенной конфигурации.

В новом лайнере 270 посадочных мест – на 23 кресла больше, чем в двух эксплуатируемых сейчас авиакомпанией дримлайнерах. В салоне бизнес-класса 24 места и новая, более современная система развлечений. Лайнер будет использоваться на дальних полётах – в Нью-Йорк, Сеул и Сингапур.

Увеличение флота воздушных судов поможет компании успешнее решать задачи расширения туристического потенциала. Внеочередное приобретение лайнера мечты, в результате успешных переговоров с компанией «Boeing», поможет нарастить объёмы авиаперевозок и улучшить качество сервиса.



Take out a stone from your shoe

“S. Verenin’s legal group” Law firm.

64 office, 6 Osiyo (Murtazaeva) str.,
“House of diplomats” Yunusabad district,
100000, Tashkent Republic of Uzbekistan
+998 71 150 150 6
+998 71 150 150 7
+998 71 150 150 8
info@sverenins.uz

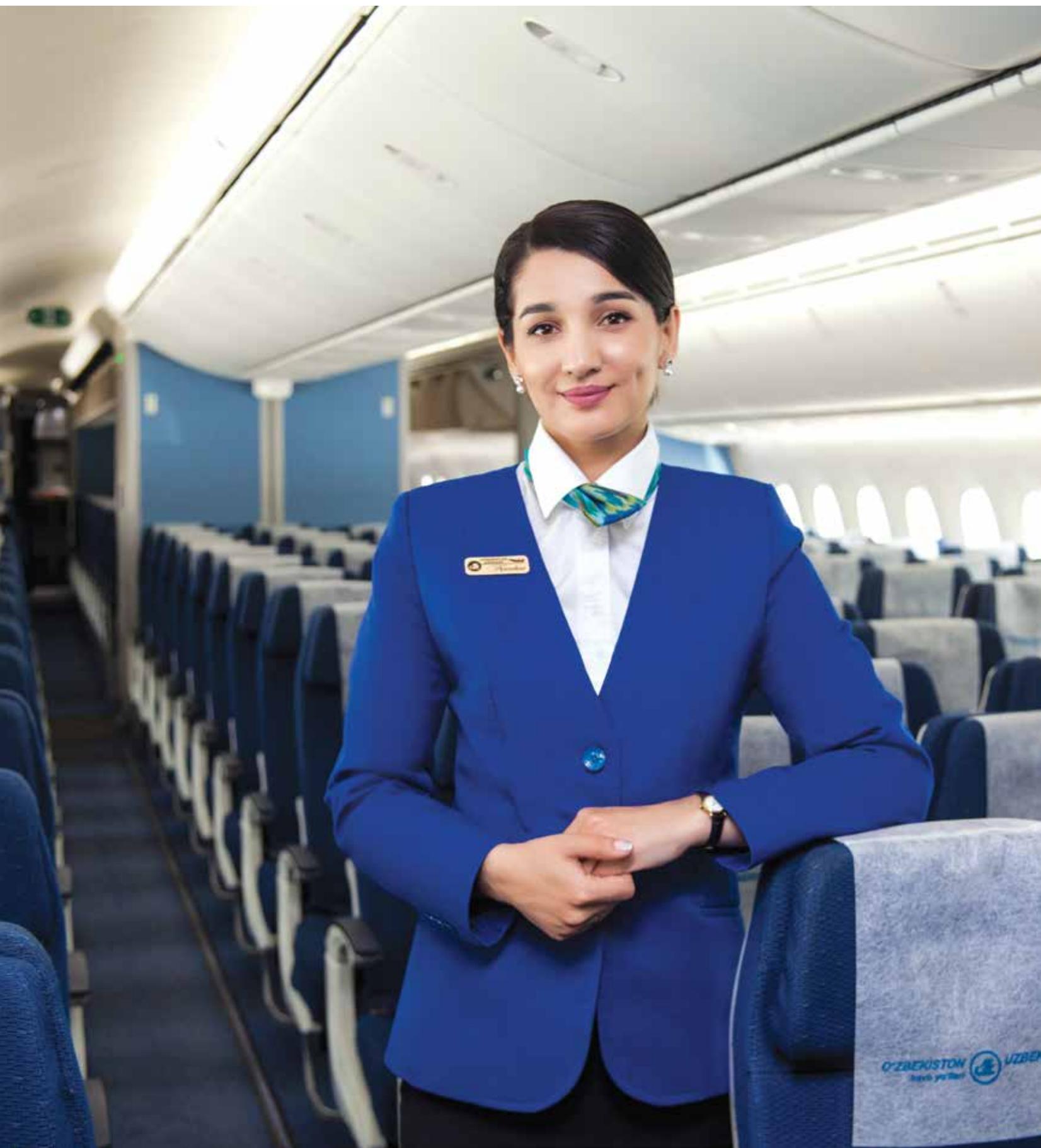
www.sverenins.uz



Услуги лицензированы

ONE DAY IN LIFE OF A FLY ATTENDANT

ОДИН ДЕНЬ ИЗ ЖИЗНИ СТЮАРДЕССЫ



Many people believe that there is something magical about a flight attendants' life; something beyond our comprehension. Their work seems filled with adventure, new impressions, and a kind of romanticism. This is true to some extent but the whole picture is more complicated. In fact this is a pretty hard job for any woman. An ordinary fly attendant's day consists of packing, flying and a happy family reunion after the flight. Nazokat Shadmanova reveals some details about her job.

Above the Clouds and Close to the Stars

Yulia Khakimova
Юлия Хакимова

За облаками и ближе всех к звёздам

Бытует мнение, что бортпроводники живут какой-то особенной жизнью, неподвластной нашему пониманию. Что их работа – бесконечная романтика и новые впечатления.

Отчасти это правда, но всегда оставаться женщиной на высоте – тот ещё квест. Обычный день стюардессы – сборы, полёт и всегда радостная встреча с семьёй. Назокат Шадманова рассказала о своей работе подробнее.

ONE DAY IN LIFE OF A FLY ATTENDANT

ОДИН ДЕНЬ ИЗ ЖИЗНИ СТЮАРДЕССЫ

It is hard to believe that this young girl is a flight attendant with fifteen-year's experience. She was planning to become a teacher, and she even began studying at the Teacher's Training University. But while doing her teaching practice with naughty schoolchildren, Nazokat realized that she was not suited to be a teacher. However she does know how to handle her two sons!

С трудом верится, но эта юная девушка – бортпроводник с 15-летним стажем. Планировала быть педагогом, но призналась: проходила стандартную практику в педагогическом университете в толпе непослушных детишек и поняла, что это не для неё. А вот со своими двумя сыновьями справляется прекрасно.



03.30
in the morning

Time to get up for the Moscow flight. Every flight attendant should be at work two hours prior to takeoff. I begin with my standard procedure, which is doing my makeup, hairdo and eating a light breakfast. While perhaps it is not the healthiest option, I cannot survive without a coffee at such an early hour. Aside from that I stick to healthy diet which helps me keep my figure (you know that a flight attendant should be slender) and maintain my health. There is no sense in concealing from you that a frequent change of time zones, different climates, as well as spending long hours on my feet, is a severe test for my body.

3.30

Подъём на рейс в Москву. Бортпроводник должен быть на работе за два часа до рейса. Начинаю со стандартного ритуала: макияж, причёска и лёгкий завтрак. Без кофе в такую рань не обойтись, хоть его польза и сомнительна. Но в остальном я придерживаюсь правильного и полезного питания, которое позволяет не только сохранить фигуру – а вы знаете, что стюардесса должна быть стройной, – но и поддержать здоровье. Нет смысла скрывать: постоянная смена часовых поясов, климата, работа на ногах становятся серьёзным испытанием для организма.



05:00

Time to get together for a preflight briefing. The Dreamliner crew consists of 8-16 people. The chief steward briefs other flight attendants, tells them about the special features of the flight, and answers any questions that may arise.

By the way I am the chief stewardess. My main responsibility is to help make the flight safe and successful. We always get prepared for the flight while on earth. When we are undergoing our medical examination, I watch the girls carefully. I should know whether they are tired or not, whether they are coming down with something. A flight attendant should never fly if she feels unwell.

05:50

Our next task is to inspect the airplane cabin before the flight. If we find anything wrong, we ask the technicians (they also carry out a preflight check of every aircraft) to resolve it. In addition, the flight attendants should check the sanitary state of the airplane after cleaning.

05:50

Следующая обязанность бортпроводников – осмотр салона самолёта перед рейсом. Если есть какие-то недочёты, мы просим техников, которые также осматривают воздушное судно перед вылетом, исправить их. Санитарное состояние лайнера после уборки тоже нужно проверить

**5:00**

Прибытие на брифинг. Это своеобразная предполётная подготовка. Экипаж бортпроводников Дримлайнера составляет от 8 до 16 человек. Бригадир проводит инструктаж с остальными бортпроводниками, рассказывает об особенностях рейса, погоде, решает возникшие вопросы.

Я и есть бригадир. На мне лежит большая ответственность за благополучное проведение рейса. И готовимся мы к нему всегда на земле. Когда проходит медосмотр, наблюдаю за девочками, не устали ли они, нет ли признаков заболевания. Ни в коем случае нельзя идти на рейс в плохом самочувствии.

6:20

Начинается посадка пассажиров на борт лайнера. Ранним утром невыспавшихся путешественников нужно встретить с улыбкой и тем самым уверить их, что полёт пройдёт быстро и приятно. Мы провожаем всех на свои места, помогаем пожилым и пассажирам с детишками, тяжёлыми сумками. Это не входит в наши обязанности, но человечность и отзывчивость никто не отменял. Лайнер, как водится, с полной загрузкой готов отправиться в Москву.

06:20

All aboard! We welcome our passengers on board the airliner. In the early hours of the morning, we should inspire the sleepy passengers with a smile. They should be sure that the flight promises to be quick and pleasant. We show everybody to their seats, help the elderly and the passengers with children to stow their heavy bags properly. We understand the importance too of kindness when flying, though strictly speaking it is not on our list of tasks to do! The airplane is ready to head for Moscow. As usual, it is packed.



ONE DAY IN LIFE OF A FLY ATTENDANT

ОДИН ДЕНЬ ИЗ ЖИЗНИ СТЮАРДЕССЫ



07:15

The passengers take their seats and we begin our video briefing to explain the rules of conduct and safety to them. The flight information is given in three languages. The airplane is taxiing onto the runway. There are three and a half hours of comfort ahead of us.

Our job is to attend to the needs of the passengers throughout the flight. Specialised equipment helps a lot in this respect. Our galley is equipped with ovens to heat up food, coffeemakers to make coffee and tea and refrigerators. Trolleys and units are designed to store foodstuffs.

If it is a long-haul flight, we offer special travel kits (slippers and cosmetic bags with all the necessary things) to help the passengers feel comfortable. The business class clients require an individual approach.

We begin the «service cycle» with drinks. Of course, everybody is already hungry and thirsty. However, both the passengers and flight attendants should wait until the notice «Fasten your seat belts» is off. It is done to ensure the passengers' safety while the aircraft is gaining height. Some products are believed to taste different during the flight. This is true in some cases, but not always. Food provided by our airline will suit everyone's taste, both in the sky and on earth.

If a passenger feels unwell, our primary task is to check whether there is a qualified medical doctor on board. If not, we begin delivering first aid on our own. If the situation is serious, an emergency landing at the nearest airport may be required. Those having health problems should remember that they can become more acute at high altitude. In general, one should avoid overeating, and only still water is good for drinking in case of an in-flight ailment. One should use every chance to stretch his or her legs and arms, and we always ask our passengers to follow the rules of conduct during the flight.

The in-flight entertainment system offers our passengers the chance to watch a movie, listen to music, read interesting and informative stories published in the pages of our in-flight magazine or read the newspaper.

7:15

Пассажиры разместились на своих местах, мы показываем видео-инструктаж о поведении на борту и безопасности, озвучиваем информацию о полёте на трёх языках. Самолёт заруливает на взлётную полосу. Нам предстоит 3,5 часа комфортного путешествия на Дримлайнере.

Весь период полёта мы занимаемся обслуживанием пассажиров. В этом нам помогает специальное оборудование. На кухне – духовые шкафы для разогрева пищи, кофемейкеры для заваривания кофе и чая, холодильники. Тележки и юниты предназначены для хранения продуктов.

В длительных рейсах мы предлагаем специальные дорожные наборы – тапочки и косметичку со всем необходимым, чтобы ваш полёт прошёл ещё более комфортно. С пассажирами бизнес-класса работаем индивидуально.

Обслуживание обычно начинается с напитков. Конечно, всем уже хочется попить и вкусно поесть. Но всегда ради безопасности каждого пассажира надо дождаться отключения светового табло «пристегните ремни», пока самолёт набирает нужную высоту. Считается, что в полёте вкус некоторых продуктов становится иным. Подтверждение этому есть, однако касается оно далеко не всего. Но питание нашей авиакомпании придётся по вкусу каждому и в небе, и на земле.

Если кому-то из пассажиров станет плохо, первым делом нужно проверить: есть ли на борту врач. В том случае, когда доктора нет, мы самостоятельно приступаем к оказанию первой помощи. При серьёзных ситуациях может быть совершена экстренная посадка в ближайшем аэропорту. Тем, у кого есть проблемы со здоровьем, важно помнить, что на высоте они могут усугубиться. В целом





нужно не переедать, стараться пить только воду без газа, двигаться по возможности, чтобы размять ноги и руки. При этом мы всегда просим пассажиров соблюдать правила поведения в полёте.

Развлечений на борту наших лайнеров предостаточно. Можно посмотреть кино на индивидуальном экране, послушать музыку через индивидуальные наушники, почитать интересные и познавательные статьи на страницах бортового журнала или свежую прессу.



We are landing at the airport «Domodedovo». Most passengers clap their hands enthusiastically. Some of them admire the professional skills of our pilots while others are happy to arrive in the gold-domed capital city. We give our audio information about the flight and the weather outside. We sincerely thank everybody for choosing «Uzbekistan Airways».

The schedule permits the crew to complete the Tashkent-Moscow-Tashkent flight within the stewards' working hours. We have some rest and prepare the airplane for the return flight.

I have flown to several countries and I should confess that I like Turkey best. Istanbul is a very hospitable and warm city, not only because of the weather. The sea breeze and open-hearted people – these are the reasons why I prefer strolling along its streets instead of shopping. On the other hand, I cannot do without shopping: just try to appear before my kids with no gifts!

11:00

(Tashkent time)

11:00 (по Ташкенту)

Мы приземлились в аэропорту «Домодедово». Большинство пассажиров по традиции радостно аплодируют. Кто-то восхищён профессионализмом наших пилотов, а кто-то рад прибытию в златоглавую столицу. Мы озвучиваем информацию о рейсе и погоде за бортом и искренне благодарим всех за то, что воспользовались услугами Национальной авиакомпании «Узбекистон хаво йуллари».

Рабочее время бортпроводников позволяет выполнить рейс Ташкент-Москва-Ташкент полностью. Мы отдыхаем и готовим самолёт к обратному рейсу.

Если говорить о пребывании в других странах, мне нравится в Стамбуле и Лондоне. Стамбул очень гостеприимный и тёплый город, не только в плане погоды. Морской бриз, доброжелательные люди – причины, по которым я всегда прогуливаюсь по его улочкам, предпочитаю моцион шопингу. Хотя, конечно, и без покупок не обходится: попробуй к моим малышам прилететь без подарков!

ONE DAY IN LIFE OF A FLY ATTENDANT

ОДИН ДЕНЬ ИЗ ЖИЗНИ СТЮАРДЕССЫ

13:05
(Moscow time)

This is the time when we depart for Tashkent. The procedure for inspecting the airplane and welcoming the passengers is the same. We immediately identify «our» people who are eager to escape from the cold Moscow weather to the sunny and warm Tashkent spring. Four hours later we are landing at the capital city airport.

13:05 (по Москве)

В это время мы вылетаем домой. Процедура подготовки лайнера и встречи пассажиров абсолютно такая же. Сразу видно «наших» – людей, которым не терпится попасть домой – из холодной московской весны в жаркую ташкентскую. И вот спустя четыре часа мы приземляемся в аэропорту столицы.



Though my absence was not long this time, my family missed me. Both my husband and my parents respect my job. They understand the importance of a good rest to me. Of course, I like to feel healthy and cheerful in order to do housework and to meet my children after school. We use every opportunity to spend time together, in the bosom of our family. We watch movies, play video games and generally spend time together either at home or in the open, if the weather permits. I can perfectly combine my busy schedule with my family life. But one has to face up to his or her responsibilities.

18.00
(Tashkent time)

18.00 (по Ташкенту)

В этот раз моё отсутствие длилось недолго, но домочадцы всё равно соскучились. Супруг и родители с большим пониманием относятся к моей работе. Они осознают, как важен для меня полноценный отдых. Люблю, конечно, днём быть бодрой и отдохнувшей, чтобы самой выполнить работу по дому и встретить из школы детей. Мы при любой возможности проводим время всей семьёй, смотрим фильмы, играем в видеоигры, причём в тёплые дни прямо на улице. Я прекрасно научилась совмещать такой сложный график работы и семейную жизнь. Но к этому нужно быть готовой.





What would I like to say to those dreaming of working in the sky? First and foremost, it will take a lot of effort and patience. If you choose this path, you should a few steps ahead of the game. Passengers are different and can be unpredictable and you should always be a person of unfailing courtesy and responsiveness.

Что бы я хотела сказать тем, кто хочет связать свою жизнь с небом? Что это сначала большой труд, затем море терпения, а потом уже небесная романтика. Если вы выбираете этот путь, вы должны быть готовы к трудностям. Пассажиры бывают разные, но нужно оставаться неизменно вежливой и отзывчивой.

I became a flight attendant in 2003. I still remember my first flight on an Antonov 24. If you have ever flown on it, you will understand the difference between this aircraft and a Dreamliner. I am proud that we are operating one of the best airliners in the world. The fleet has changed radically within 15 years, but the basic principles of our work are the same. It is gratifying to see that the best traditions of the airline, safety, stability and comfort, continue.

Я стала бортпроводником в 2003 году. Помню свой первый рейс на Ан-24. Если летали, понимаете, какая разница между тем воздушным судном и Дримлайнером, на котором я только сегодня прибыла из Москвы. Горжусь, что мы сегодня работаем на одном из лучших лайнеров в мире. За 15 лет кардинально сменилась техника, но суть нашей работы осталась прежней. Отрадно, что лучшие традиции авиакомпании – безопасность, стабильность и комфорт – неизменны, при этом возможности их воплощения становятся всё более широкими.



Foto by Yuliya Martynova
Фото Юлии Мартыновой

KIDS Ask



Specialists Answer

Every three seconds an airplane takes off somewhere on around the globe. And almost every airplane is watched by a boy or a girl. Children are inherently curious, and they have a lot of questions for aviators. To find out some of our answers to kid's questions, read on!

Дети спрашивают. Специалисты отвечают

Каждые три секунды где-то на планете взлетает в небо самолет. И почти каждый самолет провожает взглядом какой-нибудь мальчишка или девчонка. Дети – известные почемушки, у них всегда куча вопросов к авиаторам.



Sofia Shoukourova, 8

София Шукурова, 8 лет:

Can we reach the Moon by airplane?

– Можно ли на самолёте долететь до Луны?

Marat Latypov, Deputy manager, «UAT» maintenance shop for Western-made aircraft

There is no oxygen in the outer space, therefore aircraft driven by piston or jet engines are not capable of flying there. Those types of engines can't run without oxygen. The maximum altitude which an aircraft has ever reached is 37 kilometers. Rocket engines run on a special chemical mixture and they do not need oxygen. However a plane with those engines attached would look more like a rocket than a plane! The rocket engines would enable a plane to reach the necessary escape velocity and would, probably, be able to reach the Moon.

Марат Латыпов, заместитель начальника цеха линейного обслуживания самолётов западного производства АП «UAT»:

– Поршневых и турбореактивных двигателей, которыми оснащены самолёты, для полётов в космос, где нет кислорода, недостаточно. Эти типы двигателей работать в безвоздушном пространстве не могут. Максимальная высота, на которую поднимался самолёт, – 37 километров. Другое дело – ракетные двигатели, оснащённые химическими смесями. Таким двигателям кислород не нужен, но это будет уже не самолёт, а скорее ракета, способная развить вторую космическую скорость и более и, возможно, долететь до Луны.





Samuel Singerman, 6

I once watched a motor race on TV and saw a big airship flying over the motordrome. Will there be airships in the skies again and will they fly to Uzbekistan?

Самуэль Зингерман, 6 лет:

– Смотрел по телевизору автогонки и видел, как автодромом летал большой дирижабль. Вернутся ли когда-нибудь они снова в небо, как раньше, и будут ли летать в Узбекистане?

Sergey Bykov, navigator-supervisor on flight safety, FSI of Uzbekistan Airways

Unfortunately there is no expert on zeppelins or airships in our airline. However, as professional aviators we consider your question very interesting, and our answer is «yes» and «yes».

There is no doubt that these efficient and almost noiseless flying vehicles, designed to carry more than 60 tonnes, will one day return to the sky. They were mostly decommissioned eighty years

ago, and science and technology have made great strides since then. It is now possible to manufacture safe and up-to-date airships and zeppelins. Moreover, modern zeppelins are made with stronger and more rigid envelopes now. Some countries, like the USA, Germany, Great Britain and Russia have developed new airships from their own prototypes. We believe that cargo airships will be put into operation worldwide over the next few years. This means that they will appear in Uzbekistan too. Hopefully then passenger airships will follow.



Сергей Быков, штурман-инспектор по безопасности полётов ИБП НАК:

– В Национальной компании нет специалиста по цеппелинам и дирижаблям, но, как профессионалы в сфере воздухоплавания, ваш вопрос считаем интересным и сразу ответим: да и да.

В том, что эти экономичные, почти бесшумные и обладающие огромной, до 60 тонн и выше, грузоподъёмностью летательные аппараты снова вернутся в небо, нет никаких сомнений. За прошедшие со снятия дирижаблей с эксплуатации 80 лет наука и техника шагнули далеко вперёд. Сейчас есть возможность производить безопасные современные дирижабли и цеппелины, которые отличает наличие у вторых жёсткой оболочки. Сразу несколько стран: США, Германия, Великобритания и Россия – два последних десятилетия уже перешли от проектов к действующим образцам. Считаем, что в ближайшие годы в мире, а значит и в Узбекистане, появятся грузовые дирижабли, а вскоре вслед за ними и пассажирские.



Sergey Kim, 7

My classmate and I had an argument. He says that it is possible to land an airplane on a highway. And I said that this could happen only in the movies but not in real life.

Сергей Ким, 7 лет:

– Поспорили с одноклассником. Он говорит, что самолёт можно посадить на автомобильную дорогу. А я сказал, что это возможно только в кино и в реальности такого не может быть.



Zarina Makhmoudova, 7

Can crew members deliver first aid?

Зарина Махмудова, 7 лет:

– Могут ли члены экипажа оказывать первую медицинскую помощь?

Alisher Azamov, Deputy chief of aerodrome service, airport «Tashkent»

In fact both of you are right. There are many examples in the history of aviation when light aircraft (for example: the Bellanca 7ECA or Cessna aircraft) had to land on a straight highway which was free from traffic and power transmission lines.

It is a different matter for heavy passenger aircraft which take off from and land on a special runway. The runway surface is a solid «sandwich» capable of safely carrying the heaviest aircraft. It is impossible to land such airplane on a regular highway. Though in some countries, certain sections of highways are constructed in such a way that they can be used as reserve airfields if needed by the military.



Алишер Азамов, заместитель начальника аэродромной службы аэропорта «Ташкент»:

– Самое интересное, что правы вы оба. В истории авиации немало случаев, когда лёгкие самолёты типа Bellanca 7ECA или «Сессны» совершали вынужденную посадку на прямолinéное шоссе, которое заранее освобождали от автомобилей там, где не проходят линии электропередач

Другое дело – большие пассажирские воздушные суда, совершающие взлёт и посадку на специальных взлётно-посадочных полосах, покрытие которых представляет мощный многослойный «пирог», способный выдержать машины весом в десятки тонн. На обычное автомобильное шоссе такой самолёт не посадить. Хотя в ряде стран некоторые участки шоссе специально построены так, что их можно использовать в качестве запасных аэродромов для военных нужд.

Lilia Beznedel'naya, Head of flight medical assessment board, medical and sanitary department of airport «Tashkent»

Each and every airplane of Uzbekistan Airways is provided with the first-aid kit. It includes a wide variety of free of charge medical supplies: pain killers, antiemetic drugs, pills relieving heart pain, medicines for digestive troubles and more. Our flight attendants are trained to render first aid. If the situation requires, the airplane will make an emergency landing at the nearest airport where the health team will be waiting to take care of the patient.



Лилия Безнедельная, председатель врачебно-лётной экспертной комиссии медсанчасти аэропорта «Ташкент»

– На каждом воздушном судне Национальной авиакомпании есть аптечка с достаточно широким выбором бесплатных лекарств первой необходимости: обезболивающих, противорвотных, от сердечной боли, от расстройства желудка и других. Бортпроводники обучены оказывать первую медицинскую помощь. В экстренных случаях, когда невозможно обойтись этим, воздушное судно совершает экстренную посадку в ближайшем аэропорту, где больного будет ожидать медицинская бригада.

SHIVAKI

ПРОИЗВОДСТВО
канальных кондиционеров
и чиллеров в Узбекистане

Отдел продаж

☎ 998 90 991 7979

Единый информационный центр

☎ 998 71 202 2220



Промышленные кондиционеры под ключ!

www.shivaki.uz

FLY WITH UZBEKISTAN AIRWAYS!
ПУТЕШЕСТВУЙТЕ С UZBEKISTAN AIRWAYS!



An Airplane ticket away На расстоянии билета

A Gastronomic Tour of Uzbekistan
Гастротур в Узбекистан

БУKHARA БУХАРА

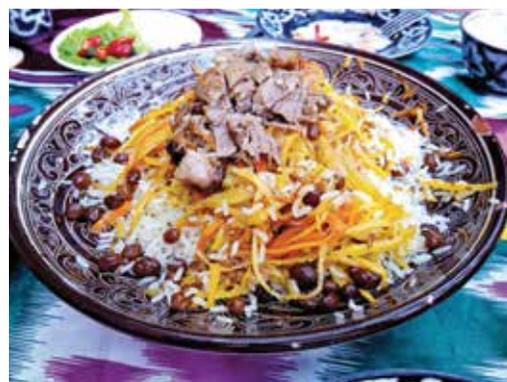
In theory a foreigner who visits Uzbekistan for the first time will inevitably be asked: «Have you tried Uzbek plov yet?» If the foreigner visits a second time, he will be asked: «Have you been to Bukhara?» There are many people who consider Bukhara plov the most delicious food in the world. This kind of plov is cooked in three different cauldrons simultaneously, and then all the ingredients are mixed according to the theory of ordered chaos.

Tashkent-Bukhara

Иностранец, прилетевший в Узбекистан впервые, теоретически может попытаться избежать вопроса: «Вы уже отведали узбекского плова?». На практике это почти невозможно. Если иностранец приехал во второй раз, его спросят: «А вы были в Бухаре? Знаете, какая там архитектура и потрясающий плов?». Есть целая категория людей, которая считает бухарский плов (тот самый, что готовят в трёх разных казанах одновременно, чтобы потом перемешать все ингредиенты согласно теории упорядоченного хаоса) самым вкусным блюдом на свете.

Ташкент-Бухара

Price: from
Цена от
€21
евро*
*One way



Bakhtiyor Nasimov

NAVOI НАВОИ

A tourist now understands that plov is more than just food for any Uzbek person. The foreigner may try to satisfy his curiosity and find an answer to the question which we ask ourselves very often: «Where is the tastiest plov cooked in Uzbekistan?» Scores of books have been published on the subject; dozens of programs have been broadcast; heated discussions held.

However, consensus has yet to be reached. Since there is no final answer to the question, Navoi plov has its own legitimate claim to the title of Best Uzbek plov. To hold your own in any future arguments, you should give it a try.

Tashkent-Navoi

Теперь турист понимает, что плов для узбека больше чем еда. Его вполне может начать одолевать желание найти ответ на вопрос, которым иногда начинает задаваться каждый из нас: где же в Узбекистане самый вкусный плов? Про это снимали передачи, собиравшие у экранов миллионы телезрителей, выпускались книги, велись острые диспуты. Но приемлемый компромисс до сих пор не найден. А плов в Навои достоин того, чтобы спорили и о нём тоже.

Ташкент-Навои

Price: from
Цена от
€18
евро*
*One way



Aziza Akhmedova

FERGHANA ФЕРГАНА

While in Ferghana, a tourist may suddenly feel that the answer to the question about the world's best plov is closer to him than ever. He begins looking around for hints – what are the secrets to cooking such a delicious dish? The air? It seems to be the same as anywhere else.

Maybe the reason is the oshchi (chef) who, with a smile on his face, spreads plov with a skimmer? Well no, all Uzbek chefs always greet you with the smile. What then? A guide may give him the correct explanation. It all depends on the variety of rice. «Dev-zira», «dev-shmira», «lazar-pazar» or «chungara-mungara»? Or is it how you haggle over the price of rice at the bazaar? No detail is insignificant, when talking about plov.

Tashkent-Ferghana

В Фергане гость страны неожиданно понимает, что ответ на вопрос про лучший в мире плов ближе, чем когда-либо. Он начинает искать подсказки вокруг: как могло получиться такое вкусное блюдо? Воздух? Кажется, такой же. Может, дело в поваре, который с улыбкой на лице раскидывает плов шумовкой? Да нет, эти узбекские повара все ходят с улыбкой на лице. Тогда в чём же? Правильный ответ подскажет сопровождающий. Всё дело в рисе. «Дев-зира», «дев-шмира», «лазарь-пазари», «чунгара-мунгара»? А может быть даже в том, как торговаться за этот рис на базаре. В плове, как и в жизни, мелочей не бывает.

Ташкент-Фергана

Price: from
Цена от
€10
евро*
*One way



Barkhiyor Nesimov

KHIVA ХИВА

Plov chefs in Khiva make no attempt to compromise when cooking their famous plov. Long ago plov there was made without fire: the cauldron was put into the scorching sand for several hours. The food cooked by Mother Nature had such an inimitable flavor that many travelers couldn't help but include Khiva in their itineraries in order to taste such a heavenly meal. Nowadays, in our contemporary world, chefs prefer cooking plov without using sand but the magic flavour still exists.

Tashkent-Urgench

Но именно в Хиве иностранный турист может ощутить: здесь готовят без каких-либо компромиссов. Раньше плов создавали и вовсе без помощи огня, зарывая казан в раскалённый от жары песок на несколько часов. Блюдо готовилось (=синхронизировалось) с матерью-природой и создавало такой неповторимый вкус, ради которого многие путешественники строили свой маршрут именно через древний город. В современном мире предпочитают готовить не в песке, но магия несомненно осталась

Ташкент-Ургенч



Abdulaziz Madyarov

Price: from
Цена от
€39
евро*
*One way

FLY WITH UZBEKISTAN AIRWAYS!

ПУТЕШЕСТВУЙТЕ С UZBEKISTAN AIRWAYS!

The Near Abroad Ближнее зарубежье

World Cup 2018
Чемпионат мира по футболу 2018

SOCHI, RUSSIA

June 15
Portugal-Spain

At the beginning of this hot summer, you can fly to the Black Sea coast and see the great Cristiano Ronaldo with your own eyes. Ronaldo will lead the Portuguese team to battle against Spain (David de Gea, the world's best goalkeeper, will be in the net, and the players who make young girls swoon will play up front). Your airplane awaits.

Tashkent-Sochi

СОЧИ, РОССИЯ

15 июня
Португалия – Испания

Слетать на берег Чёрного моря и своими глазами увидеть одного из лучших игроков за всю историю футбола, самого Криштиану Роналду, можно уже в начале жаркого лета. Криштиану поведёт Португалию на бой против Испании (в воротах лучший голкипер мира Де Хеа, а в нападении игроки, от которых молодые девушки теряют голову). Рейсы уже ждут.

Tashkent-Sochi



Price: from
Цена от
€160
евро*
*One way



Price: from
Цена от
€130
евро*
*One way

MOSCOW, RUSSIA

June 19
Argentina-Iceland

If you are among those who consider Lionel Messi the best player on earth, and believe that he is the personification of football, you should fly and watch the match between Argentina and Iceland. The Icelanders have proved several times that are a team to be taken seriously (Just ask any Englishman), and it looks like these Vikings want nothing more than to put Maradona's successor in a bad mood. They will be playing not far from Vorobyovy Gory (Sparrow hills) in the capital of Russia.

Tashkent-Moscow

МОСКВА, РОССИЯ

19 июня
Аргентина – Исландия

Но если вы из той категории людей, которые считают лучшим игроком планеты Леонеля Мессии, считают, что только он и есть олицетворение футбола, то вам точно нужно лететь на матч Аргентины против Исландии. Исландцы уже несколько раз доказывали, что с ними нужно считаться (большой привет английским спортсменам), и кажется, что они только и ждут, как настоящие викинги, шанса испортить настроение наследнику чемпиона мира Марадоны недалеко от Воробьёвых гор в столице России.

Tashkent-Moscow

**YEKATERINBURG,
RUSSIA****June 21**
France-Peru

The capital of the Urals and of West Siberia, with a population of over a million people and Russia's second tallest skyscraper «Vysotsky», is looking forward to welcoming the French athletes Paul Pogba and Antoine Griezmann. They will be basking in their own glory and anticipating a chorus of trumpets in their own honor for their match against Peru. One Jefferson Farfan will be watching quietly. He is the anchor of the Peruvian team: his goal in one of Peru's play-off matches made all the residents of this country jump so high that it caused a light earthquake.

Tashkent-Yekaterinburg

**ЕКАТЕРИНБУРГ,
РОССИЯ****21 июня**
Франция – Перу

Столица Урала и всей Западной Сибири, город-миллионник, в котором находится самое высокое здание России за пределами Москвы – небоскрёб «Высоцкий», в ожидании французских атлетов Поля Погба и Антуана Гризмманна. Они будут купаться в лучах славы и ожидать фанфар в свою честь в матче с Перу. Только не Джефферсон Фарфан, главная надежда Перу, чей гол в матче отборочного этапа заставил всех жителей этой страны прыгать так, что случилось небольшое землетрясение.

Tashkent-Екатеринбург



Price: from
Цена от
€165
евро*
*One way



Price: from
Цена от
€150
евро*
*One way

**SAINT PETERSBURG,
RUSSIA****June 22**
Brazil-Costa Rica

In the city on the river Neva, under the sliding roof of the world's most expensive stadium located on Krestovsky island, you will be able to see Neymar, the star forward of Brazil, sending goal after goal into the opponent's net. Thousands upon thousands of fans will also make their way to the match to catch a glimpse of Philippe Coutinho and to watch Bobby Firmino. The latter often inspires those watching him to compose songs in his honour. You should fly and join the football choir.

Tashkent-Saint Petersburg

**САНКТ-ПЕТЕРБУРГ,
РОССИЯ****22 июня**
Бразилия – Коста-Рика

В городе на Неве, на острове Крестовский, под разводной крышей самого дорогого стадиона в мире можно увидеть как главная надежда Бразилии нападающий Неймар укладывает голы пачками в ворота соперников. Среди его партнёров много тех, ради которых собираются стадионы (Фелиппе Коутинью) и в честь которых сочиняют песни (Боби Фирмино). Собираются и поют. Нужно присоединяться и лететь

Tashkent-Санкт-Петербург

KALININGRAD-RUSSIA**June 28**
England-Belgium

Kaliningrad is the most unusual Russian city. Many years ago its name was Königsberg, and its historical center resembles the city streets of Germany and Austria. The city will welcome the best football players from England and Belgium. The first team will be flag bearers for Queen Elizabeth, a rich sports history and the world's best fans; the others have King Phillip, the best players of Manchester United, Chelsea and Tottenham behind them. You will be able to see with your own eyes which of them really play English football.

Tashkent-Kaliningrad

КАЛИНИНГРАД, РОССИЯ**28 июня**
Англия – Бельгия

Самый нетипичный российский город – Калининград, много лет назад носивший имя Кёнигсберг, чей исторический центр напоминает разом городские улицы Германии и Австрии, встречает лучших футболистов Англии и Бельгии. За спинами первых – королева Елизавета II, богатая спортивная история и лучшие в мире болельщики, а за вторыми – король Филипп и лучшие игроки «Манчестер Юнайтед», «Челси» и «Тоттенхэма». Кто из них действительно играет в английский футбол, можно будет увидеть своими глазами.

Tashkent-Калининград

Price: from
Цена от
€180
евро*
*One way



FLY WITH UZBEKISTAN AIRWAYS!

ПУТЕШЕСТВУЙТЕ С UZBEKISTAN AIRWAYS!

The World Мир

LONDON, GREAT BRITAIN

June 15

Concert by Jay-Z and Beyoncé

The capital of Great Britain will host one of the most anticipated events of the year. Music critics call the two most renowned musicians of North America «The King and the Queen». Their singles immediately become best-sellers; their albums quickly go platinum and multiplatinum, and the tickets for their concerts are sold at light speed. It is high time to fly from Tashkent to London to watch the most influential musicians of the present day perform.

Tashkent-London

ЛОНДОН, ВЕЛИКОБРИТАНИЯ

15 июня

Концерт Jay-Z and Beyonce

В столице Великобритании состоится одно из самых ожидаемых выступлений года. Критики называют двух самых известных музыкантов Северной Америки не иначе как «Король и Королева». Их синглы быстро становятся самыми продаваемыми, альбомы платиновыми и мультиплатиновыми, а билеты на концерты распродаются с космической скоростью. Пора вылетать в Лондон из Ташкента, чтобы увидеть совместный концерт двух самых влиятельных музыкантов современности.

Ташкент-Лондон

Price: from
Цена от
€524
евро*
*Round trip



Price: from
Цена от
€950
евро*
*Round trip

NEW YORK, USA

June 16

Sting, Dua Lipa, Shaggy, Charlie Puth

Those of us who are a little older may fail to distinguish between Dua Lipa and Charlie Puth. They may even fail to understand which of them is male and female. Nevertheless, these two performers personify the younger generation. Dua Lipa, a beautiful Briton of Kosovan origin, is a «dark pop» singer of 22 whose fans pack huge stadiums. One day Charlie Puth woke up and found himself immensely famous. It happened after his music for the film for «Furious 7» was released. He continues to sing sugar-sweet pop ballads about love. The flight to New York is so long that passengers could perhaps use the time to try and understand contemporary pop music. Or perhaps they could listen to Sting who will never let them down.

Tashkent-New York

НЬЮ-ЙОРК, США

16 июня

Стинг, Дуа Липа, Шагги, Чарли Пут

Взрослые могут не различать Дуа Липу и Чарли Пута. Взрослые могут даже не понимать, кто из них мужчина или женщина. Тем не менее эти два исполнителя олицетворяют молодое поколение. Дуа Липа, прекрасная британка с косовскими корнями, поёт в формате «дарк поп» и в свои 22 года собирает огромные стадионы. Чарли Пут когда-то проснулся знаменитым после того, как спел в саундтреке к блокбастеру «Форсаж», и продолжает выпускать прилипчивые поп-баллады о любви. Рейс до Нью-Йорка такой долгий, что взрослые могут попробовать понять современный поп или просто слушать Стинга, который никогда не подведёт.

Ташкент-Нью-Йорк



MILAN, ITALY МИЛАН, ИТАЛИЯ**June 21
Shakira****21 июня
Шакира**

When it began to seem that Shakira would be resigned to remain a happy memory from the days of school discos, she released an album based on Latin American melodies. The album has gathered a record-breaking number of views on YouTube.

After her glorious victory over time and oblivion, the Columbian pop star will definitely make everybody dance in Milan. You'd better fly there in the second half of June.

Tashkent-Milan

Когда уже начало казаться, что Шакира останется приятным воспоминанием школьных дискотек поколения современных 30-летних, она выпускает новый хит с латинскими мотивами, который рекордно набирает миллиард просмотров в видеосервисе YouTube. Победившая время и не преданная забвению, колумбийская поп-дива обязательно заставит танцевать всех в Милане, куда лучше полететь во второй половине июня.

Tashkent-Milan

Price: from
Цена от
€418
евро*
*Round trip

**ISTANBUL, TURKEY СТАМБУЛ. ТУРЦИЯ****July 4
Concert by Alt J****4 июля
Концерт Alt J**

The headliners of Coachella, the very best music festival in the world, will perform in Istanbul in early July. This English group which never sings or plays loudly (the legend goes that they recorded their first songs in a hostels in Leeds, where it was forbidden to make too much noise) was voted the Best British Group of the Year not long ago, and subsequently recorded a super successful album. If you press «Alt» and «J» keys on your keyboard, the group logo, a delta, will appear.

Tashkent-Istanbul

Хедлайнеры главного и самого музыкального фестиваля мира Коачелла выступят в Стамбуле в начале июля. Английская группа, которая никогда не играет и не поёт громко (ходит легенда, что первые свои песни они записывали в общежитии Лидса и там было запрещено шуметь), совсем недавно была признана британской группой года и записала суперуспешный музыкальный альбом. А если вы зажмёте на компьютере клавиши «Alt» и «J», то у вас получится напечатать «дельту» – логотип группы.

Tashkent-Стамбул

Price: from
Цена от
€373
евро*
*Round trip

BANGKOK, THAILAND БАНГКОК, ТАИЛАНД**July 23
Concert by Celine Dion****23 июля
Концерт Селин Дион**

Celine Dion (Canada) is officially recognized as the world's best-selling singer. She celebrated her 50th birthday the other day.

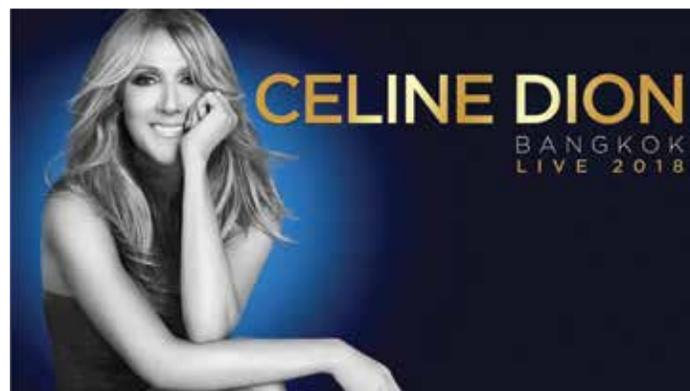
If you visit the most colorful and bustling place in the world you will be able to listen to her live in concert and appreciate her rare talent. Don't wait, fly to Thailand.

Tashkent-Bangkok

Канадская певица, которая недавно отметила 50-летний юбилей, официально самая продаваемая певица мира. Послушать её вживую и отдать должное редкой силы таланту можно в самом разноцветном и разношёрстном месте мира – Таиланде.

Tashkent-Бангкок

Price: from
Цена от
€436
евро*
*Round trip



2018 Futbol bo'yicha JAHON CHEMPIONATI

Rossiyada



sovrin balandligi **36,5 sm**

umumiy og'irligi **6142 gr**



malaxit asosga o'rnatilgan **18** karatli oltin



jamoalar soni **32**

6142 gr



stadionlar soni **12**
umumiy sig'imi **582 000**



JUNE						
M	T	W	T	F	S	S
				1	2	3
4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17
18	19	20	21	22	23	24
25	26	27	28	29	30	

o'tkazilish sanasi

14 - iyundan -

15 - iyulgacha

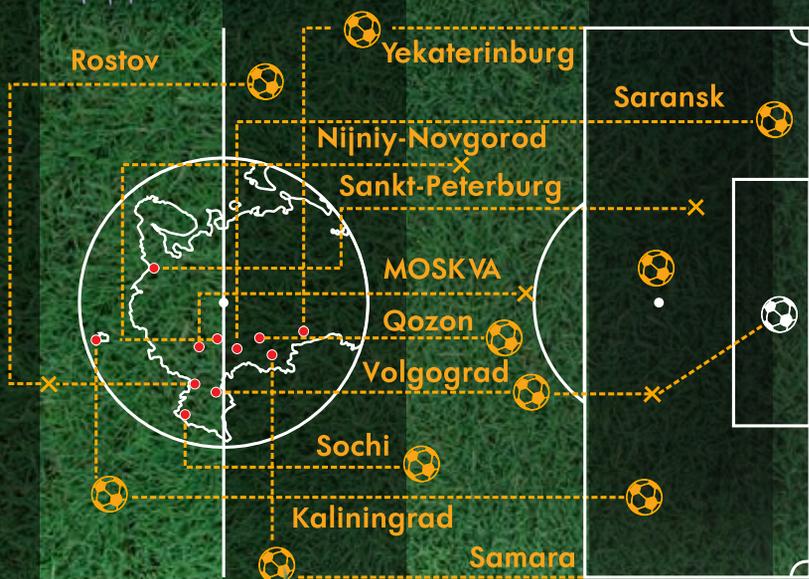
tomoshabinlar **81 000**

- ochilish marosimi
- ochilish matchi
- 1/8 final matchi
- yarim finallardan biri
- dunyo chempionati finali

Lujniki stadioni



Dunyo chempionati o'yinlarini o'tkazadigan shaharlar ro'yxati



arbitrlar **36**
arbitr yordamchilari **63**



ko'ngillilar soni **112**
mamlakatdan - **17 mingdan** ortiq kishi



Og'irligi **420- 455 gr**



NFC ma'lumotlarni uzatish texnologiyasiga ega birinchi rasmiy koptok



Telstar 18 nomi



aylana uzunligi **68- 70 sm**



2018

FIFA WORLD CUP
in Russia

Чемпионат мира по футболу

в России



высота трофея trophy height

36,5 см



общий вес total weight



18

-каратное золото на малахитовом основании
karat gold with a malachite base

6142 г/г



число команд number of teams

32

количество стадионов number of stadiums

12

общей вместимостью total capacity

582 000



арбитров referees

36

ассистентов арбитров assistant referees

63



общая численность волонтеров total number of volunteers

из **112** стран — свыше **17 000** человек over people



даты проведения date of the event

14 июня/June

15 июля/July

Luzhniki Stadium
зрителей capacity **81 000**

Стадион Лужники



- церемония открытия
- матч открытия
- матч 1/8 финала
- один из полуфиналов
- финал Чемпионата мира

- opening ceremony
- opening match
- 1/8 final match
- one of the semi-final matches
- FIFA World Cup final

Список городов, примут матчи чемпионата мира:

List of host cities at the World Cup:



вес/weight

420- 455 г/г



первый официальный мяч с технологией передачи данных NFC first official ball using near-field communication (NFC) technology



название/name

Telstar 18



величина длины окружности/circumference length

68- 70 см



ENCHANTED WITH UZBEKISTAN

ВЛЮБЛЁННЫЕ В УЗБЕКИСТАН

No stereotypes.

Traveling All Year Round in Uzbekistan

Here is an all-year-round traveler's guide to Uzbekistan. This is a country where for nine months the air temperature remains above 15 degrees Celsius, where winds and precipitation are rare and where it is very hot for only a couple of months.

This means that one can travel comfortably in Uzbekistan in spring, summer, winter and autumn. One need only know why they want to visit Uzbekistan and when.



Madina Ruzmatova
Мадина Рузматова

Без стереотипов. Туризм круглый год

Представляем туристический гид в круглогодичное путешествие по Узбекистану. В стране, где девять месяцев в году температура воздуха выше +15 градусов по Цельсию, редко бывают ветра и осадки и при этом всего два месяца потрясающе жарко.

А значит, в Узбекистане комфортно весной, летом, осенью и зимой. Нужно просто знать, когда и зачем ехать.

WHAT CAN ONE DO IN THE DESERT IN SUMMER? Что делать летом в пустыне?

Akmal Saidov

Akmal Saidov

By June the weather becomes very hot. Well, it actually depends. If you like temperatures between +25°C and +40°C, you will have no problems. Many of the travelers note that +41°C in Uzbekistan feels nicer than +31°C in a tropical climate thanks to the dry heat.

There are a few reasons why the flow of tourists does not stop even in the hottest summer months.

Summer is abundant with the most delicious fruits and vegetables. Tender peaches and juicy pears, sweet and sour cherries bursting with ripeness, raspberries that melt in your mouth, sun-filled apricots, honey-sweet watermelons and aromatic giant melons. Waterslides are particularly attractive on hot days. Your tan can rival that of any tourist travelling South-East Asia; and at the same time you can go on exotic unforgettable trips to historic places instead of idling on a beach. You can swim in the famous Charvak Reservoir in the mountains or the 'nephrite' lakes in the Chatkal Reserve or even refresh yourself in the ice-cold water of numerous rapid streams and thundering waterfalls.

If that doesn't appeal, you can become a nomad and live in a yurt camp in a real desert, on the shore of the Aydar Lake, and enjoying shimmering mirages produced by the merciless desert heat.

К июню становится по-настоящему жарко. Ну, как жарко? Если температура от +25 до +40 градусов по Цельсию комфортна для вас, то вам будет привычно. Многие туристы отмечают, что в Узбекистане +41 переносится легче, чем +31 в тропиках.

Тому, что, несмотря на жару, летом поток туристов не иссякает, есть несколько причин.

Лето – сезон вкуснейших фруктов и овощей. Нежные персики и сочные груши, лопающаяся от спелости черешня и кисло-сладкая вишня, тающая во рту малина, солнечные абрикосы, медовые арбузы и ароматные огромные дыни. В жаркие дни все стремятся к водоёмам. Можно загореть не хуже, чем в Юго-Восточной Азии, и при этом пожить в комфортных условиях и сочетать пляжный отдых с экзотическим, незабываемым путешествием по историческим местам. Поплывать можно в знаменитом горном Чарвакском водохранилище, «нефритовых» озёрах Чаткальского заповедника, освежиться в ледниковой воде стремительных рек и шумных водопадов.

Можно попробовать себя в роли кочевника и пожить в настоящей пустыне, в юртовом лагере на побережье озера Айдаркуль, любуясь чарующими миражами, рождаемыми беспощадной жарой.

Tashkent – Samarkand
Ташкент – Самарканд

* prices may vary
* цены могут варьироваться

Price: from
Цена от
€9
евро*
*One way

ADVENTURES IN THE «VELVET SEASON»
Приключения в «бархатный сезон»



Akmal Saidov

Akmal Saidov

The velvet season in Uzbekistan begins in September – an ideal time to conquer the summits of the Baisun Mountains, make a pilgrimage to holy places in Bukhara and visit the tomb of Amir Temur and the Afrosiab archaeological site in Samarkand.

There is also the September Open Air event at the Grand Theatre in Tashkent. This most interesting show in the square in front of the Alisher Navoi Grand Academic Theatre attracts thousands of people. This open air concert features the theatre's symphony orchestra and leading opera singers and ballet dancers. Autumn is theatre season across Uzbekistan, and these three months will provide you with plenty of opportunities to experience spectacular Uzbek theatre.

There is the theatre of historical costume El-Merosi in Samarkand. The Youth Theatre of Uzbekistan and Mark Vail's Ilkhom in Tashkent. Don't forget the Street maskharaboz puppet theatres in Khiva.

Each has something very special and unique about it.

The Shark Taronlari festival in Samarkand held at the turn of the autumn, shortly before Independence Day is another must-see. Musicians from over 40 countries arrive in Uzbekistan to take part in it. However, its most remarkable part is the improvised jam sessions the musicians perform in the numerous private hotels and mini hostels around the Registan Square.

С сентября в Узбекистане начинается «бархатный сезон» – идеальное время для покорения вершин Байсунских гор, паломничества по святым местам Бухары, посещения гробницы Амира Темура и городища Афросиаб в Самарканде.

Сентябрьский симфонический Open Air Большого театра. Интереснейшая программа на площади перед Государственным академическим Большим театром имени Алишера Навои собирает тысячи зрителей. В программе концерта «под открытым небом» принимают участие симфонический оркестр театра, ведущие солисты оперы и балета. Осенью театральный сезон начинается по всей стране, и эти три месяца – отличный шанс познакомиться с искусством колоритных узбекских театров.

Театр исторического костюма «Эль-Мерос» в Самарканде. Молодёжный театр Узбекистана и театр Марка Вайля «Ильхом» в Ташкенте. Уличные кукольные театры масхарабозов в Хиве.

В каждом зритель найдёт что-то своё.

На стыке лета и осени, перед праздником Независимости, нельзя пропустить и фестиваль «Шарк тароналари» в Самарканде. На него съезжаются музыканты и исполнители из более 40 стран. Но самое замечательное – спонтанные джем-сейшны участников фестиваля в домашних отелях и мини-хостелах близ площади Регистан.

Tashkent – Khiva
Ташкент – Хива

Price: from
Цена от
€39
евро*
*One way

* prices may vary
* цены могут варьироваться

A REASON FOR A WINTER TRIP Повод прилететь зимой



In winter travelers usually direct their thoughts southwards. They are absolutely right. However no tropical country can offer soft and warm weather together with suitable conditions for skiing and snowboarding.

Winter is a perfect time for those who are fond of outdoor activities in the mountains. Mountains and steep snowy slopes are something a skier or snowboarder is ready to cover several thousand kilometers for. In Uzbekistan you will enjoy perfect slopes at prices much lower than in Europe, with good weather, delicious food and a warm and hearty reception from locals. There are a number of recreation areas, family hotels and mountain resorts operating in the mountains of Tashkent province throughout winter. Chimgan and Beldersay attract lovers of winter activities from all over the country and abroad.

According to professional snowboarders, the slopes of the Tien Shan Mountains at an hour's drive from Tashkent suit both novices and more experienced skiers and snowboarders. The area is relatively quiet, not too crowded and features safe and pleasant tracks. An important factor: the snow does not freeze and provides ideal surface for sledding.

The length of the longest slope in Beldersay is more than 3,000 m, while in Chimgan it is over 1,500 m. You can get to any of the tracks by chair lift. Avalanche hazards and relief access were taken into account while constructing both slopes which places the area among the world's safest resorts.

Зимой взгляды путешественников направлены на юг. Совершенно несправедливо. Ни одно тропическое направление не может предложить одновременно и мягкий тёплый климат, и отличные возможности для лыжного спорта или сноубординга.

Зима – сезон для любителей активного спорта. Горная местность и крутые склоны – то, ради чего лыжник или сноубордист готов лететь тысячи километров. Здесь вы найдёте эксклюзивные трассы, в разы дешевле европейских, и внушительный бонус – хорошую погоду, вкусную еду, тёплый радушный приём. Всё – по самым привлекательным ценам. Зимой в горах Ташкентской области работают множество зон отдыха, семейных отелей и горных комплексов. В Чимган и Бельдерсай съезжаются любители активного зимнего отдыха со всей страны и гости из-за рубежа.

По словам сноубордистов, склоны Тянь-Шаня (а они всего в часе езды от Ташкента) отлично подходят как для новичков, так и для тех, кто увлекается лыжным спортом и сноубордом давно. Здесь довольно спокойно, меньше народу, безопасные и удобные трассы, которые не замерзают и хорошо «держат» лыжи и сноуборд, что немаловажно.

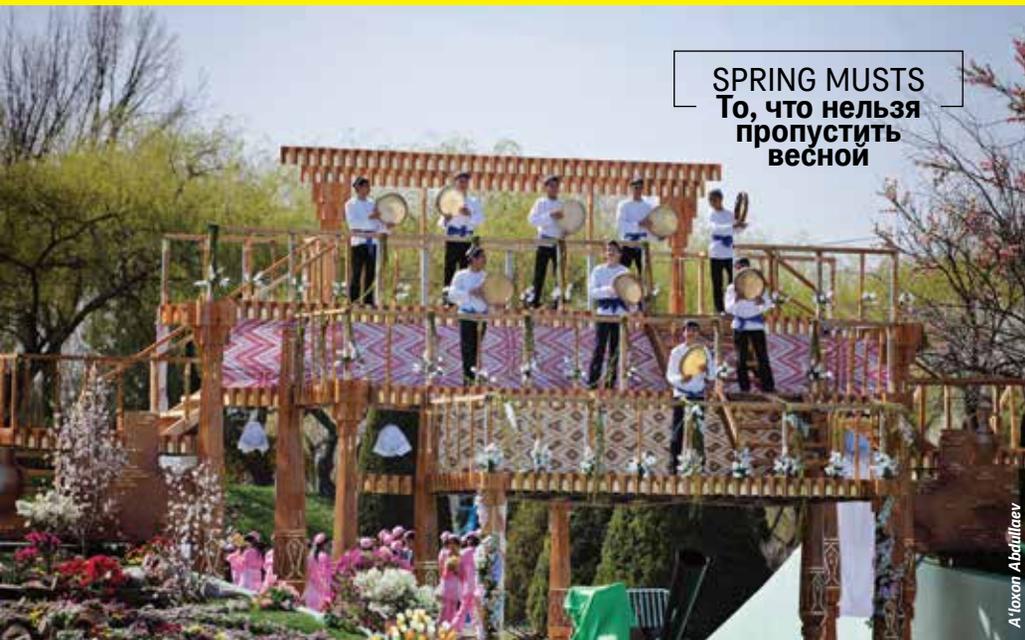
Высота самой протяжённой трассы в Бельдерсае – свыше 3000 метров, в Чимгане – более 1500 метров. Добраться до них можно по канатной дороге. Оба горнолыжных курорта организованы с учётом рельефа местности и возможного схода снежных лавин, что делает их одними из самых безопасных зимних курортов.

Tashkent – Bukhara
Ташкент – Бухара

* prices may vary
* цены могут варьироваться

Price: from
Цена от
€21
евро*
*One way

SPRING MUSTS
То, что нельзя
пропустить
весной



A'loxon Abdullayev



A'loxon Abdullayev



A'loxon Abdullayev

Spring is a breathtakingly beautiful season, the most popular in Uzbekistan. Whereas to see blossoming sakura people go to Japan, in Uzbekistan you can admire a wide range of fruit trees, each species flowering in a uniquely beautiful way – cherries, apples, almonds, peaches and apricots clad in gentle pink shawls.

Come to take part in the festivities for Navruz, when the oriental world celebrates the spring equinox. Be sure to visit the Open Spring concert season. For the last few years Tashkent has featured on the tour schedules of many world-famous stars, such as Andrea Bocelli, Joss Stone, Robbie Williams, the Scorpions and others. The festivals you should not miss are the Silk and Spices festival in Bukhara and the unique Baisun Spring festival in Surkhandarya province.

Spring is an ideal to study the country's rich culinary history and to make your own discoveries while engaging in gastronomic tourism. You must taste the delicious kuk-samsa pasties (with filling of mountain herbs) in Parkent and Sukok, enjoy the cold milk-and-corn guja soup in Jizzakh and travel to the Fergana Valley and Khoresm for food that you simply won't find anywhere else.

Потрясающе красивая весна – самый популярный и любимый сезон. Если смотреть на цветение сакуры едут в Японию, то в Узбекистане весной можно увидеть и вишни в цвету, и яблони, а ещё миндаль, персики и абрикосы в нежно-розовой вуали из цветов.

Приезжайте на Навруз, если хотите застать красочные народные гулянья в этот восточный праздник весеннего равноденствия. Прилетайте на концерт «Open Spring». Ташкент уже несколько лет значится в карте концертов популярных звёзд уровня Андреа Бочелли, Джосс Стоун, Робби Уильямса и Scorpions. Не пропустите фестивали: яркий, вкусный «Шёлк и специи» в Бухаре и самобытный фольклорный «Байсунская весна» в Сурхандарьинской области.

Весна – идеальна для изучения богатой кулинарной истории и потрясающих открытий в области гастрономического туризма. Вам обязательно нужно полакомиться «кук-самсой» (самса с горными травами) в Паркенте и Сукоке, насладиться холодным молочным кукурузным супом «гужа» в Джизаке и отправиться за новыми вкусными впечатлениями в Ферганскую долину и Хорезм.

Tashkent – Termez
Ташкент – Термез

Price: from
Цена от
€31
евро*
*One way

* prices may vary
* цены могут варьироваться

artel
Xalq tanlovi

6,7 mm >|<

ТОНКО и безупречно

Единый информационный центр

+99871 148 8888

@artel_official

@arteluzb

TV LED 55"
UltraSlim

НОВИНКА

www.artelgroup.org

Товар сертифицирован. Услуги лицензированы.



The First Tashkent Marathon

Or rather semi-marathon, since its distance was 21 kilometers and 97,5 meters. This year, Tashkent celebrated Navruz (the day of the spring equinox) in an unusual way. Instead of holding onto their stomachs at the groaning dastarkhans (tables), hundreds of people went for a jog. In fact not just for a jog but for a real semi-marathon race – the first one since Independence!

The best trained runners covered the whole distance; others chose either the 3 km distance or symbolic 2018 meters. Paralympic athletes participated in the marathon race too. Everyone involved enjoyed themselves hugely!

The semi-marathon was arranged by the Youth Society of Uzbekistan in cooperation with the Athletics Federation and ProRun sport school.

Eugene Muminova
Евгения Муминова

Photos by *Karina Dermendji*
Фото *Карины Дерменджи*



Первый ташкентский марафон

Точнее полумарафон – 21 км 97,5 м. В этом году Ташкент отметил праздник весеннего равноденствия Навруз не так, как обычно. Вместо того, чтобы традиционно предаться чревоугодию за обильным дастарханом, сотни людей вышли на пробежку, да не на простую – на настоящий полумарафон, первый в Ташкенте со времени обретения независимости!

Самые подготовленные бегуны преодолели всю дистанцию, остальные выбрали расстояние в три километра или символические 2018 метров. В забеге приняли участие и паралимпийцы. Удовольствие получили все!

Полумарафон был проведён Союзом молодёжи Узбекистана при сотрудничестве Федерации лёгкой атлетики Узбекистана и поддержке школы бега ProRun.



Five Tons of a Spring Delicacy

Said Azimov
Саид Азимов

Photos by Xotam Mamadaliyev
Фото Хотам Мамадалиева

Sumalyak, a dish cooked from germinating wheat seeds, is a must-have accompaniment to the festive table on the day of the spring equinox. This year, the citizens of Namangan decided to make a record-breaking sumalyak. According to tradition, only women cook it. Twenty five female «chefs» were invited to participate in the event. 300 helpers assisted them in making this sweet dish.

They sorted 1100 kg of wheat seeds, ground the sprouts, separated the juice, and sieved 2500 kg of flour. To cook 5000 kg of sumalyak, they used 250 liters of oil, 2400 liters of water and ... several buckets of thoroughly washed river gravel. Gravel is often used to prevent sumalyak from burning.

When the sumalyak was ready, one third of it was sent to orphanages, hospitals and low-income families. 15000 disposable cups were prepared for the guests of the event.



Пять тонн весеннего лакомства

Блюдо из сока проросшей пшеницы сумальяк – обязательный атрибут весеннего праздничного стола. На этот раз в Намангане решили приготовить рекордный сумальяк. Традиционно это сладкое блюдо варят женщины. Вот и в Намангане 25 самым умелым мастерицам приготовления сумальяка ассистировали 300 помощниц.

Они перебрали 1100 кг пшеницы, приготовили рассаду, перемололи ростки и отделили сок, просеяли 2500 кг муки. Для рекордного, в 5000 кг, сумальяка было использовано 250 л растительного масла, 2400 литров воды и... несколько ведер промытой речной гальки. Чтобы не пригорало.

Треть сумальяка отправлена в дома милосердия, больницы и малообеспеченным семьям. Для гостей сладкое весеннее блюдо распределили в 15 тысяч одноразовых стаканчиков.



UNDER THE WING OF THE MAGIC KHIVARENAH



Stucco panel showing a ram's head above a pair of wings; 5th century CE. Chicago, The Field Museum of Natural History.
Изображение фарна на ганчевой панели. V век н.э., Музей естественной истории им. Филда, Чикаго.

The East has always fascinated people with its ornamental designs. The delicate interplay of lines and shapes always manages to summon a mystical, dreamlike quality. Its beauty is open to everybody, though only true art connoisseurs could access its real meaning. The motif resembling an almond, a pod or a drop (bodom or buta, as it is called in the neighboring countries) is one of the most popular.

Под крылом волшебного фарна



Изображение фарна на шелковой ткани. Балалык тепа, VII в.
Image of a Khvarenah on silk fabric. Balalyk tepa, VII century.



Elmira Gyul,
Doctor of Art History
Эльмира Гюль,
доктор искусствоведения

Восток всегда восхищал своими узорами. Сплетение линий и форм создавало некий сказочно-иллюзорный мир, красота которого была доступна каждому, но смысл понятен лишь посвященным. В этом узорном разнообразии особой популярностью пользовался мотив, напоминающий миндаль, стручок или каплю – бодом, или, как его называют в соседних странах, бута.



Калампир на чустской тюбетейке
– реинкарнация фарна
Qalampir (pepper) on Chust's skullcap
– reincarnation of the Khvarenah.

It is difficult to say where and when the almond-shaped motif came into being. While existing in different cultures, countries and historical epochs, it acquired many meanings and connotations.

Attempts at interpretation

It is difficult to say where and when the almond-shaped motif came into being. While existing in different cultures, countries and historical epochs, it has acquired many different meanings and connotations.

Some scholars believe that the pattern first appeared in Egypt. It symbolized an ear of wheat, a sprout or seed, which was a sign of immortality. Others have a strong belief that Iran or India is the native land of the motif. There it is understood as a Zoroastrianism-related sign of flame tip. The pattern was sometimes regarded as an imitation of peacock's feather (an apotropaic charm) or evergreen cypress, a symbol of everlasting life. When Zoroastrianism was overpowered by Islam, the motif did not disappear since it was held very dear by local people. However, its meaning did change. The pattern became one of several local magic symbols, a source of protection, including from the evil eye and a symbol of growth and new life. In Uzbek folk art, you can find the almond-shaped motif very often, especially in pieces of embroidery. It began to be called *bodom* (almond in Uzbek).

A Treacherous Witch on Wedding Bed Sheets

Why *bodom*? First, its shape resembles an almond seed. Second, wild almonds taste very bitter; therefore folk art uses this property to help turn away the evil eye and avert other calamities.

But it is not as easy as that. Almonds embroidered on *ruidjo* (wedding bed sheets) were called *albasty-bodom*. They decorated the wedding sheets on a marital bed. *Albasty*, an old witch of many breasts, was believed to be very dangerous for women in childbirth or for those at a childbearing age. However, if a woman had the image of *Albasty* on her, the witch would do no harm. The brides used to embroider the *albasty-bodom motif* on their wedding bed sheets in the hope that it would protect them from the witch's schemes and that it would give them a chance to conceive and bear a child safely.



Ruijo, Bukhara, late XIX - early XX century. Collection of the Mardzhani Foundation, Moscow

Руиджо, Бухара, конец XIX - начало XX в. Коллекция Фонда Марджани, Москва

Попробки толкования

Сложно сказать, где и когда он возник. Существовавший в разных культурах, у разных народов и в различные исторические эпохи, миндалевидный мотив оброс множественными смыслами.

Одни исследователи считали, что узор впервые появился в Египте, где символизировал пшеничный колос, росток, семя и, соответственно, был знаком бессмертия. Другие убеждали, что родина мотива – Иран или Индия. Его понимали как изображение язычка пламени и связывали с зороастризмом. Также в нём усматривали перо павлина (символ от сглаза) или зелёный кипарис, олицетворение вечной жизни. Когда зороастризм был вытеснен другой религией – исламом, мотив никуда не исчез, поскольку был очень дорог людям, однако смысл его изменился. Он вошёл в перечень знаков народной магии как необходимый и надёжный оберег, средство от сглаза, а также символ роста, начала новой жизни. В народном искусстве Узбекистана, где этот мотив встречается очень часто, особенно в вышивках, он стал называться *бодом* (миндаль – узб.).

Коварная ведьма на свадебной простыне

Почему вдруг *бодом*? Во-первых, потому что по своей форме он действительно похож на миндальное зерно. А во-вторых, дикий горный миндаль как горький плод, наделялся свойством отвращать сглаз и прочие неприятности и потому был принят в народном искусстве.

Но не всё так однозначно. Вышитые на свадебных простынях-руиджо миндалины, окаймляющие пространство для возлежания молодожёнов, назывались албасты-бодом. *Албасты* – сказочная ведьма, многогрудая старуха с косматыми седыми волосами. Считалось что она особенно опасна для рожениц и женщин в том возрасте, когда они могут родить потомство. Но если иметь при себе изображение албасты, то вредить она не будет. Вот невесты и вышивали мотив *албасты-бодом* на свадебных простынях в надежде охранить себя от злых козней, благополучно забеременеть и выносить ребёнка.

Сложно сказать, где и когда возник узор, напоминающий миндаль. В разных культурах, у разных народов и в различные исторические эпохи миндалевидный мотив оброс множественными смыслами.

Such paradox intrigued some scholars and they came to a conclusion that *albasty* was none other than mighty Anahita, a Zoroastrian «goddess of sacred waters», the giver of fertility. Under the influence of Islam, Anahita's image gradually transformed into an old and ugly witch. However, the religious belief in the beneficent patroness was so strong that the tradition to depict her continued, though in a different way - as *bodom*, the ornamental talisman.

Kalampir, a kind of hot pepper, had much in common with *bodom*. It was also very popular in folk art as a talisman, most probably due to its pungency. The garlands of hot red pepper pods used to decorate homes in order to protect pregnant women and kids from the evil spirit. Images of pepper were believed to preserve the protective qualities of the real thing. Famous Uzbek skull caps from Chust are the most striking instance of *kalampir*. Four elegantly bent pods are embroidered in white silk on a plain black background. Common people considered *bodom* and *kalampir* as the most powerful protection against evil.

A Mysterious Oriental Cucumber

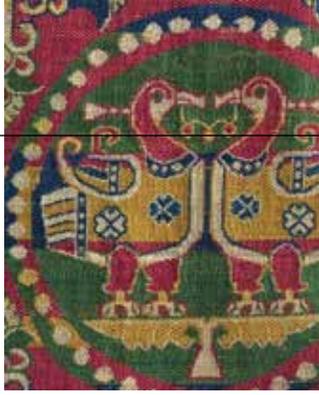
As far back as the 17th century the West came into contact with almond-shaped patterns due to textiles imported from India. Soon, a textile mill was established in Paisley (Scotland) to produce fabrics and shawls ornamented in a similar way. As a result, the *bodom* and *buta* motifs got the name *paisley* in Europe. In the 20th century, when the almond motif attracted the attention of famous fashion designers and hippies, it began to be called the «oriental cucumber», «Turkish bean», «Indian palm leaf» and even «Allah's tear»...

The Bodom Secret

What is the secret behind this mystical motif, known across the world but under different names? It has only managed to survive until the present thanks to the great importance it once held in the past. The secret lies in the almond-like shape itself. The motif is really connected with Zoroastrianism. It symbolizes the wing of the *khvarenah* – the divine being, the giver of heavenly blessings, happiness and good luck. The depictions of *khvarenahs* as winged rams are well-known from wall paintings of the early Middle Ages. Islam imposed a ban on both the *khvarenah* and Anahita, but the folk memory couldn't abandon this powerful magic sign. The divine entity was «disguised» as the almond-shaped motif/wing. In the old days, only a king or ruler could possess the *khvarenah*, but in the course of time the idea of having divine protection became more and more democratic. If, for instance, a man has this symbol on his head dress, this means that divine mercy looks down upon him - in other words, he is fortunate, lucky. By the way, *kalampirs* on the Chust skull caps still have horn-like tendrils – this is all that remains from the image of the ram-*khvarenah*. The female *khvarenah* was depicted as a pheasant. It is no coincidence that some sources interpret *bodom* as a stylized image of the pheasant.

The wings of fortune still look over those wearing famous Chust skull caps decorated with *kalampirs*, or those who wear shawls with *bodoms*. The magic of the past, disguised as conventional and run-of-the-mill symbols, secretly follows us throughout our life.





Заинтересовавшись этим парадоксом, учёные пришли к выводу, что *албасты* – не кто иная, как могущественная Анахита, зороастрийская «богиня священных вод», подательница плодородия. С приходом ислама её образ был превращён в злую колдунью. Но вера в благотворительную покровительницу прошлого была столь сильна, что традиция её изображения сохранилась, трансформировавшись в орнаментальный мотив-оберег *бодом*.

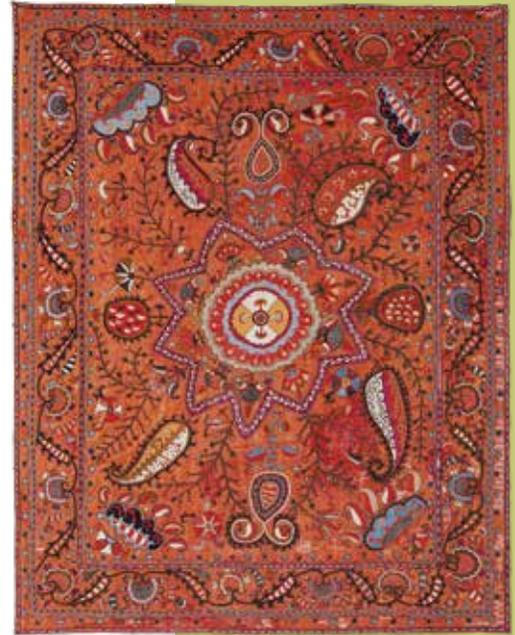
Родственная *бодому* форма – перец-калампир, который также был востребованным оберегом в народном искусстве благодаря своей жгучести. Гирлянды из нанизанных стручков перца вешали в жилых помещениях для защиты беременных и детей от злых духов. Аналогичными свойствами наделялись и изображения стручков перца. Самый яркий пример *калампира* – знаменитые чувские мужские тюбетейки, где на чёрном фоне чётко выделяются четыре изысканно изогнутых стручка, вышитые белым шёлком. *Бодом* и *калампир* были сильнейшими талисманами в народной среде.

Загадочный восточный огурец

Запад познакомился с миндалевидными узорами благодаря импортируемым из Индии тканям и шальям ещё в XVII в. Вскоре в шотландском городе Пейсли было налажено собственное производство текстиля с аналогичным дизайном. В результате в Европе мотивы *бодом* и *бута* становятся известны как пейсли. В XX в., когда миндальный мотив привлёк внимание именитых дизайнеров и сообществ хиппи, его стали называть «восточный огурец», «турецкий боб», «индийский пальмовый лист» и даже «слеза Аллаха»...

Секрет, скрываемый бодомом

Так что же это за загадочный мотив, принятый повсеместно, но под разными названиями? Только исключительно важное значение в прошлом помогло ему сохраниться в культуре многих народов мира вплоть до наших дней. Ответ снова подсказывает форма. На самом деле наш мотив действительно связан с зороастризмом. Он символизирует крыло фарна – божественной сущности, подателя небесного благословения, благодати, счастья, удачи. Изображения фарнов в виде крылатых баранов хорошо известны по стенному декору и тканям раннего Средневековья. В исламский период фарн, как и Анахита, попадает под запрет, но народная память не смогла отказаться от этого сильнейшего магического знака.



Крылатая сущность «маскируется», и от всего образа остаётся лишь основная суть – миндалевидный мотив/крыло, на котором фарн/фарт/фортуна/хварна/божественная милость спускалась на избранного с небес. Если в далёком прошлом обладателем фарна мог быть лишь правитель то с течением времени идея обладания божественным покровительством становилась всё более демократичной. Если, к примеру, мужчина носит такой символ на головном уборе – значит, его осенила божественная милость; говоря современным языком, он фартовый, везучий. Кстати, у калампиров на чувских тюбетейках сохранились даже маленькие завитки-рожки – всё, что осталось от образа самого барана-фарна. Женский фарн изображался в виде фазана. Не случайно в литературе встречаются толкования, что *бодом* – стилизованное изображение фазана.

Крылья удачи по-прежнему осеняют всех, кто носит знаменитые чувские тюбетейки с калампиром или имеет шаль с бодомами. Магия прошлого незаметно присутствует в нашей жизни, скрываясь в привычных знаках, любимых всеми.

Ancient, Immortal *Melodies*

A soiree of Uzbek classical music is a rare chance to delight in the cultural heritage and traditional values of Uzbekistan. In the age of lip-synching, live performances with the sophisticated vocals of maqoms (Uzbek musical compositions for singers and musicians) and folk instruments are highly valued.

Древние и вечно современные мелодии

Вечер классической узбекской музыки – не так часто выпадающая возможность насладиться многовековым народным творческим наследием Узбекистана. Живое исполнение достаточно сложных вокальных партий макома и виртуозная игра на традиционных национальных инструментах особенно ценятся в век концертов под фонограмму.

Uzbekistan is located at a crossroads of cultures, that is the reason why our country is distinguished by the richness of its arts and crafts, literature and choreography. We can speak endlessly about the musical heritage of our land. Each part of the country has its own musical traditions and schools - unique examples of intangible cultural treasures.

Indeed the musical and vocal compositions of Bukhara «Shashmaqom» and «Katta Ashula» of Ferghana are included into the UNESCO Intangible Cultural Heritage List. The maqoms of Ferghana, Tashkent and Khorezm, as well as the tradition of reciting dastans (legends) in Surkhandarya, Kashkadarya, Khorezm and Karakalpakstan, are carefully preserved and handed down from one generation to the next.

In 2014 the Oxus Culture Society established a tradition to hold Soirees of Classical Music (Mumtoz Musiqa Oqshomi). The project is aimed at preserving, developing and popularizing our priceless heritage and traditions of folk instrumental music. Such musical soirees are held in book cafes and Uzbek restaurants in Tashkent, Chust and Namangan. Everybody enjoys these



Husniddin Ato
Хусниддин Ато

Photos by Gayane Avanesyan
Фото Гаяне Аванесян



events, be they local music lovers or foreign guests. The project is still ongoing, and now the Art Gallery of Uzbekistan is an active partner of the Oxus Culture Society.

More than twenty musical soirees dedicated to maqoms have been held in the last four years, as well as poetry and prose recitals embracing the dastans of Surkhandarya and Karakalpakstan. Events involving performers of songs from the *yalla*, *yapar* and *ulan* genres are also very popular with the audiences. Instrumental music concerts are no less popular than the vocal ones, especially if such folk instruments as *tanbur*, *dutar* and *sato* (a type of long-necked lute), *chang* (a kind of dulcimer), *kush nai* and *bulomon* («relatives» of the duduk flute) are featured.

We can't miss out the folk ensembles «Oxus» and «Manzur», which participated in the musical soirees, and also had the opportunity to perform at folk festivals in Latvia, Estonia, Finland, Spain, Germany and Belgium. Ilyos Arabov and Gulzoda Khudoyazarova, the young winners of the «Nikhol» Prize, as well as folk bakhshi singers Gouliston Temirkhanova and Salamat Ayapova (Karakalpakstan), were also afforded the honor of participating in the above festivals.



Расположенный на перекрёстке культур Узбекистан отличается своеобразием культуры, богатой палитрой изобразительного, декоративно-прикладного искусства, литературы, хореографии. О музыкальном же наследии края можно говорить бесконечно. Каждый регион страны имеет свои музыкальные традиции и школу, уникальные образцы нематериального культурного наследия.

Вокально-инструментальные циклы – бухарский «Шашмаком» и ферганская «Катта ашула» включены в репрезентативный список международной организации ЮНЕСКО «Нематериальное культурное наследие человечества». Макомы Ферганы, Ташкента и Хорезма, традиции школ исполнения устных легенд-дастанов Сурхандарьи, Кашкадарьи, Хорезма и Каракалпакстана бережно сохраняются и передаются от поколения к поколению.

С 2014 года общество Oxus Culture проводит «Вечера классической музыки» (Mumtoz Musiqa Oqshomi). Проект направлен на сохранение, развитие и пропаганду богатого музыкального наследия и традиций национальной инструментальной музыки. Музыкальные вечера собирали ценителей в книжных кафе, ресторанах национальной кухни в Ташкенте, Чусте и Намангане, радуя местных любителей классической музыки и иностранных гостей. Сейчас проект продолжается в сотрудничестве с Галереей изобразительного искусства Узбекистана.

За четыре года было проведено более двадцати музыкальных вечеров, вечеров поэзии и прозы, исполнения макомов, сказаний дастанов Сурхандарьи и Каракалпакстана, исполнения песен в таких жанрах, как *ялла*, *лапар* и *улан*. Популярны и концерты с исполнением на струнно-щипковых танбуре, *дутаре* и *сато*, струнно-ударном *чанге*, сдвоенной флейте-*кушнае*, родственнике дудука – *буломоне*.

Нелишне будет заметить, что принимавшие в музыкальных вечерах участие ансамбли народных инструментов «Oxus», «Манзур», лауреаты

премии Президента Республики Узбекистан «Нихол» для одарённой молодёжи Илёс Арабов и Гулзода Худойназарова, народные певцы-бакши Гулистон Темирханова и Саламат Аяпова из Каракалпакстана получили возможность представить свои концертные программы на фестивалях в Латвии, Эстонии, Финляндии, Испании, Германии и Бельгии.



ALL LIFE IS DANCE

ВСЯ ЖИЗНЬ – ТАНЕЦ

One Day in Life of a Ballet Dancer

Even when in a small role, Ravshan Chariyev, the ballet dancer, has such a command of the stage that an audience can't help but watch him. He could be on stage, doing nothing at all, and every spectator would still be filled with excitement at his very presence. Ravshan brings his roles to life through a combination of his physicality emotional magnetism. He would be unable to breathe such life into his characters through talent alone, he has to work for it day in, day out. The dancer invited us to have a peek at his «offstage» life and to get acquainted with his average working day.

День жизни артиста балета

Даже в небольшой эпизодической роли артист балета Равшан Чарыев способен перетянуть внимание публики на себя. Он может пребывать на сцене и ничего не делать, а по залу уже идёт живая реакция на его присутствие. Во всех спектаклях Равшан исполняет те партии, где важно проявить не только физические возможности, но и эмоции. Одним талантом этого не добиться: для того чтобы персонажи жили на сцене, нужно выкладываться каждый день. Артист пригласил нас заглянуть «за кулисы» его обычного рабочего дня.



Olesya Tsay
Олеся Цай

Photos by Babur
Alimkhodjayev
Фото Бабура
Алимходжаева



Performances: «Swan Lake», «Sleeping Beauty», «The Nutcracker», «Raimonda», «Don Quixote», «Romeo and Juliette», «Tomiris», «Spartacus», «A Thousand and One Nights», «Khumo», «Bakhchisarai Fountain», «Amulet of Love», «Poem of Two Hearts», «Doctor Aybolit», «Cipollino», «Cinderella», «Faustus», «Carmen», «Aleko» and «Corsair»

From 2016 – an intern choreographer of the Alisher Navoi State Opera and Ballet Theatre

Choreography: «Platform of Loneliness» Astor Piazzola, «Girl from Nagasaki» J. Williams, «Three Graces» Frederic Chopin. Chariyev choreographed musicals for children, such as «Superheroes at the Bolshoi», «Princess in the Magic City», The Return of Nutcracker

Танцевал в таких постановках, как: «Лебединое озеро», «Спящая красавица», «Щелкунчик», «Раймонда», «Дон Кихот», «Ромео и Джульетта», «Томирис», «Спартак», «Тысяча и одна ночь», «Хумо», «Бахчисарайский фонтан», «Амулет любви», «Поэма двух сердец», «Доктор Айболит», «Чиполлино», «Золушка», «Фауст», «Кармен», «Алеко» и «Корсар».

С 2016 г. – стажёр-балетмейстер ГАБТ им. А. Навои.

Работы – «Перрон одиночества» Астора Пьяццолы, «Девочка из Нагасаки» Дж. Вильямса, «Три грации» Фридерика Шопена. Постановщик танцев в детских музыкальных сказках «Супергерои в Большом», «Принцесса в сказочном городе» и «Возращение Щелкунчика».

Morning

«I am up by seven o'clock every day. If I wake up early, the day will be a productive one; that's why I come to work one hour before I need to.

I am an 'early riser' not only at home but in the arts too: I spent the morning of my life dancing. I was destined to become a ballet dancer long before ballet school. Later on, the dancing of my childhood turned into learning and then – into my job».

Утро

«В семь утра я уже на ногах. Проверено: если проснуться рано, то день будет продуктивным, и поэтому на работу прихожу за час до положенного времени.

«Жаворонок» я не только в быту, но и в искусстве: утро своей жизни провёл в балете. Ещё в раннем детстве, задолго до поступления в хореографическое училище, танец стал моей судьбой, после – наукой и лишь потом профессией».

ALL LIFE IS DANCE

ВСЯ ЖИЗНЬ – ТАНЕЦ

Body and mind working together

«In ballet, body and mind must work together. In fact thinking and picturing how I will dance is half the battle. I spend my mornings getting mentally prepared for a role. I think about how I will dance; I go over successful moments in my head, but I also don't forget to pay attention to those times where I received criticism for my work.

Improving every day

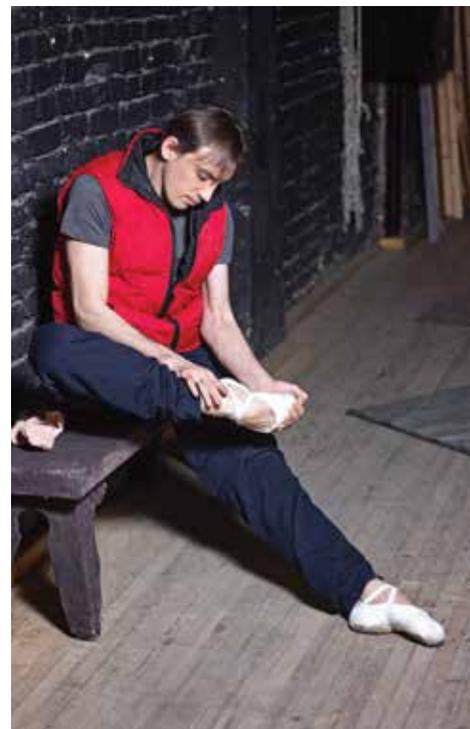
«There is a saying 'If you plant a tree in the morning, do not expect it to give you shade by the afternoon'. In order to retain success, you need to constantly work on yourself. I spend the first half of the day mastering my current role, and also putting the final touches to my dancing technique».

Работать телом и умом

«В балете важно уметь работать не только телом, но и головой. Если у вас нет результата в мыслях, не будет его и в реальности. Утро использую для моральной подготовки к текущей роли или партии. Думаю о том, как буду танцевать, прокручиваю в голове не только успешные моменты, но и обращаю внимание на те элементы, по которым были замечания».

Расти ежедневно

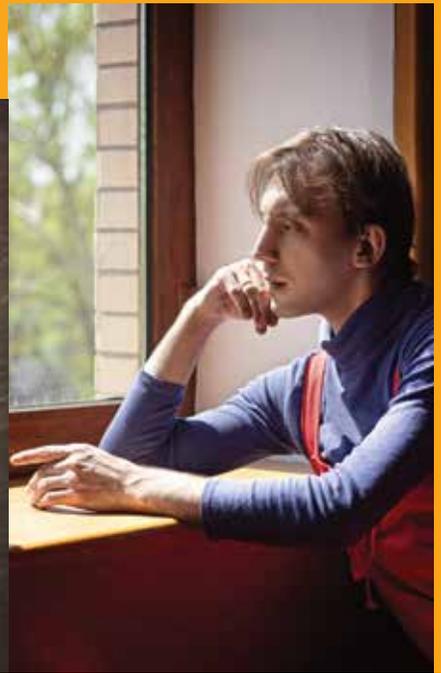
«Есть поговорка: «Если утром посадил дерево, не жди, что в обед оно даст тень». Для удержания успеха нужно постоянно расти. Первую половину дня посвящаю не только отработке текущей роли, но и повышению общего уровня, шлифую технику танца».





День

«Никогда не перестану продолжать учиться. Хотя на старте пути однажды вдруг оставил хореографическое училище и поступил в труппу Государственного академического Большого театра им. Алишера Навои. Сначала был стажёром, но небеса благоволили. Точнее, небожители: балетмейстеры Ибрагим Юсупов и Галия Измайлова – два покровителя, заметившие и выделившие меня. Благодаря им стал танцевать балетные акты в оперных спектаклях, ещё не имея образования. Но ключевую роль в карьере сыграла народная артистка Узбекистана Гули Хамраева: именно она убедила меня вернуться к учёбе и закончить училище».



Afternoon

«I never stop learning and training. At the very start of my career, however, I left ballet school and joined the ballet company at the Alisher Navoi State Opera and Ballet Theatre. I was first a trainee but fortune favored me. My fortune was personified by two great teachers and patrons, two choreographers - Ibrahim Yunusov and Galia Izmailova. They noticed me and singled me out. Thanks to them, I began dancing ballet acts in operas even without a formal education. Guli Khamraeva, a People's Artist of Uzbekistan, played a key role in my career. It was her who persuaded me to resume my professional education and to graduate from ballet school».



My Inspiration Comes from Love and ... Laughter

«Discipline and attention are two core principles of the art of dancing, though they mean little without inspiration. My wife Ekaterina Tikhonovskaya and my daughter Tamilla are my inspiration.

Music, books about ballet, sculpture and painting, discussions about art and music spiritualize and encourage me.

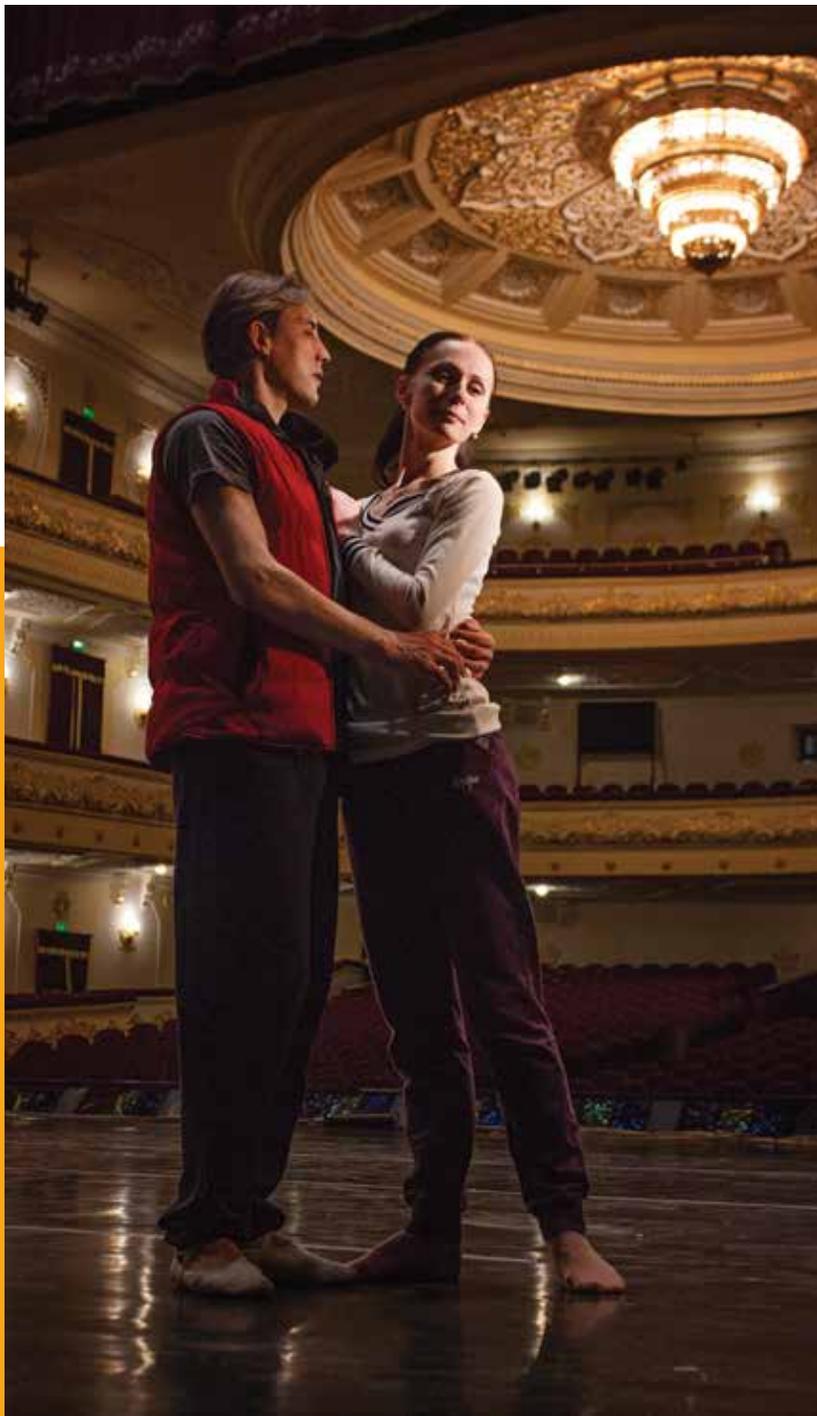
Humor is what I add both to my characters and to my own life. You won't be able to amuse the public if you lack the energy of laughter within yourself».

Вдохновляться любовью и... смехом

«Дисциплина и внимание – главные составляющие в искусстве танца, они ничто без вдохновения. Его мне дарят супруга, балерина Екатерина Тихоновская, и дочь Тамилла.

Музыка, литература о балете, скульптура, живопись, беседы о творчестве, музыке и искусстве – то, что одухотворяет и придаёт сил.

Юмор – это то, что вкладываю не только в роли, но и во всю свою жизнь. Нельзя развеселить других, не имея в себе энергии смеха».





Evening

«If mornings are the best time for planning, evenings are ideal for going over mistakes post-performance.

While walking home or cooking dinner, I like to go through my mistakes and think about my next steps. By the way, I not only cook my own dinner, but I also eat at night. Many people think that ballet dancers require a special diet. This is the only thing that I have never really needed in my career.

The end of the day provides me with some spare time to dream and to build plans for the distant future. One of my dreams is to stage a performance dedicated to my teachers and inspirers. That is how I want to express my gratitude to them».

Вечер

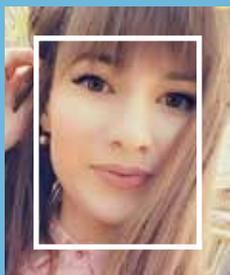
«Если утро – лучшее время для планирования, то вечер идеально подходит для анализа ошибок после спектакля.

Во время прогулок пешком или за готовкой ужина люблю подумать над тем, что можно сделать лучше и как работать над погрешностями. Да, кстати, я не только готовлю ужин, но и ем на ночь. Многие думают, что в балете нужна диета. Но это единственное, что мне ни разу в карьере не пригодилось

В конце дня освобождается время для мечтаний и планов на далёкое будущее. Одна из моих надежд – создать спектакль, посвящённый моим учителям и вдохновителям, в благодарность за их поддержку и творческие ориентиры».

Karen and Dildora.

Ten Notes on Life



Alisa Ikramova
Алиса Икрамова

Photos by Gayane Avanesyan
Фото Гаяне Аванесян

Songs composed by a talented musician give the mind a new take on the world. Dildora Niyozova and Karen Gafourdjanyov are very popular among connoisseurs of modern Uzbek music, both inside our country and abroad.

Dildora's enchanting voice wins over an audience immediately, and her compositions are meaningful and thought-provoking.

Karen, though still young, is a veteran of show business. Currently, he is well-known as a solo singer in the «ethno-pop» style. Also, he is immensely popular as a television anchor and film actor.

Dildora and Karen are loved and esteemed by the public. Their popularity has not spoiled them. Today, Karen and Dildora share their ideas and views with our readers.

Карен и Дильдора. Десять нот о жизни

Мир воспринимается иначе, когда звучит песня талантливого музыканта. Дильдора Ниёзова и Карен Гафурджанов любимы ценителями современной узбекской музыки в стране и за рубежом.

Дильдора – обладательница чарующего голоса, который не оставляет равнодушным слушателя, а глубокий смысл каждой её композиции заставляет задуматься и погружает в мир собственных мыслей.

Карен, несмотря на свою молодость, ветеран эстрады. Сегодня он не только широко известен публике в качестве сольного певца, исполняющего песни в этно-поп стиле, но и любим как телеведущий и киноактёр.

У обоих есть любовь и признание народа. Популярность сделала их только лучше. Сегодня Карен и Дильдора делятся с читателями своими мыслями.

How did your popularity affect you?

Как на вас сказалась популярность?



Karen Gafourdjanyov
Карен Гафурджанов

Everyone takes his own path to success. In my case, this has involved patience and self-cultivation. Life is full of ups and downs, and a man's vitality lies in wisdom accrued with age; it teaches him to take everything with gratitude.

In my younger days, I would say without hesitation that popularity had not changed me. That chapter in my life has made me harder, stronger and more tolerant.

I would like to be an example for my son, for other children. It is nice to know that there are families where their sons bear my name. I can assume that these people consider Karen Gafourdjanyov a good example and a man of worth.

У каждого свой путь к успеху. В моём случае – терпение и работа над собой. В жизни бывают и взлёты, и падения, а сила человека – в обрётённой им мудрости, которая учит всё принимать с благодарностью.

В юности ответил бы, не задумываясь, что популярность меня не изменила. У меня был достаточно долгий период затишья. Тот этап жизни сделал меня выносливее, терпимее, сильнее.

Мне бы хотелось быть примером для своих детей. Приятно, что есть семьи, сыновей в которых назвали в мою честь. Могу предположить, что для этих людей Карен Гафурджанов – хороший пример и человек.



Dildora Niyozova
Дильдора Ниёзова

Like every artist, I am hoping that my creative work will be understood by people and will inspire their respect. There are songs which make people think, thus encouraging them to change something in their life. When I manage to do so, I consider my compositions a success.

I am sure that we are always ourselves. The human soul does not change. For this reason, I believe that popularity does not have a strong hold over me. Maybe, I have changed a little bit, but I do not notice such changes.

I have my faults, but if someone would like to follow my example, let him take my most positive traits.

Как и каждый артист, я мечтаю, чтобы моё творчество было понято людьми и вызвало уважение. Есть песни, которые заставляют человека задуматься и, быть может, что-то поменять в своей жизни. Считаю своим успехом композиции, в которых мне это удаётся.

Убеждена, что внутри мы остаёмся верны себе. Душа человека не меняется. Именно поэтому думаю, что популярность не имеет сильного воздействия. Может быть, в какой-то степени я немного изменилась, но не замечаю этого за собой.

У меня есть свои недостатки, но если человек захочет взять с меня пример, то пусть это будут мои самые положительные качества.

What inspires and motivates you?

Что вдохновляет и мотивирует?



Karen
Карен

Every person has hard times in their life. A person should choose during those times whether they should take down their flag or fight to the finish in order to move ahead. I always chose the second option. If needed, my family step in and help me make the right choice. Mutual support and affection is life's main motivator.

В жизни каждого человека бывают ситуации, когда он сдаётся под влиянием внешних обстоятельств или бьётся до конца, чтобы двигаться дальше. Всегда выбираю второе. В этом есть заслуга моих родных. Главный мотиватор в жизни – взаимная любовь



Dildora
Дильдора

To be at peace with my inner world means everything to me. That is why great ideas come to me when I hear beautiful songs, read poems, walk the streets, communicate with my friends, parents and my family.

Для меня важна гармония с внутренним миром. Поэтому вдохновение приходит ко мне, когда слушаю красивые песни, читаю стихи, гуляю по любимым улицам, общаюсь с друзьями, родителями и семьёй.



What is the most spectacular event in your life and what are your favorite songs?

Самое яркое событие, любимые песни?



Karen
Карен

I might have said that the Oscars or Grammys were spectacular events for me, but that has not yet happened! My spectacular event is connected with making a clip of the song «Girl» in London, at the famous crossroads near the «Abbey Road» recording studio. That was the very place where «The Beatles» used to record compositions. Passers-by were very friendly with us. It was an unforgettable and exciting experience to be so close to such music icons.

The composition «Ne Hayot» (Oh, Life) is especially important to me. When it was recorded, I hesitated to present it to the audience. The song was waiting for six months before I decided to publicize it. And it worked out well. The composition became popular very quickly. My other composition - «The Poplars» - was once performed by Ekaterina Shavrina. I had dreamt of covering it since my childhood.

Сказал бы, что яркое событие для меня получение «Оскара» или «Грэмми», но этого не случилось. Пока не случилось. Яркое воспоминание – съёмка клипа песни «Girl» в Лондоне. Снимали на том самом знаменитом перекрёстке у студии звукозаписи «Abbey Road», где записывались «The Beatles». Прохожие очень доброжелательно реагировали на съёмку. Незабываемый момент. Приятно, когда ты соприкасаешься с творчеством кумиров.

Для меня особо ценна композиция «Ne hayot» («Ах, жизнь»). Когда записал её, то долго не решался представить публике. Песня пролежала на полке минимум полгода, перед тем как поставил её в кругу своих друзей и понял, что нужно выпускать в свет. Не ошибся. Композиция стала быстро набирать популярность. Вторая композиция – «Тополя», которая когда-то была исполнена Екатериной Шавриной. Я с детства мечтал перепеть эту песню.



Dildora
Дильдора

Every year two nationwide concerts are held in Uzbekistan, i.e. in honor of Navruz and Independence Day. To participate in these events means to be a widely recognized figure. It is exciting to be among those who perform in such gala concerts.

I am filled with enthusiasm when I am getting ready for a concert. I have no words to describe the emotions which I experience while on stage. It is a great joy to communicate with the audience, with those who have come for the sake of your creative work!

The artist lives while his art lives. Therefore, whenever I am going to release a new song, I ask myself: «Will it touch the heart and soul of my audience?» I treasure every composition devoted to my parents: «Она» (Mother), «Ота-она» (Parents). I can also mention the song called «Ishonma» (Don't Believe) which I include in every concert program because people like it very much.

В Узбекистане два больших, общенациональных концерта: в честь Навруза и Дня независимости. Принимать в них участие – значит быть признанной. Быть в числе тех, кто выступает на таких праздниках, приятно.

Воодушевлена, когда готовлюсь к концертным программам. Не поддаются описанию те эмоции, которые испытываешь находясь на сцене. Общение со зрителем, с людьми, пришедшими из любви к твоему творчеству, – большая радость!

Артист жив, пока живо его искусство. Поэтому перед тем, как выпустить новую песню, задаю себе вопрос: сможет ли она достичь души и сердца слушателей? Дорожу каждой композицией, посвящённой родителям: «Она» («Мама»), «Ота-она» («Родители»). Могу также выделить песню «Ishonma» («Не верь»), без которой не обходится ни одна концертная программа: её очень любят мои слушатели.

Recommendations for beginners

Совет начинающим исполнителям



Karen
Карен

My idea is not very original. I will say that the beginners should be talented, hardworking and patient. They should respect their teachers and keep up with them. They should remember to whom they are singing.

Не буду оригинален. Скажу, что начинающим исполнителям нужны талант, трудолюбие и терпение. Уважать своих наставников – людей, на которых ты равняешься. Помнить, для кого ты поёшь.



Dildora
Дильдора

If you have chosen music as your profession, you should put your heart and soul into your creative work, and you should always remain true to your self. My parents used to say: «Never forget who you are». I hope that young performers have worthy examples around them.

Если выбрали для себя профессию музыканта, то творите с душой и не теряйте своей индивидуальности. Мои родители давали мне наставление: никогда не забывай, кто ты есть. Надеюсь, что у молодых исполнителей есть достойные примеры перед глазами.

What should be excluded?

От чего нужно отказаться?



Karen
Карен

The pursuit of happiness. As a rule, the contemporary formula for happiness means gaining wealth and material values. It is not right. Happiness lies in simple things. We should remember this.

От погони за счастьем. Ведь что такое счастье для современного человека – как правило, материальные ценности. Так быть не должно. Счастье в простых вещах. Нужно об этом помнить



Dildora
Дильдора

In pursuit of modern fashions, people forget about the true sense of beauty. We put on things which do not suit us; we are displeased with our appearance; we do not only follow fashion but become enslaved by it. We should remain our own selves.

In my understanding, beauty means naturalness. We should remember that beauty is only skin deep. I respect people whose physical beauty does not prevail over their spiritual world which shows itself in how they behave, their speech and their culture.

Люди в погоне за современной модой забывают об истинной красоте человека. Мы надеваем не то, что нам идёт, остаёмся недовольными своей внешностью, не просто прислушиваемся к моде, но делаем так, как она диктует. Такого быть не должно.

Для меня красота – естественность. Нужно помнить, что человек красив не только внешне, но и внутренне. Его поведение, речь, культура. Очень уважаю таких людей. Для меня по-настоящему красивы именно такие.



Does your inspiration ever run dry?

Когда вдохновение «отдыхает»?



Karen
Карен

Inspiration leaves you when its source is dry. When such things happen to me, I take a pause and switch my attention to another subject. It is high time to take care of my family, give a hug to my mom, kiss my wife, and help my father plant a tree. We often skip such simple things in our daily routine. However, these simple things recharge our soul.

Вдохновение покидает, когда тебя ничего не подпитывает. В этот момент нужно сделать паузу и переключить своё внимание на что-то другое. Позаботиться о родных и близких. Обнять маму, поцеловать жену, помочь отцу, посадить дерево. Простые вещи, о которых мы забываем в повседневной суете. Но именно эти маленькие «подвиги» подзаряжают душу.



Dildora
Дильдора

If inspiration were a 24-hour phenomenon, I would give concerts every month. It is not so, however, and I think it is for the best. To reflect on your expectations helps create new and interesting compositions. It gives an opportunity to listen to your inner voice, to look around, to assess your achievements and failures, and to get back to work.

Если бы вдохновение было круглосуточным явлением, то я бы давала концерты каждый месяц. Но это не так, и, наверное, к лучшему. Ожидание способствует созданию новых интересных композиций. Оно даёт возможность прислушаться к себе, оглянуться вокруг, оценить успех и неудачи, а затем снова начать работать.

Your most valuable piece of advice

Самый ценный совет



Karen
Карен

It came from my father. However, I realized its importance rather late in the day. He used to say: «Do not waste time». It is really important because the years run by very fast. Our life endowed us with such precious things such as air, water and time. To realise our ideas and dreams we need time. We should remember this.

От отца. Правда, ценность совета стал понимать немного поздно. Он мне говорил: «Цени время». Это действительно важно: годы летят очень быстро. Жизнь наградила человека бесценными вещами совершенно бесплатно: воздух, вода, время. Мы не знаем, сколько нам отмерено, но мы должны успеть сделать, сказать, осуществить. Нужно помнить об этом.



Dildora
Дильдора

It is my mom who lays down the guidelines of my life and she gives me valuable pieces of advice.

Our parents will always treat us like children, whereas we see life in a quite different light. I do not always follow my mum's recommendations. Truth is bitter sometimes, as you know. But moms and dads never wish us ill. They act in good faith and wish their child happiness.

Человек, который направляет и даёт ценные советы, – моя мама.

Для родителей мы вечные дети, смотрим на жизнь другими глазами. Не всегда удаётся следовать маминым советам. Говорят же, что правда бывает горькой. Но папа с мамой никогда не пожелают плохого. Они искренне хотят своему ребёнку счастья.



Family matters

О любви к семье



**Karen
Карен**

I love my family every moment of every day! I love them very much. The best time is between 6 o'clock in the evening and midnight. During this time my family begin to gather to tell their news, to share their plans, to exchange teasing remarks. I love my parents. Wherever I am, I always call them to find out how they are. I know that my telephone calls mean a lot to them. They live for my sake and I live for theirs.

Из двадцати четырёх часов люблю все двадцать четыре! Очень сильно. Самый любимый период начинается с шести вечера до двенадцати. Именно в это время мы начинаем собираться семьёй – рассказываем новости за день, делимся планами, шутим. Люблю родителей. Где бы ни был, звоню им, узнаю, как они. Знаю, что мой телефонный звонок очень дорог для них. Они живут моей жизнью, как и я их.



**Dildora
Дильдора**

The time I can spend with my children is the most precious. I love my home. The family hearth, its warmth is incredibly important for every woman. My housework brings me pleasure and is amongst the happiest times of my life.

Время, которое я могу проводить со своими детьми, – самое дорогое и бесценное. Люблю свой дом. Семейный очаг, тепло – забота каждой женщины. Домашние хлопоты приносят мне удовольствие. Простые, но самые счастливые минуты

If you had an emblem

Если бы у вас был герб



**Karen
Карен**

It would represent the Tiger at the Virgin's feet. Something wild, though reasonable, that lives in all of us. Our savage instincts «wake up» only in extreme situations, but the human mind overrules. I would put mountains and the sea on the emblem too. The sea springs to my mind because I want to have a house at the seaside. This is my dream.

Тигр. Это был бы Тигр в ногах Девы. Что-то звериное, которое всплывает в каждом из нас, но благоразумное. В человеке звериное просыпается в крайних ситуациях, но разум всё равно берёт верх. На гербе также были бы горы и море. Море, потому что домик у моря – это моя мечта.



**Dildora
Дильдора**

Every human being makes mistakes, and sometimes we need someone who can help show us the way. That is why, if there were a symbol of truth, I would put it on my emblem. It would show the right path every time I look at it.

Человеку свойственно ошибаться, и порой нам нужно, чтобы кто-то подсказал и направил. Поэтому если бы существовал знак, обозначающий правду, то разместила бы его на гербе. Он бы указывал правильную дорогу в жизни всякий раз, когда смотрела на него.



Your beloved city

Любимый город



**Karen
Карен**

Nukus, Khiva, Bukhara, and Samarkand – each city of our country is beautiful in its own way. I spent my childhood in the Old Town of Tashkent. The inimitable air of our mahalla, cosy side streets, and the smell of freshly baked flat cakes. My happiest memories are connected with my dear Tashkent.

Нукус, Хива, Бухара, Самарканд – каждый город страны по-особенному прекрасен. Но моё детство прошло в старом городе столицы. Неповторимая атмосфера махалли, красивые улочки, запах тандырной лепёшки. Самые тёплые воспоминания беззаботного и счастливого времени связаны с любимым Ташкентом.



**Dildora
Дильдора**

I am fond of travelling, but Uzbekistan is the most beautiful place for me!

I was born in Tashkent. Our favorite places are where we spend time together with our children. We cherish our relationship with Tashkent.

Люблю путешествовать, но самое красивое место для меня – Узбекистан!

Ташкент – город, в котором родилась. У нас с детьми есть любимые уголки, где мы проводим вместе много времени. Мы бережно храним свою любовь к городу, каждый раз наполняя её новыми эмоциями.



Yulia Khakimova
Юлия Хакимова



There and Back.

Make yourself at home in Bukhara and Samarkand for Two Days

Туда и обратно.

Стать своим в Бухаре и Самарканде за уикенд

It is hard to believe, but there are a lot of Tashkentians who have never made it further than the Chimgan Mountains or, at best, Samarkand. A school trip or one with colleagues, always accompanied by a guide, are some of the most common types of tourist trips for Uzbeks. However, sometimes, when travelling, you feel an irresistible urge to break free, and to see something new or to see familiar things from a different point of view. For those who have never been to either Samarkand or Bukhara, a knowledgeable guide would, certainly, be an asset to your trip. However, if you, dear reader, would like to stop feeling like a 'tourist' in the Pearl of the East or Holy City, read on...

Удивительно, но многие жители Ташкента не уезжали дальше Чимгана или в лучшем случае Самарканда. Если это организованная поездка с одноклассниками или путешествие с коллегами, то маршрут скорее всего будет стандартным, истоптанным туристами. Но так порой хочется увидеть новое в путешествиях по стране, взглянуть другими глазами на давно привычное взору. Если вы ни разу не бывали в Самарканде и Бухаре, то подробный рассказ энергичного гида, без сомнений, будет интересен. Однако, если дорогой читатель не прочь перестать чувствовать себя «туристом» в Жемчужине Востока и Священном городе – продолжайте читать.



Yuliya Khakimova

An Unexpected Trip

It is by no means easy to try and plan a last-minute trip. Your best option is to hire a car to enjoy the boundless expanses of Uzbekistan through the window, stopping to take photos here and there.

Our drive was fast and we soon reached our first stop. Our first stage in Samarkand included one of the must visits, the Registan Square. Save some money on the Registan (we are frugal tourists you know) by googling the history of all those buildings in advance; then you won't need a guide! The entrance fee is somewhat higher for international visitors. At the ticket office they will try to establish your nationality from your passport, but you have left it at the hotel, of course. The second step in the audition is to fluently say your Tashkent address. Guys from the capital are 'locals,' too. However, Google will hardly caution you against climbing a minaret: its top steps are so steep you will have to climb rather than walk. So if you are not a fitness fanatic, save your feet for the rest of the walking tour.

After the excursion to the Gur-i-Amir Mausoleum we decided to complement our spiritual nourishment with some lunch. Money saving tip number two: widely advertised establishments in the most touristy areas are never a guarantee of the best meals or lowest prices. We asked a local woman about a decent shashlik kebab place. She told us the address and told us that, once there, we should ask for 'uncle Ashot.' We laughed at the funny password, but when we arrived at the place, which was an ordinary one-storey private house in an ordinary mahalla residential quarter, and said the phrase, we were told that 'Ashot was away, but his son cooked shashlik even better.' So we had nothing to do but take their word for it. And we ended up eating the most delicious shashlik of our life. Thank you, son of uncle Ashot.

Нежданное путешествие

Организовать поездку «дикарём» по близлежащим городам – задача не из лёгких. При должном бесстрашии лучше отправиться на автомобиле и любоваться бескрайними просторами из окна с возможностью остановиться и сделать фото.

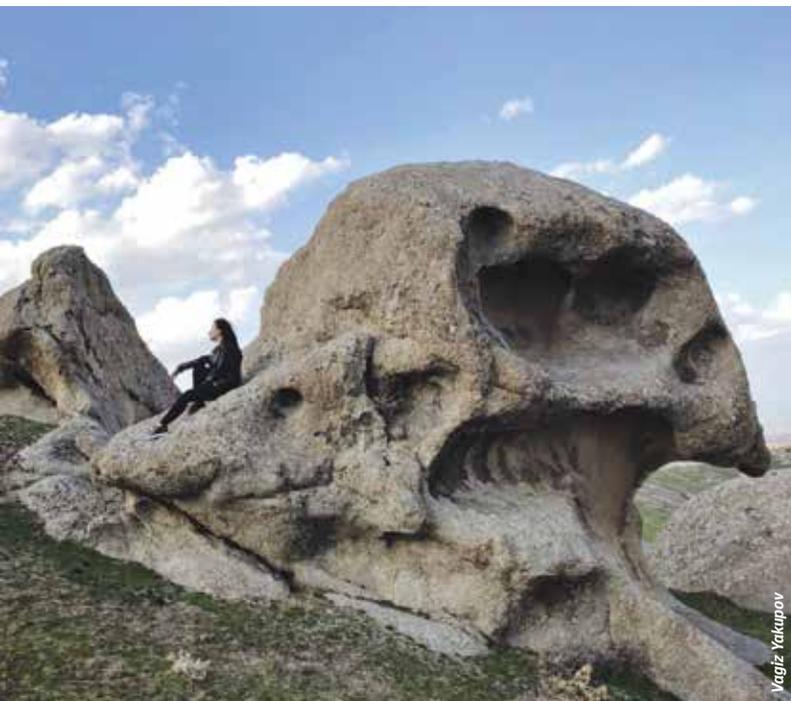
В нашем случае поездка прошла быстро и весело, и вот мы уже в начальной локации. Первым шагом в Самарканде стала «must visit» площадь Регистан. Лайфхак, как сэкономить на посещении Регистана (у нас ведь бюджетное путешествие): загрузить заранее историю этих строений – необходимость гида сразу же отпадает. Не будем озвучивать конкретных сумм, но стоимость входа для иностранных граждан несколько выше.

Проверить попытаются по паспортам, но они, разумеется, в отеле. Второй этап «кастинга» – назвать безошибочно адрес проживания в Ташкенте. Столичные ребята уже «свои». Зато, например, Google вряд ли подскажет поостеречься взбираться на минарет: на верхних ярусах ступеньки становятся настолько крутыми, что будете скорее карабкаться, чем шагать. Если вы не фанатка фитнеса, то лучше поберегите ноги на остаток пешего путешествия.

После посещения мавзолея Гур-Эмир мы решили, что сначала – пища физическая, а потом уже духовная. Лайфхак второй: разрекламированные места общепита в самых «туристических» местах гарантируют отнюдь не лучшие вкусовые качества и не самые доступные цены. Поинтересовались у местной жительницы, где можно отведать шашлык. Нам дали адрес, сказали отправиться туда и назвать пароль: «К дяде Ашоту». Указание казалось шуточным, но когда прибыли на место, зашли в обычный на вид домик в махалле и озвучили пароль, то услышали: «Сегодня Ашота нет, его сын ещё лучше шашлык готовит». Пришлось поверить на слово. И когда ели самый вкусный шашлык в своей жизни, то поняли наконец, зачем проделали такой сложный маршрут. Спасибо сыну дяди Ашота!



Svetlana Pavlikova



For the stone demons

Of course, there is a lot to do in Samarkand. This time we decided to go off the beaten track and to make for Shaytan Zhiga or, literally, the 'Devil's helmet,' towards the end of the day. There is another, more poetic name for the place – 'Devil's Plateau.' Situated 40 km from Samarkand, the plateau is not particularly popular with tourists. After two hours there, we understood that our taste in tourist attractions was a little unusual. We did come across a lonely visitor, though, when we arrived at the famous heart-shaped rock. We waited for our turn to take pictures, while the man was contemplating the frailty of life. As it turned out, he had gone up there just in search of good signal for his mobile.

'There was a battle. A big battle between the Dark and the Light almost two thousand years ago. The dark forces were more numerous and they began to prevail... then the Great Light Mage named Rustam cast a spell... no one after him has since used the terrible White Haze. The forces of Dark became petrified. They did not dissolve in gloom, however, but poured out into the human world as stone demons. People tell the truth, though they are not aware of it...'

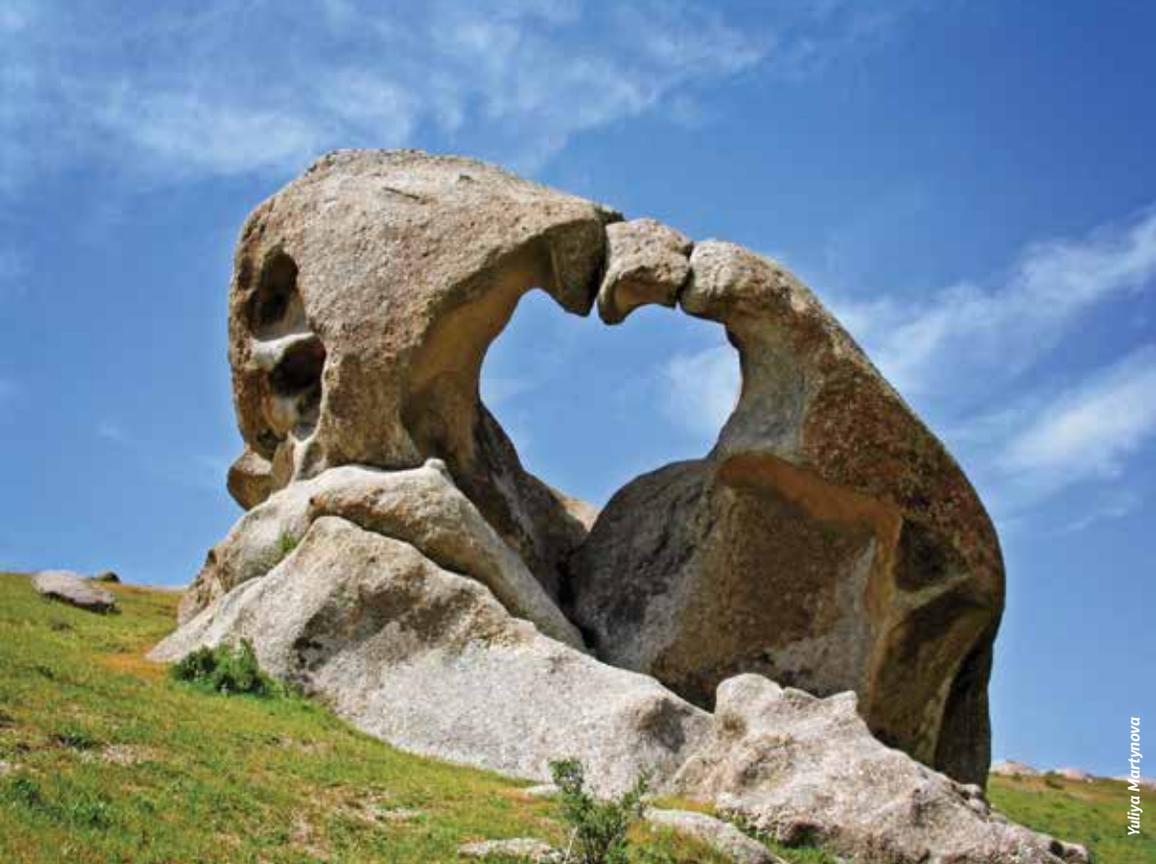
This was how Sergei Lukyanenko described Shaytan Zhiga in his book *The Last Watch*. The atmosphere of the place is absolutely indescribable. A feeling of rapture and freedom is mixed with a basic fear of the unknown. Any member of our group who strayed to explore the area alone returned and said the same thing: 'No, it felt sinister as soon as I left you.' There are a lot of legends about the plateau, of course. One is about a fight between two strong-

men, so fierce that the sky shook and collapsed upon the ground. It broke the mountains as it fell and turned them into rocky shards. We involuntarily felt as if we were the heroes of a fantasy movie, while the stone sculptures seemed to want to turn into unreal monsters.

The plateau is believed to have a bad aura, because in times past this was a site where pagan rituals were performed. In fact we even felt inclined to perform our own pagan rituals there too. We had difficulties resisting the urge! We did not want to leave, but the cold wind, gathering storm clouds and the untrained legs of my friends (the main reason) forced us back to our car.

Before departing for Bukhara we paid a visit to Shakhi-Zinda, where, following the tradition, we counted the steps and made wishes. While my companions were looking for interesting places for photos and selfies, I photographed those who had come here to meditate upon the essence of being or, perhaps, just to be alone for a while or to talk to members of the clergy.





Yuliyu Martynova

К каменным демонам

В Самарканде, безусловно, много всего интересного. В этот раз сломали стереотипы и закончили день поездкой на Шайтан Жига, или к «Шлему дьявола». Есть и другое, более поэтичное название – «Плато дьявола». Расположенное в 40 километрах от Самарканда плато не вызывает повышенного интереса туристов. Об этом несложно судить: за два

часа пребывания не встретили ни одного единомышленника по туристическим предпочтениям. Правда, обнаружили посетителя, когда доехали до знаменитого каменного изваяния в виде сердца. Долго ждали очереди сфотографироваться, пока он там размышлял о бренности бытия. Оказалось, здесь просто антенна ловила.

«Там была битва. Большая битва Тёмных и Светлых, почти две тысячи лет назад. Тёмных было больше, они побеждали... и тогда Великий Светлый маг Рустам применил ужасное заклинание... никто и никогда больше не применял в бою Белое Марезо. Тёмные окаменели. И не рассосались в Сумраке, а так и вывалились в обычный мир – каменными демонами. Люди говорят правду, хоть и не знают об этом...»

Сергей Лукьяненко именно так говорил о Шайтан Жига в книге «Последний дозор». Здесь совершенно необъяснимая атмосфера. Дикий восторг и чувство свободы перемежаются с животным страхом перед непознанным. Каждый, кто отбивался от группы и уходил изучать местность самостоятельно, возвращался с одними и теми же словами: «Нет, как отойдёшь от вас, сразу жутко». Конечно, с плато связано много легенд. О схватке двух богатырей, настолько мощной, что небеса сотрясались и рухнули на землю. Горы под ними разрушились и превратились в каменные обломки. Сложно было не ощущать себя героями фантастического фильма: казалось, что вот-вот обернутся эти каменные изваяния диковинными чудовищами.

Считается, что у плато плохая энергетика, потому что когда-то здесь проводились языческие обряды. Странно было бы их не проводить. Да мы и сами чуть не его провели. Уходить не хотелось, но холодный ветер и сгущающиеся тучи, а в основном нетренированные ножки подруг заставили спуститься обратно к автомобилю.

Перед отъездом в Бухару заглянули в Шахи-Зинду, традиционно посчитали ступеньки и загадали желания. Пока спутники изучали наиболее интересные места для фото, я фотографировала тех, кто приходит сюда поразмышлять о сущности бытия, а может, просто провести время в одиночестве, пообщаться с представителями духовенства.



Vagif Yakubov



Yuliyu Khakimova

From Samarkand to Bukhara

We reserved all our hotels in advance. If you make proper arrangements, you can find rooms in an authentic hotel for a moderate price just next to Labi-Khauz. Even there you can bargain. Certainly, you should not expect a rich buffet and disposable slippers in the room, but the rooms are quite suitable for a good sleep.

Catering establishments deserve special a mention. Even Tashkenters amaze at their affordability. Guests from abroad are simply shocked. Every time we had to pay a bill my Moscow friend converted in her mind the prices into roubles, and every time she exclaimed: 'All seven of us have eaten our full for only *** roubles?! Impossible.' It is possible, you need only know where to go. The food in Bukhara is not very diverse, but the famous Bukhara samsa pasties, the ones served with broth, can be found in one special place round the clock.

There is another way to feel 'at home' in Bukhara. Labi-Khauz also features an 'evening bazaar.' We recommend that you buy souvenirs, clothes and accessories at this time of day, when prices magically drop to be affordable to locals.

To see Bukhara from above and to take exotic pictures you should get onto a hotel roof – a popular Instagram spot often used for wedding and theme photo shoots. Diversify your time and photo shoot locations – don't always follow your guide blindly.



Svetlana Pavlikova

Tashkent – Samarkand
Ташкент – Самарканд

**Price: from
Цена от
€9
евро*
*One way**

* prices may vary
* цены могут варьироваться



Vagiz Yakupov

Do keep in mind that most of the monuments we regard as wonders are places where local people pray. You should not run about them whooping with laughter, which would be highly disrespectful for those praying there. When we attempted to take photos we were politely asked to leave.

There are so many ways to spend your time in these legendary historic cities. There is plenty of space and time to improvise, to deviate and improvise on your plans. If you have only one weekend off and are not a fan of trains and cars, a half-hour trip on a comfortable airplane will save you time and energy for deeper investigation of the country's hidden pearls. And if you are already on board an airplane reading the inflight magazine, we hope our recommendations will be of help.

Happy hunting!

Из Самарканда в Бухару

Все отели мы бронировали заранее. При должном старании можно снять номера в аутентичном отеле прямо на Ляби-Хауз за вполне демократичную цену. Торговаться можно и здесь. Конечно, не стоит при этом надеяться на завтрак у «шведского стола», заваренного яствами, и одноразовые тапочки в номере, а вот для сна отели сгодятся вполне.

Отдельно стоит сказать о заведениях общепита. Жителей Ташкента приятно удивят доступные цены. А друзей из-за рубежа – так вообще шокируют. Моя подруга-москвичка каждый раз, когда приносили счёт, не ленилась пересчитывать его на рубли и всё восклицала: «Мы всемером наелись мяса на *** рублей?! Нет, так не бывает». Бывает, главное – знать, куда и как идти. Бухара не отличается гастрономическим разнообразием, но знаменитая бухарская самса (которая с бульоном) здесь продаётся круглосуточно в особом месте.

Ещё один способ почувствовать себя «своим». На Ляби-Хауз тоже есть такое понятие, как «вечерний базар». Советуем выбирать подарки – сувениры, одежду и аксессуары – как раз в это время: цены волшебным образом превращаются в «местные».

Путешествие с ребёнком подразумевает наличие коляски и материнского терпения. На Ляби-Хауз немало мест, где на земле лежит каменная плитка, по



Vagiz Yakupov



Svetlana Pavlikova



Yuliyia Khakimova

которой лучше не ходить на каблуках и не возить чадо на коляске.

Посмотреть на Бухару с высоты и сделать аутентичные фотографии можно, взобравшись на крышу отелей – модное инстаграмное место, где нередко проводят свадебные и тематические фотосессии. Разнообразьте досуг и локации для фото – совсем необязательно слепо следовать за гидом.

Особо следует учитывать, что для местных жителей большинство памятников, куда мы ходим на экскурсии, не диковинка, а место для молитв. Не стоит здесь шуметь, смеяться и носиться с гиканьем, следует проявлять уважение к молящимся. Нас, пытающихся сделать фото, интеллигентно выставили.

Вариантов весело и с пользой провести время в легендарных исторических городах с избытком. Всегда ведь можно и импровизировать отойти от общепринятых планов и правил, сойти с протоптанных туристических троп. Если времени в распоряжении один уикенд и вы не поклонники поездов и автомобилей, полчаса на комфортабельном лайнере – и можно полными сил исследовать окрестности. А если вы уже на борту лайнера и направляетесь в путешествие, держа в руках бортовой журнал, то надеемся, что наши рекомендации пригодятся.

Ярких вам впечатлений!

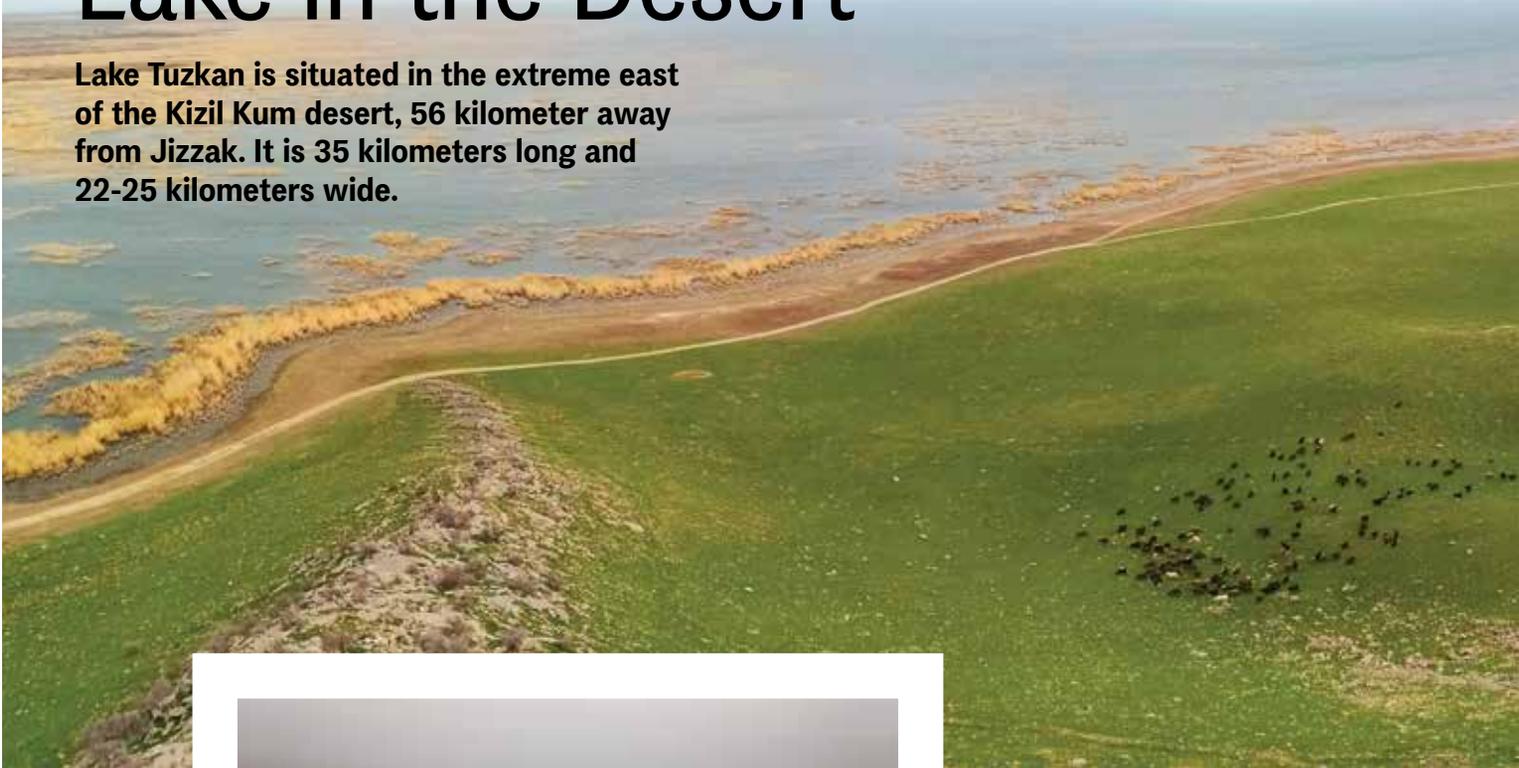
Tashkent – Bukhara
Ташкент – Бухара

Price: from
Цена от
€21
евро*
*One way

* prices may vary
* цены могут варьироваться

Tuzkan: Five Reasons to See the Lake in the Desert

Lake Tuzkan is situated in the extreme east of the Kizil Kum desert, 56 kilometer away from Jizzak. It is 35 kilometers long and 22-25 kilometers wide.



Today, lake Tuzkan is considered a part of the *Arnasay* system of lakes which consists of Aydarkul, Tuzkan and East Arnasay. Unlike the other lakes listed, which appeared fifty years ago as a result of water overflow from the *Hungry Steppe* irrigation system initiated by the Soviets, Tuzkan has existed since ancient times as a natural lake. Long ago, the Arnasay lowland was a dry saline steppe for most of the year. If the winter was snowy and the spring was wet, the resulting water turned the lowland into a lake for a short while. The name «Tuzkan – Salt Mine» came from the lake's salty water. When the hot summer arrived, the water in the lake evaporated completely and the base of the lake became a salt mine.

How did the lake acquire its present-day shape? In the 1960s, the Shardara hydro-power station was built in order to control the water level in the Syr Darya river. But nature follows its own plans. In 1969, there was a flash flood. The spillway capacity was not sufficient and the sluice gates stood open. It took one year to discharge the flood water from the Shardara reservoir to the Arnasay lowland. As a result, the water level went up ten meters and Tuzkan became one of the largest lakes of Uzbekistan.

It is a pity that the lake does not have its own Nessie or legends and myths about nymphs and mermaids. The only memorable story, which local people tell is associated with the shooting a film for «Uzbekfilm» studio many years ago. The ruins of a structure resembling a citadel wall, made for the set of the film, are still visible there. But why is Tuzkan so attractive and why do more and more people want to visit it? Here are our main five reasons:



Khilola Babarakhimova
Хилола Бабрахимова



Khilola Babarakhimova

Тузкан: пять причин отправиться к озеру в пустыне

Озеро Тузкан расположено в крайней восточной части пустыни Кызылкум. Оно находится в Фаришском районе, в 56 километрах к северо-востоку от Джизака. Длина озера — 35 километров, а ширина 22-25 км.

В наши дни озеро Тузкан воспринимается как часть Арнасайской системы озёр, в которую входят Айдаркуль, Тузкан и Восточно-Арнасайские озёра. Но в отличие от своих собратьев, возникших полвека назад в результате сброса коллекторно-дренажного стока Голодной степи, Тузкан имеет древнее естественное происхождение. Когда-то давно Арнасайская низменность, где находится озеро, на протяжении большей части года оставалась высохшей соляной степью. Если везло с осадками и зима была снежной, а весна дождливой, то в низине на короткое время разливалось озеро с именем, говорящим за себя: «Тузкан — соляной рудник». Но с наступлением жаркого лета оно почти полностью испарялось и на оголившемся дне озера добывали поваренную соль. Отсюда и название.

Как озеро приобрело свои современные очертания? В 1960-х годах, чтобы контролировать уровень воды в реке Сырдарье, построили Шардаринскую ГЭС. Но у природы были свои планы. В 1969 году случился сильный паводок. Пропускной способности плотины оказалось недостаточно, чтобы удерживать воду, поэтому шлюзы оставили открытыми. В течение года происходил сток Сырдарьи из Шардаринского водохранилища на Арнасайскую низменность. В результате уровень воды поднялся на десяток метров и Тузкан стал одним из крупнейших озёр Узбекистана.



Akmal Saidov

Жаль немного, что у него нет своего известного на весь мир чудовища, как у озера Лох-Несс, или красивых легенд о нимфах и русалках. Единственная примечательная история, которую рассказывают местные жители, связана со съёмками фильма для «Узбеккино» много лет назад. На каменистом берегу даже осталось полуразрушенное строение, похожее на уменьшенную крепостную стену. Так чем же интересен Тузкан и почему с каждым годом всё больше людей хотят посетить его? Мы предлагаем свои пять причин.

MOTHER NATURE

ПРИРОДА УЗБЕКИСТАНА

TO SEE ALL THE SHADES OF GREEN

Akmal Saidov

On the way to the lake, you will pass a small plain lying between two hills. In spring, it is covered with young green grass. You can only see that many shades of emerald green in the mountains or in the deserts in spring. And springs are very short in Uzbekistan, especially in the deserts.

УВИДЕТЬ ВСЕ ОТТЕНКИ ЗЕЛЁНОГО ЦВЕТА

Ещё на подходе к озеру вы пройдёте небольшую равнину между двумя холмами. В это время года она вся покрыта молодой травой. Столько изумрудных оттенков в Узбекистане можно увидеть только весной в горной местности или в пустыне, а весна в пустыне очень короткая.



Akmal Saidov



Khiloia Babarakhimova

TO STAY ON YOUR TOES.

Tuzkan is not a health resort. There are few people here, and shops and cafes are not available in these parts. It is still a wildlife area. However lake Tuzkan is not a quiet place suitable for contemplation and meditation. The essence of the place challenges the internal balance of a traveler. The atmosphere of the place forces you to act, but not to think.

ПЕРЕЗАГРУЗИТЬСЯ

Тузкан не курорт. Здесь не так много людей, нет магазинов и кафе. Местность всё ещё часть дикой природы. Но озеро Тузкан отнюдь не тихое, спокойное место, как те, в которых люди обычно находят умиротворение. Скорее это вызов стихии внутреннему балансу путешественника. Атмосфера здесь задаёт настрой не думать, а действовать



TO HEAR THE SEA

Tuzkan looks like a real sea: its boundless mirror-like surface slants up to the skyline. Seagulls circle overhead. There is a cooling sea-like breeze which ripples over the lake. The lake is so huge that your eyes cannot embrace it, just like the sea. Just like the sea, Tuzkan has its own ungraspable beauty.

УСЛЫШАТЬ МОРЕ

Тузкан для нас выглядит почти как море: бескрайняя водная гладь сливается с горизонтом. В небе летают чайки. Волны бьются о солёный берег. Здесь даже дует совсем морской бриз. Озеро не объять взглядом. Как и море, Море не бывает некрасивым. Так и Тузкан.

TO SEE THE SHORES OF ICELAND

The landscape of the lake is not typical of Uzbekistan. We are used to yellow deserts, high mountains and turquoise-blue mosaics of mosques and madrasahs. The shore of the lake Tuzkan resembles the landscape of Iceland. Some scientists believe Tuzkan to have been a part of a huge ocean once. Just like how the Aral and Caspian Sea used to be part of an ocean too. Thus Tuzkan's likeness to the fjords of Iceland.

ПОЙМАТЬ САМОГО БОЛЬШОГО САЗАНА

Главное развлечение для туристов – рыбалка. В озере обитают сомы, сазаны, жерехи, карпы, змееголовы и судаки. Местные жители то и дело хвастают невероятными размерами и фантастическим весом якобы выловленных в озере рыб. Кит не кит, но если верить рассказчикам, то иную рыбину и на тракторе не могли увезти. Конечно, всё, возможно, и не так сказочно, но в рыбалке главное не результат, а сам процесс. Быть может, однажды, кому-то и удастся поймать здесь своё лох-несское чудовище.



Khilola Babarakhimova

TO CATCH THE BIGGEST CARP

Fishing is the main tourist attraction of the lake. Cat-fishes, carps, snakeheads and zanders can be found in Tuzkan. From time to time, local people boast about incredibly big and fabulously heavy fish allegedly caught in the lake. Perhaps it is true when fishermen say they once had to use a tractor to carry a particularly large catch. Of course, not everything is a fairy-tale but perhaps one day somebody will catch another Nessie here. Who knows?

УВИДЕТЬ БЕРЕГ ИСЛАНДИИ

Ландшафт озера не совсем типичен для Узбекистана. Мы больше привыкли видеть жёлтые неоглядные пустыни, высокие горы, бирюзовые мозаики мечетей и медресе. Берег же Тузкана скорее напоминает природу Исландии. Учёные считают, что это озеро – часть некогда существовавшего огромного Арало-Каспийского моря и было чуть ли не частью мирового океана. Наверное, этим и можно объяснить такое сходство с фьордскими мотивами.



Akmal Saidov

Akmal Saidov

THROUGH THE LENS: SURKHANDARYA

СКВОЗЬ ОБЪЕКТИВ: СУРХАНДАРЬЯ



Photos by
Yulia Galushina
Фотографии
Юлии Галушиной

Explore

Surkhandarya

Откройте для себя
Сурхандарью



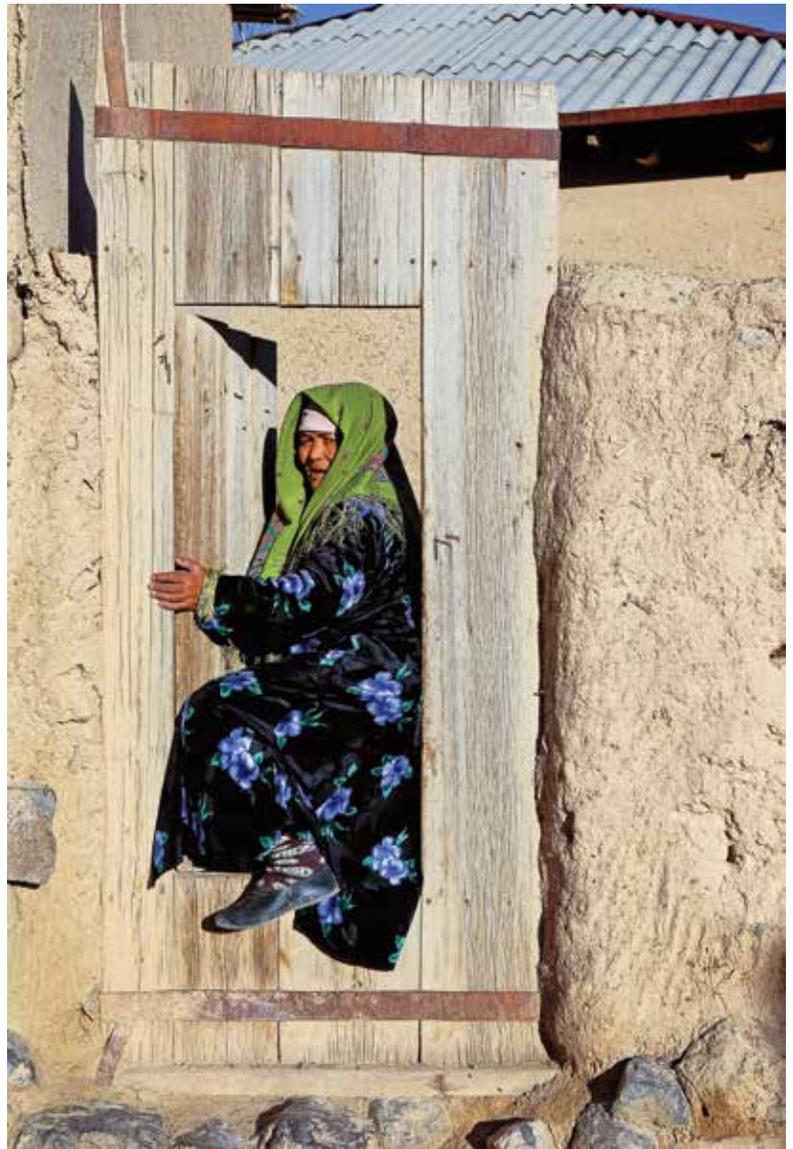
The journalist and photographer Yulia Galushina took these pictures in Baisun, Surkhandarya province. The unique historical and cultural region in the south of Uzbekistan has been depicted in numerous books and monographs and shown in a number of documentaries and musicals. There is even a guide to Baisun's artistic crafts which gives a detailed description of every village and every craftsman's family in it. This guide also tells the reader what a master's specialization is and what he or she is famous for.

People visiting Baisun villages are always surprised at how locals use things in their everyday life that they would expect to see in a museum. Hereditary artisans weave carpets, create musical instruments, make traditional wooden boxes and ceramic tableware, assemble yurts and produce leather items. Interestingly, they make all this mostly for personal use, and only a small portion is meant for sale.

The villages in Baisun hold unusual names, different from other regions across Uzbekistan and even from other districts in Surkhandarya. Here are some of them: Darband ('the shut door'), Arikusti ('at the source of a canal'), Dashtigoz ('the steppe goose'), Korabutin ('the black neck'), Besharkak ('five men') and even... Yalangochbuva ('the naked grandpa'). The latter village is just a score of houses, in which Kungrat Uzbeks weave gajari-gilam – ordinary and pileless carpets and sew khurjuns (saddlebags) and horse cloths.

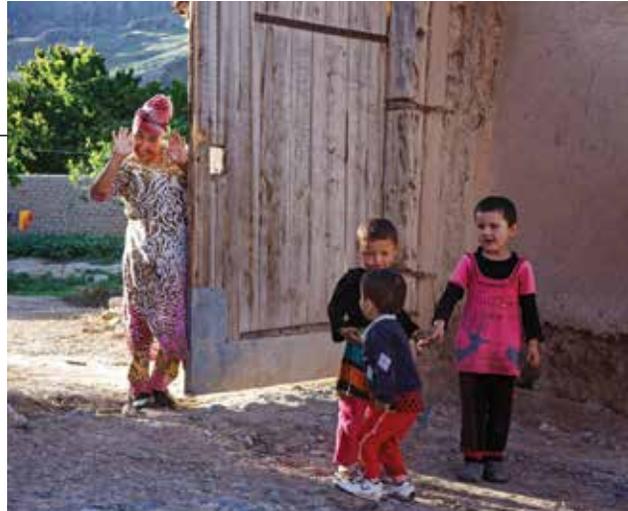
Журналист и фотограф Юлия Галушина сделала эти снимки в Байсуна, Сурхандарьинская область. Об уникальном историко-культурном регионе на юге Узбекистана написаны книги и монографии, сняты документальные и музыкальные фильмы. Даже выпущен атлас художественных ремёсел Байсуна, в котором детально расписано, в каком селении какая семья и мастер какого ремесла живёт и чем она или он знамениты.

Не случайно гости байсунских селений удивляются тому, что в домах, дворах и кухнях местные жители привычно и повседневно используют предметы быта и обихода, которые с радостью примут в любом музее мира. Потомственные ремесленники занимаются ковроткачеством и изготовлением музыкальных инструментов, производят сундуки и керамическую посуду, собирают юрты и выпускают изделия из кожи. Причём большей частью для собственных нужд и редко на продажу.



THROUGH THE LENS: SURKHANDARYA

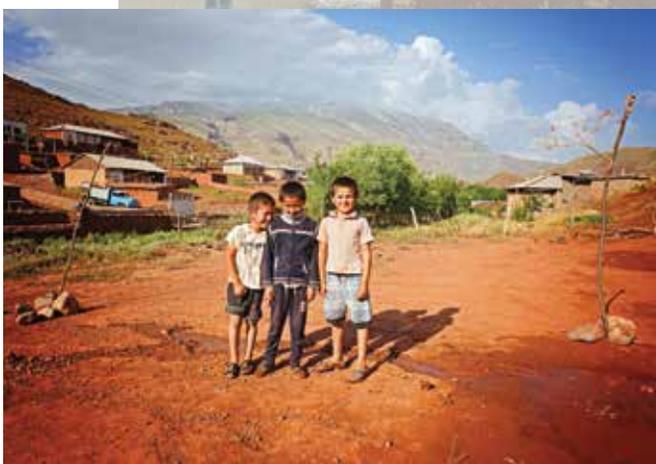
СКВОЗЬ ОБЪЕКТИВ: СУРХАНДАРЬЯ



Yulia took these photos in the villages of Sayrob, Darband, Past Machay (Lower Machay), Yukori Machay (Upper Machay), Baisun and Omonkhona. According to local people, the water in the streams of Upper and Lower Machays is so tasty that it seems sweeter than tea with honey. Hence the name Machay ('have tea'). As for Omonkhona, weaving carpets and making musical instruments are not the only things the village is famous for. People from all over Uzbekistan and even neighboring countries go there for its healing water. The villagers will surely tell you how Alexander the Great himself was cured with the water from the spring. Indeed it is true that the great conqueror really visited this area.

Look at the photographs: they depict a region included in the UNESCO Intangible Cultural Heritage List. As Elmira Gul and Akbar Khakimov wrote in the Baisun artistic crafts guide: 'Its geographic isolation allowed Baisun to retain a number of unique forms of traditional culture, such as epics, folk songs, ritual and ceremonial games and dances, folk music and traditional instruments.'

Discover Surkhandarya. Explore Baisun. Touch the culture that has changed little since the time of Alexander the Great. Well, the only difference is that now everyone, old and young, has mobile phones.

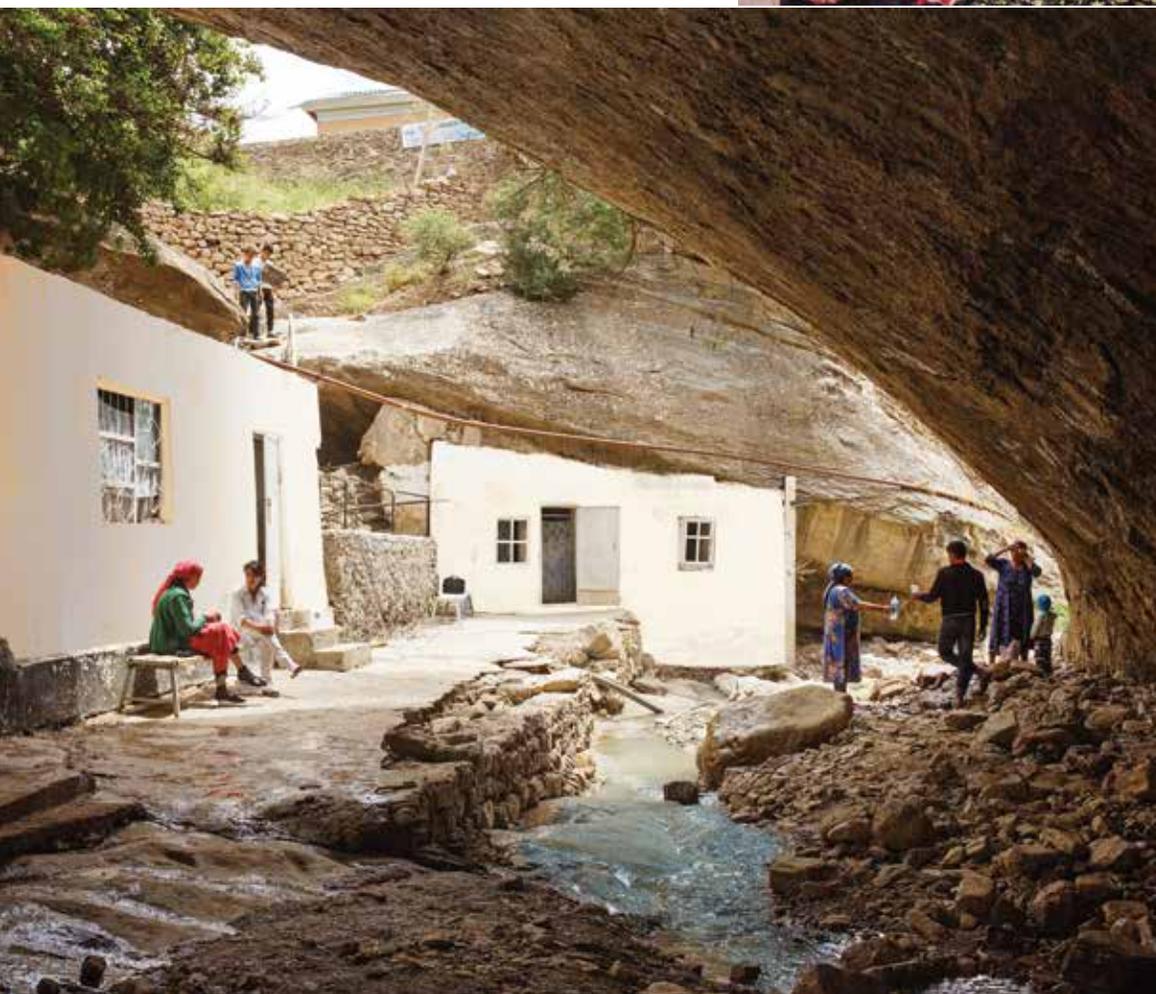


Там даже селения называются не так, как в других областях страны, и даже не так, как в самой Сурхандарьинской области. Есть селение Дарбанд (закрытая дверь), Арикусти (у истока арыка), Даштигоз (степной гусь), Корабуин (чёрная шея), Бешэркак (пятеро мужчин) и даже... Ялангочбува (голый дедушка). В последнем из названных селений всего два десятка домов, в которых узбеки-кунграты рода мунка ткут «гаджари-гилам» – ворсовые и безворсовые ковры и шьют хурджуны – перемётные сумки и попоны.

Снимки, которые представлены в настоящей подборке, сделаны Юлией в селениях Сайроб, Дарбанд, Паст Мачай (Нижний Мачай), Юкори Мачай (Верхний Мачай), Байсун и Омонхана. Рассказывают, что и в Верхнем, и в Нижнем Мачае такая вкусная вода в ручьях, что кажется слаще чая с мёдом. Отсюда и название «Ма чай» – бери чай. А Омонхана знаменита тем, что там не только музыкальные инструменты делают и ковры ткут. Сюда за лечебной водой приезжают люди со всего Узбекистана и даже из близлежащих стран. Местные жители вам обязательно расскажут, что водой из источника Омонхана врачевали самого Александра Македонского. Что вполне соотносится с исторической правдой. Великий полководец в этих местах был.



text by
Said Azimov
текст
Саид Азимов



Рассмотрите фотографии: вы видите регион, который внесён ЮНЕСКО в список Шедеров нематериального культурного наследия человечества. Как пишут в атласе художественных ремёсел Эльмира Гюль и Акбар Хакимов: «Относительно замкнутое географическое положение Байсуна позволило сохранить многие уникальные формы народной культуры – эпические сказания и фольклорные песнопения, обрядовые и праздничные игры и танцы, фольклорную музыку и традиционные инструменты». О ремёслах мы уже говорили выше.

Откройте для себя Сурхандарью. Познайте Байсун. Соприкоснитесь с культурой, которая мало изменилась со времён Александра Македонского. Разве что и бабушки, и внуки сотовыми телефонами обзавелись

HEROES OF UZBEKISTAN

ГЕРОИ УЗБЕКИСТАНА



Ibragim Karimov
Ибрагим Каримов

In the course of his long artistic life Zikir, also known as Zakir, an outstanding Uzbek actor, played over 100 theatrical roles and acted in 51 feature films.

Some sources assert that during his 70-year-long career Muhammadjonov portrayed and dubbed a total of around 300 characters in theatre, cinema and television.

The actor played both his contemporaries and outstanding historical figures, such as commander Amir Temur, poet and statesman Alisher Navoi, ruler Khuseyn Baykaro, great scholar Abu Raykhan Biruni, ruler and astronomer Mirza Ulugbek, poet Furkat, dramatist Hamza, first Uzbek general Sabir Rakhimov and even Lenin and Brezhnev.

**THE THREE HUNDRED
CHARACTERS OF**

Zikir

Muhammadjonov

Триста образов Зикира Мухамаджанова

Выдающийся узбекский актёр Зикир (также известен как Закир) Мухамаджанов за свою долгую творческую жизнь сыграл на сцене театра свыше 100 ролей, снялся в 51 кинокартине. По некоторым источникам, общее число разнообразных образов, воплощённых Мухамаджановым за 70 лет в театре, кино и на телевидении, включая работы по дубляжу и озвучиванию, доходит до трёхсот.

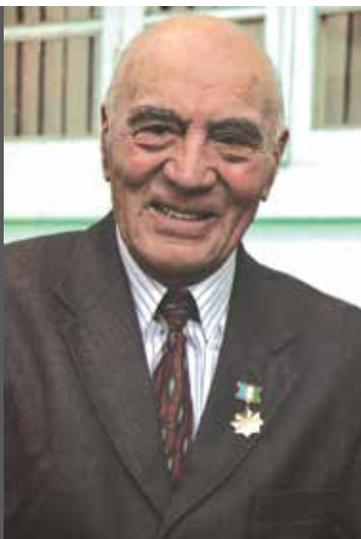
Среди ролей – и современные, и выдающиеся исторические личности: полководец и правитель Амир Темура, поэт и государственный деятель Алишер Навои, правитель Хусейн Байкара, великий учёный-энциклопедист Абу Райхон Беруни, правитель и астроном Мирзо Улугбек, поэт Фуркат, драматург Хамза, первый узбекский генерал Сабир Рахимов, и даже Ленин с Брежневым.



There are two versions of the story as to how the young Zikir got into theatre. According to one of them, his mother was a singer from Bukhara, and the boy was a fervent theatre-goer who never missed a new play. After a while he started to work at the theatre, first as a stage worker and later as an extra. The other, more romantic version says that Zikir became a theatre person accidentally at the age of seventeen. In 1938 he came across Mannon Uighur (Madzhidov) on the street. The latter invited the young man to his theatre and, after a short examination, took him on. According to legend, the student of the Law Faculty of the Central Asian State University gave up his studies and went to work at the Hamza Drama Theatre. Muhammadjonov began his actor's career, although in the beginning he played the smallest roles. At that theatre Zikir worked for seventy years, until his last days, with a break for World War II.

Есть две версии того, как юный Зикир попал в театр. По одной, он, сын бухарской певицы, был театралом и не пропускал ни одной премьеры. Так и стал работать в театре: начал с рабочего сцены, потом был задействован в массовках. Более романтическая версия гласит, что в театр семнадцатилетний Зикир попал почти случайно. В 1938 году он повстречался на улице с одним из основателей узбекского театра Манноном Уйгуром (Маджидовым). Тот и пригласил его в театр, где после короткого экзамена принял юношу на работу. Так, по легенде, студент юридического факультета Среднеазиатского государственного университета Мухамаджанов бросил учёбу и перешёл на работу в драматический театр имени Хамзы. Началась работа актёра, пусть сначала даже в крохотных ролях. В этом театре Зикир проработает семь десятков лет, до последних дней жизни, с перерывом на военное время.





Awards and honorary titles *Награды и почётные звания*

- Hero of Uzbekistan (2003)** Герой Узбекистана (2003).
- Distinguished Service Order (Uzbekistan) (1998)** Орден «За выдающиеся заслуги» (Узбекистан, 1998).
- Dustlik Order (Uzbekistan) (1996)** Орден «Дустлик» (Узбекистан, 1996).
- Hamza State Prize of Uzbekistan (1986)** Государственная премия Узбекистана им. Хамзы (1986).
- People's Artist of the USSR (1977)** Народный артист СССР (1977).
- USSR State Prize (1977)** Государственная премия СССР (1977).
- Order of the Red Banner (1975)** Орден Трудового Красного Знамени (1975).
- Orders of the Red Banner (1970)** Орден Трудового Красного Знамени (1970).
- People's Artist of Uzbekistan (1964)** Народный артист Узбекистана (1964).
- Honored Artist of Uzbekistan (1956)** Заслуженный артист Узбекистана (1956).

During the war Muhammadjonov assembled flying machines at factory No. 84, which produced military airplanes: the Lisunov Li-2 and a modified licensed version of the American Douglas DC-3. Zikir mastered his new difficult profession and, tiring selflessly for 18 hours per day, worked with great skill. He actually did everything well. After the war Muhammadjonov decided to return to his studies, and in 1945 entered the Acting Faculty of the A. N. Ostrovsky Tashkent State Theatre and Artistic Art Institute, Central Asia's first institution of this kind, which had just opened in the Uzbek capital. During the day Zikir was a diligent student, and in the evening he turned into a theatrical actor.

Muhammadjonov graduated from the institute with honors.

His first serious character was Temur Malik in the play Jalaliddin staged at the Hamza Theatre. Temur Malik became the first in a long series of outstanding historical personalities brilliantly revived by the talented actor.

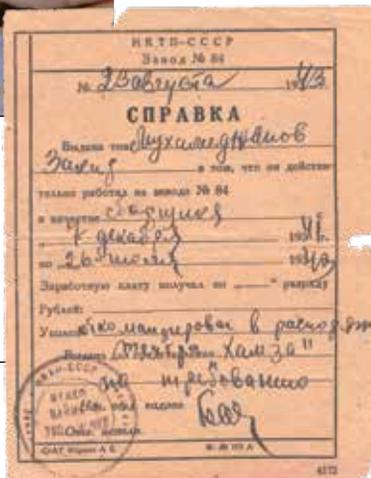
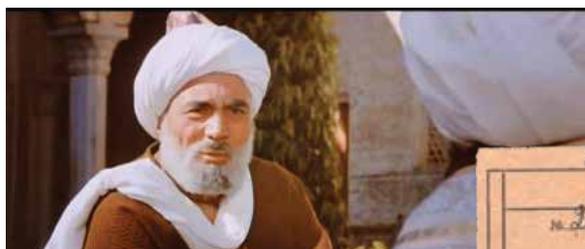
Other roles included Hamlet, Julius Caesar, but it was the feature film General Rakhimov (1967) that made Muhammadjonov famous across the world. Zikir played the leading character, General Sabir Rakhimov, who commanded a division within the Second Byelorussian Front in the last few months of World War II. The film was screened in Eastern Europe, England, India, China, Turkey and Japan. The picture gained a series of prestigious awards, with director Z. Sabitov winning a prize for his 'interesting interpretation of the main character' and actor Z. Muhammadjonov won a prize for leading male actor.

Во время Второй мировой войны Мухамаджанов работал сборщиком на авиационном заводе № 84, который выпускал для фронта самолёты Ли-2 – модифицированную лицензионную версию американского «Дугласа» DC-3. Зикир освоил трудную профессию и самоотверженно трудился по 18 часов в сутки, добиваясь высоких производственных показателей. Он всё делал хорошо. К учёбе Мухамаджанов вернулся после войны, поступив в 1945 году на актёрский факультет открывшегося в Ташкенте государственного театрально-художественного института им. А. Н. Островского, первого в Средней Азии. Днём Зикир прилежно учился, а вечером выступал на сцене.

Институт Мухамаджанов закончил с красным дипломом.

Первой серьёзной ролью стал Темур Малик в спектакле «Джалалиддин», который был поставлен на сцене театра имени Хамзы. С Темира Малика начинается галерея неповторимых образов великих исторических личностей, созданных талантливым актёром на сцене.

Он сыграл и Гамлета, и Юлия Цезаря, но настоящая всесоюзная и даже мировая известность к Мухамаджанову пришла благодаря художественному фильму «Генерал Рахимов» (1967 г.). Зикир сыграл главную роль – генерала Сабира Рахимова, командующего дивизией в составе 2-го Белорусского фронта в завершающие месяцы войны. Фильм обошёл экраны стран Восточной Европы, а также Англии, Индии, Китая, Турции и Японии. Картина собрала немало престижных наград, в том числе режиссёру З. Сабитову – за интересную трактовку образа главного героя и актёру З. Мухамаджанову – за исполнение главной мужской роли.



Another remarkable movie is *Ali Baba and the Forty Thieves* (1979), which was filmed in collaboration with Indian cinematographers to become a box-office hit.

Actor Zikir Muhammadjonov was always commended by filmmakers that worked with him. They appreciated his discipline and diligence, ability to play without stunt doubles in the most difficult scenes, and his full engagement in the role regardless of circumstances.

Zikir Muhammadjonov's colleagues at the National Academic Theatre always stressed his remarkable energy and attention to detail and noted that he never spared himself either during rehearsals or on stage. The artist usually arrived at the theatre one hour before a performance. The genius actor used to play the most difficult leading roles in performances that lasted for several hours. He left all his troubles at the side of the stage, so that none of the 800 spectators could ever guess what Zikir actually felt while performing.

Naturally, Muhammadjonov was able to memorise 50-60 pages of a script. An interesting fact: the actor never went to work in an official car even when he was the head of the Union of Theatrical Workers of Uzbekistan, using public transport instead, such as a bus, tram or trolleybus. In most cases, however, he went to the theatre on foot, using the 1.5-2-hours while he was walking to learn any new scripts and to get into character. Preparing for a new role Muhamedhzanov spent much time in the archives studying related material, and when the characters were his contemporaries, he talked to people who were personally acquainted with them.

Zikir Muhammadjonov is also the author of a few wonderful books about actors, whom he happened to work with.

A living legend, Hero of Uzbekistan, People's Artist and winner of a number of state awards, Zikir Muhammadjonov brought delight to his admirers thanks to his unforgettable characters that he played with great skill and consummate professionalism. In everyday life he was a modest man, always responding enthusiastically to people who recognized and greeted him on public transport or the street.

For seventy years Zikir Muhammadjonov lived in peace and harmony with his wife, and for seventy years the artist devoted himself to acting, so that his name was inscribed in gold letters in the history of Uzbek theatre and cinematography.



Другая знаковая картина – совместный с индийскими кинематографистами фильм «Али-Баба и сорок разбойников» (1979 г.), ставший одной из самых кассовых картин того времени.

Как актёр Зикир Мухамаджанов всегда получал самые похвальные отзывы от работавших с ним режиссёров. Они ценили его дисциплинированность и трудолюбие, умение сниматься в сложных сценах без дублёров, полную самоотдачу на съёмочной площадке при любых условиях.

Коллеги по работе в Национальном академическом театре всегда отмечали удивительную работоспособность и кропотливость Зикира Мухамаджанова, который не жалел себя ни на репетициях, ни во время спектаклей. Народный артист всегда приходил в театр за два часа до начала спектакля. Гениальный актёр исполнял главные роли, самые сложные, которые шли на сцене по несколько часов. Что бы ни происходило вне сцены, никто из 800 зрителей в вечер спектакля не должен был догадываться о том, что творится в душе актёра.

Надо ли говорить об его умении держать в голове 50-60 страниц текста сценария! Интересный факт: актёр не использовал служебную автомашину, даже когда работал председателем Союза театральных деятелей Узбекистана. Ездил на обычном транспорте: автобусе, трамвае или троллейбусе. А чаще всего шёл пешком и использовал путь от дома до театра (а это полтора-два часа ходьбы) на то, чтобы заучивать роль и входить в образ. Берясь за новую пьесу, Мухамаджанов много времени проводил, изучая архивные материалы, а если его герои были современниками, то встречался с теми, кто знал их лично.

Перу Зикира Мухамаджанова принадлежит несколько замечательных книг об актёрах, работать с которыми ему довелось

Ставший легендой уже при жизни, Герой Узбекистана, народный артист и лауреат государственных премий Зикир Мухамаджанов до последних дней радовал поклонников своего таланта непревзойдённым мастерством, высочайшим профессионализмом, незабываемыми образами, созданными на сцене родного театра. Он оставался скромным в быту, всегда отвечал на приветствия узнававших его в транспорте или на улице людей.

Семьдесят лет прожил Зикир Мухамаджанов в мире и согласии с супругой, семьдесят лет отдал актёрскому мастерству, золотыми буквами вписав своё имя в книгу истории театра и кино Узбекистана.

CINEMATOGRAPHY

СИНЕМАТОГРАФ



«Tenderness» and «The Lovers». The Iconic City Ballads



Nigora Karimova,
film critic
Нигора Каримова,
киновед

«Нежность» и «Влюблённые».
Культовые городские баллады

In the mid-1960s, the «Uzbekfilm» studio was in the thrall of «the thaw generation». Following Khrushchev's renunciation of Stalin in 1956, people in the 1960s were gripped with enthusiasm to develop new creative approaches and to explore entirely new and innovative genres and styles. Young film directors (Ali Khamrayev, Shukhrat Abbasov, Elyor Ishmukhamedov, Ravil Batyrov and Damir Salimov); script writers (Odelsha Aghishev and Uchkun Nazarov); and cameramen (Dilshat Fatkhoulain, Khatam Faiziyev and Davron Salimov) focused their creative abilities on a deeper and more profound interpretation of different roles and characters. It would be an exaggeration to say that the Uzbek «men of the sixties» were a homogeneous community of creative personalities bound by a set of common aesthetic views and values. However, regardless of their differences in artistic preferences, they worked hard to elevate Uzbek national cinematography to a world class standard. They worked hard to develop and update their approach to film as a story telling device, while not losing touch with their own national cultural heritage.

Середина 1960-х на киностудии «Узбекфильм» отмечена лиричными работами горящего энтузиазмом «оттепельного» поколения. В этот период происходит интенсивный поиск художественных средств и возможностей национального кино, более глубокое раскрытие образа героя в творчестве режиссёров Али Хамраева, Шухрата Аббасова и Эльёра Ишмухамедова, Рафиля Батырова, Дамира Салимова, сценаристов Одельша Агишева и Учкун Назарова, операторов Дильшата Фатхуллина, Хатама Фаизиева и Даврана Салимова. Поколение узбекских «шестидесятников» нельзя рассматривать как однородное творческое сообщество, объединённое общей эстетической программой, однако его представители при всём несходстве возраста, художественных пристрастий осознанно стремились поднять национальный кинематограф до уровня мирового.

«Tenderness» was the first film where the cinematic visualization of Tashkent took place. Through the film's characters, situations and dialogues, the authors conveyed a unique sense of space and time, the subtle spirit of everyday city life.



Tashkent became the key motif of Elyor Ishmukhamedov and Odelsha Aghishev, a creative team consisting of a young film director and script writer. Their first movie «Tenderness» (1967) conveyed the mood of Tashkent, the brightness of the river Ankhор, the gentle melancholy from parting with childhood. The authors used the motif of Tashkent in their subsequent works too. However, «Tenderness» was the first film where the cinematic visualization of Tashkent took place. Through the film's characters, situations and dialogues, the authors conveyed a unique sense of space and time, the subtle spirit of everyday city life.

The events that formed the plot of the film crystallized into a series of poetic novellas («Sanjar», «Lena», «Ma'mura»), and the audience understood the film as a group of lyrical short novels about love, friendship and the complex problems of the environment.

Тема Ташкента стала главной в творческом тандеме молодых кинематографистов Эльёра Ишмухамедова и Одельша Агишева. Мотив Ташкента, канала Анхор, прощания с детством, так удачно переданный в фильме «Нежность» (1966), будет повторяться во всех следующих киноработах авторов. В «Нежности» впервые нашло своё кинематографическое воплощение пространство города, возможность передать через характеры, ситуации, диалоги чувство времени, неуловимую материю повседневной жизни Ташкента.

События фильма происходят в виде цепи поэтических новелл «Санджар», «Лена», «Маъмура», перерастающих в лирическую повесть о любви, дружбе, непростых проблемах окружающей среды.

Sanjar, Timur, Lena and Ma'mura were the principal characters in the movie, but the film director did not limit himself to depicting the characters' daily life and psychology. Their paths crossed from time to time, accidentally. The young people, surprising and paradoxical at times, were closely observed. The interpretation of their personal problems struck the audience with its novelty. The movie's narrative style was also new; its «spontaneity» reflected the characters' self-sentiments, their relationship with the world around them. This narrative style was fed by the poetry of Tashkent's streets, by the groups of boys floating down the river in tire tubes, by dancing to the radio, by chance encounters, by philosophical discussions saturated with the anticipation of future love. The characters' paths always crossed at the river Ankhor – the crossroads between the city and nature. The distinctive style of Elyor Ishmukhamedov is evident here: the lifelike, impressionistic pictures of Tashkent which were entirely free from Soviet officialism.

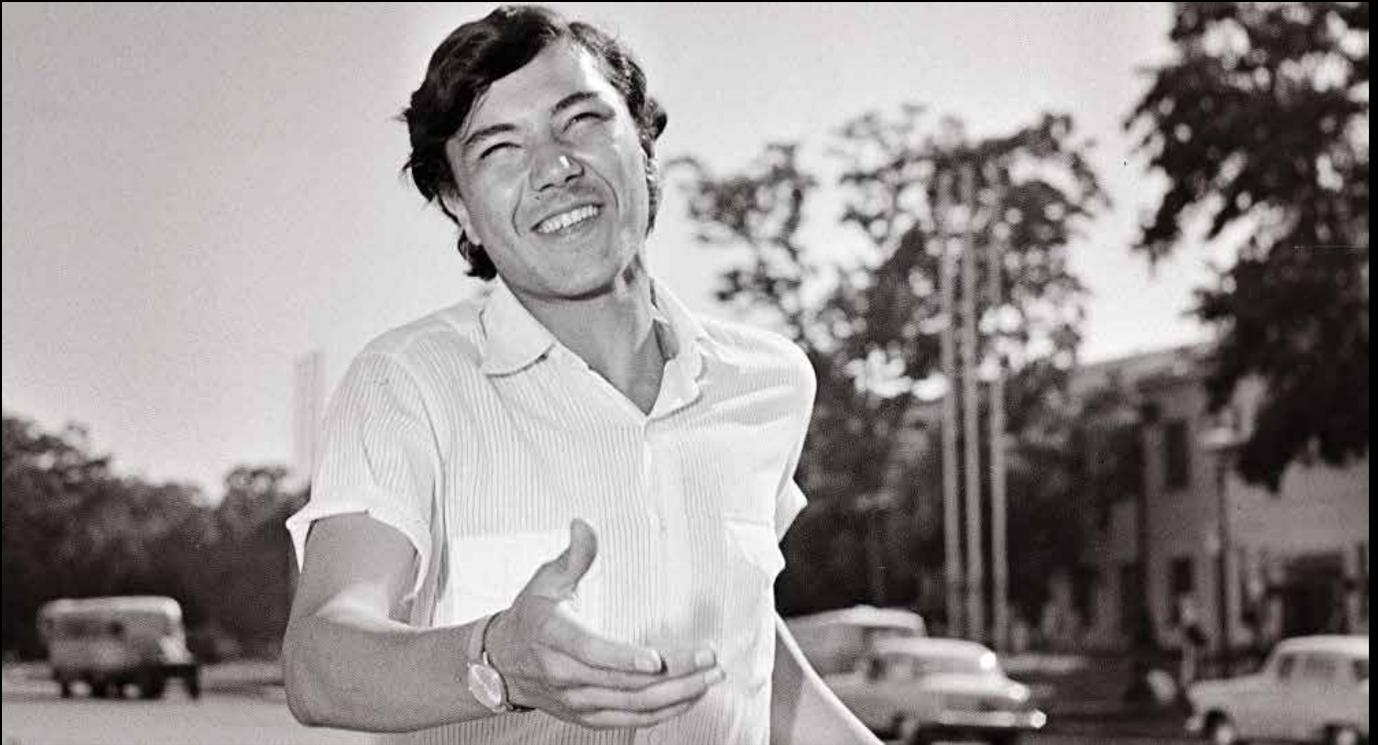
«The Lovers» (1969) was the second film produced by Ishmukhamedov and Aghishev. They continued to develop their themes of elusive love, the frailty of feelings, unselfishness and having a readiness for self-sacrifice. Three young Tashkenters – Rodin, Rustam and Tasos – are the protagonists of the story. The world around them

consists of people akin to the three young men: a gang of devoted friends, responsive fellow travelers, nice and talented musicians. The movie's structure is unpretentious; the camera lens acts as a guide. Together with their «guide», the authors of the film declare their love to Tashkent, to the city where everything is possible. Where people of different nationalities meet and discover that they all are of the human race. The film's leitmotif focuses on overcoming the boundaries and barriers which separate people. There are three other important characters which often feature in the cinematic ballads of the young Uzbek cinematographers.

The first is Tashkent: hospitable, sunny and close to one's heart. We see its cosy parks, shady alleys, fountains and small cafes. The image of Tashkent as in the films «Tenderness» and «The Lovers» is created thanks to fine camerawork of Dilshat Fatkhoulin and Gasan Toutounov, not to mention Bodgan Trotsyuk's music.

Time is another character in these movies. Both in «Tenderness» and in «The Lovers», we see the scars and hear the echo of the past war, not soon to be forgotten by the characters in these films. Here are the photographs of their parents killed at the front; the recollections of Lena and Tasos who were sheltered and brought up by another country.





«Влюблённые» рассказывают о чистоте юнтошеских отношений, дружбе, преданности но самое главное, фильм этот – объяснение в любви к Ташкенту.



Режиссёр не ограничился обрисовкой быта и психологии героев. Санджар, Тимур, Лена и Маъмура, главные персонажи фильма, чьи пути то и дело случайно пересекаются, – неожиданные и неоднозначные, словно подсмотренные в жизни, привлекали новизной трактовки. Новым была и повествовательность стиля – «стихийная», постоянно обращённая к самоощущению героев, их отношениям с окружающим миром. Источником такого подхода оказалась поэзия ташкентских улиц, речных мальчишеских «флотилий», танцев под радиолу, неожиданных знакомств, разговоров о чём-то отвлечённом, в которых сквозит ожидание любви. Дороги персонажей обязательно пересекаются у канала Анхор – точке соединения города и природы. Своеобразный кинематографический почерк был виден здесь сразу: живые, импрессионистичные кадры Ташкента, лишённые советской официальности.

Вторая работа Ишмухамедова и Агишева «Влюблённые» (1969) развивает поднятые в предыдущем фильме темы ускользающей любви, хрупкости чувств, бескорытности и готовности к самопожертвованию. Центральные герои фильма – трое ташкентских ребят: Родин, Рустам и Тасос. А вокруг героев мир таких же людей: преданная ватага друзей, романтические девушки, доброжелательные прохожие, отзывчивые попутчики, симпатичные музыканты. В незатейливой пластической структуре фильма объектив кинокамеры выступает в роли «проводника», вместе с которым авторы прежде всего объясняются в любви к Ташкенту, городу, где всё возможно, где встречаются люди разных национальностей. Центральная тема фильма – преодоление границ, барьеров, разделяющих людей. Есть ещё три главных героя, объединивших городские баллады молодых узбекских кинематографистов.



Several generations of Tashkenters would immediately recognize the scenes with the boys diving from the bridge, and their «flotillas» of tire tubes going with the stream.

And lastly, the third character is the river Ankor running through the center of Tashkent. Several generations of Tashkenters would immediately recognize the scenes with the boys diving from the bridge, and their «flotillas» of tire tubes going with the stream. And, of course, the music to the movies. The song «By the Bluest of Seas» deserves special mention.

In spite of its «staged» nature, the cinema records many visual traces of the times and acts as a visual document of the epoch. There are many such traces in «Tenderness» and «The Lovers» because their stories are taken from real life: summer open stages and dancing to the radio, «Pobeda» and «Moskvitch» passenger cars, soft drink vending machines.

All these traces are now long gone. The leads were performed by the young talented actors - Rustam Sagdullaev, Rodion Nakhapetov, Anastasia Vertinskaya and Shukhrat Ergashev. Now all of them are movie stars. However, let us not forget the invaluable supporting actors: Zikir Muhammadjonov, Khamza Umarov, Bakhtiyar Ikhtiyarov, Melis Abzalov, Javlon Khamrayev, Vladimir Baramykov and Nelia Ataullayeva.

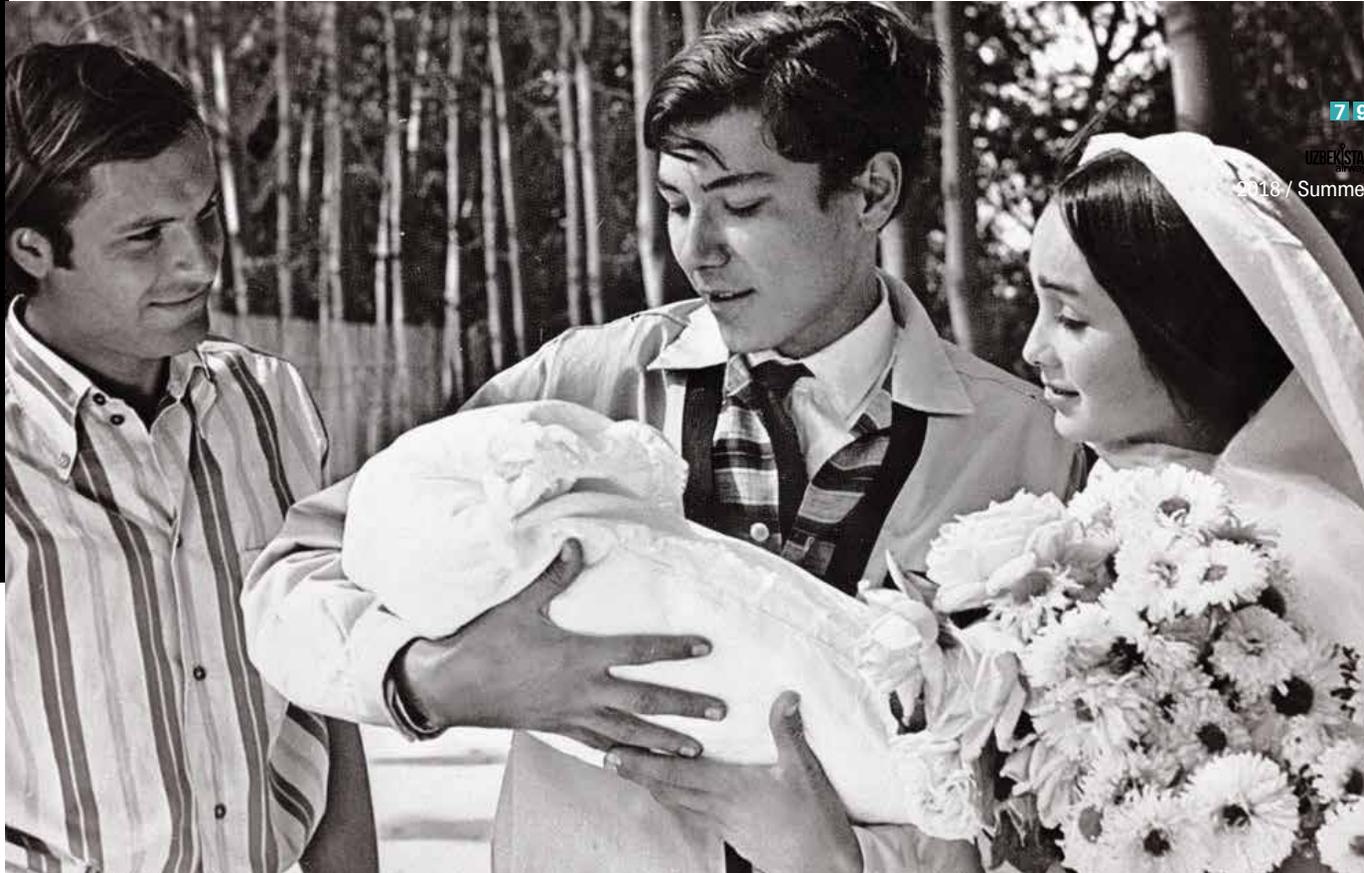
In 1967, «Tenderness» was shown at the prestigious Locarno film festival. The film was awarded with a special diploma. It was well received among film professionals and was recognized as one of the best examples of «poetic» cinema. «The Lovers» was a huge success amongst average filmgoers; over 20 million people saw the movie. This was a record in the USSR.

Through the efforts of E. Ishmukhamedov and O. Aghishev, their city ballads took their rightful place in Uzbek cinematography. The authors developed their own form of poetic narration onscreen. Rhythmic repetitions, swift panning shots, sentimental love lyrics, as well non-linear story telling, were all linked with creating a broad sense of the city. The movies were strikingly authentic – the

communal flats, the old Tashkent courtyards, the open-air cinemas. However there was something more in these films - the poetic accuracy with which the atmosphere of that time was described. These city ballads which featured a kaleidoscope of characters and collisions successfully portrayed the multinational, multicultural and multiconfessional background of Tashkent at that time.

These two lyrical movies about young Tashkenters won wide recognition both in the USSR and abroad. The song «By the Bluest of Seas» became a symbol of a happy youth, and the films acquired the status of cinematographic icons.





Первый – Ташкент: гостеприимный, светлый, родной. Мы видим его неповторимый уют, парки культуры и отдыха, тенистые аллеи, фонтаны и кафе. **Образ Ташкента и эпохи в фильмах «Нежность» и «Влюблённые» создаётся благодаря тонкой операторской работе Дильшата Фатхуллина и Гасана Тутунова, музыке Богдана Троцюка.**

Ещё один герой этих фильмов – время. Так, в эпизодах «Нежности» и «Влюблённых» мы видим штрихи, слышим отголоски прошедшей войны, которая никогда не забудется для этих людей. Вот фотографии погибших на фронте родителей. Вот детские воспоминания Лены и Тасоса, которых после гибели родителей приютила и воспитала чужая страна.

Наконец, третий герой этих фильмов – канал Анхор, протекающий сквозь центр Ташкента. Кадры, где ребята прыгает с моста в речку, «флотилии» автомобильных камер узнаваемы ташкентцами нескольких поколений. И конечно же музыка – ещё один главный герой фильмов. Отдельно стоит сказать о песне «У самого синего моря» – саундтреке, как бы обозначили её сейчас.

При всей своей «постановочной» природе кино фиксирует зримые приметы времени и выступает визуальным документом. В «Нежности» и «Влюблённых», сюжет которых погружён в живую реальность, таких примет особенно много: летние эстрады и танцы под радиолу, автомобили «Победа» и «Москвич», уличные автоматы с газированной водой.

Всё это – теперь уже ушедшая натура. Главных героев играют сейчас уже звёзды, а тогда ещё молодые Рустам Сагдуллаев, Родион Нахапетов, Анастасия Вертинская и Шухрат Эргашев. Но хотелось отметить и актёров второго плана. Так здорово узнавать в эпизодических вкраплениях Зикира Мухамаджанова,

Хамзу Умарова, Бахтияра Ихтиярова, Мэлиса Абзалова, Джавлона Хамраева, Владимира Барамыкова и Нелю Атауллаеву.

Примечательно, что фильм «Нежность» в 1967 году был отобран в конкурсную программу престижного Международного кинофестиваля в Локарно и удостоен специального диплома. Имел широкий резонанс в кругах специалистов, был признан одной из лучших работ «поэтического» направления. А фильм «Влюблённые» имел колоссальный зрительский успех: его посмотрело более 20 млн. кинозрителей, он вошёл в официальные списки фильмов-рекордсменов, которые собрали наибольшее количество зрителей в кинотеатрах СССР.

На национальном экране стилистика городских баллад получила жизнь во многом благодаря фильмам Э. Ишмухамедова и О. Агишева. Авторы разработали поэтический способ повествования, воспользовавшись ритмическими повторами, стремительным движением камеры, интонациями сентиментально-любовной лирики, соединив прерывисто развивающийся сюжет лирически обобщённым образом города. Поразительна достоверность фильмов, не только фактографическая, бытовая: улицы и кафе, старые ташкентские дворики и летние кинотеатры. Есть и нечто большее – точность внутренней атмосферы тех лет, глубокий социальный подтекст. Примечательно и национальное, культурное, конфессиональное многообразие персонажей и коллизий в этих городских балладах.

Лирические картины о юных ташкентцах получили широкое всесоюзное и международное признание. Напев «пам-парай-рум, пам-парай-рум» на долгие годы стал символом беззаботной молодости, а диалогия обрела статус культовой.



ANIMAL'S PLANET

В МИРЕ ЖИВОТНЫХ

The Return of the King

Возвращение короля

Amu Darya and Syr Darya – the two main rivers of Central Asia – have sent their waters to the Aral Sea for centuries. They used to feed kilometer after kilometer of thick tugay forests where willow branches and shrubs were intertwined with reeds and tall grasses. Bukhara deer (Hanguls) used to run across the floodplains; wild boars hid amongst the thickets and Turan tigers hunted there.

Две главные реки Центральной Азии, Амударья и Сырдарья, веками несли свои воды к Аральскому морю, поили многие километры густых тугайных лесов, тесно переплетённых ивовых деревьев, кустарников, камыша и травы. Среди пойменных зарослей бегали бухарские олени, прятались кабаны и охотились туранские тигры.



Victoria Rzaeva
Виктория Рзаева

It Took Forty Years to save the Red Deer from Extinction

Tigers have not been recorded in the area between Amu Darya and Sir Darya since 1970; wild boars can be found there but very rarely. The intensive development of the floodplains and the diversion of the rivers for irrigation put the red deer at the edge of extinction. Only 10% of the former tugay forests are left along the banks of the Amu Darya. The number of Bukhara deer decreased sharply, and their habitat was broken up into small patches of natural forests which were separated by vast fields of crops.

The Bukhara deer (Hangul) is endemic to Central Asia; this region is its only natural habitat. The extinction of this species would mean an irreparable loss for the whole world.

It was zoologists who first began to raise the alarm. In order to preserve Hanguls, they decided to create the conditions necessary for red deer to breed. They did this in the tugay forests of the Aral-Paygambar, Kyzyl-Kum and Baday-Tugay nature reserves. The Zarafshan nature reserve, which was originally designed to preserve the population of the Zarafshan pheasant, later became a home for Hanguls too.

In 1976, three Hanguls were brought from the Ramit nature reserve (Tajikistan) to the Baday-Tugay reserve (now the Lower Amu Darya biosphere refuge). Later, 16 more from the Aral-Paygambar reserve began a new life there in order to give birth to a new generation.

The rapid growth in poaching in the 1990s stalled the process of replenishing the Hangul population. However at the time some international organizations joined the campaign to save the Hangul.

In 1995, under the aegis of French National Center for Scientific Research (CNRS) of the Embassy of France to Uzbekistan, the McArthur Foundations, INTAS and other organizations renewed efforts were made to stabilize and grow the population of Hangul deer. In 2000, the WWF of Holland began supporting the project too.

Спасая оленя сорок лет

Тигров в Междуречье нет уже с 1970 года, не так часто встретишь кабанов. И благородных оленей интенсивное освоение пойменных земель, отвод рек для полива и выращивание новых культур поставили на грань выживания. Вдоль Амударьи сохранилось только 10 % тугайных лесов от ранее занимаемой площади. Численность бухарского оленя стала стремительно сокращаться, ареал его обитания распался на мелкие островки сохранившихся лесов, разделяемые отныне засеянными полями.

Бухарский олень, или по-другому *хангул*, — эндемик Центральной Азии и встречается в естественных условиях только в этом регионе. Потеря вида означала бы потерю для всего мира.

Зоологи начали бить тревогу. Для сохранения подвиды благородного оленя — *хангула* в 1970-х годах в тугайных заповедниках Арал-Пайгамбар, Кызылкумский и Бадай-Тугай стали создавать условия для разведения оленей. Зарафшанский заповедник, изначально созданный для сохранения популяции зарафшанского фазана, позднее стал домом и для *хангулов*.

В 1976 году в заповедник Бадай-Тугай (ныне Нижне-Амударьинский биосферный резерват) были привезены три *хангула* из заповедника Рамит (Таджикистан). Позже ещё 16 особей из заповедника Арал-Пайгамбар начали здесь новую жизнь, чтобы дать потомство с дальнейшим выпуском на волю.

Стремительный рост браконьерства в 1990-х годах в ареале обитания хангулов затормозил процесс восстановления популяции редкого животного. Тогда к инициативе присоединились международные организации.

С 1995 года при поддержке Французского национального центра научных исследований (CNRS), Посольства Франции в Узбекистане, Фондов Мак-Артура, INTAS и других организаций начались работы по восстановлению популяции бухарского оленя в местах естественного обитания. С 2000 года к проекту присоединяется WWF Голландии.



Katerina Kiparina



Ernest Kurtvelov

Replenishing the «Gold Reserve» of Hanguls

The Bukhara deer is included on Uzbekistan's list of endangered animals (known in Uzbekistan as the Red Book). Also, it is on the list of the Convention of the Conservation of Migratory Species of Wild Animals (Bonn Convention).

Today's population of endangered Hanguls is about two thousand, spread between five countries (Afghanistan, Kazakhstan, Tajikistan, Turkmenistan and Uzbekistan). The «gold reserve» consisting of 1200 Bukhara deer, lives in Uzbekistan. The biggest population (850 Hanguls) lives in the Lower Amu Darya biosphere refuge. After that the Zarafshan and Kyzyl-Kum reserves. Migrating populations can be found in the border regions of Uzbekistan.

Dry facts and statistics are not able to describe the years of painstaking labor, joint effort and fruitful cooperation between the nature reserves, nature conservation authorities and international organizations.

Natalia Marmazinskaya, biologist, red deer expert:

«In 2005, three young deer were abandoned by their mothers. One doe had given birth for the first time and did not have enough milk to feed her offsprings; another simply refused to feed its baby. The little thing followed its mother everywhere, but the doe just kicked its calf away. This sort of things happens sometimes when the animals are kept in deer houses. «Bottle babies» were placed into a separate smaller house next to the field observation post. During three months, the biologists on duty worked in shifts and stayed in the reserve for twenty four hours a day. At the age of five months, all the young does were earmarked and moved to the main deer house. Since they had been brought up by hand, the does were not afraid of people and other members of the deer community also stayed calm when any of the reserve employees happened to appear nearby».



Ernest Kurtveliev

Пополняя золотой резерв хангулов

Бухарский олень включён в Красные книги стран ареала обитания. Кроме этого, он внесён в список Конвенции по мигрирующим видам (Боннская конвенция).

Сегодня численность «краснокнижных» хангулов в пяти странах (Афганистан, Казахстан, Таджикистан, Туркменистан и Узбекистан) достигла около двух тысяч особей. На Узбекистан приходится золотой резерв бухарского оленя — порядка 1200 особей. Самое большое число оленей содержится в Нижне-Амударьинском биосферном резервате — 850 хангулов. Следом идут Зарафшанский и Кызылкумский заповедники. В пограничных районах Узбекистана обитают мигрирующие популяции.

За статистикой — годы труда опытных специалистов, совместных усилий и плодотворного сотрудничества между дирекциями заповедников, природоохранных органов и международных организаций.

Наталья Мармазинская, эксперт по бухарскому оленю, кандидат биологических наук:

– В 2005 году случилось так, что сразу трое оленят остались без материнского выкармливания. Одна из самок впервые родила, и у неё не хватало молока, вторая вообще отказалась кормить детёныша, он ходил за ней хвостиком, а она лишь отбрыкивалась. При вольерном содержании животных иногда такое случается. Оленят поместили в отдельный небольшой вольер рядом с полевым кордоном и выпаивали молоком из бутылочек. Сотрудники весь период ручной выпойки — в течение трёх месяцев — посменно и круглосуточно находились в заповеднике. В пятимесячном возрасте всех самочек поместили ушными метками и перевели в основной вольер. У них была важная особенность: вскормленные человеком, они спокойно реагировали на появление людей у вольера, что успокаивало остальных членов оленьей группы.



How to Learn to Be Good Neighbors

Zoologists had to solve a complex task. On the one hand, they had to breed rare animals in enclosures, i.e. deer houses. On the other hand, they had to reintroduce the Bukhara deer into its native habitat.

If we take into account that much of their original habitat had been turned into agricultural land, would it be possible to avoid the conflict of interest between the local population and wild animals? For that purpose, biosphere refuges are arranged in many countries of the world. They consist of several zones and local people participate in their management. In 2011, under the aegis of UNDP, the Lower Amu Darya biosphere refuge was established, located on the Baday-Tugay nature reserve and its adjacent territory.

Starting from 2015, the biosphere refuge receives support from the State Committee for Forestry (Republic of Uzbekistan), Michael-Succow-Stiftung, Khorezm Rural Advisory Support Services (HHO KRASS) and Deutsche Gesellschaft für Internationale Zusammenarbeit (GIZ). The projects are funded by the Ministry of Scientific Cooperation and Development and by the Ministry of Environment, Nature Protection and Nuclear Reactors' Safety (Federal Republic of Germany). The projects are focused on training the refuge employees and on involving the local population in a sustainable use of land in the economic zone.

Within the framework of one of the projects, a «green barrier» was planted to the fields of the local farmers from the deer. In the near future, a visiting center for local residents and tourists will be opened at the Lower Amu Darya biosphere refuge. Another initiative involved the best photographers from Tashkent visiting the refuge to photograph the red deer against the background of the fading colours of autumn. That was a very impressive event indeed!

«Masha, Masha, come here, honey», reserve employee called a young doe tenderly dangling a twig with succulent leaves in front of its face. Having recognized the voice of its «daddy», Masha ran up to us and even allowed us to pet her its face and scratch its head.

The feeding of a young deer was one of the sweetest moments of my life, and I will forever treasure it. The red deer are returning home.

Научиться жить рядом

Перед зоологами стояла задача не только размножить редких животных в вольерах, но и проводить работы по реинтродукции — заселить бухарского оленя в ранее занимаемую естественную среду обитания.

Но как в этом случае избежать конфликта интересов местного населения и диких животных, когда многие территории отданы под землепользование? Для этих целей в мире организовываются биосферные резерваты, состоящие из нескольких зон, где в управлении также участвует местное население. В 2011 году на базе заповедника Бадай-Тугай с присоединением территорий при поддержке ПРООН/ГЭФ создаётся Нижне-Амударьинский биосферный резерват.

С 2015 года биосферный резерват получает поддержку в рамках совместных проектов Государственного комитета Республики Узбекистан по лесному хозяйству, Фонда Михаэля Зуккова (Michael-Succow-Stiftung), ННО KRASS (Khorezm Rural Advisory Support Services), Deutsche Gesellschaft für Internationale Zusammenarbeit (GIZ). Финансирование проектов осуществляется Министерством по научному сотрудничеству и развитию, а также Министерством окружающей среды, охраны природы и безопасности ядерных реакторов ФРГ. Проекты направлены на обучение сотрудников резервата, вовлечение местного населения в устойчивое землепользование в экономической зоне.

В рамках одного из проектов высажен зелёный барьер из местных пород деревьев, чтобы оградить поля фермеров от оленей. В ближайшее время заработает визит-центр Нижне-Амударьинского биосферного резервата для местных жителей и туристов. Одной из инициатив проекта стал визит лучших фотографов Ташкента, которые запечатлели благородных хангулов в уходящих красках осени.

«Маша, Маша, красавица моя, иди сюда», – ласково позвал сотрудник заповедника молодую самочку, соблазняя её веточкой с сочными листочками. Узнав голос кормильца, Маша радостно подбежала к нам и даже позволила погладить мордочку и почесать себя за ушком.

Кормление бухарского оленёнка по сей день один из самых милых моментов в жизни, который бережно храню в своей памяти. Королевский олень возвращается.



The Legend about the «Uzbek Prometheus»

Легенда об «узбекском Прометее»



Leyla Shakhnazarova
Лейла Шахназарова

«Though it was summer, the trees stood yellow and their leaves were falling as if it was autumn. The fields were dry and the plants had faded. The lanky bony men were standing near a dry canal. They were trying to chisel through the face of a rock.

– Hey, who are you,- Farkhad called, - and what are you doing?

The men told him that three years ago they began chiseling through the face of the rock in order to build a canal and to bring water to their city, to give life to the fields and gardens dying from the heat and hot wind.

Farkhad took a spade, and with a couple of blows was more successful than the men had been in three years. After another two strokes the rock crumbled under his crushing blows and fell apart!»

«Хоть и было лето, но деревья стояли жёлтые и листья их осыпались, как глубокой осенью. Поля высохли, и растения поблёкли. У иссохшего канала стояли худые люди. Кетменями они долбили скалу.

– Эй, кто вы, – крикнул Фархад, – и для чего долбите скалу?

И рассказали люди, что вот уже три года как они нагали пробивать в скале проток, чтобы провести арык и пустить воду в город, дать жизнь полям и садам, изнемогающим от зноя и горячего ветра.

Взял Фархад кетмень в руки; взмахнул раз, взмахнул два – полугился канал больше того, что копали люди три года. Ещё раз ударил кетменём, ударил два – задрожала гора. Скалы рухнули!»



Babur Alimhodjayev

There is probably no other place in the world where the human environment is as man-made as it is in Central Asia. Nature has generously endowed this land, and it isn't without reason that the sacred writings of Zend-Avesta describe Sogd and Bactria «the abode of blessing». However, the Creator gave the region one crucial test: a lack of water. For many centuries, our ancestors have been untiring in their efforts to provide as much water to their land as possible. In our parts, where water is in short supply, a cup of tea is the highest mark of respect for a guest. As the famous saying goes: «Even the snake will not strike the visitor when he drinks.»

Unlike many fairy tale characters, the legendary hero Farkhad was looking neither for wealth, nor for the elixir of youth. His mission was to redirect the river to the Hungry Steppe and give the people the water they so badly needed. Farkhad became a popular character in Uzbek tales; he inspired Alisher Navoi, the greatest Uzbek poet, to write one of his masterpieces. This fine poem could be compared with the myth about Prometheus who brought fire to earth. The legend of Farkhad could have only been written in Central Asia, where children were taught to understand the value of each drop of water from the cradle. We can see the value of water from an old Sufi tale about a poor nomad who thought a gourd of water taken from a desert well was an appropriate gift to a Caliph. The gourd was indeed a real treasure for a thirsty soul, even if the water tasted bitter and salty.

Нет, наверно, на планете уголка, где среда обитания столь рукотворна и в такой степени создана трудом поколений в течение тысячелетий, как в Центральной Азии. Краю, несказанно щедро одарённому природой, благодатной «обители благословения», как именуют Согд и Бактрию священные книги Зенд-Авесты, Создатель послал лишь одно испытание – поспешил на воду. Вволю напоить землю – в течение многих веков было неустанной заботой предков. Вот почему в регионе, где воды так мало, нет большего знака почтения, чем поднесённая гостью пиала чая. «Когда человек пьёт, его и змея не тронет» – поговорка, понятная на Востоке каждому.

Легендарный богатырь Фархад не богатство для себя добывает, подобно другим сказочным героям, не эликсир молодости разыскивает. Цель его – повернуть реку в Голодную степь дать людям самое дорогое – воду. И поистине, только такой персонаж и мог стать любимейшим героем узбекских сказаний, вдохновивших великого Навои на лучшее из его творений. Прекрасная, величественная легенда, которую можно сравнить разве что с мифом о Прометее, даровавшем людям сокровище огня. Могла она родиться только в Центральной Азии, где детей с малых лет учат осознавать драгоценность каждой капли живительной влаги. Вот почему бедный кочевник из древнего суфийского сказания о «райской воде» счёл наиболее достойным преподнести в дар халифу, как самое большое сокровище, бурдюк с водой из источника в пустыне – горькой, солёной, но слаще которой нет для жаждущего.



Balchiyor Nasimov

«Water is Life»

A few decades ago, this expression seemed to be hackneyed – just another stock slogan. Now, as the third millennium has begun, this saying has become incredibly important.

For thousands of years, the existence and well-being of the Central Asian population have been safeguarded by two main arteries – the Amu Darya and Syr Darya. Written sources, historical accounts, tales and legends tell us about navigating the Amu Darya. Both in ancient times and in the Middle Ages, the river was much wider, deeper and full-flowing than now. The Avestan hymns dedicated to Aredvi, goddess of water and fertility, glorify «the Vourukasha Sea», which is identified with the delta of ancient Ox and the Aral Sea. Goddess Aredvi, in her turn, personifies the deity of Amu Darya.

Our ancestors built temples, erected statues and altars to the great river god, namely the Bactrian deity Oakhsho. By the way, another name of Amu Darya - Vakhsh - stems from Oakhsho.

Hauzes (water ponds) and aryks (city irrigation ditches), as well as water reservoirs in rural areas, had always been the centers of life. Their stagnant water was used for watering the fields and for drinking. Mirshabs, the «water managers», were the most influential people

since they were responsible for distributing water among farmers.

The years and centuries passed slowly. The water boys disappeared from the curved and dirty streets together with their calls: «Water, buy cold water! Half pint for halfpenny!» Lyabi-hauz of Bukhara was famous not only for its beauty, but, unfortunately, for all kinds of infectious diseases that it used to spread. It is now just a historical monument. However, in the very heart of the desert, in the city of Navoi, a wonderful fountain decorated with the statue of legendary Farkhad shoots water high into the sky. The young man was neither ruler nor military leader, but giver of water and life. A gulp of clear water from a brook is sometimes a synonym of life ...

«Water of life» is not a mere metaphor in Uzbekistan. Over 150 mineral springs have been discovered in Uzbekistan. Considerable hydromineral resources exist under the territory of Tashkent.

Also a high-altitude «refrigerator» gives water to the gardens and fields. Over 500 glaciers are located in the mountains which feed the Amu Darya, Zarafshan and Chirchik rivers. This is another priceless gift of nature to Uzbekistan.

An abundance of water is the norm for us nowadays. There are many fountains which dance in the sun. They form the inimitable landscape and microclimate of the Uzbek capital – «the city of fountains». Some of them are «old-timers», like those in Khodra or Mustaqillik square, or the famous «cotton ball» which stands in front of the Navoi Theatre. Relatively new fountains embellish the building of Oliy Majlis (Parliament). «Dancing» fountains, located close to hotels and supermarkets, entertain children and their parents. The Tashkent fountains look gorgeous, with their sculptures or ornaments carved in marble and granite. Some of them shoot tongues of transparent flame, others run between beautiful flower beds, while some quietly fall into tiny ponds. Just imagine – all this beauty is now available in a historically water-short land!



«Вода – это жизнь»

Каким банальным воспринималось это расхожее выражение всего несколько десятилетий назад – просто ещё один дежурный лозунг. Теперь, когда начал отсчёт третьего тысячелетия, как ясно и тревожно расставила акценты жизнь, какие самоочевидные приоритеты выдвинуло время!

Тысячелетиями весь уклад бытия, всё существование и благополучие населения края определяли две главные артерии жизни, две великие реки – Амударья и Сырдарья. В письменных источниках, в исторических сочинениях, в сказаниях и легендах среднеазиатских народов сохранились сведения о большой роли в древности и средневековье судоходства на Амударье, которая, несомненно, была гораздо более глубоководной, широкой и полноводной, чем сейчас. В гимне Авесты, посвящённом богине воды и плодородия Ардвиге, вдохновенно воспевается «море Ворукаша», которое исследователи соотносят с дельтой древнего Окса, отождествляя его с Аралом, а богиню Ардвиге – с божеством Амударьи.

Великому речному божеству, бактрийскому богу Оахшо, от чьего имени происходит второе название Амударьи – Вахш, наши предки возводили храмы, устанавливали статуи и алтари.

Хаузы и арыки в городах, водоёмы в сельской местности всегда были главным средоточием жизни. Их застоявшаяся вода служила и для полива земли, и питьём для людей и скота. Ну а уж с миршабами, «заведовавшими» распределением воды для дехканских наделов, мало кто мог сравниться могуществом.

Шло неспешное время, сменяли друг друга века. Умолкли на кривых улочках грязных городов крики мальчишек-водоносов: «А вот вода, холодная вода, полкружки за полушку!» Знаменитый бухарский Ляби-хауз, не только славившийся красотой, но и, к сожалению, нередко оказывавшийся рассадником болезней, ныне – только исторический памятник. Зато в центре поднявшегося в песках города, что носит имя великого узбекского поэта, бьёт фонтан, украшенный скульптурой легендарного Фархада. Не правителя,

не полководца – созидателя, дарителя воды, а значит – жизни. Синонимом самого понятия «жизнь» часто по-прежнему воспринимается простой глоток чистой воды из ручья...

«Живая вода» Узбекистана. Это не метафора: на территории республики выявлено более 150 источников целебных минеральных вод. Солидные гидроминеральные ресурсы обнаружены под землёй Ташкента. В этом, наверное, тоже проявилась мудрость природы: вознаградить своего ребёнка чудесным подарком за то, чем другие дети наделены более щедро...

Воду городам, садам, полям даёт высокогорный «холодильник» с запасами пресной воды: ещё один бесценный дар природы краю – более 500 ледников в горах на территории Узбекистана, питающие Амударью, Зарафшан, Чирчик.

Изобилие воды – привычная реальность для нас сегодня. Как и каждодневное чудо – множество фонтанов, играющих на солнце тысячами струй. Именно они во многом формируют неповторимый облик и микроклимат узбекской столицы – «города фонтанов». «Старожилы» – на площади Хадра, на площади Мустакиллик и знаменитая «хлопковая коробочка» у театра имени Алишера Навои. Сравнительно новые – у здания Олий Мажлиса республики, на проспекте академика Хабиба Абдуллаева. «Танцующие» – у отелей и торгово-развлекательных центров. Обрамлённые мрамором и гранитом, украшенные резьбой, скульптурными композициями. То прозрачные бьющие фонтаны, то очертания огромных фантастических букетов, то нежные струи, опадающие в «ладони» маленьких водоёмов. Вдумаемся: вся эта искрящаяся красота – в крае, издревле маловодном!



The joy of irrigation. Цена журчащего чуда

The older generations still remember the newspaper articles, radio and TV programs about the glorious reclamation of the Hungry Steppe and «total» irrigation of the previously barren soil.

«Within a short space of time, new cities and settlements and a newly developed system of water reservoirs appeared on the maps of the Aral Sea basin countries. This was together with large artificial water arteries, such as the Great Ferghana Canal, Kara Kum Canal, North Fergana Canal, Amu-Bukhara Canal, Great Andijan Canal and the Karshi Main Canal. [...] The system of water diversion ducts, spillway channels, reservoirs and lakes are under construction. [...] More than two million hectares of virgin lands are to be affected».

That was how they told us about the radical changes in Central Asian water management. Of course, the work went much faster and aggressively than in 19th century Turkistan. Unfortunately, we now taste the bitter fruits of such hasty and poorly developed plans to redraw the water map of Central Asia. «What will life be like for your children? ... Let's talk about water...». This could well be an op-ed article headline, if we were to talk about the future of Central Asia.

And yet, our land is rich and generous. Those living here, do a lot to try and prevent the formation of a new Aralkum desert instead of the Aral Sea. International ecological programs are underway; many experts and public organizations are combining their efforts; new nature-conservation measures and documents are being adopted. The heroic deed of Farkhad was not in vain, because he presented his compatriots with the most precious treasure of the Uzbek land.

In the East, people complement their welcoming «Salam» by passing their hands over their face. This means that their attitude towards you is as clean as a face washed with fresh water.

Высока цена этого чуда, совсем нелёгко, непросто был путь к нему. Старшее поколение ещё помнит бравурные газетные статьи, радио- и телерепортажи о победном освоении Голодной степи, «тотальном» орошении бесплодных прежде земель

«За исторически короткий срок на картах государств бассейна Аральского моря появились новые города и посёлки, крупные каналы, такие как Большой Ферганский, Каракумский, Северо-Ферганский, Аму-Бухарский, Большой Андижанский, Каршинский магистральный, и развитая система водохранилищ [...] создаётся мощная система водоотводящих трактов, каналов, сбросных водоемов и озёр. [...] освоено более двух миллионов гектаров новых земель».

Вот так преподносилось преобразование земель Средней Азии. Да, шло оно гораздо быстрее и напористее, чем разворачивалось когда-то в Туркестане XIX века. Что же до последствий поспешного и недостаточно продуманного перекраивания земли, водной системы, природы... Увы, они слишком хорошо известны сегодня. «У вас есть дети?.. Поговорим о воде» – именно так, перефразируя известное высказывание о земле, могли бы ныне начинаться публицистические статьи, размышляющие о будущем Центральной Азии.

И всё же богат, щедр к людям наш край. Люди, живущие здесь, делают многое, чтобы не допустить появления на карте Узбекистана новой пустыни Аралкум на месте Аральского моря. Осуществляются международные экологические программы, объединяются усилия специалистов, общественных организаций, приняты новые природоохранные документы, которые будут работать на общее благо. Не может оказаться напрасным подвиг Фархада, когда-то подарившего соотечественникам самое бесценное сокровище узбекской земли.

...«Салам» – это доброе слово приветствия на Востоке произносят, оглаживая обеими руками лицо: знак того, что отношение к вам собеседника столь же чисто, как лицо, омытое свежей водой...



ВПЕРЕД ЗА УСПЕХАМИ

ПОЛУПРИЦЕПНАЯ, ПРИЦЕПНАЯ И НАВЕСНАЯ ТЕХНИКА



(+99871) 202-72-72
(+99871) 202-88-66
www.uzautotrailer.uz
info@trailer.uz



A Concise Guide to Kashkadarya Cuisine

Kashkadarya is an amazing place often overlooked by tour operators. As a rule, they bring their guests to Shakhrisabz and show them the ruins of the Oq Saray palace and the turquoise-blue domes of the Kuk Gumboz mosque. And that is it. But what about the mountains that support the sky and provide shelter to bears? And what about the boundless steppe, yellow deserts, monitor lizards and gazelles. What about the alpine meadows, wolves of the tugay forest, plateaus hewn from stone, villages that have stayed the same for hundreds of years, emerald green oases at the head of ice-cold rivers, not to mention another thousand other equally fantastic places. How can you live without all this, if you know that they exist on our planet?



Lilia Nikolenko
Лилия Николенко

Краткий путеводитель по кашкадарьинской кухне

Кашкадарья – дикий край, определённо недооценённый туроператорами. Гостей обычно везут в Шахрисабз, показывают величественные руины дворца Ок Сарай, бирюзовые купола мечети Кук Гумбоз и этим ограничиваются. Но как же горы, подпирающие небо, где до сих пор водятся медведи? А бескрайние степи, жёлтые пустыни, вараны, джейраны, седые солончаки, альпийские луга, тугаи с волками, плато странных камней, замершие во времени высокогорные кишлаки, изумрудные оазисы у истоков ледяных рек и ещё парочка тысяч нереальных объектов? Как жить без всего этого, когда вы уже знаете, что оно на планете есть?

Kashkadarya is huge and multifaceted. Even those living in Uzbekistan have little idea of its marvels. Now, we are going to speak one special marvel in particular: Kashkadarya cuisine and traditions. Uzbekistan's national cuisine is so rich that our stereotypically «classical» food sometimes leaves regional and local specialties in the shade. A whole range of special dishes and products are still unknown to us. In order to simplify the traveler's task, we have compiled a list of dishes which must be tasted in Kashkadarya.

Огромна и многолика Кашкадарья. Даже мы, живущие в Узбекистане, не познали и сотой доли её чудес. И сейчас речь поведём мы о чуде особом. О кулинарных традициях, о кашкадарьинской кухне. Узбекистан столь богат на кулинарные шедевры, что за узбекской кулинарной классикой мы зачастую оставляем без внимания региональные кухни. Там остаётся неизведанным целый пласт особых блюд и продуктов. Чтобы упростить задачу путешественника, мы составили список того, что нужно обязательно попробовать в Кашкадарье.



↑

Dishes Cooked with «Zighir» Oil. The oil is dark, almost black in color. It is extracted from a local kind of flaxseed. It has a delicate flavor and possesses dietary and healing properties. In Kashkadarya, flaxseed oil is used for frying, either in its pure form or in a combination with other oils or animals fats.

Блюда на масле «зигир». Тёмное, почти чёрное, масло, получаемое из местной разновидности льна, растущего в предгорьях. Масло по свойствам диетическое, лечебное, с тонким вкусовым тоном. В Кашкадарье его используют повсеместно для жарки. Как в чистом виде, так и в комбинации с другими растительными или животными маслами.



↑

Anzur Piyoz is pickled wild onions of the Anzur variety. This kind of onion grows only at the foothills of the Zarafshan mountain range and it resists cultivation. Anzur piyoz possesses a great number of useful properties. For instance, it is a storehouse of vitamins and minerals. Also, this vegetable is very good for the immune system. The method of making pickled Anzur piyoz is very special and sophisticated. It is served as an appetizer with many dishes.

Анзур пиёз. Маринованный дикий лук из семейства анзуров. Растёт исключительно в предгорьях Зарафшанского хребта. Культивированию не поддаётся. Обладает огромным количеством полезных свойств, витаминно-минеральный кладёзь и природный иммунный препарат. Анзур пиёз маринуют особым, очень сложным способом. Идёт в качестве закуски ко многим блюдам.

Ghilan Potatoes. This variety of potatoes is cultivated only near the village of Ghilan. Due to the special environmental conditions, the potatoes have a very bright, sunny flavor. This vegetable is the pride of the region.

Гиланский картофель

Сорт картошки, который выращивают только в окрестностях горного кишлака Гилан. В силу особых природных условий, картофель обладает очень ярким, солнечным вкусом. Гордость региона.

↓



Kashkadarya Lamb. This kind of meat is rated highly in Uzbekistan. The sheep are big, with huge fatty tails and soft meat. The product is really «green» because Kashkadarya sheep live mainly on the highland pastures, and they don't eat mixed fodder. That is why local cuisine can offer dozens of dishes in which lamb meat is the main and, sometimes, the only component.

Кашкадарьинская баранина. Высоко ценится в Узбекистане. Бараны крупные, с огромным курдюком и нежнейшим мясом. Экологически чистый продукт. Барашки в Кашкадарье содержатся на вольном выпасе и не знают комбикормов. Поэтому в местной кухне десятки блюд, в которых мясо – основной, а иногда и единственный компонент.

↓



GASTROTOURS

КУЛИНАРНЫЕ ПУТЕШЕСТВИЯ

Sholgom (cooked, stewed, baked). The garden turnip called «sholgom» is a key component of many main courses in Kashkadarya. Very often it acts as a substitute for potatoes. The tradition to cook turnip is very old, since potatoes appeared in Uzbekistan only at the end of the 19th century. Though potatoes threatened to replace turnip, the people of Kashkadarya are loyal in their habits.

Шолгом отварной, тушёный, печёный.

Жёлтая репа «шолгом». Присутствует в большинстве горячих блюд Кашкадарьи, часто заменяя картофель. Очень древняя традиция. Картофель в Узбекистане появился только в конце XIX века и серьёзно потеснил шолгом. Кашкадарьинцы же традициям предков не изменяют.



Umida Akhbarova



Kashkadarya Flat Cakes. Everybody who knows the value of tasty bread, will love the local flat cakes made from brown flour. They look modest, but they taste great. Especially when eaten with a dairy accompaniment.

Кашкадарьинские лепёшки. Все, кто знает толк в хорошем хлебе, по достоинству оценят тёмные местные лепёшки из серой муки. Скромные на вид, они имеют очень богатую вкусовую палитру. Особенно хороши в сочетании с молочными продуктами.

Kashkadarya katyk is a milk based product, akin to natural yoghurt. Locally made katyk is famous for its density and high fat content. In Kashkadarya, katyk is more like thick sour cream. It is a traditional starter to any meal.

Кашкадарьинский катык. Кисломолочная производная. Местные молочные продукты отличаются высокой плотностью и жирностью. Оттого катык здесь более похож на густую сметану. Традиционно служит правильной прелюдией любой трапезы.



Umida Akhbarova

Tandyr Gusht refers to the spicy meat cooked in a clay oven, under a layer of archa (local juniper) twigs. Tandyr gusht is a culinary speciality of Kashkadarya. The unique cooking techniques and the delicate aroma of the archa needles have helped make this dish a tradition in of itself, and is often served at celebrations and other festive events.

Тандыр гушт. Мясо, приготовленное в глиняной печи тандыр, со специями, под слоем веток местного можжевельника (арча). Тандыр гушт – кулинарное знамя Кашкадарьи. Нежная местная баранина с ароматом хвои, в сочетании с уникальной технологией приготовления, возвели блюдо в ранг праздничного деликатеса.



Tosh Kurt. «Stone Kurt». Kurt is balls made from dry, skimmed milk. It is made everywhere in Uzbekistan, but the Kashkadarya kurt is very special due to its density and the way it is made.

Тош курт. «Каменный курт». Курт – шарики из сухого, обезжиренного кисломолочного сырья. Его делают повсеместно в Узбекистане, однако кашкадарьинский курт особый, как из-за плотности молока, так и за счёт нюансов предварительной обработки кисломолочной массы.

Kashkadarya shashlik (shish kebabs). Kashkadarya shashlik is soft and delicious. Each portion consists of five skewers. Those born in Kashkadarya would be shocked at the suggestion that anything less than five skewers of such tasty grilled meat counts as a meal.

Кашкадарьинские шашлыки. В Кашкадарье прекрасные нежные шашлыки. Их считают не палочками, а порциями. Одна порция – пять палочек. Местным и в голову не придёт, что такого прекрасного мяса, приготовленного на углях, можно съесть менее пяти палочек сразу.

Dimlama à la Kashkadarya. This dish made of stewed vegetables and a small quantity of soft meat is heavenly. The secret of its flavor derives from putting all the ingredients together into a cold pot and also from the palatability of local vegetables which grow in the hot, dry climate.

Димляма по-кашкадарьински. Дивное по своей консистенции и мягкости блюдо из овощей с небольшим количеством мяса. Секрет вкуса как в закладке всех компонентов в холодный казан, так и в богатых вкусовых свойствах местных овощей, растущих в условиях сухого и жаркого климата на маловодных землях.



Djiz means pieces of meat roasted in oil. There are as many varieties of djiz as cities and villages in Kashkadarya: Chiroki djiz, Umakay Djiz, Kamashi djiz and more. Usually, the lamb meat is first boiled then roasted. This means big and juicy pieces of meat can be served, unlike the famous Djizzak djiz.

Джиз. Блюдо из обжаренных в масле ломтей мяса. В Кашкадарье сколько городов-кишлаков, столько и джизов. Чирокчи-джиз, Умакай-джиз, Камашаи-джиз и т. д. Часто баранина предварительно отваривается, а уж после того обжаривается. Это позволяет подавать ломти более крупными и сочными, в отличие от знаменитого джизакского джиза.



Chalop is a cool drink made from diluted kатыk with added cucumbers, herbs, basil and ice cubes. It quenches your thirst and helps make hot weather bearable.

Чалоп. В Кашкадарье чалоп – холодный напиток из разведённого катыка с добавлением огурцов, зелени, базилика и кусочков льда. Великолепно утоляет жажду, помогает легче переносить жару и палящее солнце.

Cauldron-fried Eggs. It is a special morning meal dating back to the time when hens and cauldrons were already available, but no frying pans. Raw eggs, either as a whole or whisked, are poured into the cauldron with hot oil to be fried for a couple of seconds. The eggs are served either on a separate plate, or they are spread over fried potatoes.

Яичница в казане. Особое утреннее блюдо, происхождение своё ведущее с тех стародавних времён, когда куры и казаны уже были, а сковородок ещё не было. Сырые яйца целиком или размешанные выливаются в казан с разогретым маслом и обжариваются буквально несколько секунд. Подаётся яичница либо отдельно на общем лягане, либо поверх обжаренной в масле картошки.



Kashkadarya Nukhat Shourak. Made from meat, whole onions and marrowfat peas, it takes several hours to stew the dish properly. As a result, the pot becomes filled with rich sauce consisting of onions and meat. Combined with soft marrowfat peas, this sauce unique flavor will remain with you for the rest of your life.

Кашкадарьинский нухат шурак. Блюдо из мяса, целого лука и крупного гороха нут. Готовится несколько часов в режиме томления. В результате в казане образуется насыщенный луково-мясной соус, который в сочетании с мягким горохом создаёт восхитительную вкусовую гамму.

Makaron-palov is very popular in Kashkadarya. It is prepared in a similar way to Uzbek plov. However, zirvak (the plov base) is added by tomatoes and sweet peppers, and pasta is used instead of rice. Kashkadarya pasta a lá plov.

Макарон-палов. Очень популярное в Кашкадарье блюдо. Готовится по обычной технологии узбекского плова. Но в zirvak (основа плова) добавляются помидоры и болгарский перец, а вместо риса на zirvak выкладываются макароны (перья или рожки). Эдакая паста по-кашкадарьински в стиле плов.



Tandyr Soups and Stewed Foods. They are dishes cooked simultaneously with tandyr gusht. An open cauldron, with the ingredients in it, is put into the bottom part of a tandyr oven, and large pieces of lamb are suspended over it under juniper twigs. Since the food in the bottom part of the oven is stewed for a very long time, it gets saturated with the flavor of the juicy meat being baked in the upper part of the same oven. It is difficult to find the right words to describe the beauty of flavor and aromas in such a delicacy.

Тандырные супы и тушёные блюда. Блюда, приготовленные параллельно с тандыр-гушт. В нижней части большого тандыра устанавливается открытый казан с компонентами блюда, а сверху подвешивают большие куски баранины под ветками можжевельника. Блюдо в казане пропитывается ароматом коптящегося мяса и долгое время находится в режиме томления над углями. Под запекаемыми кусками мяса, истекающими прозрачным соком. Трудно найти слова, которые достойно могут передать всю палитру вкусов и ароматов подобного яства.

Katykli Osh is a traditional cool soup made from diluted suzma (strained sour milk). This food is highly nourishing. Separately cooked marrowfat peas and handmade noodles are the other important ingredients of katykli osh. Also spices and herbs are added.

Катыкли ош. Старинный холодный суп на основе разведённой сузьмы (процеженное кислое молоко). Очень питательное, восстанавливающее силы блюдо. В него входят ещё и отваренные отдельно горох нут и лапша ручного приготовления. Ош заправляется специями и ароматной зеленью.

Now you know exactly where to go on your next culinary trip. Reach Shakhrisabz and start with «chuponcha-gusht» (shepherd's lamb), and then ask local residents what to do next. People are friendly and warm-hearted there. They will treat you like their own relatives. If you fall in love with this land, it will return your love and devotion with interest.

See you in Kashkadarya!

Теперь вы точно знаете, куда отправляться в кулинарное путешествие. Доезжайте до Шахрисабза, начните с баранины по-пастушьи «чупонча-гушт», а дальше местных расспросите. Народ там приветливый, сердечный. Примут как родных. Вы главное, взгляните на этот край с приязнью и любовью – он вам горячим сердцем отзовётся.

До встречи в Кашкадарье!

Travel to Uzbekistan with



Marco Polo

Central Asia travel

Owner of "ASIA" Hotels Group
20, Shota Rustaveli str., Tashkent, 100070, Uzbekistan
+998 71 252-76-41; +998 71 252-76-40
office@marcopolo.uz
www.marcopolo.uz

ASIA SAMARKAND



50, Kosh Hauz str., 140100
Samarkand, Uzbekistan
+998 66 2357156
+998 66 2350655
samarkand@asiahotels.uz

ASIA TASHKENT



111 Usman Nosir str ; 100059
Tashkent, Uzbekistan
+998 71 2509680
+998 71 2509686
hotel_asia_tashkent@bk.ru



ASIA

HOTELS

www.asiahotels.uz

ASIA KHIVA



K. Yakubova str., 220900
Khiva, Uzbekistan
+998 62 3752098
+998 62 3758198
hotelasiakhiva@rambler.ru

ASIA BUKHARA



Mekhtar Ambar str., 705018
Bukhara, Uzbekistan
+998 65 2246431/32
+998 65 2246433
asia-bukhara@mail.ru

ASIA FERGHANA



26A, Navoi str., 150100
Fergana, Uzbekistan
+998 73 244 1326/29
+998 73 244 1330
fergana.asia@yandex.ru



Marco Polo

Transportation

20, Shota Rustaveli str., Tashkent, 100070, Uzbekistan
+998 71 255-13-40; +998 71 255-49-43
transport@marcopolo.uz
www.marcopolo.uz

ENCHANTED WITH UZBEKISTAN

ВЛЮБЛЁННЫЕ В УЗБЕКИСТАН

Expedition to the Aral Sea. Uzbek Rally

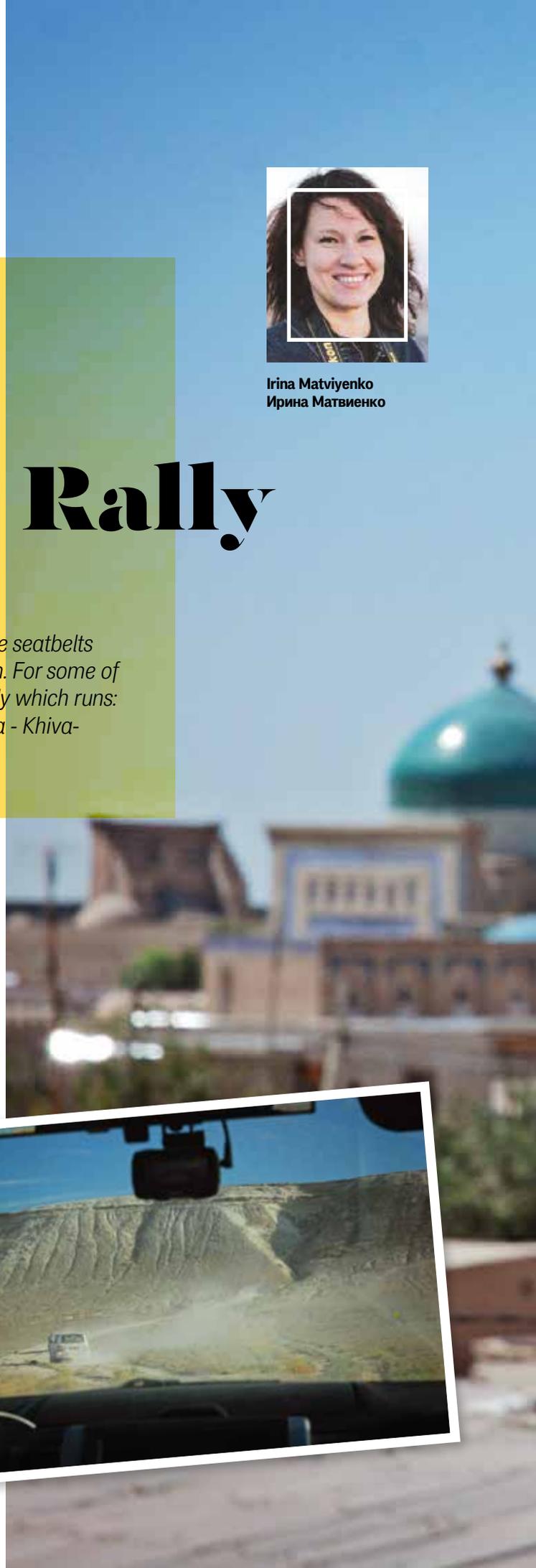


Irina Matviyenko
Ирина Матвиенко

The engines boiled, the brakes wore out, the hood came off, the seatbelts broke – but our caravan kept on moving through thick and thin. For some of us it was a real test of survival. This, of course, was the car rally which runs: «Tashkent – Shakhrisabz - the Kaparkhona Canyon – Bukhara - Khiva-Nukus - the Aral Sea-Muynak - the Aydarkul Lake-Tashkent».

Экспедиция к Аральскому морю. Узбекское ралли

*Дымилась двигатели,
стирались тормоза,
отлетали капоты,
лопались ремни — но
наш автокараван упорно
двигался к цели. Для кого-
то получилась настоящая
экспедиция на выживание.
Ралли Ташкент — Шахрисабз
— каньон Каптархона —
Бухара — Хива — Нукус —
Аральское море — Муйнак —
озеро Айдаркуль — Ташкент.*





ENCHANTED WITH UZBEKISTAN

ВЛЮБЛЁННЫЕ В УЗБЕКИСТАН

THE KAPTARKHONA CANYON

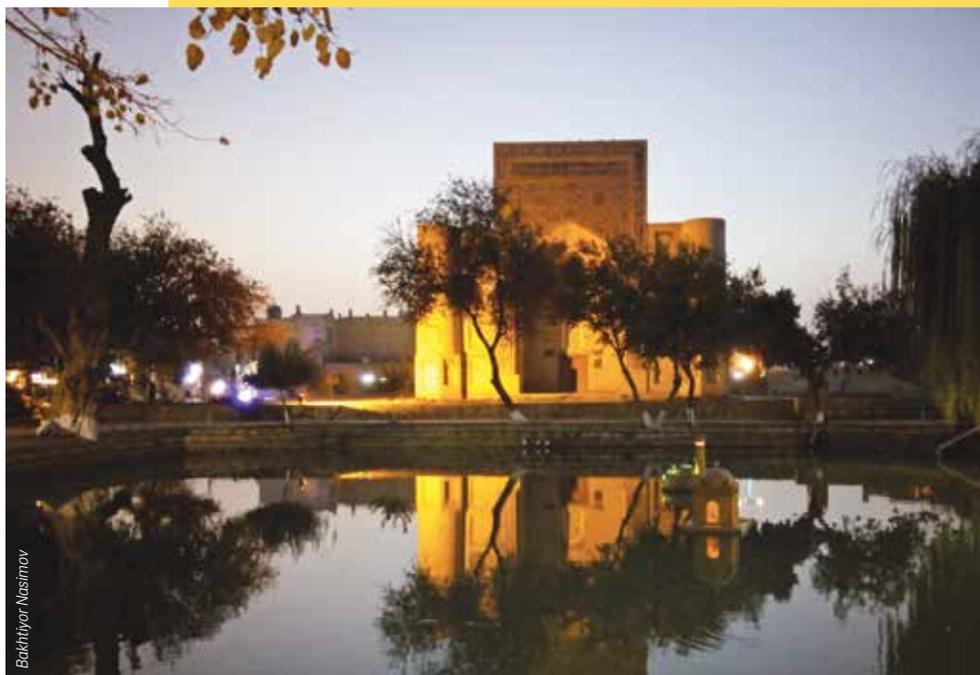
Water means life. It is an axiom for Central Asia. A small mountain river accompanies us on the way to the Kaptarkhona («Pigeon-house») Canyon. The walls of the gorge, along which the rivulets have many small natural caves - tricks of time and wind. Kaptarkhona is not as huge as the Grand Canyon in the USA, though it is no less impressive. The place is beautiful and mystic. I would never risk spending the night there, I have too much of an over-active imagination! It is hard to predict what the inhabitants of the underground kingdom would get up to.

КАНЬОН КАПТАРХОНА

Где вода — там и жизнь Для Центральной Азии это аксиома. На пути к каньону Каптархона («голубятня») протекает горная речка. Стены ущелья, вдоль которого течёт сай, испещрены природными пещерками. Игра времени и ветра. Каньон Каптархона не так огромен, как Гранд-Каньон в США, но красив не меньше. Место загадочное и мистическое. Ночевать я бы здесь не рискнула — слишком уж богатая фантазия. Мало ли как поведут себя жители подземного царства.



EVENING BUKHARA



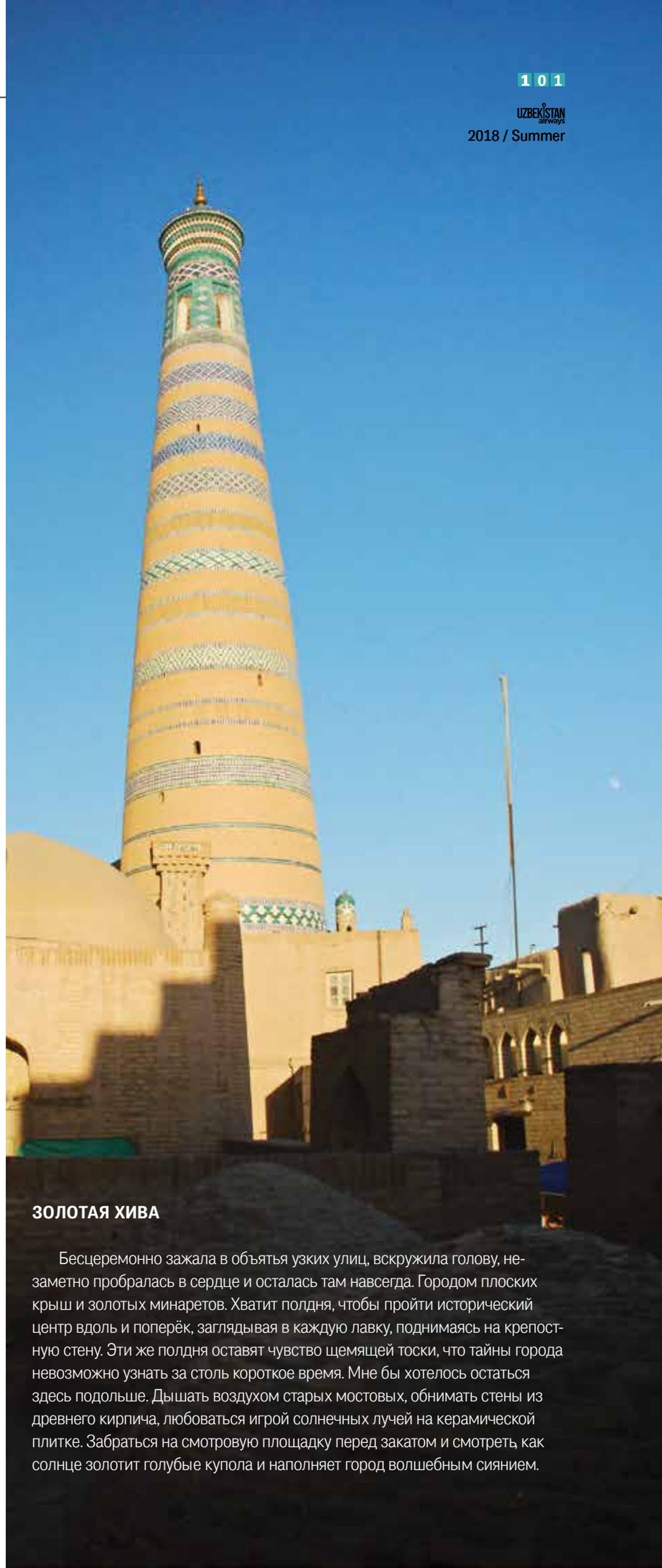
GOLDEN KHIVA

Khiva holds you tightly in the arms of its narrow streets, creeps up on your heart and stays there forever. The city of flat roofs and golden minarets. Half a day will be enough to know its historical center inside out, to visit small shops and to climb the citadel wall. However, a deep feeling of sadness will wash over you after this half-day tour, because it is impossible to learn the secrets of the city during such a short time. I would like to stay here longer, to breathe the air of ancient streets, to embrace the old brick walls, to watch the play of sun rays on ceramic tiles. At sunset, I would like to climb the observation deck and watch the sunlight tinting the blue domes with gold and filling the city with an enchanting radiance.

I am fond of walking around cities in the stillness of night. It is as if you are entering a different dimension. There are very few people, almost no cars or noise. I walk until I am ready to drop with fatigue... However, it is impossible to get tired in Bukhara. The distances are short; all the main attractions are located nearby ... At night, Bukhara is filled with oriental wisdom and the air of ancient caravans. The infinite geometry of its streets is hidden behind the warm illumination of old buildings. Passersby are also guests in this fairy tale place, which will surely stand for hundreds of centuries more. Holy and blessed Bukhara. A city filled with female energy and charm.

БУХАРА ВЕЧЕРНЯЯ

Люблю гулять по ночным городам. Словно попадаешь в другое измерение. Мало людей, почти нет машин и городского шума. Хожу, пока не откажут ноги. Но в Бухаре устать невозможно. Расстояния небольшие, основные достопримечательности в шаговой доступности... Ночная Бухара дышит восточной мудростью, тайнами райских гурий, воздухом древних караванов. Бесконечная геометрия порталов прячется в тёплой подсветке старых зданий. Случайные прохожие такие же гости в этой волшебной сказке, которая простоит ещё сотни веков. Священная благословенная Бухара. Город, наполненный женской силой и очарованием.



ЗОЛОТАЯ ХИВА

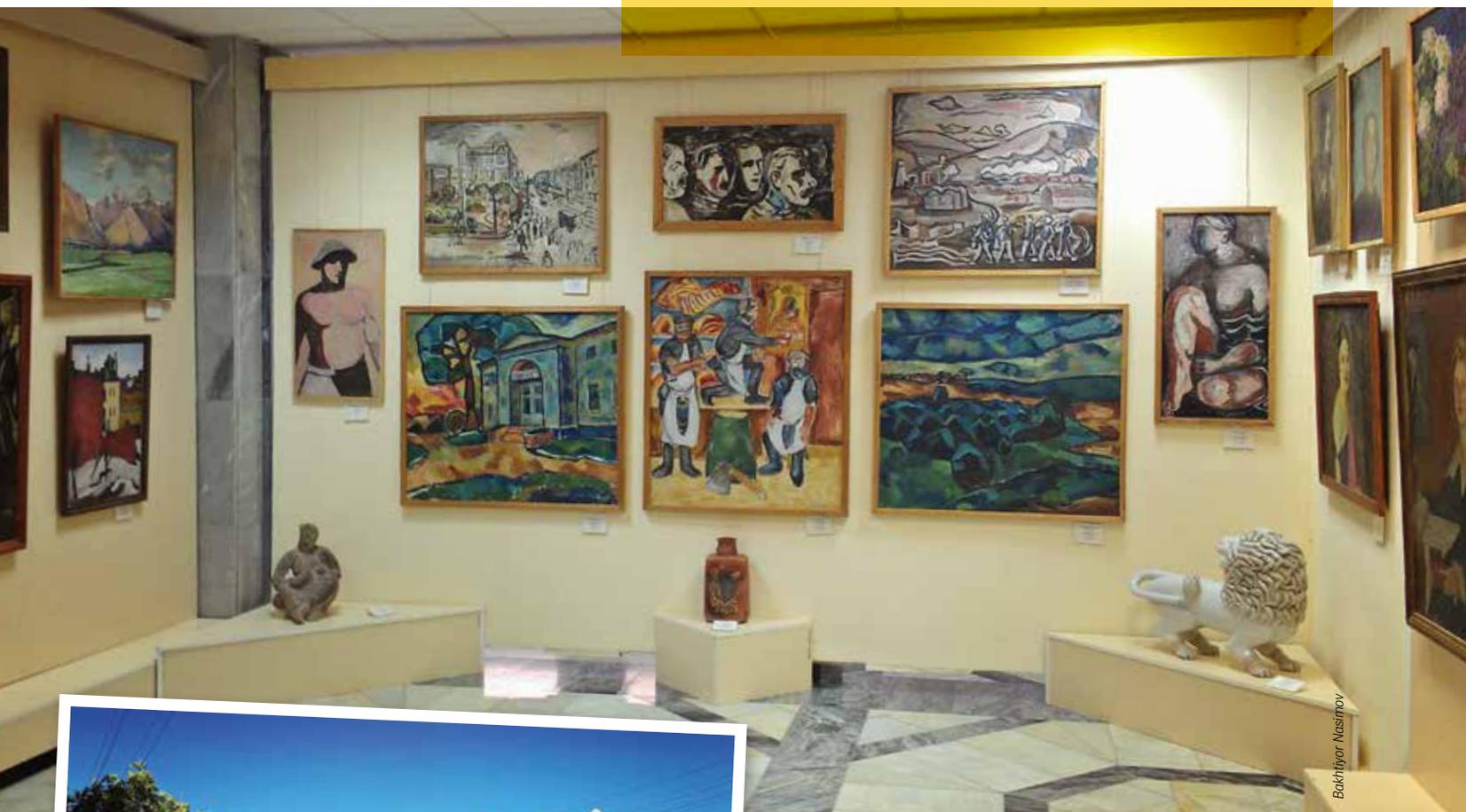
Бесцеремонно зажала в объятья узких улиц, вскружила голову, незаметно пробралась в сердце и осталась там навсегда. Городом плоских крыш и золотых минаретов. Хватит полдня, чтобы пройти исторический центр вдоль и поперёк, заглядывая в каждую лавку, поднимаясь на крепостную стену. Эти же полдня оставят чувство щемящей тоски, что тайны города невозможно узнать за столь короткое время. Мне бы хотелось остаться здесь подольше. Дышать воздухом старых мостовых, обнимать стены из древнего кирпича, любоваться игрой солнечных лучей на керамической плитке. Забраться на смотровую площадку перед закатом и смотреть, как солнце золотит голубые купола и наполняет город волшебным сиянием.

ENCHANTED WITH UZBEKISTAN

ВЛЮБЛЁННЫЕ В УЗБЕКИСТАН

Nukus came as a nice surprise to me. I visualized it as a little town lost in the desert. In reality, I saw a modern cultural center with young and slender girls in stylish dresses walking along the streets. It was a five-minute walk from the caravan parking site to the famous Savitsky Museum. Of course, we took our chance and visited the Museum. Unfortunately, we were not allowed to take pictures on the premises. If you happen to come to Nukus, you have to visit the Museum and see its collection with your own eyes.

THE NUKUS MODERNISM



НУКУССКИЙ МОДЕРНИЗМ

Нукус приятно удивил. Представляла себе небольшой городок, затерянный в пустыне. А увидела современный культурный центр, по улицам которого гуляют стройные девушки в нарядных коротких платьях. В пяти минутах ходьбы от стоянки автокаравана располагается знаменитый музей Савицкого. Конечно же мы его посетили. К сожалению, внутри музея нельзя фотографировать. Если будете в Нукусе – не упустите возможность увидеть коллекцию своими глазами.

THE ARAL SEA



Dizzy precipices and the scorched steppe - that was what we saw during our drive to the Aral Sea. This six-hour stage of the race seemed to be endless. We visited an abandoned fishing village and the ruins of a former military hospital. Nobody would believe that fish canneries used to work there, and the place used to hum with activity...

We reached our yurt camp at night, when the sky was already studded with stars. In the morning, we installed ourselves on the slope admiring the sunrise. Decades ago here, right under our feet, the sea used to heave and splash. Now it is gleaming hundreds of meters away, and the rose-coloured dawn is breaking above the horizon.

We made for the sea after breakfast. Having overcome a couple of meters of black slush, the bravest ones threw themselves into the sea waves. It is impossible to drown in salt water – your body remains afloat even if you cannot swim!

АРАЛЬСКОЕ МОРЕ

Мы ехали мимо головокружительных обрывов, по выжженной солнцем степи. Эти шесть часов поездки показались бесконечными. Посетили заброшенную рыбацкую деревушку и то, что осталось от былых строений. Сейчас даже не верится, что здесь работали рыбоконсервные заводы и кипела жизнь...

В юртовый лагерь прибыли ночью, под усыпанным звёздами небосводом. А утром, сидя на склоне, любовались рассветом. Здесь, прямо под ногами, ещё несколько десятилетий назад плескалось море. Теперь оно переливалось за сотни метров, выпуская из себя розово-оранжевое солнце.

После завтрака поехали к морю. Хотя бы омочить ноги. Самые смелые прошли пару метров чёрной жижи и отдались воле волн. В солёной воде невозможно утонуть: тело держится на поверхности, даже если не умеете плавать!

THE SHIPS OF MUYNAK

Then there were a few more hours of driving along the Aral Sea's dry bottom, which has turned into the Aral Desert. We drove amongst deep cracks in the ground, salt marshes and pieces of shell. We passed by abandoned houses and rusty fences. We were driving to Muynak – to a graveyard of old ships. There, scorpions doze under the rusty ship bottoms and the sand-filled wind blows through broken portholes.

The Aral rally has transported us into a different universe. There, people used to live once; they gave birth to their children and dreamt of happiness ... This universe kicked them out of their own land and adapted itself to life without people, and instead with saxsauls and camel's-thorns, with jerboas and harmful insects. The rare visitors who come here from fertile and flourishing lands should remember how fragile the balance of nature is.

КОРАБЛИ МУЙНАКА

Вновь несколько часов по дну Аральского моря, которое стало пустыней Аралкум. По трещинам в земле, солончакам и остаткам ракушек. Мимо заброшенных домишек и ржавых заборов. В Муйнак — на кладбище кораблей. Где под ржавыми днищами спят скорпионы, а сквозь разбитые иллюминаторы проносится песчаный ветер.

Аральское ралли перенесло в другую вселенную. Там, где когда-то мечтали, рожали детей, жили... Эта вселенная выгнала людей и приспособилась жить без них. С саксаулами и пустынными колючками. Тушканчиками и опасными насекомыми. Напоминает редким гостям из плодородных районов, как хрупко равновесие в этом мире...





Alexandra Kiyatkina

We set off for Aydarkul after Muynak. There are several yurt camps around the lake. You can easily get lost here, because the territory is huge: you have to know the owners' phone number or the exact location of the place you need. Many come to Aydarkul for fishing. And we were looking forward to a terrific open-air party on the sand, which was to be accompanied by a terrific plov cooked by Bahkriddin Chustiy, one of the best Uzbek chefs.

The desert, the lightshow, good company and unforgettable lifelong impressions. The Aral Sea tour proved again how diverse our motherland is. This year I will join another rally across our country in order to find new routes and to discover new corners in the multifaceted world of Uzbekistan.



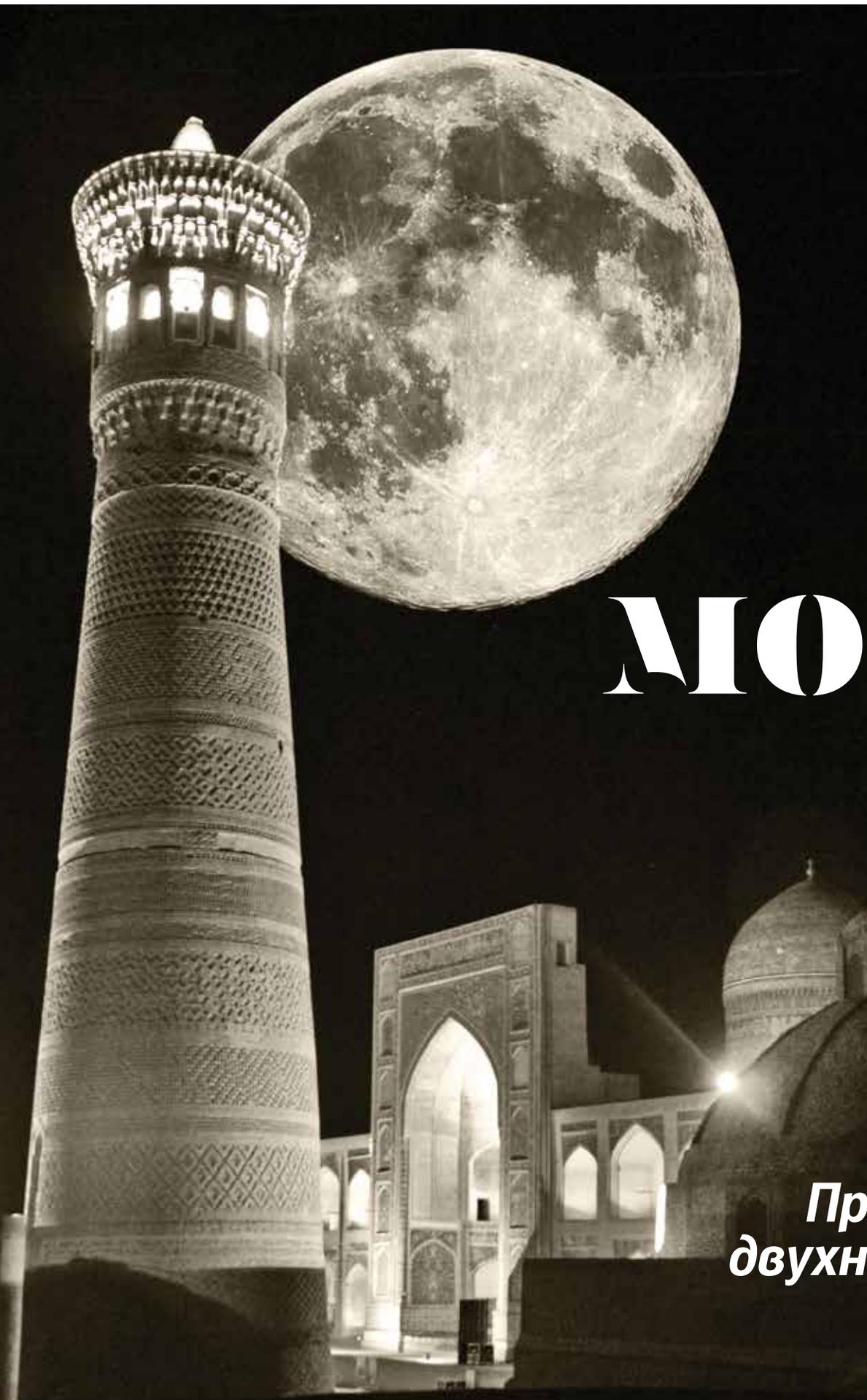
ВЕЧЕРИНКА НА АЙДАРКУЛЕ

После Муйнака мы отправились на Айдаркуль. Вокруг озера несколько юртовых лагерей. На огромной территории легко заблудиться: нужно знать контакты владельцев или точное расположение. Многие приезжают на Айдаркуль порыбачить. А нас ждала зажигательная вечеринка на песке под звездным небом. И изумительный плов от Бахритдина Чустий – одного из лучших поваров Узбекистана.

Пустыня, светомузыка, вкусная еда, хорошая компания и незабываемые впечатления на всю жизнь. Путешествие до Аральского моря показало, какой разнообразной может быть наша страна. В этом году снова еду в ралли по стране, осваивать новые маршруты, открывать многоликий Узбекистан.

*Photo by the author
Фото автора*

THE AYDARKUL PARTY



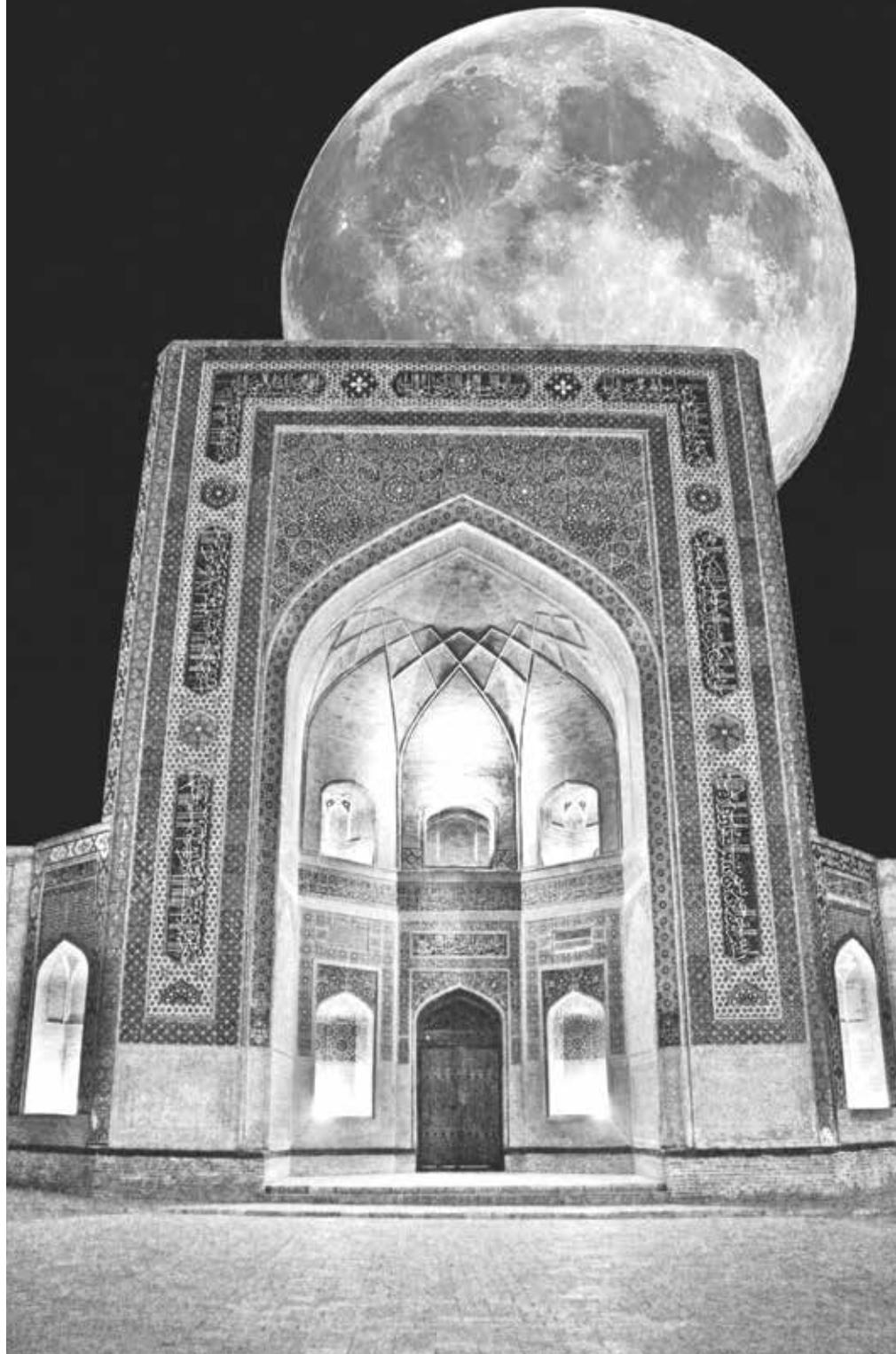
*More
beautiful
than the
two-
week-old*

MOON



Photos by
Alla Gajeva
Фотографии
Аллы Гажевой

*Прекраснее
двухнедельной
луны*



Тот, кто хоть раз бывал в Бухаре, знает: город сотен архитектурных памятников прелестен днём, а ночью просто волшебен. Опытные гиды любят водить заморских гостей по узким ночным улочкам древнего города, открывая для них самую настоящую восточную сказку.

Город с 2500-летней историей настолько прекрасен и обладает такой аурой, что про него говорят: если на другие города Востока благодатный свет нисходит с неба, то в Бухаре он восходит к небесам.

В сказках «Тысячи и одной ночи» красоту оборотничьих принцесс сравнивали с восхитительным сиянием двухнедельной луны.

Бухара же до того исполнена очарования, что сама луна раз в месяц старается спуститься пониже, чтобы полюбоваться своим отражением в глубоких хаузах, придать загадочного блеска майолике изразцов и мозаике куполов. Именно в такие редкие минуты Алла Гажева и запечатлела луну. Над минаретом Калян, медресе Мир-Араб и самой древней мечетью города Магоки-Аттори. Утонувшая за многие века, за тысячелетие, мечеть Магоки-Аттори не случайно привлекает внимание ночного светила. Именно здесь полторы тысячи лет назад находился храм, посвящённый чему бы вы думали? Совершенно верно, Храм Луны

Anyone who has been to Bukhara knows that the city of a hundred monuments is wonderful during the day, but at night it is simply magical. Experienced guides like to walk foreign guests through the narrow streets of the ancient city at nighttime, guiding them around an authentic oriental fairytale.

The 2,500-year-old city, with its own remarkable history, is so beautiful and atmospheric that people often say: «The light from heaven descends upon all cities in the Orient, but in Bukhara this light emanates from the city itself.»

The beauty of the princesses in One Hundred and One Nights was often compared to the gleaming face of a two-week-old Moon.



ARCHITECTURAL MARVELS

ЧУДЕСА АРХИТЕКТУРЫ

Bukhara, however, is so enchanting that the Moon lowers itself to admire its reflection in the deep khauses (pools) and to shine on the tiles and mosaics on the domes with a mysterious shine. Photographer Alla Gazheva managed to capture the Moon at some of these rare moments. Overlooking the Kalyan minaret, is the Miri-Arab Madrasah and the city's oldest mosque, Magoki-Attori. Half-buried in the ground after the hundreds and even thousands of years, the Magoki-Attori Mosque remains one of the moons favourite resting places. Indeed it has a special reason to be. One and a half millennium ago this was the site of... guess what? Right, the Temple of the Moon.

Therefore, before you set off on a trip to Bukhara, look up the lunar calendar. This summer the full moon will rise above the minarets, khauses and madrasahs on 28 June, 27 July and 26 August. And, certainly, keep in mind that for a few nights before and after those dates the lunar disc shines almost as brightly.

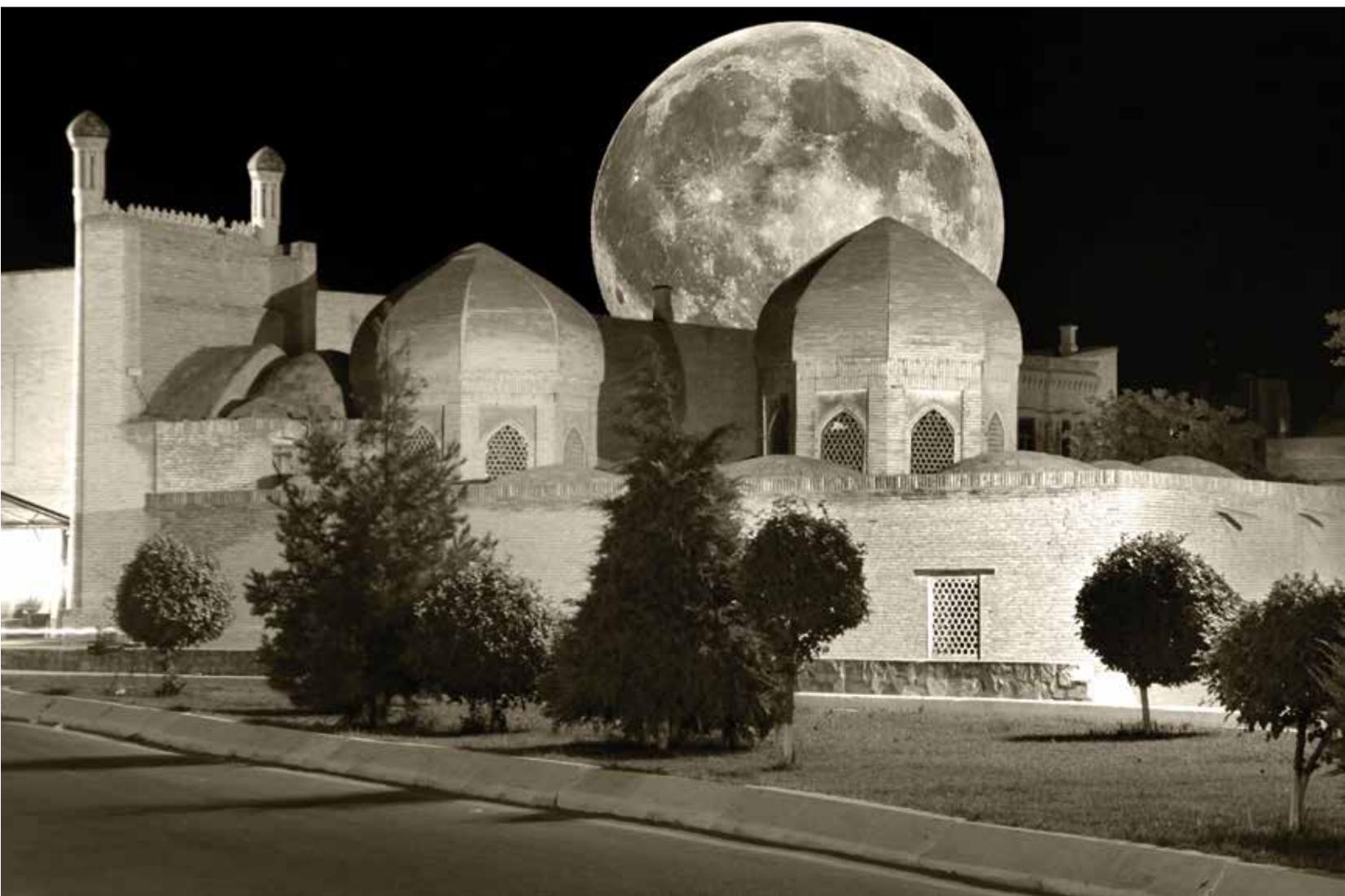
But even if you happen to be in Bukhara on other days, do not be upset. You can enjoy the starry sky above the city. The stars over Bukhara are so large, near and bright that the closest of them, the size of a peach, almost touches the minarets, while the others, it seems, can easily be scooped up by a *duppi* skullcap.



Поэтому, перед тем как отправиться в Бухару, взгляните в лунный календарь. Нынешним летом полная луна будет сиять над минаретами, хаузами и медресе 28 июня, 27 июля и 26 августа. Вы конечно же помните, что несколько ночей до и после полнолуния яркий ночной диск сияет почти одинаково.

Но даже если ваш визит придётся на другие дни и ночи, то это вовсе не повод для расстройства. Вас восхитит звёздное небо над городом. Над Бухарой звёзды настолько крупны, близки и яркие, что самые ближние, размером с персик, едва не касаются минаретов, а иные, кажется, вполне можно зачерпывать тубетейкой.

text by
Bakhtiyor Nasimov
текст
Бахмуёр Насимов





Explore Uzbekistan with Sixt!

(Car rental, transfers, city tours, mountain trips)

104A, Kichik Beshagach str., 100015, Tashkent, Uzbekistan
LLC Avtobus Rent, Licence AT №003902

sixt.co.uz | reservations@sixt.co.uz | Tel.: +99871 120-90-10

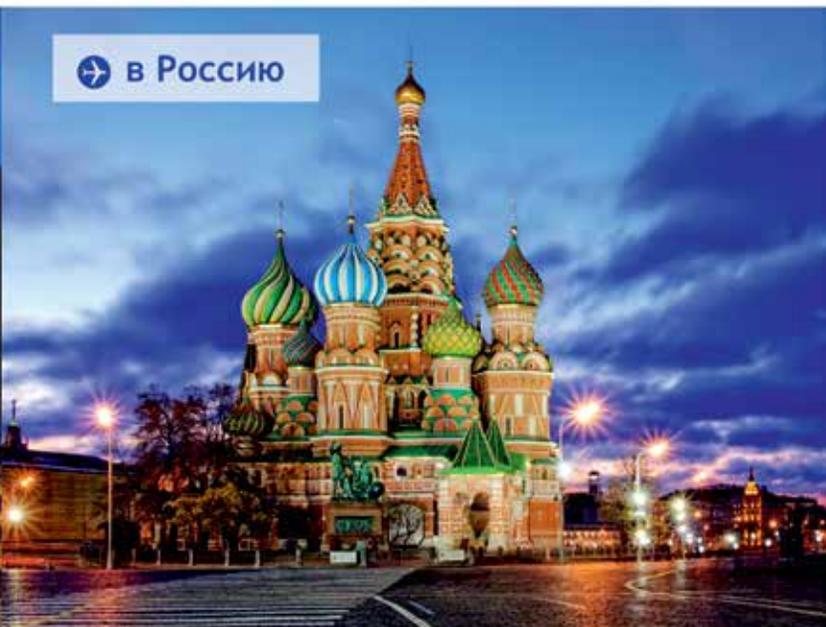
feel the motion.



Экскурсионные групповые и индивидуальные туры

→ в Среднюю Азию

→ в Россию



УЗБЕКИСТАН, Ташкент

РОССИЯ, Сочи

☎ 998 71 120 88 83
🌐 www.dolorestravel.com
✉ info@dolores.uz

☎ 📍 7 (918) 606 11 47
🌐 www.center-travel.com
✉ info@center-travel.com

Five Reasons to Stop Calculating Calories

‘Why don’t you tell your patients to count calories?!’ Because this method doesn’t work at all. Here are five reasons to stop counting calories.



Antony Malkov,
Dietitian
Антоний Мальков,
врач-диетолог



Пять причин не считать калории

«Почему вы не учите своих пациентов считать калории?!» Потому что такой метод не работает абсолютно. Назову пять причин не считать калории для тех, кто отстал от прогресса лет на пятьдесят.

1.

There are certain 'limits' to how much protein and fat your body can absorb. So, 1,600 kcal of cake would be different from 1,600 kcal of meat. 200-300 grams of protein may prove hard to digest for some people, while carbohydrates, particularly 'simple' ones, are somewhat easier to absorb. Fats do not burn unless the system 'recycles' all excess glucose that comes from a sweet cake. Proteins, on the other hand, accelerate the metabolism and make your organism burn fats.

1. Белки и жиры имеют «лимит» на усвоение. 1600 ккал пирожного — не те же 1600 ккал мяса. Не каждый организм усвоит 200-300 грамм белка, но углеводы усваиваются лучше, особенно если они «простые». У белков, жиров и углеводов разный метаболический путь в организме. Пока организм не «утилизует» избыток глюкозы, поступивший со сладкой «пироженкой», жиры гореть не будут. Белки же, наоборот, ускорят метаболизм и заставят организм сжигать жиры.

3.

To truly know how many calories your meal has it needs to be tested in a laboratory. Or ask the technologist that prepared it. The information on food packaging is usually not true. According to research data, the number of calories displayed on packaging can be up to 30% off the real figure. Additionally when we count calories in our favorite food we subconsciously arrive at a lower figure. This is why your daily 1,000 kcal may actually be 1,500 kcal or even 2,000 kcal.

3. Сказать точно, сколько калорий содержит порция вашей еды, может только специальная лаборатория. Или технолог, который приготовил еду. Информация на этикетках чаще всего просто не соответствует действительности. Исследования показали, что при подсчёте калорийности продуктов погрешность составляет до 30 %. А калорийность любимых продуктов занижается подсознательно. Поэтому ваши 1000 ккал в день могут легко превратиться в 1500 ккал или даже в 2000.

**Basal metabolic rate is the minimum rate of energy expenditure per unit of time while at rest.*

** Минимальное количество энергии, расходуемое человеческим организмом для поддержания собственной жизни в покое.*

***A circadian rhythm is any biological process that displays change during the course of 24 hours.*

***Циркадные ритмы — циклические колебания интенсивности биологических процессов, связанные со сменой дня и ночи.*

2.

Digesting meat requires more energy. This is due to the so called thermic effect of food. On the other hand, a cake can easily and almost completely be absorbed. This needs to be taken into account whenever you opt for counting calories.

2. На переваривание мяса уйдёт больше энергии. Происходит так называемый термогенный эффект пищи. Пирожное, напротив, легко усвоится практически полностью. Что тоже нужно учитывать, когда вы выбираете метод подсчёта калорий.

4.

How many calories a day does your body consume? Humans are not cars, where you can easily predict the gasoline consumption rate under various operating conditions. For humans it is possible to calculate the rate of consumption using laboratory methods by using a 'control' man or woman to a special room and measuring the quantity of carbon dioxide they emit. However, in our case the human is a part of a society. All calculations, that are in effect theoretical, can only be an estimate. 'Home-made' calculations bring too many variables into your formula which you have to consider. Apart from 'calorie burning' as such, you will need to include in your formula your body temperature, hormonal status (depending on the menstrual cycle phase a person's base metabolic rate may vary by 15-20%), circadian rhythms and so on, all of which may lead to large errors.

4. Сколько калорий потребляет ваш организм в сутки? Человек не автомобиль чтобы легко предсказать потребление бензина в различных условиях. Посчитать можно, используя лабораторные методы и поместив испытуемого в специальную камеру, измеряющую уровень выделяемого углекислого газа. Но ведь мы говорим о человеке, который живёт в обществе. На работу ходит. Все формулы для подсчётов «на бумаге» — примерные. Если считать в домашних условиях, то в формуле будет очень много переменных, которые вы должны учитывать. Речь не только о количестве «сжигаемых калорий» во время физической нагрузки. Прибавьте к этому ещё и температуру тела, гормональный фон (в разных фазах менструального цикла базальный обмен* может изменяться на 15-20 %), циркадные ритмы** и т. д. Опять погрешность, и значительная.

They do, because they opt for healthier food and limit the use of unhealthy food stuffs. This works without any complex calculations. Just as the 'I gave up an unhealthy diet and became more active physically' method does.

Люди худеют потому, что начинают выбирать более здоровые продукты и ограничивают приём вредной пищи. Такой метод работает. Как и метод «просто отказался от вредных продуктов и стал больше двигаться».

5.

In addition, it takes too much time. You may take a liking to the method and find it amusing if you are a retired accountant. But if you are an active member of a society who, apart from diet problems, has a lot of other jobs to do, you will likely abandon calorie counting in a couple of weeks.

'But people do grow thin,' some fans of the Harris-Benedict equation may object. They do, because they opt for healthier food and limit the use of unhealthy food stuffs. This works without any complex calculations. Just as the 'I gave up an unhealthy diet and became more active physically' method does.

If you nevertheless take an interest in how many calories you eat, download one of the many accessible applications and in a couple of weeks you will know the calorific value of different food just as I do.

5. В итоге это отнимает много времени. Возможно, метод вам подойдёт и избавит от скуки, если вы — бухгалтер на пенсии. Но если вы активный член общества, у которого, помимо проблем со своим рационом, есть и много других задач, то вы забросите подсчёты через пару недель.

«Но ведь худеют» — возразят adeпты формулы Харриса-Бенедикта. «Худеют» потому, что начинают выбирать более здоровые продукты и ограничивают объём вредной пищи. Такой метод работает и без сложных подсчётов. Как и метод «просто отказался от вредных продуктов и стал больше двигаться».

Если вам всё-таки интересно, сколько калорий вы потребляете, то скачайте одно из многих доступных приложений на ваше мобильное устройство. Через пару недель регулярного пользования приложением, вы вполне будете ориентироваться в калорийности продуктов не хуже меня.



СТРОИТЕЛЬНЫЙ
РЫНОК



QURILISH MOLLARI
BOZORI

ЕЖЕДНЕВНО
с **9:00** до **21:00**



STROY CENTER - КОМФОРТНЫЙ ШОПИНГ

1 этаж

Свыше:
- 500 видов
керамических плиток,
кафеля, майолики,
травертина

1 этаж

Свыше:
- 1000 видов
сантехники, смесителей,
труб, фитингов
и отопительных систем

2 этаж

Свыше:
- 100 видов
вitraжей, окон,
рольставней,
стеклянных
козырьков

3 этаж

Свыше:
- 5000 видов люстр,
светильников
и электротоваров

-1 этаж

AliBazar.uz
Свыше:
- 10000 строительных
материалов
и инструментов

5 этаж

- Ресторан быстрого питания
«The Kitchen»
- Детская площадка.
- Самый большой фитнес-клуб

**Power Fitness
Extreme Club**

2000 кв. м)

2 этаж

Свыше:
- 800 видов
напольных покрытий,
ковролина, ламината,
линолеума и паркета

2 этаж

Свыше:
- 300 видов
натяжных потолков.
- 500 видов
3D панелей, потолочных
и стеновых декоров

2 этаж

Свыше:
- 750 видов
межкомнатных
и входных дверей

4 этаж

Свыше:
- 20000 видов обоев
- 1000 видов жалюзи и штор
- 200 видов декоративной
штукатурки

**Цены из
первых рук.
Форма
оплаты любая!**



Photos by
Irina Kerimova
Фотографии
Ирины Керимовой

Kuala Lumpur.

To Fall in Love in Four Hours



Malaysia. Uzbekistan Airways has long since launched flights to the country's capital Kuala Lumpur, a major international hub. Travelers often use the city as a transit point when flying, for instance, from Tashkent to Sydney. The interval between connecting flights may last from six to ten hours. So, is there a need to spend your time waiting in the terminal? The best choice to avoid this would be to go sightseeing to one of the most beautiful cities in South-East Asia. This is particularly advisable for the citizens of Uzbekistan, who do not need to obtain the entrance visa.

В КУАЛА-ЛУМПУР МОЖНО ВЛЮБИТЬСЯ ЗА ЧЕТЫРЕ ЧАСА

Малайзия. Воздушные суда Uzbekistan Airways уже много лет летают в её столицу, город Куала-Лумпур, один из крупнейших международных хабов. Часто путешественники используют этот маршрут в качестве транзита, к примеру, из Ташкента в Сидней. Порой стыковочные рейсы заставляют себя ждать от шести до десяти часов. Так зачем же проводить ожидание на сиденьях аэровокзала? Самое разумное — воспользоваться возможностью увидеть один из наиболее красивых городов Юго-Восточной Азии. Особенно если принять во внимание то, что гражданам Узбекистана оформлять въездную визу не нужно.



On a high-speed train it will take you only half an hour to get from the airport to Kuala Lumpur Sentral, the city's central railway station. There you will find one of the 22 sightseeing bus stops. The local double-deckers use the same Hop-On Hop-Off principal as in London, Paris or New York. This means that, once you have a ticket, you can get off at any stop and after seeing the place continue on a next bus. So for a fixed price you can acquaint yourself with the basic places of interest. Some interesting objects, however, are beyond the reach of the bus route. KL, as locals often call the Malaysian capital, can also be seen from a monorail. The line with 11 stations will allow you to see all tourist attractions from a height.

Скоростной поезд доставит из воздушной гавани на центральный железнодорожный вокзал Kuala Lumpur Sentral всего за полчаса. Здесь расположена одна из 22 остановок экскурсионных автобусов. Так же, как подобные двухэтажные автобусы в Лондоне, Париже или Нью-Йорке, они курсируют по принципу Hop-On Hop-Off. Приобретя билет, вы можете выйти на любой остановке и продолжить путь после осмотра достопримечательностей, на следующем. За фиксированную стоимость можно познакомиться с основными памятными местами. Но есть и «колоритные» экскурсии за пределами маршрута автобуса. Кстати, «Кей-Эл», как чаще называют город местные жители, можно осмотреть и на монорельсе. Поездка по 11 станциям позволит увидеть все туристские объекты с высоты.

THROUGH THE LENS: KUALA LUMPUR

СКВОЗЬ ОБЪЕКТИВ: КУАЛА-ЛУМПУР



Kuala Selangor. There you can be acquainted with some tame and very friendly monkeys. The place's most touching aspect is that they all live in the wild, in their natural environment, and contact people only out of their own free will and kindness. Only stay alert when communicating with the macaques. Your smartphone or camera will not even fall among the first thousand gadgets stolen by these agile primates.

Куала Селангор. Здесь в дикой природе обитают ручные и очень дружелюбные обезьянки. Больше всего умиляет то, что они находятся в своих естественных природных условиях и только по собственной доброте контактируют с людьми. Вот только будьте начеку при общении с макаками: ваш смартфон или фотоаппарат не будут даже в первой тысяче гаджетов, утащенных проворными приматами.

A walk along the river in the nighttime will surpass all expectations. The city was founded at the confluence of the Klang and Gombak Rivers. Boats carry tourists to areas populated by the largest colonies of glowworms. A truly enchanting view. The magic of nature: water, silence and millions of sparkling stars showering from the sky.

Batu Caves, the cradle of the Indian culture. The main ritual is to climb 272 steps to reach the Cathedral Cave. The fair sex must have their knees and shoulders covered. They can hardly slip unnoticed past enterprising Indian men: those will never fail to reproach you and persuade you to hire a tippet. Monkey will move quickly up and down the stairs as you walk and only wait for a chance to literally get onto your head. Unlike the sweeties in Selangor, the local residents are somewhat brazen. You want shivers down your spine instead of monkeys? Then visit the Ramayana Cave, where statue compositions will tell you stories from a famous Indian epic.

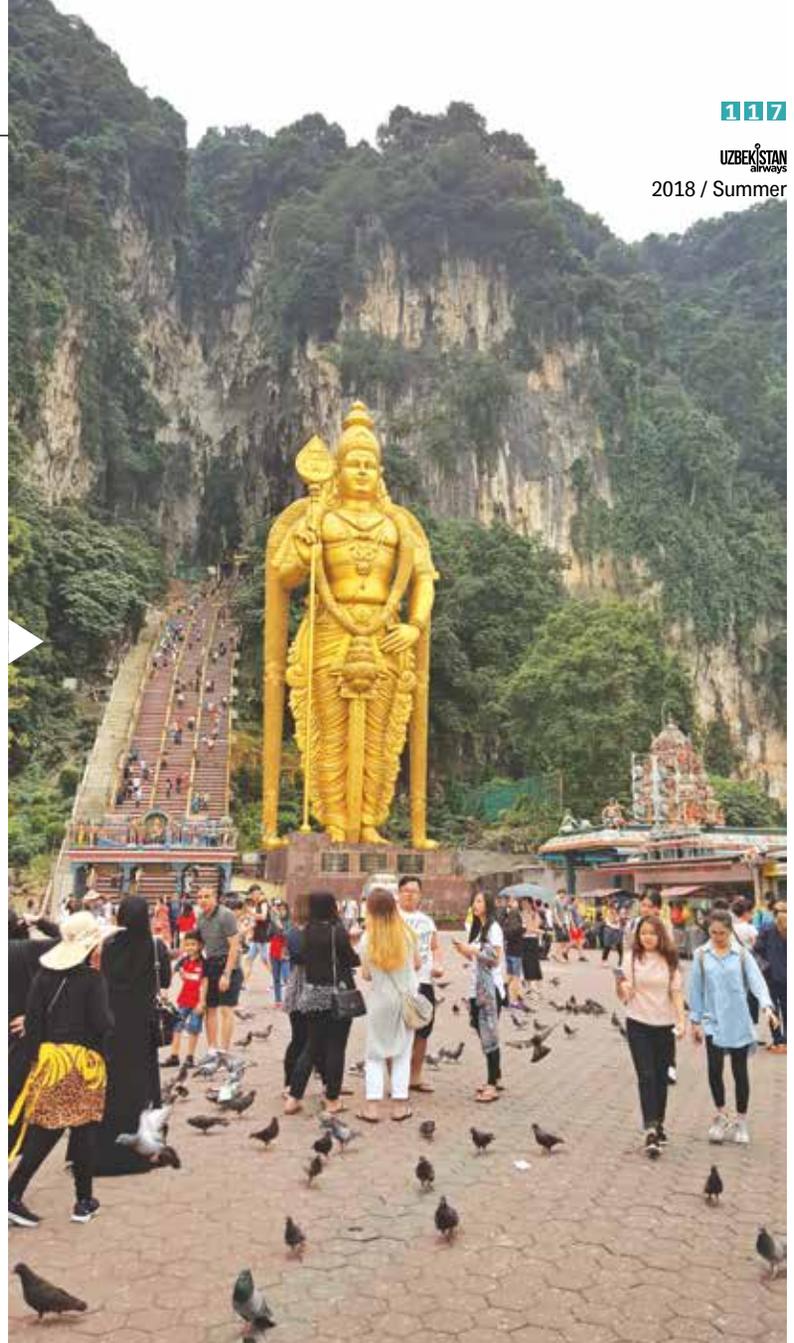


Вечерняя прогулка по реке неподалёку превзойдёт все ожидания. Город-то и образовался у слияния рек Кланг и Гомбак. Туристов в лодках привозят в места обитания самых больших колоний светлячков. Поистине завораживающее зрелище. Волшебство природы: вода, тишина и миллионы сыплющихся с неба сверкающих звёздочек.

Вотчина индийской культуры «Пещеры Бату». Главный ритуал – взобраться вверх по 272 ступенькам в «Светлую» пещеру. У представительниц прекрасного пола непременно должны быть прикрыты плечи и колени. Проскользнуть мимо предприимчивых индусов не удастся: сразу пристыдят и дадут в аренду палантин. Вверх по лестнице то и дело снуют под ногами обезьянки, дашь повод — на голову сядут и ножки свесят в прямом смысле. Эти резиденты отличаются от милашек в Селангоре некой беспардонностью. Не хочется, чтобы вместо мурашек по коже бегали обезьянки? Сходите в пещеру «Рамаяна», где композиции из статуй рассказывают об историях из знаменитого индийского эпоса.

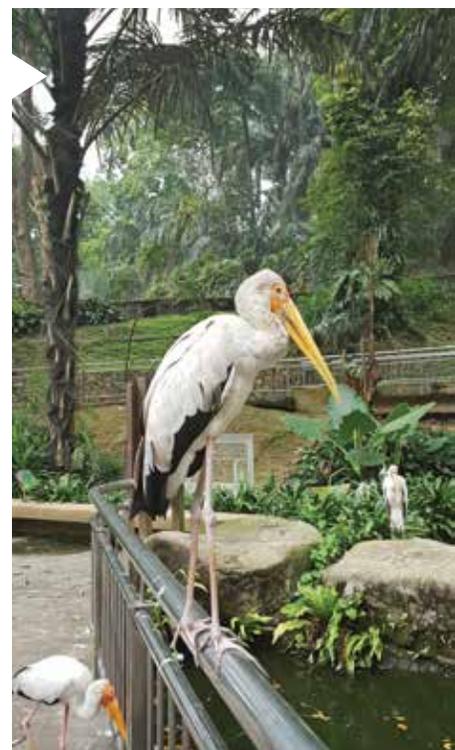
Bird Park. Herons, peacocks and storks saunter on the same paths as the visitors. The place is highly recommended to families with children. Nearby there are the Orchid Garden and Butterfly Park. This is not quite clear from the very beginning, but you need to pay only for the bird park. The other gardens are free.

Птичий сад. Цапли, павлины, аисты вальяжно разгуливают по одним дорожкам с посетителями. Особенно рекомендовано семьям с детьми. Рядом для желающих есть Сад орхидей и Сад бабочек. Это не совсем очевидно на месте, но билет платный только к птичкам. Остальные сады можно лицезреть бесплатно.



The next stop is the local oceanarium Aquaria Kuala Lumpur City Centre. Marine creatures there swim all round, even above the head. This aquarium is very different from those in office rooms and even the ones at fish departments in zoos. A shark swimming at you would make you flinch involuntarily. Students with student cards get a discount.

Следующая остановка – океанариум Aquaria Kuala Lumpur City Centre. Морские (язык не поворачивается назвать их гадами) обитатели проплывают даже над посетителями. Такой аквариум несравним с теми, что стоят в офисах или в зоопарках. Когда плывёт акула, то невольно хочется на всякий случай пригнуться. Обладателям студенческого билета предоставляется скидка.





Do you want to be plunged in an atmosphere of One Thousand and One Nights? Tour operators recommend Putrajaya. However, local people do not consider the administrative centre, where the entire government has moved to, 'authentic' and think it is not the best place to touch the charm of Malaysia.

If the idea to draw your attention to the flora and fauna has failed, KL makes another, final attempt to detach you from the hard seat in the airport terminal. Petronas is the symbol of the city and a magnet for shoppers and 'photoshoppers.' Apart from the Suria KLCC trade centre, the twin Towers house a food court, where you can taste Malayan food and other delicacies.

Хотите окунуться в декорации сказок «Тысячи и одной ночи»? Отправляйтесь в Путраджаю» – советуют туроператоры. Правда, сами местные называют административный центр, куда из «Кей-Эл» переехало всё правительство страны, «ненастоящим» и не считают лучшим местом для прикосновения к очарованию Малайзии.

Если флора и фауна вас не заинтриговали, у KL есть последний шанс победить в споре с твёрдым сиденьем аэропорта. Символ города, магнит для шоперов и фотошоперов – Petronas. В башнях-близнецах, помимо торгового центра Suria KLCC, есть фудкорт, где можно подкрепиться малайскими (и не только) яствами.



Certainly, there is a simpler way for transit tourists. A four-hour guided tour. Such programs include classical places of interest: Petronas Twin Towers, National Mosque, TV tower, royal palace, Central Market and Chinatown. However, Paolo Coelho was absolutely right to recommend traveling solo, without a guide. For this is the only way to learn about and fall in love with a city or country.

So you have all reasons to say: 'OK, Google...'



Конечно, для транзитных туристов есть и более простой способ. Заказать четырёхчасовой тур с гидом. Такие программы включают классический осмотр города: башни-близнецы Petronas, Национальная мечеть, телевышка, дворец короля Малайзии, Центральный рынок и Чайна-таун. Но прав Пауло Коэльо, который советует путешествовать одному, без гида. Только так можно узнать и полюбить город и страну.

К тому же вы всегда можете сказать: «OK, Google...»



Tashkent – Kuala Lumpur – Tashkent
Ташкент – Куала-Лумпур – Ташкент

* prices may vary
* цены могут варьироваться

Price:
from
Цена от
€415
евро*
*Round trip



ULYSSE TOUR

TRAVEL AGENCY

YOUR PERSONAL GUIDE TO
UZBEKISTAN



Tashkent, Uzbekistan 100015
www.ulysssetour.com

Info@ulysssetour.com
+998971 1501060

The Parable of a Kavush That Brings Good Luck

Притча о кавуше, приносящем удачу



Galina Nikitina
Галина Никитина

It is told like this:

One day Khoja Nasreddin was riding past a little village of about two hundred households and decided to rest in the shade of a teahouse until the hottest midday hours had past. He tethered his faithful donkey, ascended the platform and asked for some tea.

The sun was at its zenith, the straight arrow-like rays piercing the ground and spreading ruthless fire all round. It was getting increasingly hot, and the number of visitors grew every minute. Crimson with perspiration, the chaikhana keeper was serving tea to all the people sitting on felt carpets, stopping here and there to exchange a couple of words with his guests. Gradually, the regular drone of the general conversation was becoming interspersed with snoring and wheezing as some of the visitors, tired from their day's labour, were overcome by sleep.

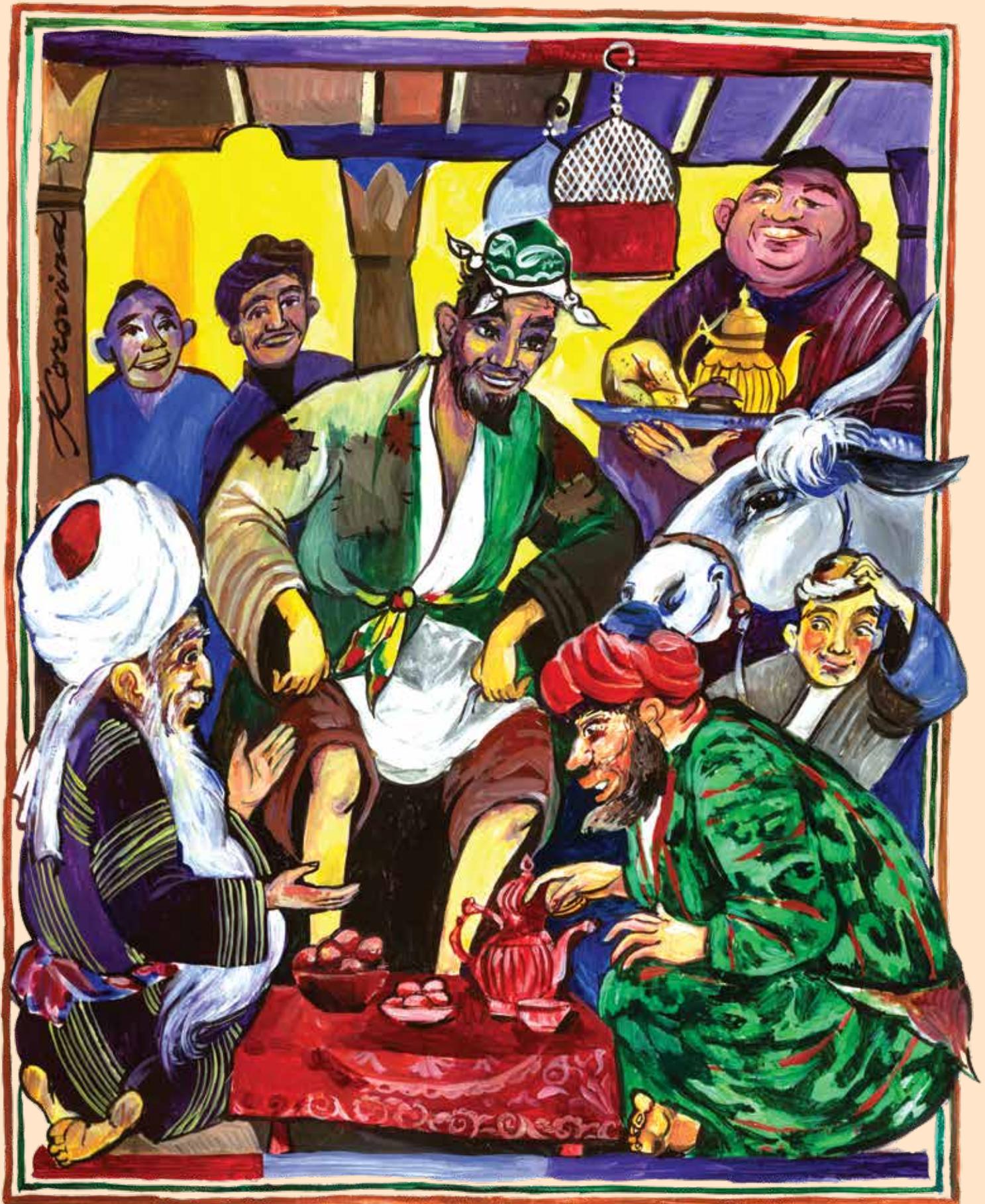
As he drank his fill, Khoja Nasreddin stretched out on the cushions. He thought it a good idea to have a nap, and an even better one to eat something, but his money bag was all but empty. He was to arrive in Bukhara in a few days and, quite aware of how things worked in his native country, decided to spare the last few coins to pay for the entrance to the city. 'I'll cope until the evening,' thought Khoja Nasreddin, 'and then, luck be on my side, manage to buy a bowl of pilaf for me and some jugara grain for my donkey at a roadside tavern...'

Рассказывают ещё и так.

Однажды Ходжа Насреддин проезжал мимо небольшого двора на двести, селения и решил переждать полуденные часы в тени чайханы. Привязав своего верного ослика, он поднялся на помост и попросил принести чаю.

Солнце стояло в зените, и его прямые, как стрелы, лучи нещадно вонзались в землю, поливая всё вокруг жарким огнём. Зной усиливался, и с каждой минутой число посетителей увеличивалось. Малиновый от жары чайханщик обносил сидящих на кошах людей чайниками, то и дело останавливаясь, чтобы перекинуться с гостями парой слов. Постепенно мерный гул разговоров стал перемежаться сопением и храпом: кое-кого из уставших от дневных трудов сморил крепкий послеобеденный сон.

Напившись чаю, Ходжа Насреддин растянулся на подушках. Неплохо было бы вздремнуть, а ещё лучше – поесть, но его кошелёк был почти пуст. Через несколько дней он должен был добраться до Бухары и, зная порядки своей родины, решил приберечь последние монеты для уплаты въездной пошлины. «Ничего, потерплю, – думал Ходжа Насреддин, – а вечером, если повезёт, возьму в какой-нибудь придорожной харчевне миску плова, а ишаку – полмеры джугары...»



Mariya Korovina

LEGENDS & PARABLES OF UZBEKISTAN

ЛЕГЕНДЫ И ПРИТЧИ УЗБЕКИСТАНА

'Hey, traveler!' Khoja Nasreddin heard suddenly. 'Would you like to earn some money? Your dust-covered rags say that you've been traveling long enough, and a few tanga wouldn't do you any harm.' –

As it turned out, while Khoja had been dozing, some newcomers had appeared in the teahouse. Lounging on cushions not far from him was a corpulent double-chinned man with a huge belly protruding from a silk robe, who was looking expectantly at Khoja Nasreddin. The other visitors of the teahouse kept a respectful distance so as not to disturb this honorable man while he was resting.

'A local moneybags, and the other one is, no doubt, a mullah,' concluded Khoja Nasreddin immediately, as he cast a quick glance at the fat man and the long-bearded owner of a giant turban sitting on his right.

'Answer the venerable Sarybek, traveler,' said the mullah in a crackling voice, 'and if the Almighty permits, you will be granted twenty...'

'Fifteen tanga, dear Rahmonkul,' Sarybek interrupted him hiding a wry smile behind his thick beard. 'Fifteen tanga is a nice price for a job that even a child could do.'

'If Allah permits,' repeated the mullah and furtive mockery flickered briefly in his eyes.

– Эй, путник! – услышал вдруг Ходжа Насреддин. – Не хочешь ли ты немного заработать? По твоей запылённой и рваной одежде видно, что ты уже давно находишься в дороге и несколько танга тебе явно не помешают.

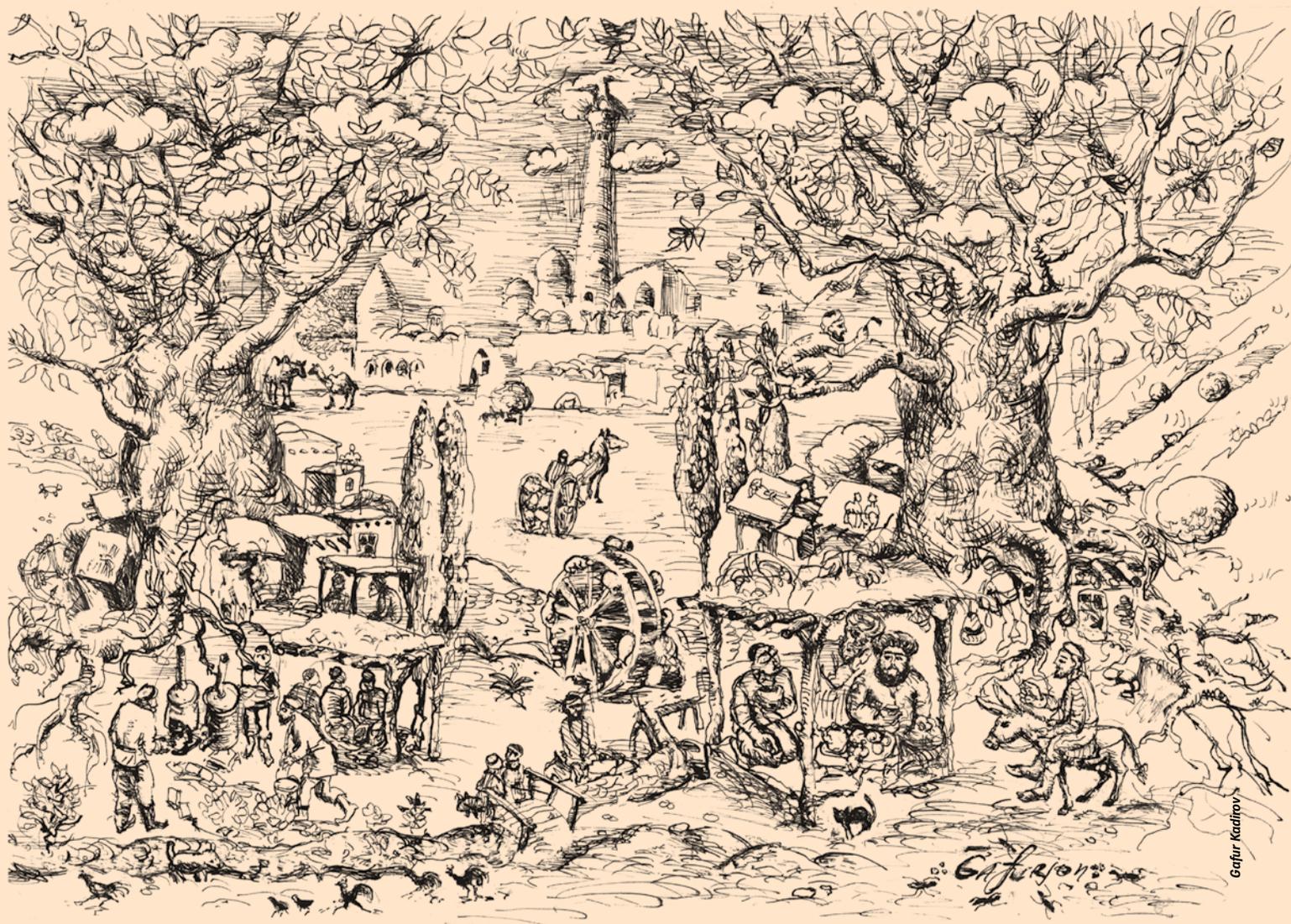
Оказалось, что за то время, пока Ходжа находился в полудрёме, в чайхане появились новые лица. Неподальку, отвалившись на подушки, сидел грузный человек с двойным подбородком и огромным пузом, выпирающим из-под шёлкового халата, и выжидающе смотрел на Ходжу Насреддина. Остальные посетители чайханы отодвинулись, дабы не мешать своим присутствием его почтенному отдыху.

«Местный богатеи, а рядом – наверняка мулла», – сразу определил Ходжа Насреддин, окинув беглым взглядом толстяка и длинноробородого обладателя огромной чалмы, расположившегося по его правую руку.

– Отвечай почтенному Сарыбеку, путник, – дребезжащим голосом сказал мулла, – и если Всевышнему будет угодно, ты получишь двадцать...

– Пятнадцать танга, уважаемый Рахмонкул, – перебил его Сарыбек, пряча ухмылку в окладистой бороде. – Пятнадцать танга – хорошая цена за работу, с которой справится даже ребёнок.

– Если это будет угодно Аллаху, – повторил мулла, а в глазах его промелькнула затаённая усмешка.





'Ho ho, they are ultimate rogues,' realized Khoja Nasreddin, but then a bowlful of fat pilaf with meat floated in front of his inner vision, and the donkey which was standing despondent at the teahouse seemed to hear its masters thoughts and bellowed angrily. 'Come what may,' thought Khoja Nasreddin and bowed to the rich man:

'Who would refuse to earn fifteen tanga, honorable Sarybek. Tell me, what must I do?'

'There is a breach in the fence that encircles my garden, and you must repair it. Come to my house tomorrow early in the morning, and when you complete your work, I'll pay you the fifteen tanga I have promised.'

After he had negotiated with Khoja Nasreddin, Sarybek resumed his tea drinking, while mullah Rahmonkul plunged into a long and diffuse talk on the great meaning good luck had in the life of every true Muslim because it was granted by Allah's goodwill.

The heat was gradually reducing, so the visitors returned to their business and the teahouse emptied. Khoja Nasreddin had nowhere to go, so he asked the teahouse keeper by the name of Mumin permission to stay for the night.

'I'll be no trouble, dear, and tomorrow I'll pay in full for your hospitality as soon as I'm paid for my work.'

'Traveler, before going to sleep you had better pray most ardently that the Almighty will grant you luck, and make sure you get out of bed on the right side,' answered Mumin as he was arranging Khoja Nasreddin's bed in the far corner. 'In the morning I'll treat you to some fresh bread – it's hard to work on an empty stomach; besides, it's going to be as hot as today.'

As he woke up at the crack of dawn, Khoja Nasreddin smiled at Mumin's superstitious instruction, put on his old kavushes and ragged robe that had served him well on his long journeys, washed his face and hands with cold water from a canal, took a brief breakfast and in fifteen minutes was knocking at the fretted door of Sarybek's house. The break in the fence some distance away from the gate was so wide it could let a loaded camel through.

'Sarybek's stinginess deserves an ode to be composed about it,' thought Khoja Nasreddin. 'It will take me half a day at least. Not one of the locals has, probably, agreed to do the work for fifteen tanga, so he decided to hire a silly stranger. But it's too late to worry – a bargain is a bargain.'

A servant received Khoja Nasreddin and led him to a shady corner in the garden where the host was breakfasting sitting on luxurious mats in an arbor.

'Ah, you are here! Good. Now, get down to work, quick. I'm receiving guests the day after tomorrow, so I want a new fence by the time they arrive.'

Khoja Nasreddin dug a pit, made a half-and-half mixture of clay and cut straw and began repairing the hole in the fence entertaining himself with jolly songs all the way. There was no trade in the whole world Khoja Nasreddin was not good at, while clay was a substance he had learnt to handle at a very young age in the house of his father, potter Shirin-Mamed.

«Эге, да они отъявленные плуты», – смекнул Ходжа Насреддин, но тут перед его внутренним взором проплыла миска жирного плова с мясом, а ишак, по-нурю стоявший на привязи у чайханы, как будто подслушал мысли своего хозяина и недовольно заревел.

«Была не была!» – подумал Ходжа Насреддин и склонился перед богачом:

– Кто же откажется получить пятнадцать таньга, о почтенный Сарыбек. Скажи, что я должен для этого сделать?

– В заборе, окружающем мой сад, образовалась брешь, её надо заделать. Приходи завтра пораньше в мой дом, и после того, как работа будет выполнена, я заплачу тебе обещанные пятнадцать таньга.

Договорившись с Ходжой Насреддином, Сарыбек продолжил прерванное чаепитие, а мулла Рахмонкул стал пространно рассуждать о том великом значении, которое имеет удача в жизни каждого правоверного, ибо даруется она благоволением Аллаха.

Жара постепенно спадала, гости разошлись по своим делам, и чайхана опустела. Идти Ходже Насреддину было некуда, и он попросился на ночлег у чайханщика.

– Я не стесню тебя, уважаемый, а завтра, получив плату за свою работу, рассчитаюсь за твоё гостеприимство сполна.

– Лучше хорошенько помолись перед сном Всевышнему, путник, пусть он дарует тебе завтра удачу, и не забудь подняться с правой ноги, – ответил чайханщик Мумин, устраивая Ходже Насреддину постель в дальнем углу. – Я угощу тебя утром свежей лепёшкой: тяжело трудиться на пустой желудок, да и день обещает быть таким же жарким, как сегодня.

Проснувшись ни свет ни заря, Ходжа Насреддин улыбнулся суевенному наставлению Мумина, натянул старые кавуши и рваный халат, верно служившие ему в долгих странствиях, умылся холодной водой из арыка, наскоро позавтракал и уже через пятнадцать минут стучался в резную калитку дома Сарыбека. Чуть дальше в заборе зиял такой широкий пролом, что сквозь него легко мог пройти навьюченный верблюд.

«Скупость Сарыбека достойна того, чтобы о ней сложили песню, – недовольно подумал Ходжа Насреддин. – Я провожусь здесь полдня, никак не меньше. Наверное, никто из местных жителей не согласился работать за пятнадцать таньга, вот он и решил нанять проезжего глупца. Ну да ладно, делать нечего, уговор дороже денег».

Слуга впустил Ходжу Насреддина внутрь и проводил в тенистый уголок сада, где в беседке, устланной богатыми коврами, трапезничал сам хозяин дома.

– Пришёл? Молодец. Теперь принимайся за работу, да поживей! Послезавтра у меня будут гости, и я хочу, чтобы к их приходу забор был как новый.

The work went smoothly, and by the middle of the day only a dark patch of fresh wattle and daub in the white wall reminded of the breach that had been gaping in the morning. Learning from servants that at this time of day Sarybek used to go to the teahouse for a couple of teapots in the company of Rahmonkul, his friend the mullah, Khoja Nasreddin shook himself out and arranged his clothes so as not to seem an utter vagabond and hurried to the chaikhona.

Filled with tea like a wineskin, Sarybek was sitting on the platform in exactly the same way as the day before, lolling on cushions. The mullah at his side was holding a finely made piala, and it was clear they were conversing unhurriedly about their common affairs.

'I've finished, honorable Sarybek, and I would like to have my money,' said Khoja Nasreddin.

'Well, muttered the rich man and reached for his belt to which a tightly-filled velvet money bag was tied. I'll pay as I've promised...'

'Wait, I'd like to ask this traveler a question,' the mullah interrupted his friend. 'Which of your kavushes did you put on first? The right or left one?'

'I can't remember, sir, but what does it have to do with my payment for work completed?'

'As I can see, traveler, you are not familiar with the research made by sage Al Majid, let the Almighty grant him peace in the blessed gardens of Jannat, and you don't know that only putting on the right shoe first a true believer can ensure luck for the rest of the day. Look at them, dear Sarybek. This person's left kavush is more worn than the right one, which clearly indicates that Iblis often interferes with the poor devil's every undertaking. Unfortunately, the good angels have turned away from you this morning, and you will fail to receive the promised fifteen tanga. But don't be upset, oh traveler, money does not make one happy. Besides, you will remember this day, when you were taught a piece of wisdom that will make you fortunate for the rest of your life: always put on the right shoe first and never forget to donate money for the decoration of mosques, and merciful Allah will certainly take your good deeds into account.'

Satisfied with how he had cheated another dupe, Sarybek rose heavily to his feet and sauntered away accompanied by mullah Rahmonkul.

The visitors of the teahouse began sighing compassionately, while good Mumin brought Khoja Nasreddin some tea and bread.

'I told you to pray and ask for some good luck, stranger, and, perhaps, you should have put on the right kavush first, indeed. Such things often happen in our village, when it comes to doing some work in the houses of honorable Sarybek and mullah Rahmonkul, let Allah grant them more days on Earth.' –

'You wait, rogues,' thought Khoja Nasreddin as he was watching the figures moving away. 'I'll show you how to cheat ordinary people.'

At the first light of dawn Khoja Nasreddin was already standing near his donkey. He had not slept during the night, turning over in his mind various possible ways to punish the tricksters, and now, as he had selected the most appropriate of them, he was in a hurry to put his plan into action.

Ходжа Насреддин выкопал яму, замесил глину пополам с нарезанной соломой и принялся заделывать дыру, развлекал себя веселыми песнями. В целом мире не было ремесла, которого бы не знал Ходжа Насреддин, а умение обращаться с глиной он и вовсе впитал с раннего детства в доме своего отца – гончара Ширин-Мамеда.

Дело спорилось, и к полудню только свежий саман тёмным пятном отчётливо выделялся на белом заборе, указывая на то место, где ещё утром зияла изрядная брешь. Узнав у слуг, что в это время суток Сарыбек всегда отправляется выпить чайник-другой душистого чая и поговорить о том о сём со своим другом муллой Рахмонкулом, Ходжа Насреддин привёл одежду в порядок, дабы не являться перед богачом совсем уж бродягой, и поспешил в чайхану.

Как и вчера, Сарыбек сидел на помосте, развалившись на подушках и налившись чаем, как бурдюк. Мулла снова был рядом, держа в руках пиалу тонкой работы, и было понятно, что они ведут неторопливую беседу о делах, касающихся обоих.

– Я закончил, уважаемый Сарыбек, и хочу получить свои деньги, – сказал Ходжа Насреддин.

– Ну что ж, – буркнул тот и потянулся к поясу, где висел тугой бархатный кошель. – Я заплачу, коль обещал...

– Погоди, почтенный, я хочу задать вопрос этому путнику, – остановил своего приятеля мулла. – Какой кавуш надел ты утром первым? Правый или левый?

– Не помню, уважаемый, да и какое это имеет значение в вопросе получения платы за честно выполненную работу?

– Я вижу, путник, ты не знаком с изысканиями мудрейшего Аль Маджида, да упокоит его Всевышний в блаженных садах Джанната, и не знаешь, что, только встав с правой ноги, правоверный может обеспечить себе удачу на целый день. Обрати внимание, почтенный Сарыбек. Левый кавуш этого человека стоптан сильнее, чем правый, из чего явственно следует, что Иблис частенько мешает бедняге во всех его начинаниях. К сожалению, добрые ангелы отвернулись от тебя в это утро и тебе не суждено получить обещанные пятнадцать таньга. Но ты не расстраивайся, о путник, ведь не в деньгах счастье. К тому же запомни этот день, ибо сегодня я раскрыл тебе премудрость, которая сделает тебя удачливым на всю жизнь: всегда вставай с правой ноги и, конечно, не забывай жертвовать на украшение мечетей – тогда даяния твои обязательно зачтутся милосердным Аллахом.

Довольный тем, что обвел очередного простака, Сарыбек, крихтя, поднялся на ноги и, сопровождаемый муллой Рахмонкулом, важно удалился.

Посетители чайханы сочувственно завздыхали, а добрый Мумин принёс Ходже Насреддину чай с лепёшкой.

– Говорил же я тебе, чтоб ты помолился об удаче, незнакомец, авось и надел бы сначала правый кавуш. Так часто бывает у нас в селении, когда надо что-то сделать в доме у почтенного Сарыбека и муллы Рахмонкула, да продлит всемилостивый Аллах их дни на земле.

«Ну, погодите, плуты, – подумал Ходжа Насреддин, глядя вслед удаляющимся фигурам. – Я вам покажу, как дурачить простых людей».

Рассвет застал Ходжу Насреддина возле ишака. Всю ночь он ворочался, перебирая в голове разные способы того, как перехитрить и прилюдно наказать обманщиков, и теперь, выбрав наиболее подходящий, спешил его претворить в жизнь.

At around noon a traveler walked into the village. He was clad in dust from head to foot, so heavily, in fact, that his broad and thick black beard was skew-bald. Large sunglasses hid half of his face, and a worn saddlebag was slung behind the man's back. Koja Nasreddin – certainly, it was him – sat down on the platform, ordered tea and, unrecognized, started waiting for Sarybek.

After a little while the moneybags and mullah took their customary place. Half an hour later, a pious pilgrim named Murtaz who had grown short of money as he was returning home from holy places, was hired to arrange Sarybek's garden for an incredible sum of fifty tanga. The frequent visitors of Mumin's teahouse were struck by the size of the transaction amount, but this time there had been some good luck – the very same thing that had always escaped laborers employed by Sarybek.

At the very moment the rich man was about to say his usual price, fifteen tanga, his servants came running and reported in an agitated voice about some trouble. It turned out that the trunk of an old apricot tree had unpredictably fallen across the canal that ran through Sarybek's estate and diverted the life-giving fluid to the garden, and the resultant flood had caused devastation to the carpet of fragrant flowers and shady trees.

'It's so inopportune,' the distressed Sarybek repeated. He was expecting a multitude of guests the next day. He had to be prompt in bringing his garden to order. The garden was its owner's pride and he wanted to, at least, attempt to conceal the traces of the disaster from the eyes of the visitors. Meanwhile, pious Murtaz refused to tackle the problem for less than fifty tanga. Moreover, he had had the cheek to ask one hundred, but negotiating furiously as if he was at the famous Bukhara bazaar, Sarybek had managed to reduce the price by half.

It was only thanks to Rahmonkul's voice telling the same old story about luck that Sarybek regained some of his former equilibrium, so, accompanied by his friend, he stepped down from the platform clumsily and gaspingly and hurried home to give his own estimate of the damage.

К полудню в селении показался пеший путник. С ног до головы он был покрыт дорожной пылью, да так, что окладистая чёрная борода казалась пегой. Большие тёмные очки наполовину закрывали его лицо, а за спиной болтался потрёпанный хурджун. Сев на помосте, Ходжа Насреддин (а это был, несомненно, он) заказал чаю и, никем не узнанный, стал дожидаться Сарыбека.

Прошло совсем немного времени, и богатея занял своё привычное место в компании муллы. А ещё через полчаса благочестивый паломник Муртаз, возвращавшийся с поклонения святым местам и поиздержавшийся в дороге, был нанят на уборку сада Сарыбека за целых пятьдесят таньга. Завсегдатаи чайханы Мумина были поражены неслышанной суммой сделки, но в дело вмешался счастливый случай – тот самый, что всегда ускользал из рук незадачливых работников Сарыбека.

В тот момент, когда Сарыбек готовился озвучить свою обычную цену в пятнадцать таньга, прибежали его взволнованные слуги и сообщили о случившейся беде. Оказалось, что арык, протекавший по владениям богача и поивший сад живительно влагой, перегородил неведомо как упавший ствол старой урючины и вода, выйдя из берегов, произвела великое опустошение среди благоухающего цветочного ковра и тенистых посадок.

– Как же это некстати! – сокрушался Сарыбек, ожидавший на завтра многочисленных гостей. Нужно было срочно приниматься за работу и привести сад, являвшийся предметом гордости владельца, в порядок, чтобы следы наводнения хоть на первый взгляд не так сильно бросались в глаза. А благочестивый Муртаз самым наглым образом отказывался браться за дело за сумму, меньшую, чем пятьдесят таньга. Вернее, хотел он сто, но в яростном споре, достойном торга на знаменитом бухарском базаре, Сарыбеку удалось выторговать половину.

Только дребезжащий голос Рахмонкула, затянувшего знакомую песню об удаче, помог Сарыбеку немного восстановить утраченное душевное равновесие, и, сопровождаемый другом, тяжело отдуваясь, он неуклюже спустился с помоста и поспешил лично оценить масштаб причинённого ущерба.

Наутро у ворот Сарыбека показался Ходжа Насреддин. Немного прихрамывая, он предстал перед хозяином дома, однако тому не было никакого дела до странно изменившейся походки работника: времени было в обрез, а сад Сарыбека всё ещё напоминал небольшое болото. Слуги выдали Ходже нужный инструмент, и работа закипела.



On the next morning Khoja Nasreddin arrived to the gates of Sarybek's garden. He came up to the host limping slightly, but the latter paid no attention to the strangeness in the laborer's gait: there was too little time left, and Sarybek's garden still looked like a little swamp. The servants provided Khoja with necessary tools, and the work was soon in full swing.

In the afternoon Khoja Nasreddin appeared in the teahouse where the villagers were resting following an old custom and demanded that Sarybek should pay him.

'Wait,' Rahmonkul detained Sarybek in his usual way. 'I'd like to ask this man which kavush he has put on first this morning, right or left.'

'The right one, answered Khoja Nasreddin calmly, as traveling around the world I have gained deep knowledge of the Koran, shariah and Hadith and, besides, acquainted myself with the works of venerable Al Majid.'

As he heard this answer, Sarybek choked on his tea, while the visitors consumed by curiosity forgot about their timidity and moved closer. All were eager to hear the finale of this strange conversation.

'I suspect you are trying to deceive us, Murtaz,' uttered Rahmonkul in a voice trembling with indignation. 'I admit you could have heard about the great Al Majid and even learned something from his wise maxims. But who can confirm you are telling the truth about your right shoe, which, as you say, was the first you put on? Fetch two witnesses who saw you doing so, and then the venerable Sarybek will pay you in full.'

'Oh mullah,' answered Khoja Nasreddin. 'I should admit I've not only heard about the work of Al Majid, let the Almighty bless him. Traveling all around the Muslim world I perceived the greatest wisdom on Earth, which is so great there has not been any greater since the time of the first prophet Adam and never will be until the last day when the sun rises in the west and wild beasts gain the power of speech. So listen to this piece of wisdom, men; whenever you are going to deal with rogues, make sure you have two right shoes on.' As he said that Khoja Nasreddin pulled up his trousers and everyone at the teahouse saw a right kavush on each of his feet.

To the roaring laughter of dozens of people Sarybek unlaced his money bag and, disgraced, walked away accompanied by the unlucky mullah Rahmonkul.

'It doesn't matter which of the kavushes you put on first, dear Mumin,' said Khoja Nasreddin to the owner of the teahouse before leaving. What is most important is that your feet always bring you to where you can do good deeds and earn money by fair means.'

But local people are, nevertheless, sure that the right kavush brings luck and prosperity.



После полудня в чайхану, где по многолетней привычке отдыхали селяне, пришёл Ходжа Насреддин и потребовал у Сарыбека денег.

– погоди, – как всегда остановил Сарыбека мулла Рахмонкул. – Я хочу спросить у этого человека, какой кавуш с утра он первым надел на ногу? Правый или левый?

– Правый, – спокойно ответил Ходжа Насреддин, – ибо я в своих странствиях обрёл не только крепкие знания Корана, шариата и книг хадисов, но и основательно познакомился с трудами достопочтенного Аль Маджида.

Услышав такой ответ, Сарыбек подавился чаем, а посетители чайханы, стора от любопытства, подсели поближе, утратив былую робость. Всем хотелось собственными ушами услышать, чем закончится этот странный разговор.

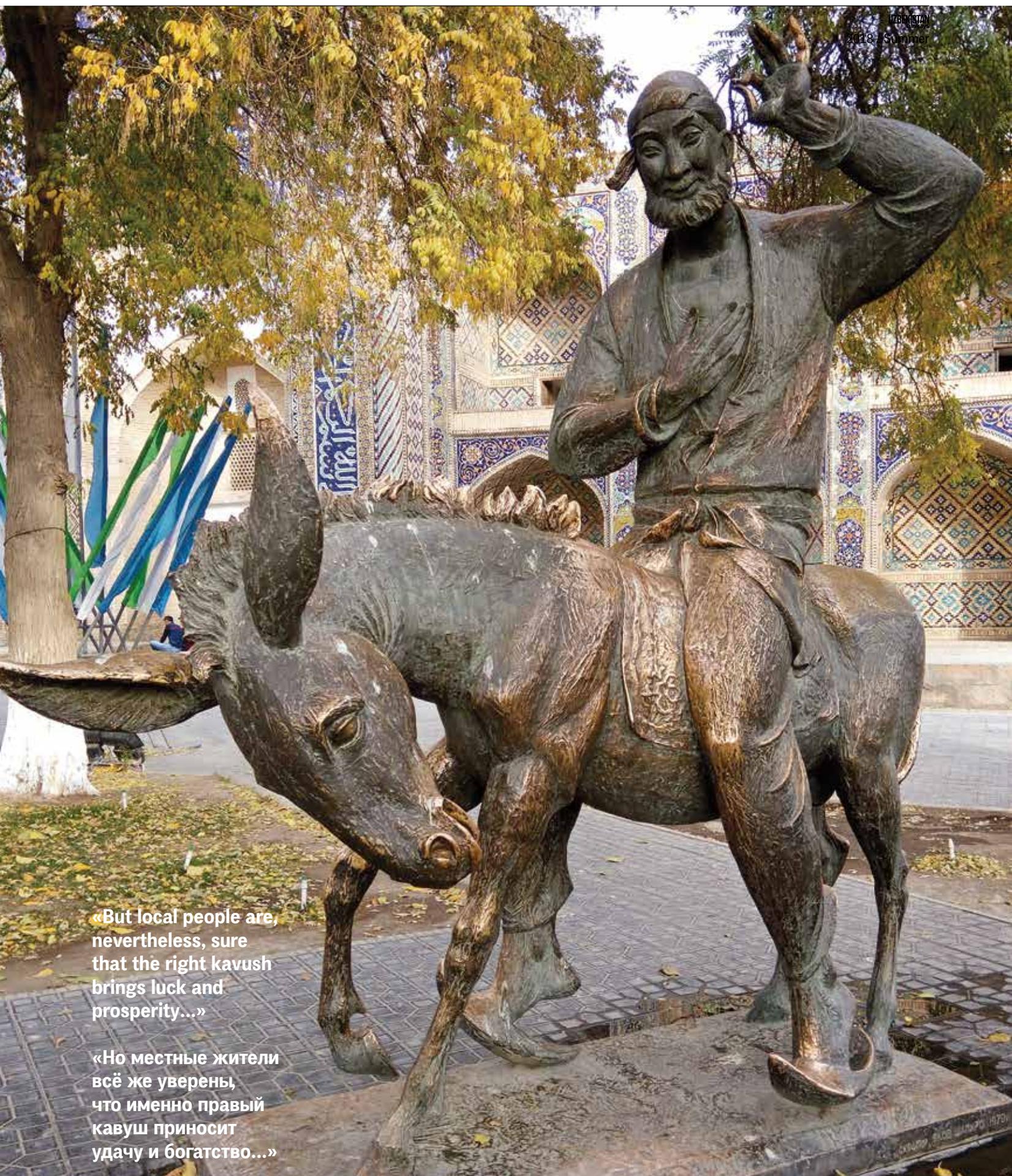
– Сдаётся мне, что ты обманываешь нас, Муртаз, – дрожащим от негодования голосом произнес Рахмонкул. – Предположим, ты мог слышать о великом Аль Маджиде и даже узнать кое-что из его мудрых изречений. Но кто сможет подтвердить правдивость твоих слов о правой ноге, с которой ты якобы сегодня поднялся? Приведи нам двух свидетелей, видевших, как ты обувался, и тогда почтенный Сарыбек рассчитается с тобой сполна.

– О мулла, – ответил ему Ходжа Насреддин. – Должен признаться тебе, что я не только слышал о трудах Аль Маджида, да будет с ним благословение Всевышнего. Путешествуя по мусульманскому миру, я постиг величайшую мудрость на земле, и большей не было на свете со времён первого пророка Адама и не будет вплоть до последнего дня, когда солнце взойдёт на западе и дикие звери обретут дар речи. Так слушайте и внемлите этой мудрости, люди: если ты собираешься иметь дело с плутами, позаботься о том, чтобы на тебе было два правых кавуша. С этими словами Ходжа Насреддин подтянул штанины, и все, кто был в тот момент в чайхане, действительно увидели на его ногах два правых кавуша.

Под громкий хохот десятков людей Сарыбек был вынужден развязать тесёмки своего кошелька и, посрамлённый, удалился в сопровождении незадачливого мутлы Рахмонкула.

– Неважно, какой кавуш ты первым наденешь, почтенный Мумин, – сказал Ходжа Насреддин на прощание чайханщику. – Главное, чтобы ноги всегда несли тебя туда, где ты сможешь делать добрые дела и честно зарабатывать деньги.

Но местные жители всё же уверены, что именно правый кавуш приносит удачу и богатство.



«But local people are, nevertheless, sure that the right kavush brings luck and prosperity...»

«Но местные жители всё же уверены, что именно правый кавуш приносит удачу и богатство...»



Sarguzashtlar vaqti

Время приключений

Adventure time

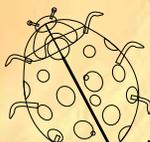


XAVFLI VA BEZARAR HASHAROTLARNI FARQIGA BORISHNI O'RGAN!

LEARN TO DISTINGUISH BETWEEN DANGEROUS AND SAFE INSECTS!



6



5



2



3



4



НАУЧИСЬ РАЗЛИЧАТЬ ОПАСНЫХ И БЕЗОПАСНЫХ НАСЕКОМЫХ!

Джунгли опасны! Попробуй найти безопасный путь через них и сооруди палатку на привале.



javoblar: xavfli - 1, 2, 4, 6.
Answers: dangerous - 1, 2, 4, 6.
otvety: opasnye - 1, 2, 4, 6.



Ответы: 1. Северо-восток.
2. Лишнее: 2, 3, 4, 10, 11, 14.
3. $33 - 9 = 24$
24 : 4 = 6 (бревен)

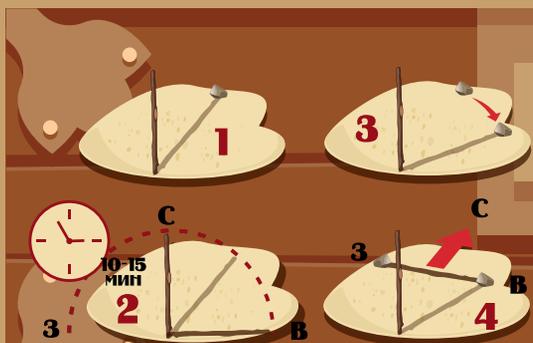
Ты - кладоискатель!

Научись расшифровывать карту и доберись до сокровищ.

1. Тебя ждёт опасность - действующий вулкан на северо-западе, небезопасно плыть и на север, там подстерегают акулы, ещё в двух направлениях - океан, туда не следует плыть без сопровождения опытного капитана. Куда в итоге открыт путь?

2. Разбей лагерь! Убедись, нет ли у тебя в рюкзаке ничего лишнего, что не пригодится в джунглях. Путь долгий, тебе нужно больше сил!

3. Разожги огонь! У тебя есть 9 брёвен. Некоторые из них ты распилил на 5 частей. Всего стало 33 бревна. Сколько в итоге брёвен ты распилил?



ГДЕ ЖЕ СЕВЕР?
ЕСЛИ ТЫ ПОТЕРЯЛСЯ,
А ПОД РУКОЙ НЕТ КОМПАСА,
ТЫ МОЖЕШЬ ОПРЕДЕЛИТЬ
СТОРОНЫ СВЕТА ПО ДЛИНЕ ТЕНИ.



SEN - YOSH IZQUVARSAN.
 QUYIDAGI IZLAR QATISI HAYVONGA
 TEGISHLI?

YOU ARE A YOUNG TRACKER.
 FIND OUT WHOSE FOOTPRINTS
 YOU HAVE DISCOVERED.

Ты - юный следопыт.
 Выясни, чьи следы ты
 обнаружил.





Javoblar: fil, lemur, timsah,
 karkidon, koda.

Ответы: слон, лемур,
 крокодил, носорог, коала.

Answers: elephant, lemur,
 crocodile, rhinoceros, koala.



HAYVONLARNI RANGIGA
 QARAB FARQLASHNI O'RGAN!
 LEARN TO IDENTIFY
 ANIMALS BY THEIR COLOR!
 НАУЧИТЬСЯ РАЗЛИЧАТЬ
 ЖИВОТНЫХ ПО ОКРАСКУ!



Designed by
 Veronika
 Inzhevatoва
 Разработано
 Вероникой
 Инжеватовой



ЙЎЛОВЧИЛАР УЧУН МАЪЛУМОТЛАР
**INFORMATION
FOR PASSENGERS**
ИНФОРМАЦИЯ ДЛЯ ПАССАЖИРОВ



UZAIRPLUS



ТЕЗ-ТЕЗ УЧАДИГАНЛАР УЧУН

«Ўзбекистон ҳаво йўллари» Миллий авиакомпанияси барчага «UzAirPlus» дастури иштирокчиси бўлишни таклиф қилади.

50 мингга яқин доимий йўловчиларимиз аллақачон дастурнинг афзалликларини муносиб баҳоладилар ва қўшимча имтиёزلардан мамнуният билан фойдаланмоқдалар.

Мунтазамлик учун йўловчилар мукофот сифатида совринли парвозни амалга ошириш, хизмат кўрсатиш классини ошириш, қўшимча бағажни бепул олиб кетиш имконияти, «Ўзбекистон ҳаво йўллари» авиакомпанияси қатновларига рўйхатдан ўтиш вақтида бизнес-холл хизматларидан фойдаланиш каби имкониятларни қўлга киритадилар (1-жадвал).

Бундай имконият дастур қатнашчиларига парвоз масофаси ва хизмат кўрсатиш классига қараб йиғиб бориладиган маълум миқдордаги баллар учун берилади (2-жадвал).

ҚАНДАЙ ҚИЛИБ ДАСТУР ҚАТНАШЧИСИ БЎЛИШ МУМКИН

Ёши 16 дан катта, авиакассадларда, авиакомпания ваколатхоналарида ва самолёт бортидан олиш мумкин бўлган кириш анкетасини тўлдирган ҳар бир йўловчи «UzAirPlus» марказида ўз ҳисоб рақамини очиши мумкин.

«UzAirPlus» маркази дастур қатнашчиларига интернет орқали ўз шахсий ҳисобларида балларнинг тўғри ҳисобланиб борилаётганлигини шахсан назорат қилиб бориш имкониятини беради.

Шахсий ҳисоб ҳақида маълумотларни авиакомпания сайтида (www.uzairways.com) реал вақт режимида олиш мумкин. Бунинг учун сайтнинг «шахсий кабинетга кириш» бўлимига карточка номери ва индивидуал пин-код киритилиши керак.

ДЛЯ ТЕХ, КТО ЧАСТО ЛЕТАЕТ

Национальная авиакомпания «Узбекистон ҳаво йўллари» приглашает всех стать участниками программы «UzAirPlus».

Около 50 тысяч наших постоянных пассажиров уже давно оценили преимущества программы лояльности и с удовольствием пользуются дополнительными привилегиями.

В награду за постоянство пассажиры получают уникальную возможность в качестве премирования совершить призовой полёт, повысить класс обслуживания, получить возможность бесплатного провоза дополнительного багажа, воспользоваться услугами бизнес-холла при прохождении регистрации на рейсы авиакомпании «Узбекистон ҳаво йўллари» (Таблица 1). Такая возможность предоставляется участникам программы за определённое количество набранных баллов, которое зависит от дальности полёта и от класса обслуживания (Таблица 2).

КАК СТАТЬ УЧАСТНИКОМ ПРОГРАММЫ

Открыть счёт в центре «UzAirPlus» может любой пассажир старше 16 лет, заполнивший вступительную анкету, которую можно получить в авиакассах, представительствах авиакомпании, на борту самолёта и на веб-сайте НАК «Узбекистон ҳаво йўллари».

Центр «UzAirPlus» предоставляет участникам программы возможность лично контролировать правильность начисления баллов на своём персональном счёте по Интернету. Информация о счёте в режиме реального времени доступна на сайте авиакомпании (www.uzairways.com). Для получения доступа к персональному счёту необходимо указать номер карточки и собственный пин-код в разделе «Вход в личный кабинет».

FOR OUR FREQUENT FLYERS

Uzbekistan Airways invites everyone to become a participant of UzAirPlus Programme. Around 50,000 of our regular customers have long been benefiting from our loyalty programme by receiving additional privileges.

Rewarded for their loyalty, our regular passengers enjoy prize flights, higher class of service, free transportation of extra baggage, and business hall facilities while checking in for Uzbekistan Airways flights (see block 1). Such privileges are given to the participants of the programme according to a certain number of points they earn, depending on flight distances and classes of service (see block 2).

HOW TO BECOME A MEMBER

Any passenger over the age of 16 can open an account in UzAirPlus Center after filling in the application form available at the air ticket and representative offices of the airline, as well as aboard the airline's aircraft. UzAirPlus Center allows the participants of the programme to monitor how their points accrue to them in their personal accounts over the Internet. The information on these accounts is available online through the airline's website (www.uzairways.com). In order to access your personal account, you have to enter your card number and PIN under UzAirPlus Personal Account section.



1-ЖАДВАЛ • SEE BLOCK 1 • ТАБЛИЦА 1

Совринли парвозларга эга бўлиш учун зарур баллар Bonuses required for premium flights Баллы, необходимые для получения премиальных полётов			
Zone Зона	Хизмат кўрсатиш классининг оширилиши Service upgrade Повышение класса обслуживания	Совринли авиачипта Premium ticket Призовой авиабилет	
	Y дан C гача OW/RT From Y to C OW/RT От Y до C OW/RT	Иқтисодий класс OW/RT Economy OW/RT Эконом. класс OW/RT	Бизнес-класс OW/RT Business OW/RT Бизнес-класс OW/RT
1	45000/90000	90000/160000	135000/230000
2	37500/75000	70000/120000	110000/170000
3	25000/50000	60000/100000	80000/120000
4	15000/30000	40000/60000	50000/100000
5	10000/20000	25000/40000	35000/70000
6	7500/15000	20000/30000	25000/50000
7	6000/12000	10000/20000	15000/30000

2-ЖАДВАЛ • SEE BLOCK 2 • ТАБЛИЦА 2

Зоналар ва парвозлар йўналишига қараб дастур қатнашчиси ҳисобига қўшиб бориладиган таянч баллар сони Based bonuses you collect flying with us Базовое количество баллов, начисляемых на счёт участника программы по зонам и направлениям полётов								
Зона Zone Зона	Йўналиш га/дан Destination to/from Направление в/из	Масофа (км) Distance (km) Расстояние (км)	Зона Zone Зона	Йўналиш га/дан Destination to/from Направление в/из	Масофа (км) Distance (km) Расстояние (км)	Зона Zone Зона	Йўналиш га/дан Destination to/from Направление в/из	Масофа (км) Distance (km) Расстояние (км)
7000 ва ундан кўп • From 7000 and more • От 7000 и выше			4	Andijan - Moscow	3163	6	Namangan - Novosibirsk	1772
1	Tashkent - New York	1074	4	Fergana - Moscow	3012	6	Urgench - Min. Vody	1453
6000 дан 7000 гача • From 6000 to 7000 • От 6000 до 7000			4	Namangan - St.Petersburg	3526	6	Astana	1115
2	Riga - New York	6750	4	Navoi - St.Petersburg	3271	6	Ekaterinburg	1842
	Tashkent - Khabarovsk	5088	4	Termez - Moscow	3012	6	Novosibirsk	1827
4000 дан 6000 гача • From 4000 to 6000 • От 4000 до 6000			4	Samarkand - St.Petersburg	3400	6	Samara	1956
			4	Karshi - St. Petersburg	3424	6	Tyumen	1786
			2000 дан 3000 гача • From 2000 to 3000 • От 2000 до 3000			6	Ufa	1793
3	Tashkent -		5	Bukhara - Krasnodar	2166	6	Baku	1623
3	Bangkok	4280	5	Andijan - Krasnoyarsk	2254	6	Amritsar	1168
3	Frankfurt	4688		Tashkent -		6	Delhi	1577
3	Prague	4275	5	Dubai	2200	6	Urumqi	1528
3	Kuala Lumpur	5362	5	Sharjah	2187	1000 гача • To 1000 • До 1000		
3	Singapore	5652	5	Volgograd	2111			
3	London	5227	5	Kazan	2187	7	Almaty	670
3	Madrid	5937	5	Krasnodar	2486	7	Bishkek	468
3	Milan	4769	5	Min. Vody	2167	7	Ashgabat	1009
3	Paris	5156	5	Rostov on Don	2437	7	Islamabad	912
3	Rome	4662	5	Moscow	2801	Маҳаллий йўналишлар • Domestic flights • Местные направления		
3	Seoul	4830	5	Simferopol	2871			
3	Tokyo	5995	5	Sochi	2471	-	Andijan - Urgench	519
3	Urgench - Milan	4085	5	Krasnoyarsk	2362	-	Bukhara - Andijan	397
3	Urgench - Paris	4508	5	Bukhara - Moscow	2652	-	Namangan - Urgench	463
3000 дан 4000 гача • From 3000-4000 • От 3000-4000			5	Bukhara - St. Petersburg	2031	-	Fergana - Nukus	524
			5	Fergana - Kazan	2385	-	Tashkent -	414
4	Tashkent -		5	Karshi - Moscow	2797	-	Nukus	
4	Beijing	3926	5	Namangan - Moscow	2955	-	Urgench	368
4	Istanbul	3364	5	Navoi - Moscow	2659	-	Termez	281
4	Jeddah	3577	5	Nukus - Moscow	2153	-	Zarafshan	223
4	Riga	3814	5	Urgench - Moscow	2278	-	Bukhara	222
4	Tel Aviv	3221	5	Urgench - St.Petersburg	2904	-	Karshi	218
4	Islamabad	912	5	Samarkand - Moscow	2795	-	Andijan	192
7	Kaliningrad	3836	5	Samarkand - Kazan	2224	-	Navoi	192
4	Kiev	3137	5	Samarkand - Simferopol	2750	-	Samarkand	131
4	St. Petersburg	3384	6	Andijan - Novosibirsk	1926	-	Fergana	111
4	Minsk	3373	6	Namangan - Yekaterinburg	1932	-	Namangan	94

БАЛЛАРНИ ЙИГИШ ВА УЛАРДАН ФОЙДАЛАНИШ

«UzAirPlus» дастурида индивидуал қатнашиш учун қуйидаги пластик карталар назарда тутилган:

COLLECT AND USE THE POINTS

UzAirPlus Programme issues the following participation cards:

НАКОПЛЕНИЕ И ИСПОЛЬЗОВАНИЕ БАЛЛОВ

Программой «UzAirPlus» для индивидуального участия предусмотрены пластиковые карты:



«PREMIUM»

5 000 балл йиғилганда берилади.

1. Совринли авиачипта олиш.
2. Хизмат кўрсатиш классини ошириш ёки статус балларини тўплаш.

PREMIUM

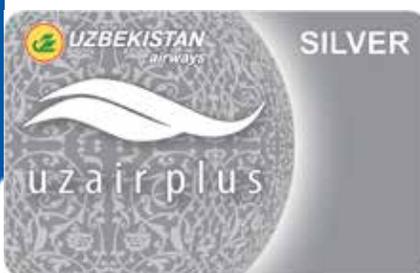
Issued if 5,000 points have been earned.

1. Award ticket.
2. Increase in class of service or accrual of status points.

«PREMIUM»

Выдаётся при наборе 5 000 баллов.

1. Получение премиального авиабилета.
2. Повышение класса обслуживания или накопление статусных баллов.



«SILVER»

250 000 балл йиғилганда берилади.

1. Совринли авиачипта олиш
2. Хизмат кўрсатиш классини ошириш
3. Меъёрдан ташқари қўшимча 10 кг юк олиб кетиш ёки статус балларини тўплаш.

SILVER

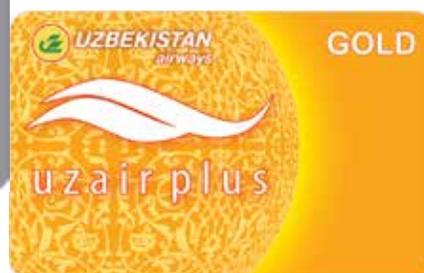
Issued if 250,000 points have been earned:

1. Award ticket
2. Increase in class of service
3. Extra 10 kg baggage allowance or accrual of status points.

«SILVER»

Выдаётся при наборе 250 000 баллов.

1. Получение премиального авиабилета.
2. Повышение класса обслуживания.
3. Провоз дополнительных 10 кг багажа сверх нормы или накопление статусных баллов.



«GOLD»

«SILVER» darajasida 350 000 ball yig'ilsa beriladi:

1. Совринли авиачипта олиш
2. Хизмат кўрсатиш классини ошириш
3. Меъёрдан ташқари қўшимча 15 кг юк олиб кетиш
4. Ўзбекистоннинг барча аэропортларидан учиб кетилаётганда ёки учиб келинаётганда мавжуд юқори қулайликларга эга CIP залида рўйхатдан ўтиш ва хизмат кўрсатишдан фойдаланиш.

GOLD

The card is issued to the passengers scoring 350,000 points at the SILVER level:

1. Award ticket
2. Increase in class of service
3. Extra 15kg baggage allowance
4. Check-in and arrival services in CIP halls at all Uzbekistan's airports (where available).

«GOLD»

Выдаётся при наборе 350 000 баллов на уровне «SILVER».

1. Получение премиального авиабилета.
2. Повышение класса обслуживания.
3. Провоз дополнительных 15 кг багажа сверх нормы.
4. Регистрация и обслуживание в зале повышенной комфортности CIP при вылете и прибытии во всех аэропортах Узбекистана, где имеется эта услуга.





КОРПОРАТИВ ҚАТНАШИШ «BUSINESS»

Ташкилотлар корпоратив тарзда «UzAirPlus» дастурида иштирок этишлари мумкин. Рўйхатдан ўтиш учун «UzAirPlus» офисига ёки «Ўзбекистон ҳаво йўллари» МАК ваколатхоналарига мурожаат қилиш зарур. Муваффақиятли рўйхатдан ўтгач ташкилотга «BUSINESS» пластик картаси топширилади.

CORPORATE PARTICIPATION BUSINESS

A company can participate in UzAirPlus Programme under corporate use terms. In order to register with the programme, a company has to apply to UzAirPlus office or a representative office of Uzbekistan Airways. A BUSINESS plastic card is issued to a company after successful registration.

КОРПОРАТИВНОЕ УЧАСТИЕ «BUSINESS»

Организация может принять участие в программе «UzAirPlus» на корпоративных началах. Для регистрации следует обратиться в офис «UzAirPlus» или представительства НАК «Ўзбекистон ҳаво йўллари». После успешной регистрации организации будет предоставлена пластиковая карта «BUSINESS».



«FAMILY» ЯНГИ ИМКОНИАТЛАРИ

Ҳар бир «PREMIUM», «SILVER», «GOLD» индивидуал картасининг эгаси дастурга ўз оиласининг аъзоларини киритиши ва «FAMILY» даражасидаги карта соҳиби бўлиши мумкин. Унинг эгаси ўз шахсий картаси ҳисобидаги истал-ган миқдордаги балларни оиланинг рўйхатдан ўтган истал-ган аъзоси совринли авиачипта олиши учун «FAMILY» даражасидаги ҳисобга ўтказишга ҳақли. «FAMILY» картасини олган оила аъзолари бошқа индивидуал даражаларда шахсан қатнашишига руҳсат этилади. «UzAirPlus» дастурида қатнашинг- бутун оилангиз билан бирга учинг!

NEW POSSIBILITIES FOR FAMILY

Every holder of the individual cards PREMIUM, SILVER or GOLD can add their family members to the programme and get a FAMILY level card. A FAMILY level card holder can send any number of the points from his/her account of any individual card into a FAMILY account so that any of his/her registered family member can enjoy the privileges of the programme. Holding a FAMILY card allows those registered under it to participate in the programme at the individual levels. Participate in UzAirPlus and fly with us as a family!

НОВЫЕ ВОЗМОЖНОСТИ "FAMILY"

Каждый обладатель индивидуальных карт «PREMIUM», «SILVER», «GOLD» может включить в программу членов своей семьи и стать обладателем карты на уровне «FAMILY». Её владелец вправе перечислять любое количество баллов со своего персонального счёта любой из карт на счёт уровня «FAMILY» для последующей выписки премиальных наград любому зарегистрированному члену семьи. Наличие карты «FAMILY» допускает персональное участие членов семьи в других индивидуальных уровнях. Станьте участником программы «UzAirPlus» - летайте с нами всей семьёй!



Ҳар бир иштирокчига балларни ҳисоблаш учун авиачипталарни ва самолётга чиқиш талонларини сақлаб қўйиш тавсия этилади. «UzAirPlus» дастурида рўйхатдан ўтиш ва унда қатнашиш бепул. Сиз тўплаган баллар 36 ой мобайнида сақланади.

Сиз дастур қоидалари билан www.uzairways.com сайтида батафсил танишишингиз мумкин.

We recommend that every participant of the programme keep his/her air tickets and original boarding passes for accrual of points. Registration with and participation in UzAirPlus Programme is free. The points you have collected are valid for 36 months.

Visit www.uzairways.com for detailed information on the programme.

Каждому участнику для зачисления баллов рекомендуется сохранять авиабилеты и оригиналы посадочных талонов. Регистрация и участие в программе «UzAirPlus» являются бесплатными. Ваши набранные баллы сохраняются в течение 36 месяцев.

Более подробно с правилами программы Вы можете ознакомиться на сайте www.uzairways.com

ЙЎЛОВЧИНING ҲАВО КЕМАСИ ИЧИДАГИ ЮРИШ-ТУРИШ ҚОИДАЛАРИ

Мазкур Қоидалар Ўзбекистон Республикаси Ҳаво кодексининг 921-моддасига (Ўзбекистон Республикаси Олий Кенгашининг Ахборот-номаси, 1993 й., 6-сон, 247-модда) мувофиқ йўловчининг ҳаво кемаси ичидаги юриш-туриш қоидаларини белгилайди.

I боб. Умумий қоидалар

1. Мазкур Қоидаларда куйидаги асосий

тушунчалардан фойдаланилади:

– йўловчи – ҳаво транспортида ташиш шартномасига мувофиқ ҳаво кемасида ташилаётган ёки ташилиши лозим бўлган шахс;
– ҳаво кемаси экипажи – ҳаво кемаси командири, учувчилар таркибига кирувчи бошқа шахслар ва хизмат кўрсатувчи ходимлар.

2. Мазкур Қоидалар Ўзбекистон Республикасининг ташувчилари томонидан ташиладиган барча йўловчилар учун мажбурийдир.

II боб. Йўловчининг ҳаво кемаси ичидаги юриш-туриши

3. Ҳаво кемаси (бундан буён матнда ХҚ деб юритилади) ичида йўловчи куйидагиларни бажаришга мажбурдир:

– мазкур Қоидаларни, ХҚ командирининг ёки экипаж аъзосининг ҳаво кемаси командири номидан берган парвоз ва ХҚ ичидаги одамлар хавфсизлигини, мол-мулк бут сақланишини, ташиш шартномасини ижро этиш билан боғлиқ хизматлар кўрсатиш тартиби ва имкониятини таъминлашга доир фармойишларини бажаришга;

– ХҚ саҳнида учиб талониға, шунингдек зарур бўлган ҳолларда парвоз хавфсизлигини таъминлаш мақсадида ХҚ экипажи аъзоларининг кўрсатмасига мувофиқ жойлашишга;

– юкларини махсус ажратилган жойларга жойлаштиришга;

«Камарларни тақиш» таблоси ёқилиши билан хавфсизлик камарини тақишга ва у ўчмагунча ечмасликка.

4. Йўловчи ХҚ ичида куйидагиларни амалга ошириши тақиқланади:

– гиёҳванд моддаларни, тамаки маҳсулотларини (носвой ва бошқаларни ҳам) истеъмол қилиши, шунингдек электрон сигаретлардан фойдаланиши;

– ташувчи томонидан истеъмол қилиш учун таклиф қилинган белгиланган меъёрдан ташқари, шунингдек бож олинмайдиган савдо дўконларидан сотиб олинган алкоголь маҳсулотларини истеъмол қилиши;

– учувчилар кабинасига кириши;

– ХҚ экипажи аъзоларининг хизмат вази-фаларини бажаришларида уларга тўсқинлик қилиши ёки уларнинг ишларига аралашуши;

– ХҚнинг мол-мулкни (пледлар, ёстиқлар, идиш-товуқлар, ошхона жиҳозлари, электрон воситалар, кутқариш нимчалари ва бошқаларни) олиб кетиши ва шикастлаши;

– жамоат тартибини бузиши ва заруратсиз атрофдагиларни безовта қилиши;

– ХҚ экипажи аъзоларининг тегишли кўрсатмаларисиз авария-кутқарув жиҳозларини ишлатиши;

– ХҚ экипажи аъзоларининг рухсати ёки кўрсатмаларисиз бошқа жойларга ўтириши.

5. ХҚ ичидаги юриш-туриш қоидалари йўловчи томонидан парвоз хавфсизлигига таҳдид туғдирадиган ёхуд шахсларнинг ҳаётига ёки соғлиғига ва мол-мулкига таҳдид туғдирадиган тарзда бузилса, у билан тузилган ташиш шартномаси ташувчи томонидан ташиш йўналишининг исталган манзилида бекор қилиниши мумкин.

III боб. Йўловчининг ҳуқуқлари

6. Йўловчи ХҚ экипажи аъзоларидан ташиш шартномаси шартларида белгиланган хизматларнинг кўрсатилишини талаб қилишга ҳақлидир.

7. Йўловчи, жамоат тартибини бузаётган, ўзини ёки бошқа шахсларни заруриятсиз безовта қилаётган ҳамда шаъни ва қадр-қимматига путур етказётган, мол-мулкига ёки соғлиғига ёхуд ҳаётига таҳдид туғдираётган йўловчига таъсир кўрсатиш талаби билан ХҚ экипажи аъзоларига мурожаат қилиш, шунингдек худди шундай ҳаракатлар қилаётган ХҚ экипажи аъзолари устидан шикоят қилиш ҳуқуқига эга.

Қонун ҳужжатларига мувофиқ йўловчи бошқа ҳуқуқларга ҳам эгадир.

IV боб. Якуний қоидалар

8. Мазкур Қоидалар талабларини бузганликда айбдор бўлган шахслар қонун ҳужжатларида белгиланган тартибда жавобгар бўладилар.

9. Мазкур Қоидалар «Ўзбекистон ҳаво йўллари» миллий авиакомпанияси билан келишилган.

Ўзбекистон Республикаси Парвозлар хавфсизлигини назорат қилиш давлат инспекцияси бошлигининг 2012 йил 27 декабрдаги 14н-сон буйруғига илова



BU MUHIM: Yo'lovchining havo kemasi ichidagi yurish-turish qoidalariga kiritilgan o'zgartirishlarga muvofiq HK yurayotgan, havoга ko'tarilayotgan va yerga qo'nyotgan vaqtda yo'lovchilarga elektron va aloqa vositalaridan foydalanish, shuningdek parvoznig barcha bosqichlarida fotosuratga va videotasvirga olish taqiqlanadi.

RULES OF CONDUCT FOR PASSENGERS ON BOARD

The present Rules set the standards of behavior for passengers on board of an aircraft in accordance with the article 921 of the Aviation Code of the Republic of Uzbekistan (Department of Supreme Council of the Republic of Uzbekistan, 1993, № 6, art. 247).

Chapter I. General clauses

1. The following is the glossary used in the present Rules:

- Passenger – a person who is transported on board of a aircraft according to the air transportation agreement;
- Crew – captain of the aircraft, other members of the aircrew and flight attendants.

2. The present Rules are applicable to all passengers, transported by Uzbek carriers.

Chapter II. Behavior of a passenger on board of an aircraft

3. A passenger on board of an aircraft must comply with the following:

- Follow the orders of the captain or orders given by other members of the crew on behalf of the captain, with regard to flight and passenger safety on board of an aircraft, safety of the equipment, services, related to the clauses of the air transportation agreement;
- Take an appropriate seat indicated on the boarding pass; with the view of ensuring the flight safety – take a seat according to the instruction of a member of the aircrew;
 - Place hand luggage into specially assigned lockers;
 - Fasten seat belts on the sign «Fasten the seat belts» and leave them fastened until the sign switches off.
- 4. The following is prohibited on board of an aircraft:
 - Take drugs, smoke tobaccos (nasvay, etc.), also use electronic cigarettes;
 - Exceed the norm of consumption of alcohol, either offered by the carrier, or acquired in duty free shops;
 - Enter into the cockpit;
 - Prevent members of the aircrew from fulfilling their job responsibilities or intervene into their actions;
 - Take from board of a plane or damage the property of an aircraft (blankets, headrests, kitchen equipment, electrical gadgets, safety jackets, etc.);
 - Disturb other passengers without reason;
 - Use crash equipment without special instructions of the aircrew;
 - Change seats without permission or request of the aircrew.
- 5. The air transportation agreement between the carrier and a passenger, can be terminated by the former at any point of the route in case of breaking the Rules of conduct for passengers in order to avoid security threats to flight, lives or health of people or their properties.

Chapter III. Passenger rights

6. A passenger reserves the right to request members of the aircrew to provide services determined by the air transportation agreement.

7. A passenger is allowed to seek assistance from a member of the aircrew for sorting issues with other passengers who break social order and disturb others without reason, threatens their dignity, property, health or lives. A passenger can also lodge a complaint against similar behavior of a member of the staff.

A passenger also reserves other rights stipulated by the legislation.

Chapter IV. Final clause

8. Guilty persons incur a liability for breaking the Rules in accordance with the legislation.

Annex to the Order of the Head of Governmental Inspection for Aviation Security of the Republic of Uzbekistan dated December 27, 2012, №14н

IMPORTANT: According to the changes in the Rules regulating passengers' behaviour on board, the use of electronic devices and communication tools during taxi, take-off, inflight and landing as well as photographing and video recording during all the stages of your flight is prohibited.

ПРАВИЛА ПОВЕДЕНИЯ ПАССАЖИРА НА БОРТУ ВОЗДУШНОГО СУДНА

Настоящие Правила в соответствии со статьёй 921 Воздушного кодекса Республики Узбекистан (Ведомости Верховного Совета Республики Узбекистан, 1993 г., № 6, ст. 247) устанавливают порядок поведения пассажира на борту воздушного судна.

Глава I. Общие положения

1. В настоящих Правилах применяются следующие понятия:

- пассажир – лицо, которое перевозится или должно перевозиться на воздушном судне в соответствии с договором воздушной перевозки;
- экипаж воздушного судна – командир воздушного судна, другие лица лётного состава и обслуживающего персонала.

2. Настоящие Правила являются обязательными для всех пассажиров, перевозимых перевозчиками Республики Узбекистан.

Глава II. Поведение пассажира на борту ВС

3. Пассажир на борту воздушного судна (далее ВС) обязан:

- выполнять распоряжения командира ВС или члена экипажа, сделанные от имени командира ВС, по обеспечению безопасности полёта и людей, находящихся в салоне ВС, сохранности имущества, порядка и возможности оказания услуг, связанных с выполнением договора воздушной перевозки;
- занять место в салоне ВС в соответствии с посадочным талоном, а в случае необходимости, в целях обеспечения безопасности полёта – в соответствии с указанием члена экипажа ВС;
 - размещать ручную кладь в специально отведённых местах;
 - застегнуть привязные ремни при включении табло «Застегните ремни» и оставлять их застёгнутыми до его выключения.
- 4. Пассажиру на борту ВС запрещается:
 - употреблять наркотические вещества, курить табачную продукцию (насвай и др.), а также использовать электронные сигареты;
 - употреблять сверх установленной нормы алкогольную продукцию, предлагаемую перевозчиком, а также приобретённую в магазинах беспошлинной торговли;
 - входить в кабину пилотов;
 - препятствовать членам экипажа ВС в исполнении ими служебных обязанностей или вмешиваться в их действия;
 - уносить с борта или повреждать имущество ВС (пледы, подушки, посуду, столовые приборы, электронные устройства, спасательные жилеты и др.);
 - нарушать общественный порядок и без необходимости беспокоить окружающих;
 - использовать аварийно-спасательное оборудование без соответствующих указаний членов экипажа ВС;
 - пересаживаться на другие места без разрешения или указания членов экипажа ВС.
- 5. Договор воздушной перевозки, заключённый с пассажиром, может быть расторгнут перевозчиком в любом пункте маршрута перевозки в случаях нарушения пассажиром требований Правил поведения на борту ВС, создающего угрозу безопасности полёта либо угрозу жизни или здоровью лиц и их имуществу.

Глава III. Права пассажира

6. Пассажир вправе требовать от членов экипажа ВС предоставления услуг, определённых договором воздушной перевозки.

7. Пассажир вправе обратиться к членам экипажа ВС с требованием воздействовать на пассажира, который своим поведением нарушает общественный порядок, без необходимости беспокоит его или других лиц, угрожает их чести и достоинству, имуществу, здоровью или жизни, а также обжаловать подобные действия членов экипажа ВС.

Пассажир также имеет и другие права, предусмотренные законодательством.

Глава IV. Заключительные положения

8. Лица, виновные в нарушении требований настоящих Правил, несут ответственность в установленном законодательством порядке.

9. Настоящие Правила согласованы с Национальной авиакомпанией «Узбекистон хаво йуллари».

Приложение к приказу начальника Государственной инспекции Республики Узбекистан по надзору за безопасностью полётов от 27 декабря 2012 года, № 14н

ВАЖНО: Согласно изменениям в Правилах поведения пассажира на борту воздушного судна, пользоваться электронными приборами и средствами связи во время руления, взлёта и посадки ВС, а также осуществлять фотографирование и видеосъёмку на всех этапах полёта запрещено.

ЙЎЛОВЧИЛАР УЧУН МАЪЛУМОТЛАР



БАГАЖ ТАШУВЛАРИ

Ташувлар учун тарифнинг камида 50 фоизини тўлаган ҳар бир йўловчига чипта классига қараб белгиланган миқдорларда багаж олиб кетиш ҳуқуқи берилади.

Багаж ташиш учун оғирлиги бўйича қабул қилинадиган МАК қатновларида йўловчиларнинг рўйхатдан ўтказиладиган багажини бепул олиб кетиш меъёри авиакомпания қоидалари орқали ҳар бир йўналиш ва тегишли хизмат кўрсатиш классига учун ўрнатилади.

Меъёрдан ташқари олиб кетиладиган багаж, шунингдек махсус тоифадаги багаж (жониворлар, спорт анжомлари, оғир ва йирик ўлчамли багаж) учун меъёрдан ортиқ ва махсус багаж учун ўрнатиладиган тариф ва ставка бўйича пул тўланади.

Қабул қилинган ўзгаришларга мувофиқ 2017 йил 1 январдан бошлаб Тошкент – Нью-Йорк – Тошкент йўналишида багажни олиб кетишнинг қуйидаги меъёрлари амал қилади:

– Иқтисодий класс: ҳар бирининг оғирлиги 23 кг дан ошмаган 2 та юк.

– Бизнес класс: ҳар бирининг оғирлиги 32 кг дан ошмаган 2 та юк.

Ҳар бир багаж ўрнининг уч ўлчам суммаси 158 см дан ошмаслиги керак.

Ташувлар учун тарифнинг 10 фоизи тўланган икки ёшгача бўлган болага уч ўлчам суммаси 115 см дан ошмайдиган битта багажни ва болаларнинг йиғиладиган битта коляскасини бепул олиб кетишга рухсат этилади.

Ўрнатиладиган ташиш меъёрларига қўшимча равишда йўловчи ҳаво кемаси саҳнида ўзи билан умумий оғирлиги 8 кг дан (иқтисодий класс) ва 10 кг дан (бизнес ва биринчи класс), уч ўлчам суммаси 115 см дан ошмайдиган қўл юкни бепул олиб кетиши мумкин.

Авиакомпания багажда олиб кетиладиган мўрт, қимматбаҳо ёки тез бузиладиган ашёлар учун жавобгар эмас. Пул, қимматбаҳо нарсалар ва ҳужжатларни йўловчи багажга топширмаган ҳолда ўзи билан олиб кетиши зарур.

ЙЎЛОВЧИ ЧИПТАСИ

Йўловчи чиптаси унда кўрсатилган қатнов ва санада парвоз қилишга ярқоқли ва кимнинг номига расмийлаштирилган бўлса, ундан фақат шу йўловчигина фойдаланиши мумкин. Авиакомпаниянинг парвоз купонлари унда кўрсатилган ташувлар кетма-кетлигига қатъиян риоя қилинган ҳолда фойдаланилиши шарт.

Чиптада парвоз маҳаллий вақтда кўрсатилади.

Халқаро қатновларда рўйхатдан ўтказиш вақти:

– Boeing 757/767/787, A320 самолётларида рўйхатдан ўтказиш қатнов жўнашидан 3 соат аввал бошланади ва қатновнинг жадвал бўйича жўнаш вақтидан 40 дақиқа олдин тугатилади.

«Дехли», «Дубай», «Куала-Лумпур», «Милан», «Нью-Йорк», «Рим», «Сеул», «Истанбул», «Франкфурт», «Шаржа» аэропортларидан учиб кетадиган МАК қатновларида йўловчиларни рўйхатдан ўтказиш ва багажни расмийлаштириш қатнов жўнашидан 60 дақиқа олдин, «Бангкок» аэропортидан учиб кетадиган қатновларда 50 дақиқа олдин тугатилади.

Республика ичидаги қатновларда рўйхатдан ўтиш вақти:

– Boeing 757/767/787, A320 самолётларида рўйхатдан ўтказиш қатнов жўнашидан 3 соат аввал бошланади ва қатновнинг жадвал бўйича жўнаш вақтидан 20 дақиқа олдин тугатилади.

– Ил-114 самолётларида қатнов жўнашидан 2 соат аввал бошланади. МАК маҳаллий ҳаво йўлларида йўловчиларни рўйхатдан ўтказиш ва багажни расмийлаштириш қатнов жўнашидан 20 дақиқа олдин тугатилади, фақатгина «Тошкент» аэропортидан учиб кетадиган маҳаллий қатновларда йўловчиларни рўйхатдан ўтказиш ва багажни расмийлаштириш қатнов жўнашидан 30 дақиқа олдин тугатилади.

Рўйхатдан ўтиш тугатилгандан сўнг етиб келган йўловчи қатновга қўйилмайди.

БАГАЖ БЎЙИЧА ДАЪВОЛАР

Багажни ташиш шартномаси бузилганда (етиб келмаганда, шикаст етганда, багаж ичида камомад аниқланганда) аэровокзал ҳудудидан чиқмасдан туриб, зудлик билан бу ҳақда багажни қидириш бўлимига мурожаат қилишингиз зарур.

Багажингиз етиб келмаганда, топширилган ва амалда олинган багаж оғирлиги ўртасидаги тафовутни аниқлаш учун, олинган багажни (агар бўлса) кўрсатишингиз лозим. Багажингиз 21 кун давомида қидирилади.

Агар багаж 21 кун ичида топилмаса, йўқотилган багаж зарарини қоплаш ҳақида ёзма даъво беришингиз мумкин.

Багажга шикаст етказилганда, шикаст етказилганлиги аниқлангандан сўнг дарҳол, бироқ багаж олинган кундан сўнг 7 кун ўтмасдан туриб етказилган зарарни қоплаш тўғрисида ёзма даъво қилишингиз мумкин.

Юк ичида камомад аниқланса, камомад аниқлангандан сўнг дарҳол, бироқ қатнов тугаган кундан сўнг 7 кун ичида етказилган зарарни қоплаш тўғрисида ёзма даъво келтиришингиз мумкин.

Авиакомпаниянинг даъволарни кўриб чиқиш хизмати даъвони кўриб чиқиб, 3 ой мобайнида, агар юк бир неча авиакомпания томонидан ташилган бўлса 6 ой мобайнида натижасини йўловчига етказилади.

БОЛАЛАР ТАШУВИ

Авиакомпанияларга меъёрий (тўлиқ) ва махсус (имтиёзли) тарифлар амал қилади. Бу тарифлар исталган хизмат кўрсатиш классига нисбатан тадбиқ этилади.

Болалар учун чегирмалар деярли барча тарифларда қўлланилади:

– 2 ёшгача бўлган болалар учун – 90 % алоҳида жой ажратмаган ҳолда;

– 2 ёшдан 12 ёшгача бўлган болалар учун – қўлланилаётган тариф турига қараб 25 дан 50 % га қадар.

МАЙДА ЖОНИВОР ВА ҚУШЛАР ТАШУВИ

Жониворлар ва қушлар учиб кетилаётган, транзит, манзил давлатлари ветеринар назорати қонунларига риоя қилган ҳолда, сертификат бўлганда ҳамда ветеринар назорати органлари рухсати билан ташувга қабул қилинади. Жонивор ва қушлар ташилаётганда, улар ўрнатиладиган юк оғирлиги меъёрига киритилмайдиган ва меъёрдан ортиқча багаж учун ўрнатиладиган тарифнинг икки баробари миқдоридан ҳақ тўланади.

Ҳаво кемаси йўловчи саломида қуйидагиларни олиб кетишга рухсат берилади:

– ит, мушук, маймун, қуш ва бошқа майда жониворлар, уларнинг контейнер (қафас) билан бирга оғирлиги 8 кг дан ошмаслиги лозим. Агар уларнинг оғирлиги бундан ортиқ бўлса, қаво кемасининг юк ташиладиган бўлмасида олиб кетилади.

– кўзи ожиз ва қар йўловчиларнинг йўл бошловчи итлари, оғирлигидан қатъи назар, махсус ёки ортиқча багаж учун ҳеч қандай йиғим пули тўламай, бўйинбоғ ва тумшугбоғи бўлган тақдирда ва йўловчи соғлиги тўғрисида кўрсатилган маълумотнома асосида олиб кетилиши мумкин.

БОЖХОНА ҚОИДАЛАРИ

ВОЈХОНА
ТАМОЖНЯ
CUSTOMS

2018 йил 1 январдан йўловчилар Ўзбекистон Республикасининг халқаро аэропортларида икки йўлакни тизимдан («ЯШИЛ» ва «ҚИЗИЛ») фойдаланишлари мумкин.

Қуйидаги ҳолларда Сиз декларация тўлдирмаган ҳолда «ЯШИЛ» йўлакдан фойдаланишингиз мумкин, агар:

- олиб келаётган/олиб кетаётган нақд хорижий валютангиз 2000 (икки минг) АҚШ доллари эквивалентидан ошмаса;
- товарларингиз қиймати ва (ёки) миқдори қонун ҳужжатларида белгиланган божхона тўловлари ундирилмайдиган меъёрлардан ошмаса;
- қонун ҳужжатларига мувофиқ олиб кириш ёки олиб чиқиш тақиқланган ёки чекланган товарлар бўлмаса.

Сизнинг «ЯШИЛ» йўлакни танлашингиз сизда ёзма декларациялаштириладиган товар ёки нақд хорижий валюта йўқлиги ҳақида божхона органига маълум қилишингиз сифатида кўриб чиқилади.

Агар сизда улар борлиги аниқланса, Қонун ҳужжатларига мувофиқ жавобгарликка тортиласиз.

«ҚИЗИЛ» йўлакдан ҳаракатланганингизда, Сиз ёзма декларациялаштирилиши лозим бўлган товар, нақд хорижий валюта ва бошқа предметларни кўрсатган ҳолда божхона декларациясини тўлдиршига ҳамда божхона ходимига тақдим этишига мажбурсиз.

Декларацияда нотўғри маълумотлар қайд этилиши, қонун ҳужжатларига мувофиқ жавобгарликка тортилишга сабаб бўлади.

ДИҚҚАТ!

Агар танлаган йўлак бўйича шубҳага борсангиз, «ҚИЗИЛ» йўлакдан ҳаракатланган ёки божхона ходимига мурожаат қилинг. Божхона қонунчилиги бўйича тўлиқ маълумот «ЯШИЛ» ва «ҚИЗИЛ» йўлақларга кириш жойида мавжуд.

1. Жисмоний шахс томонидан божхона тўловларисиз республикага олиб кириладиган алоҳида турдаги товарлар меъёри:

– алкоголь маҳсулотлари, шу жумладан пиво – умумий миқдори 2 литрдан ошмаслиги керак;

– барча турдаги тамаки маҳсулотлари- умумий миқдори 10 қутидан ошмаслиги керак;

– атир – умумий сони 3 тадан кўп бўлмаслиги керак;

– қимматбаҳо металллар ва қимматбаҳо тошлардан ясалган заргарлик буюмлари – умумий оғирлиги 65 граммгача.

2. Жисмоний шахс томонидан республикадан олиб чиқилладиган алоҳида турдаги товарлар меъёри:

– гуруч - умумий оғирлиги 3 кг гача;

– нон маҳсулотлари - умумий оғирлиги 5 кг гача;

– гўшт ва гўшт маҳсулотлари - умумий оғирлиги 2 кг гача;

– шакар - умумий оғирлиги 2 кг гача;

– ўсимлик ёғи - умумий оғирлиги 2 кг гача;

– янги узилган мева-сабзавот маҳсулотлари, узум, полиз маҳсулотлари, дуккакли ўсимликлар, шунингдек қурилган мева ва сабзавотлар – умумий оғирлиги 40 кг гача.

3. Ўзбекистон Республикаси ҳудудига олиб кирилиши тақиқланган товарлар рўйхати:

а) гиёҳвандлик воситалари, психотроп моддалар ва прекурсорлар (шунингдек олиб чиқиш ҳам тақиқланган);

б) Давлат ва жамият қурилишига раҳна солишга, ҳудудий яхлитлик, сиёсий мустақиллик ва давлат суверинитетини бузишга, уруш, терроризм, зўравонлик, миллий устунлик ва диний нафрат, irqчилик ва унинг турларини (антисемитизм, фашизм) ҳамда порнография мазмундаги материалларни тарғиб этишга қаратилган босма асарлар, қўлёзмалар, клишелар, расмлар, фотосуратлар, фото-плёнкалар, негативлар, кино, видео ва аудио маҳсулотлари, грамзапислар, овоз ёзилган материаллар;

в) портатив лазерли нур тарқатгичлар;

г) портловчи моддалар ва портлатиш воситалари;

4. Олиб кириш ёки олиб чиқишда Ўзбекистон Республикаси ваколатли органларнинг тегишли рухсатномалари талаб этиладиган товарлар рўйхати:

Қурул, ўқ-дорилар; ҳайвонот ва ўсимлик дунёси объектлари; радиоэлектрон воситалар ва юқори частотали қурилмалар; маданий бойликлар (расмлар, ҳайкалтарошлик асарлари, анъанавий халқ бадиий ҳунармандчилиги буюмлари ва бошқалар), таркибида гиёҳвандлик моддалари бўлган дори воситалари, етти кун қабул қилишга мўлжалланган дозадан ортиқ бўлмаган миқдорларда (бемор яшаган ёки бўлган мамлакатнинг тиббиёт муассасалари томонидан даволаш мuddатида тавсия этиладиган миқдори кўрсатилган ҳужжат бўлганда) **декларацияда мажбурий равишда кўрсатиш шarti билан олиб ўтилишига рухсат этилади.**

Жисмоний шахсларга шахсан фойдаланиши учун, тиббий муассаса томонидан берилладиган ҳужжатни тақдим этмасдан туриб, даволаниш курси доирасида турли номдаги 5 тагача дори препаратларидан иборат дори воситалари ва уларнинг ҳар бири учун 2 ўрамдан ортиқ бўлмаган дори воситаларини, **декларацияда мажбурий равишда кўрсатиш шarti билан олиб ўтилишига рухсат этилади.**

5. Ўзбекистон Республикасининг нақд миллий валютасини олиб кириш ва олиб чиқиш тартиби:

Энг кам иш ҳақининг 5 бараваридан ортиқ Ўзбекистон Республикасининг нақд миллий валютаси олиб утиладиган бўлса декларацияда мажбурий тарзда кўрсатилиши лозим.

Белгиланган энг кам иш ҳақининг 50 бараваридан ошмаган миқдоригача Ўзбекистон Республикасининг нақд миллий валютасини олиб кириш ва олиб чиқишга рухсат этилади.

6. Нақд чет эл валютасини олиб кириш ва олиб чиқиш тартиби.

Ўзбекистон Республикасига нақд чет эл валютаси чекланмаган миқдорда олиб кирилади.

2000 (икки минг) АҚШ доллари эквивалентига тенг ёки ундан ошмайдиган миқдордаги нақд чет эл валютаси ёзма декларация қилинмайди.

2000 (икки минг) АҚШ доллари эквивалентидан ошадиган нақд чет эл валютаси олиб киришда ва олиб чиқишда декларацияда мажбурий тарзда кўрсатилиши лозим.

5000 (беш минг) АҚШ доллари эквивалентидан ошадиган нақд чет эл валютаси олиб чиқиш:

резидентлар томонидан – Ўзбекистон Республикасининг Марказий банки рухсатномаси асосида;

норезидентлар томонидан – Ўзбекистон Республикасига киришда тўлғазилган йўловчи божхона декларацияси асосида амалга оширилади, бунда олиб кириладиган нақд чет эл валютаси миқдори олиб чиқилладиган нақд чет эл валютаси миқдоридан кам бўлмаслиги керак.

7. Жисмоний шахслар томонидан шахсий фойдаланиш учун жори воситаларини олиб кириш/олиб чиқиш меъёрлари:

– турли номдаги 10 тагача дори препаратларидан иборат ва уларнинг ҳар бири учун 5 ўрамдан ортиқ бўлмаган дори воситалари;

– 5 бирликдан ортиқ бўлган тиббий буюмлар.

Бунда бир ўрамда:
қаттиқ (таблеткалар, дражелар, гранулалар, кукунлар, капсулалар) дори шакллари учун – 100 бирликдан ортиқ эмас;
эритма тайёрлаш учун қўлланиладиган кукунлар учун – 500 граммдан ортиқ эмас;
гранула шаклдаги гомеопатик дори воситалари учун – 50 граммдан ортиқ эмас;
инфузион эритмалар ва орал (оғиз орқали) қўлланиладиган эритмалар учун – 500 миллилитрдан ортиқ эмас;
инъекциялар учун эритмалар – 10 ампуладан ёки 10 флакондан ортиқ эмас;
ташқи дорилар учун – 200 миллилитрдан ёки 200 граммдан ортиқ эмас.

Дори воситалари ва тиббий буюмлар ишлаб чиқарувчининг ўрамида бўлиши керак.

INFORMATION FOR PASSENGERS

Luggage exceeding the accepted allowance and some special luggage, such as animals, sporting equipment, heavy and large-dimension things, is paid according to fixed fares for excess and special luggage.

In consequence of the latest amendments, the following luggage allowance come into effect since 1 January 2017:

Tashkent – New York – Tashkent

- Economy class: two pieces of luggage not more than 23 kg each.
- Business class: 2 pieces not more than 32 kg each.

The total of the three dimensions (length + width + height) of each piece of luggage must not exceed 158 cm.

For children under 2 years, whose air fare amounts to 10% of a full ticket price, the luggage allowance is one piece with a total of three dimensions not exceeding 115 cm and 1 folding pram.

According to luggage rules, each passenger is allowed to take with them to the aircraft cabin additional hand luggage, 8 kg for economy class passengers and 10 kg for business class passengers, with a total of three dimensions (length + width + height) not exceeding 115 cm, for which no fee is charged.

The Uzbekistan Airways national airline is not responsible for fragile or valuable items or perishables traveling in the luggage area of the airplane. A passenger must take with them to the cabin all their money, documents and valuable things, without including them to the checked luggage.

LUGGAGE RELATED COMPLAINTS

In case of breach of your luggage transportation contract (the luggage fails to arrive, is damaged in any way or some of its contents is missing), you should immediately inform the luggage service before you leave the airport.

In case of failure for any piece of your luggage to reach the destination, you should present the rest of the luggage (if you have any) to the service so that the service officials could weigh it and establish the weight difference between the luggage at the departure airport and that you actually received upon arrival. The search of your luggage will continue for 21 days.

If the service fails to find your luggage within 21 days, you can make a written demand for compensation for the lost luggage.

In case of damage of your luggage you can make a written complaint and demand for compensation for the damaged luggage immediately after you have discovered the fact, but not later than 7 days after the arrival.

If you find any some of the contents of your luggage is missing, you can make a written complaint and demand for compensation for the missing part immediately after you have discovered the fact, but not later than 7 days after the arrival.

The airline's claims service will analyze the complaint and will inform the passenger about the analysis results within 3 months or, when the flight involves several airlines, within 6 months.

TRANSPORTATION OF CHILDREN

Uzbekistan Airways offers standard (full-price) and special (discount) tickets. This scheme is applicable to all travel classes.

Almost all types of tickets provide for special discounts for children:

- for children under 2 years – 90% without providing a seat;
- for children between 2 and 12 – from 25% to 50% depending on the ticket type.

TRANSPORTATION OF SMALL ANIMALS AND BIRDS

Animals and birds can be transported in conformity with the relevant regulations established in the departure, stopover and destination countries, on condition that they are provided with special certificates and permits from veterinary inspectorates. The transportation of animals and birds does not fall within the luggage allowance rules and costs double excess luggage fee. The following animals are allowed to travel in an aircraft cabin:

- dogs, cats, monkeys, birds and other small animals whose weight (including the container/cage) does not exceed 8 kg. If the animal exceeds these parameters, it is transported in the luggage area of the airplane;
- guide dogs with blind or deaf passengers, without any restrictions as to the weight and size of the animal and without any excess luggage fees, on condition that the dog is provided with a collar and muzzle and the passenger presents certificate confirming their state of health.

PASSENGER TICKET

A passenger ticket is only valid for a date and flight specified in it, and can only be used by a person, in whose name this ticket is registered. The flight coupons of an air ticket can only be used following strictly the order of destinations in the itinerary specified in the ticket.

The departure time specified in the ticket refers to local time.

Check-in requirements for international flights:

– for Boeing 757/767/787 and A320 3 hours before scheduled departure time. The check-in closes 40 minutes before scheduled departure time.

Uzbekistan Airways' check-in counters close 60 minutes before scheduled departure time at the airports of Delhi, Dubai, Kuala Lumpur, Milan, New York, Rome, Seoul, Istanbul, Frankfurt and Sharjah, and 50 minutes before scheduled departure time at the airport of Bangkok.

Check-in requirements for domestic flights:

– for Boeing 757/767/787 and A320 3 hours before scheduled departure time. The check-in closes 20 minutes before scheduled departure time.

– for Il-114 2 hours before scheduled departure time.

The check-in for Uzbekistan Airways domestic flights closes 20 minutes before departure time at all airports except Tashkent, where check-in counters close 30 minutes before the departure.

Passengers who arrive at the airport after the close of the check-in are not admitted to the flight.

LUGGAGE TRANSPORTATION

Each passenger who has paid at least 50% of their air fare is allowed to transport luggage by ticket.

Luggage allowance for Uzbekistan Airways flights estimated on the basis of the weight principle is set in accordance with the airline's regulations for each flight and each travel class.

CUSTOMS RULES

BOJXONA ТАМОЖНЯ CUSTOMS

Since 1 January 2018 passengers at international airports in the Republic of Uzbekistan will enjoy the double channel system consisting of GREEN and RED channels.

You can use the GREEN channel without filling in the customs declaration, in case:

- the total amount of foreign currency you are bringing to/from Uzbekistan does not exceed the equivalent of **2,000 (two thousand) US dollars**;
- the cost and/or quantity of goods you are transporting does not exceed the quota determined by the state law for goods not liable to taxation;
- you are not carrying goods, the export or import of which is prohibited or limited in conformity with law.

Choosing the GREEN channel you assure the customs that you are not having any goods or foreign currency in cash that must be declared in writing.

In case customs officials detect goods or foreign currency in cash that must be listed in the written declaration, you will be made answerable in conformity with the laws.

Choosing the RED channel you must fill in the customs declaration, where you specify the goods, foreign currency in cash and other things that must be declared in writing, and show the declaration to a customs official.

Misinformation in the customs declaration will make you answerable in conformity with the current legislation.

WARNING!

In case of any doubts as to what channel to choose, take the RED channel or ask a customs official for advice.

You can find detailed information about the customs law at the entrances to the GREEN and RED channels.

1. Quantity limits for specific non-taxable goods brought into Uzbekistan by individuals:

- alcoholic drinks, including beer – not more than 2 liters in total;
- all types of tobacco products – not more than 10 packs in total;
- perfume and toilet water – not more than 3 bottles;
- jewelry (jewels and precious metals) – not more than 65 grams in total;

2. Quantity limits for specific goods taken out of Uzbekistan by individuals:

- rice – not more than 3 kg in total;
- bakery – not more than 3 kg in total;
- meat and meat products – not more than 2 kg in total;
- sugar – not more than 2 kg in total;
- vegetable oil – not more than 2 kg in total;
- fresh vegetables and fruits, including grapes, melons, watermelons and beans, and dried vegetables and fruits – not more than 40 kg in total.

3. List of items prohibited from bringing into the Republic of Uzbekistan:

a) narcotic drugs, psychotropic substances and their precursors (*which are also prohibited from taking out of Uzbekistan*);

b) publications, manuscripts, cliches, drawings, photographs, photographic film, negatives, films, video and audio tapes, as well as recordings and other audio material aiming to undermine the country's state and public system, territorial integrity, political independence and state sovereignty, and advocating war, terrorism, violence, national exclusiveness and religious hatred, racism and its forms (anti-Semitism, fascism) as well as pornographic materials;

- c) portable laser emitters;
- d) explosives and pyrotechnic agents;
- e) unmanned aerial vehicles.

4. List of items requiring special permissions from the authoritative bodies of

the Republic of Uzbekistan for bringing into or taking out of the country.

Weapons and ammunition; objects of flora and fauna; radioelectronic devices and high-frequency appliances; antiques and works of art (*pictures, sculptures, traditional handicrafts and others*); medicinal agents containing narcotics in quantities not exceeding 7 daily dosages (*in conformity with documents issued by a medical organization in the country of residence or country of arrival confirming the quantity prescribed for the treatment course*) **must be entered into the customs declaration for passengers.**

Individuals crossing the customs border are allowed to have with them psychotropic agents for personal use without accompanying documentation, if the range of such agents does not exceed 5 types and the quantity of each type is not more than 2 packs within a treatment course; **such agents must be listed in the customs declaration for passengers.**

5. Procedure for carrying the national currency of the Republic of Uzbekistan across the border.

The national currency of the Republic of Uzbekistan carried in cash across the customs border must be listed in the passengers' customs declaration, if its sum **exceeds 5 minimal wages.**

The amount of national currency of the Republic of Uzbekistan carried across the customs border in either direction may not exceed 50 minimal wages.

6. Procedure for carrying foreign cash across the border of the Republic of Uzbekistan.

There are no restrictions as to the amount of foreign currency allowed to be brought to the Republic of Uzbekistan.

Foreign currency in cash, the amount of which is equal or more than **2,000 (two thousand) US dollars**, is not listed in the customs declaration.

An amount of foreign currency in cash **exceeding 2,000 (two thousand) US dollars**, brought into or taken out of the country, must be

entered in the written customs declaration.

The sum of money exceeding 5,000 (five thousand) US dollars may be taken out of Uzbekistan in the following way:

by the country's residents, based on a permission issued by the Central Bank of the Republic of Uzbekistan;

by non-residents, based on the entry customs declaration they filled upon arrival in the Republic of Uzbekistan; in this case the amount of foreign currency taken out of the country may not exceed the sum brought into the country.

7. Permitted quantities of personal use medicine for individuals crossing the customs border in either direction:

- up to 10 types of medicinal agents, with not more than 5 packs of each type;
- up to 5 units of medical devices.

The contents of 1 pack of medicine must not exceed:

- up to 100 pieces of solid medicine (tablets, pills, granules, capsules and powder sachets);
- up to 500 g of powder for solutions;
- up to 50 g of homeopathic medicine in granules;
- up to 500 ml of infusion solution and orally taken solution;
- up to 10 ampoules or 10 vials of solution for injections;
- up to 200 ml or 200 g of medicine for external use.

Medicine and medical devices must be kept in original packaging.

ИНФОРМАЦИЯ ДЛЯ ПассаЖИРОВ

Норма бесплатного провоза зарегистрированного багажа пассажиров рейсов НАК, на которых багаж принимается к перевозке по весовому концепту, устанавливается правилами авиакомпании для каждого маршрута и соответствующего класса обслуживания.

Багаж, перевозимый сверх установленных норм бесплатного провоза, а также багаж специальных категорий (животные, спортивное снаряжение, тяжеловесный и крупногабаритный багаж) оплачивается по тарифам и ставкам, установленным для сверхнормативного и специального багажа.

Начиная с 1 января 2017 года, в соответствии с принятыми изменениями, действуют следующие нормы бесплатного провоза багажа:

Ташкент – Нью-Йорк – Ташкент

– Экономический класс: 2 места весом не более 23 кг каждое.

– Бизнес-класс: 2 места весом не более 32 кг каждое.

Размеры каждого места багажа по сумме трёх измерений не должны превышать 158 см.

Для детей в возрасте до 2 лет, за перевозку которых оплачено 10 % от тарифа, норма бесплатного провоза багажа составляет 1 место, размер которого не превышает 115 см по сумме трёх измерений, и одну детскую складную коляску.

Дополнительно к установленным нормам провоза пассажирам разрешено бесплатно провозить с собой в салоне воздушного судна ручную кладь вес которой не должен превышать 8 кг (экономический класс) и 10 кг (бизнес-класс), а общие размеры по сумме трёх измерений – 115 см.

Авиакомпания не несёт ответственности за хрупкие, ценные или скоропортящиеся предметы, перевозимые в багаже. Деньги, ценности и документы пассажир обязан перевозить при себе, не сдавая в багаж.

ПассаЖирский билет

ПассаЖирский билет годен для полёта на указанном в нём рейсе и в указанную дату и может быть использован только пассажиром, на имя которого он оформлен. Полётные купоны авиабилета действительны для полёта только в строгой последовательности прохождения маршрута перевозки, указанного в билете.

В билете указывается местное время вылета рейса.

Время регистрации на международных рейсах:

– для самолётов Боинг 757/767/787, А320 за 3 часа до вылета рейса. Окончание регистрации – за 40 мин. до вылета рейса по расписанию.

На рейсах НАК, вылетающих из аэропортов «Дели», «Дубай», «Куала-Лумпур», «Милан», «Нью-Йорк», «Рим», «Сеул», «Стамбул», «Франкфурт», «Шарджа», регистрация пассажиров и оформление багажа заканчиваются за 60 минут до времени отправления рейса и за 50 минут на рейсах, вылетающих из аэропорта «Бангкок».

Время регистрации на внутриреспубликанских рейсах:

– для самолётов Боинг 757/767/787, А320 за 3 часа до вылета рейса. Окончание регистрации – за 20 мин. до вылета рейса по расписанию;

– для самолётов Ил-114 за 2 часа до вылета рейса.

На рейсах местных воздушных линий НАК регистрация и оформление багажа пассажиров заканчиваются за 20 минут, за исключением рейсов, вылетающих из аэропорта «Ташкент», где регистрация и оформление багажа пассажиров заканчиваются за 30 минут до времени отправления рейса.

ПассаЖир, опоздавший ко времени окончания регистрации, к перевозке не допускается.

ПЕРЕВОЗКА БАГАЖА

Каждому пассажиру, оплатившему не менее 50% тарифа за перевозку, предоставляется право провоза багажа по билету.

ПРЕТЕНЗИИ ПО БАГАЖУ

В случаях нарушения договора перевозки багажа (неприбытия, повреждения или недостачи содержимого багажа) необходимо сразу до выхода с территории аэровокзала обратиться к работникам службы розыска багажа.

При неприбытии вашего багажа в пункт назначения вам следует предоставить остальной полученный багаж (если таковой имеется) для взвешивания и установления разницы веса между сданным к перевозке и фактически полученным багажом. Розыск вашего багажа будет производиться в течение 21 дня.

Если багаж не будет найден в течение 21 дня, вы можете предъявить письменную претензию на возмещение убытков за утраченный багаж.

При повреждении багажа вы можете предъявить письменную претензию на возмещение убытков сразу при обнаружении повреждения, но не позднее 7 дней со дня получения багажа.

При обнаружении недостачи содержимого багажа вы можете предъявить письменную претензию на возмещение убытков сразу по обнаружении недостачи, но не позднее 7 дней со дня завершения рейса.

Претензионная служба авиакомпании рассмотрит претензию и уведомит пассажира о результатах её рассмотрения в течение 3 месяцев, а при выполнении перевозки несколькими авиакомпаниями – в течение 6 месяцев.

ПЕРЕВОЗКА ДЕТЕЙ

Существуют нормальные (полные) и специальные (льготные) тарифы на авиабилеты. Эти тарифы распространяются на любой класс обслуживания.

Почти ко всем тарифам применяются детские скидки:

– детям до 2 лет – 90 % без предоставления места;

– детям от 2 до 12 лет – от 25 до 50% в зависимости от типа применяемого тарифа.

ПЕРЕВОЗКА МЕЛКИХ ЖИВОТНЫХ И ПТИЦ

Перевозка животных и птиц разрешается при условии выполнения соответствующих правил страны вылета, транзита, назначения, при условии наличия сертификатов и разрешений органов ветеринарного надзора. Перевозка животных и птиц не включается в разрешенную норму провоза и оплачивается по двойному тарифу для сверхнормативного багажа. В пассажирском салоне воздушного судна разрешается провозить:

– собак, кошек, обезьян, птиц и других мелких животных, масса которых вместе с контейнером (клеткой) не должна превышать 8 кг. При превышении этой нормы животное перевозится в багажном отсеке воздушного судна;

– без ограничения в массе и без оплаты сборов за сверхнормативный багаж собак-поводырей для слепых и глухих пассажиров при условии, что на животном имеется ошейник, намордник и пассажир предъявил соответствующее свидетельство о своём здоровье.

ТАМОЖЕННЫЕ ПРАВИЛА

VOJXONA
TAMOXNJA
CUSTOMS

С 1 января 2018 года в международных аэропортах Республики Узбекистан, пассажиры могут воспользоваться системой двойного коридора: «ЗЕЛЁНЫМ» и «КРАСНЫМ».

Вы можете пройти через «ЗЕЛЁНЫЙ» коридор, без заполнения декларации, если:

- ввозимая/вывозимая Вами наличная иностранная валюта не превышает эквивалент **2000 (две тысячи) долларов США**;
- стоимость и (или) количество товаров не превышают нормы, не подлежащие обложению таможенными платежами и установленные законодательством;
- отсутствуют товары, ввоз или вывоз которых запрещён или ограничен в соответствии с законодательством.

Выбор «ЗЕЛЁНОГО» коридора означает заявление таможенному органу о том, что у Вас не имеются товары или наличная иностранная валюта, подлежащие письменному декларированию.

В случае обнаружения товаров или наличной иностранной валюты, подлежащих письменному декларированию, Вы будете привлечены к ответственности в установленном законодательством порядке.

При выборе «КРАСНОГО» коридора, Вы обязаны заполнить таможенную декларацию, указать в ней наличие товаров, наличной иностранной валюты и других предметов, подлежащих письменному декларированию, и предъявить её сотруднику таможни.

Сообщение в декларации недостоверных сведений влечёт за собой ответственность в соответствии с действующим законодательством.

ВНИМАНИЕ!

При наличии сомнений в правильности выбора, следуйте через «КРАСНЫЙ» коридор или обратитесь к сотруднику таможни. Подробная информация о таможенном законодательстве находится перед входом в «ЗЕЛЁНЫЙ» и «КРАСНЫЙ» коридоры

1. Нормы ввоза в республику физическим лицом отдельных видов товаров, не подлежащих обложению таможенными платежами:

- алкогольная продукция, в том числе пиво – общее количество не более 2 литров;
- все виды табачных изделий – общее количество не более 10 пачек;
- духи и туалетная вода – общее количество не более 3 единиц;
- ювелирные изделия из драгоценных металлов и драгоценных камней – общим весом не более 65 граммов.

2. Нормы вывоза из республики физическим лицом отдельных видов товаров:

- рис – общим весом не более 3 кг;
- хлебобулочные изделия – общим весом не более 5 кг;
- мясо и пищевые мясные субпродукты – общим весом не более 2 кг;
- сахар – общим весом не более 2 кг;
- растительные масла – общим весом не более 2 кг;
- свежая плодовоовощная продукция, виноград, бахчевые культуры, бобовые, а также сушеные овощи и фрукты – общим весом не более 40 кг.

3. Перечень товаров, запрещённых к ввозу на территорию Республики Узбекистан.

- а) наркотические средства, психотропные вещества и прекурсоры (*запрещены также к вывозу*);
- б) произведения печати, рукописи, клише, рисунки, фотоснимки, фотоплёнки, негативы, кино-, видео- и аудиопродукция, грамзаписи, звуко-материалы, направленные на подрыв государственного и общественного строя, нарушение территориальной целостности, политической независимости и государственного суверенитета, пропагандирующие войну, терроризм, насилие, национальную исключительность и религиозную

ненависть, расизм и его разновидности (антимитизм, фашизм), а также материалы порнографического содержания;

- в) портативные лазерные излучатели;
- г) взрывчатые и пиротехнические средства;
- д) беспилотные летательные аппараты

4. Перечень товаров, при ввозе/вывозе которых необходимо наличие соответствующих разрешений уполномоченных органов Республики Узбекистан.

Оружие, боеприпасы; объекты животного и растительного мира; радиоэлектронные средства и высокочастотные устройства; предметы старины и искусства (*картины, скульптуры, изделия традиционных народных художественных промыслов и др.*), медицинские препараты, содержащие наркотические средства в количествах, не превышающих 7-суточной потребности (*при наличии документов, выданных медицинским учреждением страны проживания или пребывания, подтверждающих рекомендуемое количество на курс лечения*), **подлежат обязательному указанию в пассажирской таможенной декларации.**

Разрешается ввоз и вывоз психотропных веществ физическими лицами для личного пользования без представления документа, выданного медицинским учреждением, в количестве до 5 лекарственных препаратов различного наименования и не более 2 упаковок каждого из них, в пределах курса лечения, **с обязательным указанием их в пассажирской таможенной декларации.**

5. Порядок ввоза и вывоза наличной национальной валюты Республики Узбекистан.

Наличная национальная валюта Республики Узбекистан свыше **5 минимальных размеров заработной платы** подлежит обязательному письменному декларированию.

Ввоз и вывоз наличной национальной валюты Республики Узбекистан разрешается в пределах суммы, **не превышающей 50 минимальных размеров заработной платы**

6. Порядок ввоза и вывоза наличной иностранной валюты

Ввоз в Республику Узбекистан наличной иностранной валюты осуществляется без ограничений.

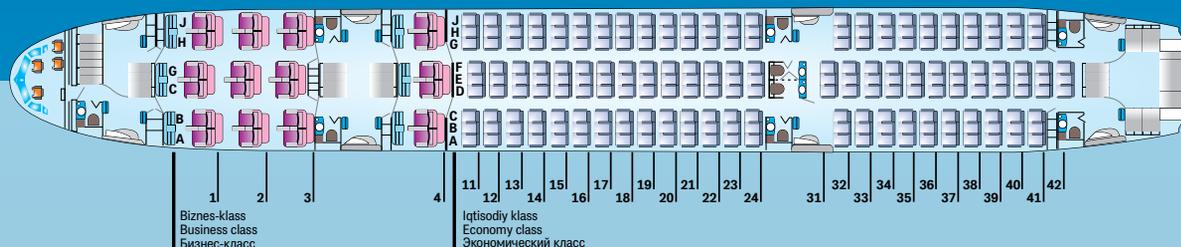
Сумма наличной иностранной валюты, равная или не превышающая эквивалент **2000 (две тысячи) долларов США**, письменному декларированию не подлежит.

Обязательному письменному декларированию при ввозе и вывозе подлежит вся сумма наличной иностранной валюты, **превышающая эквивалент 2000 (две тысячи) долларов США.**

Вывоз сверх суммы, превышающей эквивалент 5000 (пять тысяч) долларов США, осуществляется: резидентами – на основании разрешения Центрального банка Республики Узбекистан; нерезидентами – на основании пассажирской таможенной декларации, заполненной при въезде в Республику Узбекистан, в которой сумма наличной иностранной валюты указана не менее суммы вывозимой наличной иностранной валюты

7. Нормы ввоза/вывоза физическими лицами лекарственных средств для личного пользования в количестве:

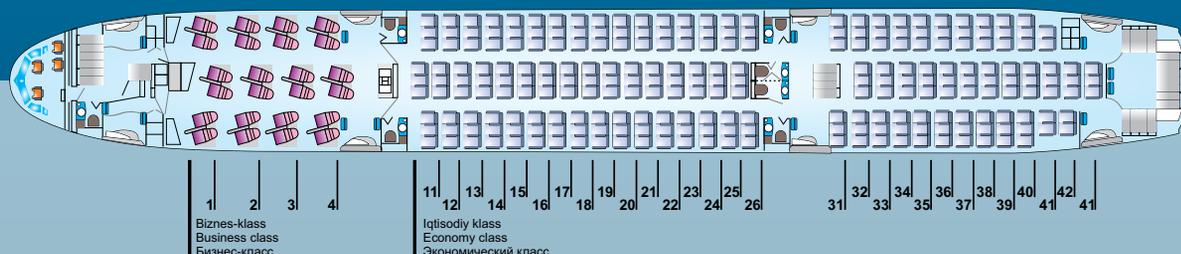
- до 10 лекарственных препаратов различного наименования и не более 5 упаковок лекарственных средств каждого из них;
 - изделий медицинского назначения в количестве не более 5 единиц.
- При этом одна упаковка должна содержать:
- для твёрдых (таблетки, драже, гранулы, порошки, капсулы) лекарственных форм – не более 100 единиц;
 - для порошков, применяемых для приготовления раствора – не более 500 г;
 - для гомеопатических лекарственных средств в форме гранул – не более 50 г;
 - для инфузионных растворов и растворов, принимаемых orally – не более 500 мл;
 - растворы для инъекций – не более 10 ампул или не более 10 флаконов;
 - для наружных лекарств – не более 200 мл или 200 г.
- Лекарственные средства и изделия медицинского назначения должны быть в упаковке производителя.



BOEING 787-8

UK78701 / UK78702

56,7 м (m) Uzunligi / Length / Длина
60,1 м (m) Qanotlari uzunligi / Wingspan / Размах крыльев
930 км/ч (km/h) Odatdagi (kreyser) tezligi / Cruising speed / Крейсерская скорость
от 12700 км (km) Maksimal parvozlarni uzoqligi / Range / Дальность полёта
246 Yo'lovchilar soni / Passenger capacity / Количество пассажиров
24 Biznes-klass / Business class / Бизнес-класс
222 Iqtisodiy klass / Economy class / Экономический класс



BOEING 787-8

UK78703

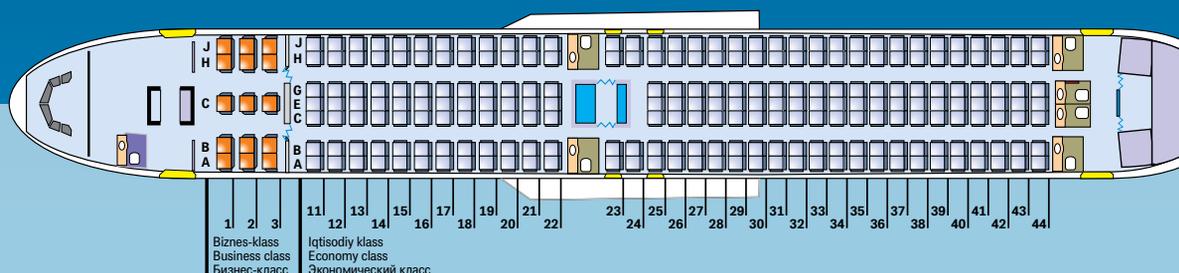
56,7 м (m) Uzunligi / Length / Длина
60,1 м (m) Qanotlari uzunligi / Wingspan / Размах крыльев
930 км/ч (km/h) Odatdagi (kreyser) tezligi / Cruising speed / Крейсерская скорость
от 12700 км (km) Maksimal parvozlarni uzoqligi / Range / Дальность полёта
270 Yo'lovchilar soni / Passenger capacity / Количество пассажиров
24 Biznes-klass / Business class / Бизнес-класс
246 Iqtisodiy klass / Economy class / Экономический класс



BOEING 767-300ER

UK67007 / UK67008

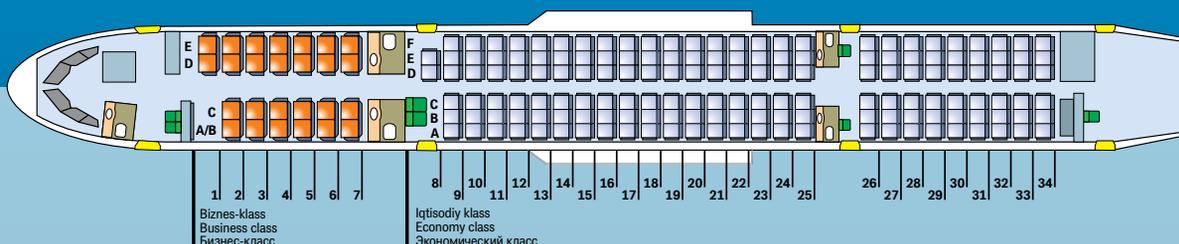
54,9 м (m) Uzunligi / Length / Длина
47,6 м (m) Qanotlari uzunligi / Wingspan / Размах крыльев
800 км/ч (km/h) Odatdagi (kreyser) tezligi / Cruising speed / Крейсерская скорость
9,0 тыс. км (km) Maksimal parvozlarni uzoqligi / Range / Дальность полёта
264 Yo'lovchilar soni / Passenger capacity / Количество пассажиров
18 Biznes-klass / Business class / Бизнес-класс
246 Iqtisodiy klass / Economy class / Экономический класс



BOEING 767-300ER

UK67003 / UK67004 / UK67005 / UK67006

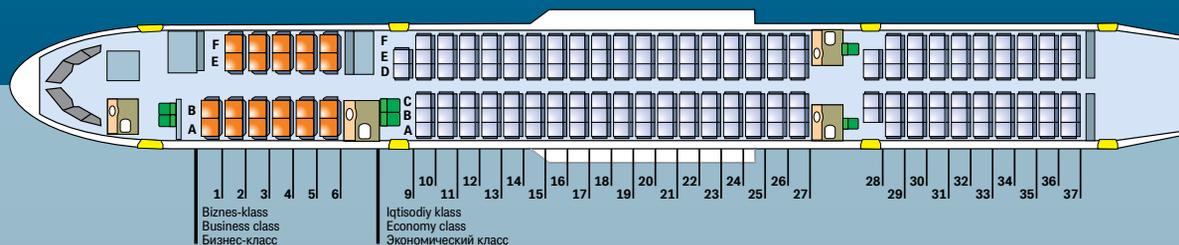
54,9 м (m)	Uzunligi / Length / Длина
47,6 м (m)	Qanotlari uzunligi / Wingspan / Размах крыльев
800 км/ч (km/h)	Odatdagi (kreyser) tezligi / Cruising speed / Крейсерская скорость
9,0 тыс. км (km)	Maksimal parvozlarni uzoqligi / Range / Дальность полёта
247	Yo'lovchilar soni / Passenger capacity / Количество пассажиров
15	Biznes-klass / Business class / Бизнес-класс
232	Iqtisodiy klass / Economy class / Экономический класс



BOEING 757-200

UK75701 / UK75702

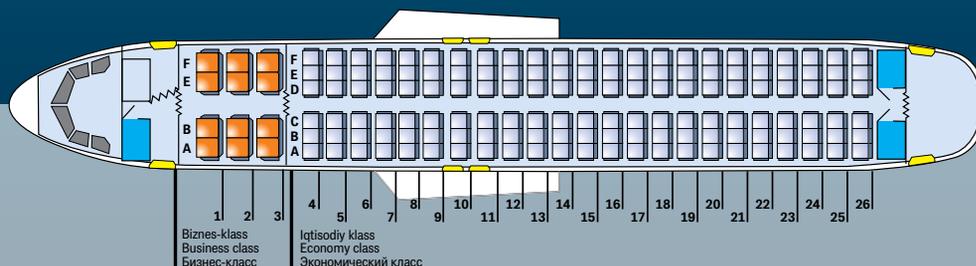
47,3 м (m)	Uzunligi / Length / Длина
38,0 м (m)	Qanotlari uzunligi / Wingspan / Размах крыльев
800 км/ч (km/h)	Odatdagi (kreyser) tezligi / Cruising speed / Крейсерская скорость
8,0 тыс. км (km)	Maksimal parvozlarni uzoqligi / Range / Дальность полёта
184	Yo'lovchilar soni / Passenger capacity / Количество пассажиров
26	Biznes-klass / Business class / Бизнес-класс
158	Iqtisodiy klass / Economy class / Экономический класс



BOEING 757-200

VPBUH / VPBUI / VPBUJ

47,3 м (m)	Uzunligi / Length / Длина
38,0 м (m)	Qanotlari uzunligi / Wingspan / Размах крыльев
800 км/ч (km/h)	Odatdagi (kreyser) tezligi / Cruising speed / Крейсерская скорость
8,0 тыс. км (km)	Maksimal parvozlarni uzoqligi / Range / Дальность полёта
190	Yo'lovchilar soni / Passenger capacity / Количество пассажиров
22	Biznes-klass / Business class / Бизнес-класс
168	Iqtisodiy klass / Economy class / Экономический класс



A320-214

37,6 м (m)	Uzunligi / Length / Длина
34,1 м (m)	Qanotlari uzunligi / Wingspan / Размах крыльев
850 км/ч (km/h)	Odatdagi (kreyser) tezligi / Cruising speed / Крейсерская скорость
3,8 тыс. км (km)	Maksimal parvozlarni uzoqligi / Range / Дальность полёта
150	Yo'lovchilar soni / Passenger capacity / Количество пассажиров
12	Biznes-klass / Business class / Бизнес-класс
138	Iqtisodiy klass / Economy class / Экономический класс

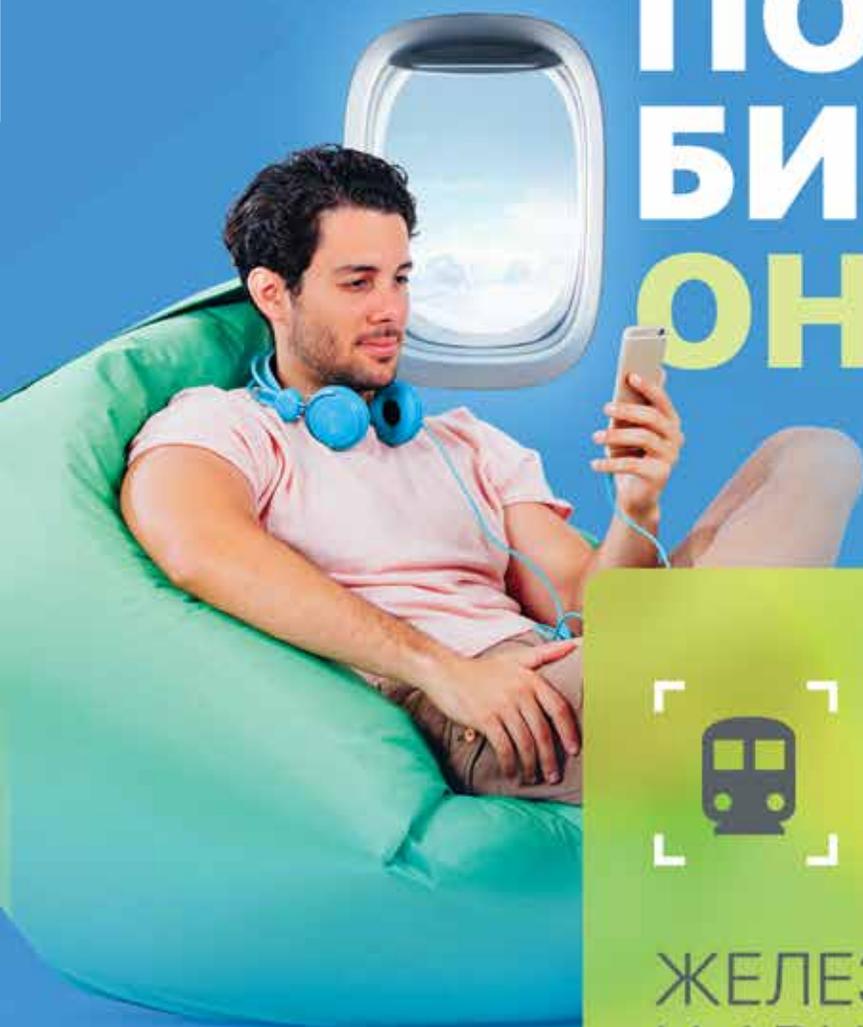
TIMETABLE

INTERNATIONAL FLIGHTS

TIMETABLE – SUBJECT TO CHANGE
В РАСПИСАНИИ ВОЗМОЖНЫ ИЗМЕНЕНИЯ

Destination	Operational period	Aircraft	Day of departure and return flight	Flight number	Time of departure	Time of arrival	Flight number	Time of departure	Time of arrival
ALMATY	27.03.2018-24.10.2018	A320	2,3	HY-761	10.20	12.50	HY-762	13.50	14.30
ALMATY	25.03.2018-26.10.2018	A320	5,7	HY-763	19.10	21.40	HY-764	22.40	23.20
ALMATY	31.03.2018-27.10.2018	A320	6	HY-765	12.20	14.50	HY-766	15.55	16.35
ALMATY	26.03.2018-25.10.2018	A320	1,4	HY-765	15.20	17.50	HY-766	18.50	19.30
ASTANA	26.03.2018-27.10.2018	A320	1,4,6	HY-721	12.45	15.45	HY-722	16.45	17.45
ASTANA	25.03.2018-21.10.2018	A320	7	HY-721	18.00	21.00	HY-722	22.00	23.00
BAKU	26.03.2018-22.10.2018	A320	1	HY-755	10.00	12.55	HY-756	13.55	16.30
BAKU	29.03.2018-25.10.2018	B-757	4	HY-755	07.00	09.55	HY-756	10.55	15.30
BANGKOK	26.03.2018-23.10.2018	B-767	1(2)	HY-531	23.00	07.15+	HY-532	10.40	15.30
BANGKOK	28.03.2018-24.10.2018	B-757	3	HY-533	10.00	18.15	HY-534	21.40	02.30+
BANGKOK	01.07.2018-02.09.2018	B-767	7(1)	HY-533	16.15	00.30+	HY-534	01.55	06.45
BEIJING	28.03.2018-25.10.2018	B-767	3(4)	HY-501	14.20	22.40	HY-502	00.10	03.30
BEIJING	27.03.2018-23.10.2018	B-767	2	HY-505	01.05	09.25	HY-506	10.55	14.15
BISHKEK	27.03.2018-23.10.2018	A320	2(3)	HY-777	18.00	20.15	HY-778	06.45	07.05
BISHKEK	29.03.2018-25.10.2018	A320	4	HY-779	06.15	08.30	HY-780	18.10	18.30
DELHI – AMRITSAR	26.03.2018-23.10.2018	B-787	1(2)	HY-421	23.15	02.45+	HY-422	08.50	10.00
AMRITSAR – DELHI	31.03.2018-27.10.2018	B-767	6	HY-423	10.40	13.40			
					14.40	15.50	HY-424	17.20	20.00
DELHI	28.03.2018-25.10.2018	B-787	3(4)	HY-425	19.15	22.45	HY-426	00.45	03.25
DELHI	29.03.2018-26.10.2018	A320	4(5)	HY-425	23.15	02.45+	HY-426	11.05	13.45
DELHI	25.03.2018-22.10.2018	B-767	7(1)	HY-425	18.45	22.15	HY-426	00.15	02.55
AMRITSAR	29.03.2018-26.10.2018	A320	4(5)	HY-441	22.45	01.45+	HY-442	11.00	13.05
AMRITSAR	28.03.2018-24.10.2018	A320	3	HY-443	11.15	14.15	HY-444	23.55	02.00+
DUBAI	25.03.2018-24.10.2018	B-787	3,4,7	HY-333	08.25	11.00	HY-334	12.45	17.00
DUBAI	26.03.2018-26.10.2018	B-767	1,5	HY-333	08.40	11.15	HY-334	13.00	17.15
DUSHANBE	27.03.2018-23.10.2018	A320	2	HY-717	07.35	08.35	HY-718	09.50	10.50
EKATERINBURG	29.03.2018-25.10.2018	A320	4	HY-661	06.00	09.00	HY-662	10.30	13.20
FRANKFURT	26.03.2018-27.10.2018	B-767	1,4,6	HY-231	05.45	09.40	HY-232	11.40	20.45
ISTANBUL	25.03.2018-25.10.2018	B-767	1,4,7	HY-271	05.35	09.00	HY-272	10.30	17.05
ISTANBUL	27.03.2018-26.10.2018	B-767	2,5,6	HY-273	17.50	21.15	HY-274	22.45	05.20+
ISTANBUL	28.03.2018-25.10.2018	B-767	3(4)	HY-273	19.45	23.10	HY-274	00.40	07.15
ISTANBUL* – TASHKENT	25.03.2018-26.10.2018	B-767	1,2,4,5 (2,3,5,6)	HY-7270	23.55	06.20	HY-7269	08.20	11.35
ISTANBUL* – TASHKENT	05.05.2018-26.10.2018	B-767	3,7(1,4)	HY-7270	23.45	06.10	HY-7269	08.10	11.25
ISTANBUL* – TASHKENT	25.03.2018-27.10.2018	B-767	3,6,7(1,4,7)	HY-7272	18.25	00.40	HY-7271	02.40	05.45
MADRID* via ISTANBUL	26.03.2018-27.10.2018	A321	Daily	HY-7287	07.15	10.40	HY-7288	12.10	17.20
MADRID* via ISTANBUL	26.03.2018-27.10.2018	A321	Daily	HY-7289	13.20	16.45	HY-7288	12.10	17.20
BARCELONA* via ISTANBUL	26.03.2018-27.10.2018	A321	Daily	HY-7293	07.20	10.05	HY-7294	12.10	17.20
BARCELONA* via ISTANBUL	26.03.2018-22.10.2018	A321	Daily	HY-7295	14.50	17.35	HY-7294	12.10	17.20
SAMARKAND – ISTANBUL	26.03.2018-22.10.2018	B-757	1(2)	HY-275	20.00	23.00	HY-276	00.30	06.45
SAMARKAND – ISTANBUL	29.03.2018-25.10.2018	A320	4	HY-275	18.40	21.40	HY-276	23.10	05.25+
KALININGRAD	25.03.2018-24.10.2018	B-757	3,7	HY-689	11.05	13.40	HY-690	15.00	23.15
KAZAN	27.03.2018-25.10.2018	A320	2,4	HY-649	07.30	09.00	HY-650	11.00	16.20
KHABAROVSK* via NOVOSIBIRSK	26.03.2018-22.10.2018	A320	1	HY-669/ HY-7661	08.20	06.50	HY-7662/ HY-670	08.05	19.30
KHABAROVSK* via NOVOSIBIRSK	26.03.2018-22.10.2018	A320	4,6	HY-667/ HY-7661	11.10	06.50	HY-7662/ HY-670	08.05	18.35
KRASNODAR	27.03.2018-23.10.2018	A320	2	HY-687	11.50	14.40	HY-688	15.40	21.10
KRASNODAR	30.03.2018-26.10.2018	A320	5	HY-687	12.45	14.35	HY-688	16.40	22.10
KRASNOYARSK	26.03.2018-22.10.2018	A320	1	HY-683	08.45	14.15	HY-684	15.50	17.40
LONDON	27.03.2018-26.10.2018	B-757	2,5	HY-201	16.20	20.00	HY-202	21.35	08.35+
SINGAPORE – KUALA LUMPUR	02.11.2017-23.03.2018	B-767	4(5)	HY-553	21.00	07.50+	HY-554	09.15	10.25
KUALA LUMPUR – SINGAPORE	28.03.2018-24.10.2018	B-767	3	HY-551	07.55	18.30	HY-552	19.35	20.45
								22.15	03.20+
LANGKAWI via KUALA LUMPUR*	11.04.2018-27.10.2018	B-767	3	HY-551/ HY-7275	07.55	18.30	HY-7576/ HY-552	15.00	16.05
								19.35	03.20
LANGKAWI via KUALA LUMPUR*	11.04.2018-26.10.2018	B-767	4(5)	HY-553/ HY-7577	21.00	10.25	HY-7578/ HY-554	19.50	21.00
								11.45	16.40
KOTA KANABALU via KUALA LUMPUR*	11.04.2018-27.10.2018	B-767	3	HY-551/ HY-7571	07.55	18.30	HY-7576/ HY-552	13.20	15.45
								19.35	03.20
KOTA KANABALU* via KUALA LUMPUR	11.04.2018-26.10.2018	B-767	4(5)	HY-553/ HY-7573	21.00	10.25	HY-7578/ HY-554	05.35	08.00
								11.45	16.40

ПОКУПКА БИЛЕТОВ ОНЛАЙН



ЖЕЛЕЗНОДОРОЖНЫЕ
И АВИАБИЛЕТЫ
УДОБНО
И В ЛЮБОЕ ВРЕМЯ
ЧЕРЕЗ CLICK

CLICK Uzbekistan -
специально для вас в
www.click.uz/a

Download on the
App Store

Get it on
Google play

Услуги лицензированы.
Услуги оказывает ООО "CLICK"



CLICK

***880#** 
www.click.uz

TIMETABLE

INTERNATIONAL FLIGHTS

**TIMETABLE – SUBJECT TO CHANGE
В РАСПИСАНИИ ВОЗМОЖНЫ ИЗМЕНЕНИЯ**

Destination	Operational period	Aircraft	Day of departure and return flight	Flight number	Time of departure	Time of arrival	Flight number	Time of departure	Time of arrival
LAHORE	29.03.2018-26.10.2018	A320	4(5)	HY-461	22.40	01.00+	HY-462	10.15	12.45
LAHORE	28.03.2018-24.10.2018	A320	3	HY-463	10.30	12.50	HY-464	23.40	02.10+
MINERALNIE VODY	25.03.2018-21.10.2018	B-757	2,7	HY-645	09.00	10.30	HY-646	12.30	17.35
MILAN	06.08.2018-22.10.2018	B-757	1	HY-255	05.35	09.30	HY-256	10.55	19.55
MILAN – URGENCH	30.03.2018-26.10.2018	B-757	5(6)	HY-255	16.00	19.55	HY-256	21.15 07.00	05.45+ 08.30
MINSK	29.03.2018-25.10.2018	A320	4	HY-709	07.55	11.10	HY-710	12.40	19.25
MINSK	27.03.2018-23.10.2018	A320	2	HY-709	17.15	20.30	HY-710	22.00	04.45+
MOSCOW	28.03.2018-24.10.2018	B-787	Daily	HY-601	19.00	21.15	HY-602	22.45	04.35+
MOSCOW	28.03.2018-24.10.2018	B-787	Daily	HY-603	07.15	09.30	HY-604	11.05	16.55
RIGA	13.04.2018-26.10.2018	B-767	5	HY-103	18.30	22.00	HY-102	23.30	06.20+
NEW YORK	25.03.2018-25.10.2018	B-787	2,4,7	HY-101	05.45	10.00	HY-102	12.45	09.25+
NOVOSIBIRSK	29.03.2018-27.10.2018	A320	4,6	HY-667	11.10	16.00	HY-668	17.30	18.35
NOVOSIBIRSK* – TASHKENT	25.03.2018-21.10.2018	A320	7	HY-7668	13.45	14.50	HY-7667	16.20	21.10
NOVOSIBIRSK via NAMANGAN	26.03.2018-22.10.2018	A320	1	HY-669	08.20 10.20	09.20 15.10	HY-670	16.30 18.35	17.35 19.30
PARIS	27.03.2018-23.10.2018	B-767	2	HY-251	14.50	19.00	HY-252	21.30	07.20+
PARIS – URGENCH	30.03.2018-20.10.2018	B-767	5(6)	HY-251	14.45	18.55	HY-252	21.30 07.50	06.50+ 09.20
ROME	29.03.2018-25.10.2018	B-757	4	HY-257	05.45	09.30	HY-258	11.00	20.05
ROME – URGENCH	25.03.2018-23.10.2018	B-757	2(3)	HY-257	15.20	19.15	HY-258	20.45 06.35	05.25+ 08.05
MADRID* via ROME	25.03.2018-23.10.2018	A321	2	HY-257/ HY-7259	15.20 21.25	19.15 23.55	HY-7260/ HY-258	11.35 20.45	14.05 08.05
MADRID* via ROME	29.03.2018-25.10.2018	A321	4	HY-257/ HY-7265	05.45 14.00	09.30 16.35	HY-7266/ HY-258	05.50 11.00	08.15 20.05
BARCELONA* via ROME	25.03.2018-23.10.2018	A321	2	HY-257/ HY-7261	15.20 21.25	19.15 23.15	HY-7264/ HY-258	16.40 20.45	18.25 08.05
BARCELONA* via ROME	29.03.2018-25.10.2018	A321	4	HY-257/ HY-7261	05.45 14.00	09.30 15.50	HY-7262/ HY-258	06.25 11.00	08.10 20.05
ROSTOV ON DON	30.03.2018-26.10.2018	A320	5	HY-647	12.50	14.40	HY-648	16.40	22.10
ROSTOV ON DON	18.06.2018-22.10.2018	A320	1	HY-647	14.20	16.10	HY-648	18.10	23.40
SAMARA	31.03.2018-27.10.2018	A320	6	HY-653	08.40	11.00	HY-654	12.40	16.45
SEOUL	26.03.2018-26.10.2018	B-767	1,4(2,5)	HY-511	22.05	08.25+	HY-512	10.10	13.50
SEOUL	28.03.2018-24.10.2018	B-767	3	HY-513	09.55	20.15	HY-514	21.45	01.25+
SEOUL	25.03.2018-21.10.2018	B-767	7(1)	HY-513	22.15	08.35+	HY-514	09.50	13.30
SEOUL* – TASHKENT	25.03.2018-27.10.2018	A330	2,5,7	HY-7514	15.45	19.20	HY-7513	21.20	07.45+
SHARJAH	27.03.2018-27.10.2018	B-767	2,6	HY-331	08.25	11.00	HY-332	12.30	16.45
SOCHI	27.03.2018-27.10.2018	A320	2,6	HY-685	07.35	09.30	HY-686	11.00	16.25
ST.PETERSBURG	25.03.2018-29.10.2018	B-767	2,7	HY-631	18.05	21.15	HY-632	22.45	05.35+
ST.PETERSBURG	30.03.2018-27.10.2018	B-787	5,6	HY-631	19.00	22.10	HY-632	23.40	06.30+
ST.PETERSBURG	29.03.2018-25.10.2018	B-757	4	HY-633	06.20	09.30	HY-634	11.00	17.50
TEL-AVIV	29.03.2018-25.10.2018	B-767	4	HY-301	05.55	09.30	HY-302	12.00	19.00
TEL-AVIV	26.03.2018-22.10.2018	B-767	1	HY-301	08.30	12.05	HY-302	13.55	20.55
TEL-AVIV	28.03.2018-24.10.2018	B-767	2(3)	HY-303	18.50	22.25	HY-304	00.20	07.20+
TEL-AVIV	01.07.2018-02.09.2018	B-767	7	HY-303	03.00	06.35	HY-304	07.50	14.50
TOKYO	26.03.2018-26.10.2018	B-767	1,4(2,5)	HY-527	22.05	09.55+	HY-528	11.05	16.35
TOKYO – OSAKA – SAMARKAND	06.04.2018-24.08.2018	B-767	4(5)	HY-527	21.05 10.10	08.55+ 12.00	HY-528	11.05 18.00	16.55 18.50
TYUMEN	26.03.2018-22.10.2018	A320	1	HY-691	09.00	09.55+	HY-692	11.05	16.35
UFA	31.03.2018-27.10.2018	A320	6	HY-657	07.20	10.25	HY-658	12.25	15.15
URUMQI	27.03.2018-26.10.2018	B-767	2,5(3,6)	HY-507	17.15	22.40	HY-508	00.10	00.00+
VLADIVOSTOK* via NOVOSIBIRSK	26.03.2018-22.10.2018	A320	1	HY-669/ HY-7665	08.20	07.50	HY-7666/ HY-670	08.55	19.30
VLADIVOSTOK* via NOVOSIBIRSK	26.03.2018-22.10.2018	A320	4,6	HY-667/ HY-7665	11.10	07.50	HY-7666/ HY-670	08.55	18.35
VORONEZH	27.03.2018-23.10.2018	A320	2	HY-715	18.55	21.00	HY-716	23.00	04.40+
UYZHNO-SAKHALINSK* via NOVOSIBIRSK	26.03.2018-22.10.2018	A320	1	HY-669/ HY-7669	08.20	08.35	HY-7670/ HY-670	09.55	19.30
UYZHNO-SAKHALINSK* via NOVOSIBIRSK	26.03.2018-22.10.2018	A320	4,6	HY-667/ HY-7669	11.10	08.350	HY-7670/ HY-670	09.55	18.35

ПОИСК ПРОЕКТОВ И ПРИВЛЕЧЕНИЕ ИНВЕСТИЦИЙ

МЫ ОБЪЕДИНЯЕМ В СОВМЕСТНЫЙ БИЗНЕС АВТОРОВ ИДЕЙ И ИНВЕСТОРОВ

ПОИСК
ПРОЕКТОВ



FINDING
INVESTORS

ПРЕДЛОЖЕНИЯ
ИНВЕСТОРОВ



INVESTMENT
CONSIDERATIONS

ПРОДАЖА ДОЛЕЙ
В БИЗНЕСЕ



SALE OF SHARES
IN BUSINESS

WE UNITE THE AUTHORS OF IDEAS AND INVESTORS IN THE JOINT BUSINESS

SEARCH OF PROJECTS AND ATTRACTION OF INVESTMENTS



VICTORY

GROUP OF COMPANIES

АДВОКАТ И СОВЕТНИК ДЛЯ БЕЗОПАСНОСТИ ВАШЕГО БИЗНЕСА!

ECONOMIC
DISPUTES OF
ANY COMPLEXITY



ЭКОНОМИЧЕСКИЕ
СПОРЫ ЛЮБОЙ
СЛОЖНОСТИ

EXECUTION OF
JUDICIAL
ACTS



ИСПОЛНЕНИЕ
СУДЕБНЫХ
АКТОВ

REGISTRATION,
LIQUIDATION,
BANKRUPTCY



РЕГИСТРАЦИЯ,
ЛИКВИДАЦИЯ,
БАНКРОТСТВО

CADASTRAL
ISSUES



КАДАСТРОВЫЕ
ВОПРОСЫ

SUPPORT OF
FOREIGN ECONOMIC
ACTIVITY



СОПРОВОЖДЕНИЕ
ВНЕШНЕЭКОНОМИЧЕСКОЙ
ДЕЯТЕЛЬНОСТИ

IDENTIFICATION OF RISKS IN THE
PERFORMANCE OF TRANSACTIONS
WITH REAL ESTATE



ВЫЯВЛЕНИЕ РИСКОВ ПРИ
СОВЕРШЕНИИ СДЕЛОК
С НЕДВИЖИМОСТЬЮ

LEGAL SUPPORT
OF BUSINESS



ЮРИДИЧЕСКОЕ
СОПРОВОЖДЕНИЕ
БИЗНЕСА

LAWYER AND ADVISER FOR SAFETY OF YOUR BUSINESS!

(998 71) 252-64-35, (998 90) 925-96-81, (+998 98) 306-96-81

victory-yur@mail.ru

www.victory.uz

fb.me/victoryyurconsalt

TIMETABLE

INTERNATIONAL FLIGHTS

TIMETABLE – SUBJECT TO CHANGE
В РАСПИСАНИИ ВОЗМОЖНЫ ИЗМЕНЕНИЯ

Destination	Operational period	Aircraft	Day of departure and return flight	Flight number	Time of departure	Time of arrival	Flight number	Time of departure	Time of arrival
ANDIJAN									
MOSCOW	28.03.2018-24.10.2018	B-757	3	HY-621	13.15	15.55	HY-622	17.25	23.40
MOSCOW	30.03.2018-26.10.2018	B-757	5(6)	HY-621	21.15	23.55	HY-622	01.25	07.40
ST. PETERSBURG	30.03.2018-26.10.2018	B-757	5	HY-701	07.20	11.00	HY-702	12.30	19.35
BUKHARA									
MOSCOW	28.03.2018-24.10.2018	A320	3,5,7	HY-607	11.25	13.35	HY-608	15.05	20.55
ST. PETERSBURG	31.03.2018-27.10.2018	B-757	6	HY-641	17.45	20.50	HY-642	22.20	05.10+
KARSHI									
MOSCOW	31.03.2018-27.10.2018	A320	6	HY-623	09.35	11.50	HY-624	13.20	19.20
NAVOI									
MOSCOW	26.03.2018-23.10.2018	A320	1(2)	HY-617	20.55	23.00	HY-618	00.20	06.10
NAMANGAN									
KHABAROVSK* via NOVOSIBIRSK	26.03.2018-22.10.2018	A320	1	HY-669/ HY-7661	10.20	06.50	HY-7662/ HY-670	08.05	17.35
MOSCOW	26.03.2018-22.10.2018	A320	1(2)	HY-619	21.50	00.30+	HY-620	02.00	08.15
MOSCOW	28.03.2018-28.10.2018	A320	3,6(4,7)	HY-619	20.05	22.45	HY-620	00.15	06.30
ST. PETERSBURG*	10.05.2018-27.10.2018	A320	4	HY-7636	15.15	22.00	HY-7635	23.30	03.05
YEKATERINBURG*	12.05.2018-27.10.2018	A320	6	HY-7664	02.00	04.55	HY-7663	06.25	09.10
VLADIVOSTOK* via NOVOSIBIRSK	26.03.2018-22.10.2018	A320	1	HY-669/ HY-7665	10.20	07.50	HY-7666/ HY-670	08.55	17.35
UYZHNO-SAKHALINSK* via NOVOSIBIRSK	26.03.2018-22.10.2018	A320	1	HY-669/ HY-7669	10.20	08.35	HY-7670/ HY-670	09.55	17.35
NUKUS									
MOSCOW	26.03.2018-22.10.2018	A320	1	HY-625	10.45	12.25	HY-626	13.55	19.20
SAMARKAND									
BARCELONA* via ISTANBUL	26.03.2018-22.10.2018	B-767	Daily	HY-275/ HY-7293	20.00 07.20	23.00 10.05	HY-7294/ HY-276	12.10 00.30	17.20 06.45
BARCELONA* via ISTANBUL	26.03.2018-22.10.2018	B-767	Daily	HY-275/ HY-7295	18.40 14.50	21.40 17.35	HY-7288/ HY-276	12.10 23.10	17.20 05.25
ISTANBUL*	25.03.2018-26.10.2018	B-767	2,5(3,6)	HY-7276	21.55	04.05	HY-7513	05.35	08.40
MADRID* via ISTANBUL	26.03.2018-22.10.2018	B-767	Daily	HY-275/ HY-7287	20.00 07.15	23.00 10.40	HY-7288/ HY-276	12.10 00.30	17.20 06.45
MADRID* via ISTANBUL	26.03.2018-22.10.2018	B-767	Daily	HY-275/ HY-7289	18.40 15.20	21.40 16.45	HY-7288/ HY-276	12.10 23.10	17.20 05.25
MOSCOW	25.03.2018-26.10.2018	A320	7	HY-605	08.55	11.10	HY-606	12.40	18.30
MOSCOW	28.03.2018-27.10.2018	A320	3,5(4,6)	HY-605	21.55	00.10+	HY-606	01.40	07.30
MOSCOW	29.03.2018-25.10.2018	A320	4	HY-611	07.25	09.40	HY-612	11.10	17.00
ST. PETERSBURG	26.03.2018-22.10.2018	B-757	1	HY-639	07.00	10.10	HY-640	11.40	18.30
ST. PETERSBURG	28.03.2018-26.10.2018	A320	3,5	HY-639	08.55	12.05	HY-640	13.35	20.25
TERMEZ									
MOSCOW	31.03.2018-27.10.2018	B-757	6	HY-609	14.00	16.30	HY-610	18.00	00.15+
ST. PETERSBURG	25.03.2018-21.10.2018	B-757	7	HY-711	08.35	12.00	HY-712	13.30	20.40
URGENCH									
MOSCOW	25.03.2018-26.10.2018	A320	5,7	HY-615	10.20	12.10	HY-616	13.40	19.10
MOSCOW	28.03.2018-24.10.2018	A320	2(3)	HY-625	21.20	32.10	HY-626	00.40	06.10
ST. PETERSBURG	26.03.2018-22.10.2018	A320	1	HY-637	08.50	11.40	HY-638	13.10	19.45
ST. PETERSBURG	29.03.2018-25.10.2018	A320	4	HY-637	18.10	21.00	HY-638	22.30	05.05+
FERGANA									
MOSCOW	29.03.2018-25.10.2018	A320	4(5)	HY-627	22.20	01.00+	HY-628	02.30	08.45
MOSCOW	27.03.2018-23.10.2018	A320	2	HY-627	10.00	12.40	HY-628	14.10	20.25
ST. PETERSBURG	25.03.2018-21.10.2018	B-757	7	HY-635	09.25	13.00	HY-636	14.30	21.35
KAZAN	30.03.2018-26.10.2018	A320	5	HY-651	10.15	12.00	HY-652	14.00	19.30
NOVOSIBIRSK*	27.03.2018-26.10.2018	A320	2,5	HY-7672	14.00	14.55	HY-7672	16.25	21.10

elips®

СИЛЬНЕЕ ВМЕСТЕ



ТЕКСТИЛЬНОЕ ОБОРУДОВАНИЕ



наши партнеры



MILHAN MAKINA



Адрес:
улица Бобура,
блок 2Б, № 34,
Ташкент, Узбекистан
Тел. +998 71 231-88-48
elipstekstil.com

TIMETABLE

INTERNATIONAL FLIGHTS

TIMETABLE – SUBJECT TO CHANGE
В РАСПИСАНИИ ВОЗМОЖНЫ ИЗМЕНЕНИЯ

Destination	Operational period	Aircraft	Day of departure and return flight	Flight number	Time of departure	Time of arrival	Flight number	Time of departure	Time of arrival
ANDIJAN	30.03.2018-27.10.2018	B-757	5(6)	HY-091	05.20	06.20	HY-092	08.40	09.45
ANDIJAN	28.03.2018-25.10.2018	B-757	3(4)	HY-093	11.15	12.15	HY-094	00.40	01.45
BUKHARA	30.10.2017-24.03.2018	IL-114	1,2,4,6	HY-021	07.35	09.15	HY-022	09.55	11.25
BUKHARA – FERGANA	25.03.2018-21.10.2018	A320	7	HY-023	10.25	11.35	HY-024	12.15 14.15	13.35 15.10
BUKHARA	31.03.2018-21.10.2018	B-757	6(7)	HY-033	15.35	16.45	HY-034	06.10	07.15
BUKHARA	25.03.2018-26.10.2018	A320	3,5,7	HY-037	09.15	10.25	HY-038	21.55	23.00
FERGANA	27.03.2018-23.10.2018	A320	2	HY-083	08.05	09.00	HY-084	21.25	22.20
FERGANA	29.03.2018-26.10.2018	A320	4(5)	HY-085	20.25	21.20	HY-086	20.30	21.25
FERGANA	25.03.2018-21.10.2018	A320	7	HY-087	07.30	08.25	HY-088	22.35	23.30
FERGANA – BUKHARA	31.03.2018-27.10.2018	A320	6	HY-023	18.25 20.00	19.20 21.30	HY-024	22.10	23.15
KARSHI	31.03.2018-27.10.2018	A320	6	HY-079	07.30	08.35	HY-080	20.20	21.25
NAMANGAN	25.03.2018-28.10.2018	A320	3,6(4,7)	HY-095	18.05	19.05	HY-096	07.30	08.25
NAMANGAN	26.03.2018-23.10.2018	A320	1(2)	HY-097	19.50	20.50	HY-098	09.15	10.10
NAVOI	28.03.2018-24.10.2018	A320	3	HY-047	13.20	14.25	HY-048	15.05	16.05
NAVOI	31.03.2018-27.10.2018	A320	6	HY-047	19.45	20.50	HY-048	21.30	22.30
NAVOI	26.03.2018-23.10.2018	A320	1(2)	HY-049	18.50	19.55	HY-050	07.10	08.10
NUKUS	25.03.2018-27.10.2018	A320	1,3,4,5,6,7	HY-011	07.00	08.45	HY-012	09.25	11.00
NUKUS	02.07.2018-22.10.2018	A320	1	HY-013	08.00	09.45	HY-014	20.20	21.55
NUKUS	27.03.2018-27.06.2018	A320	2(3)	HY-015	18.40	20.20	HY-016	07.10	08.40
NUKUS	25.03.2018-27.10.2018	A320	3,4,5,6,7	HY-017	17.30	19.15	HY-018	19.55	21.30
NUKUS	26.03.2018-22.10.2018	A320	1	HY-017	18.30	20.15	HY-018	20.55	22.30
NUKUS	27.03.2018-23.10.2018	A320	2	HY-017	18.10	19.55	HY-018	20.35	22.10
SAMARKAND	29.03.2018-26.10.2018	A320	4(5)	HY-041	05.30	06.25	HY-042	06.15	07.05
SAMARKAND	26.03.2018-23.10.2018	B-757	1(2)	HY-043	05.05	06.00	HY-044	07.45	08.35
SAMARKAND	28.03.2018-27.10.2018	A320	3,5(4,6)	HY-043	07.00	07.55	HY-044	08.30	09.20
SAMARKAND	25.03.2018-21.10.2018	A320	7	HY-045	07.00	07.55	HY-046	19.30	20.20
TERMEZ	27.03.2018-26.10.2018	B-757	2,5	HY-065	10.35	11.50	HY-066	12.30	13.45
TERMEZ	25.03.2018-21.10.2018	B-757	7	HY-067	06.20	07.35	HY-068	21.40	22.55
TERMEZ	31.03.2018-28.10.2018	B-757	6(7)	HY-069	11.45	13.00	HY-070	01.15	02.30
URGENCH	25.03.2018-25.10.2018	A320	2,3,4,7	HY-051	07.15	08.55	HY-052	09.35	11.05
URGENCH	31.03.2018-27.10.2018	A320	6	HY-051	07.05	08.45	HY-052	09.25	10.55
URGENCH	28.03.2018-27.10.2018	A320	3,6	HY-053	13.00	14.40	HY-054	15.20	16.50
URGENCH	25.03.2018-26.10.2018	A320	5,7	HY-055	07.40	09.20	HY-056	20.10	21.40
URGENCH	27.03.2018-27.10.2018	A320	3,6	HY-057	18.40	20.20	HY-058	21.00	22.30
URGENCH	29.03.2018-26.10.2018	A320	4(5)	HY-059	15.30	17.10	HY-060	06.05	07.35
URGENCH	26.03.2018-22.10.2018	A320	1	HY-061	06.10	07.50	HY-062	20.45	22.15
URGENCH – BUKHARA	25.03.2018-22.10.2018	A320	1	HY-051	07.15	08.55	HY-052	09.35 11.15	10.35 12.20
URGENCH – BUKHARA	27.03.2018-25.10.2018	A320	2,4,7	HY-057	18.40	20.20	HY-058	21.00 22.40	22.00 23.45

ЛУЧШИЕ ДОМА – ЭТО ДОМА С НАСОСАМИ GRUNDFOS

НАСОСЫ ПРЕМИУМ-КЛАССА ДЛЯ ЖИЛЫХ ДОМОВ И САДОВЫХ УЧАСТКОВ



GRUNDFOS ОБЛАДАЕТ ВСЕМ, ЧТО ВАМ НЕОБХОДИМО

Наши решения премиум-класса отличаются простотой монтажа и включают в себя полный спектр бытовых систем – от систем водоснабжения до систем водоотведения. Ознакомьтесь с ассортиментом Grundfos на сайте www.grundfos.uz

Тел: + 998(71) 1471616

ВОДОСНАБЖЕНИЕ



SCALA2

Идеальное давление воды в зданиях высотой до 3 этажей, имеющих до 8 точек водоразбора



MQ

Надежный и легко монтируемый бустерный насос для воды



SQ

Надежное водоснабжение и простота монтажа



UNILIFT CC

Легкий и надежный насос с двумя выходными патрубками



SOLOLIFT2

Надежные насосные станции – простота монтажа и обслуживания

be
think
innovate

GRUNDFOS 

Солнечные
водонагреватели
и коллекторы

ROYAL

ROYAL

+99871 148 8888

@royaluzb

Товар сертифицирован. Услуги лицензированы.

WORLDWIDE OFFICES
НАШИ ПРЕДСТАВИТЕЛЬСТВА

UZBEKISTAN

Tashkent
Address: House 41, A.Temur Av,
Tashkent,100060
Tel.: (99871) 140-02-00
e-mail: info@uzairways.com
www.uzairways.com

AZERBAIJAN

Baku
Address: House 98, Nizami str, Baku
Tel./Fax: (994-12) 598-31-20
e-mail: bak@uzairways.com

CHINA

Beijing
Address: Jian Guo Men Wai 19 Citic
Building 2-01B, 100004, Beijing
Tel.: (86-10) 65-00-64-42
Fax: (86-10) 65-25-38-67
e-mail: uzair@public.bta.net.cn

FRANCE

Paris
Address: J25, Rue de Liege, 75008, Paris
Tel.: (33-1) 45-22-45-50
Fax: (33-1) 45-22-45-53
e-mail: par@uzairways.com

GERMANY

Frankfurt on Main
Address: Hebelstrasse,11, 60318, Frankfurt
am Main
Tel.: (49-69) 133-76-170/172
Fax: (49-69) 133-76-169
e-mail: uzbekistan_airways_fra@t-online.de
e-mail: fra@uzairways.com

GREAT BRITAN

London
Address: 1, Devonshire street, London W1w5ds
Tel.: 44 (0) 020 7034 2090
Fax: 44 (0) 020 7636 8362
e-mail: london@uzairways.co.uk
e-mail: lon@uzairways.com

INDIA

Delhi
Address: GF-4, Ansalbhawan Building, 16,
K.G. Tolstoy Marg, New Delhi 110 001
Tel.: (91-11) 476-44-444, 476-44-400/1-9
Fax: (91-11) 476-44-403
e-mail: del@uzairways.com

Amritsar

Address: room 106, Hotel Ritz Plaza
Amritsar, 143001, Punjab, India
Tel./Fax: (91-183) 222-38-88/89
e-mail: kul@uzairways.com

ITALY

Rome
Address: Int. 6 Via XX Settembre, 58/A
00187 Rome
Tel.: (39-06) 420-14-815 420-14-811
Fax: (39-06) 420-27-616
e-mail: uzbekistanairways@libero.it
e-mail: rom@uzairways.com

Milan

Address: P/Box 363, Aeroporto Malpensa
2000, Terminal-1, UFFC N48 PIANO 1A
SOMM LOMBARDO, 21010 (VA)
Tel.: (39-02) 748-67-355
Fax: (39-02) 748-67-021
e-mail: mil@uzairways.com

ISRAEL

Tel-Aviv
Address: Migdalor Building1, Ben Yehuda,
Tel-Aviv, 63801
Tel.: (972-3) 510-46-85, 510-75-46
Fax: (972-3) 510-79-46
e-mail: uzairways@netvision.net.il

JAPAN

Tokyo
Address: Toranomon Ueno Bld 2F, 1-8-13,
Toranomon, Minato-ku, Tokyo, 105-0001
Tel.: (81-3) 51-57-07-22/24/27
Fax: (81-3) 51-57-07-23
e-mail: tyo@uzairways.com

KAZAKHSTAN

Almaty
Address: Office 40, house 69, Tole Bi street,
050000 Almaty
Tel.: (727) 244-74-36
Fax: (727) 272-92-76
e-mail: ala@uzairways.com

Astana

Address: Jelticsan str., house 33/1
Tel.: (717) 294-56-22
e-mail: tse@uzairways.com

KOREA

Seoul
Address: 1411, Royal Bld 5, Dangi-Dong,
Chongro-Ku, Seoul, 110-071
Tel.: (822) 722-68-56/57
Fax: (822) 722-68-58
e-mail: sel@uzairways.com

KYRGHYSTAN

Bishkek
Address: 107, Kievskaya str, Bishkek, 720040
Tel.: (996-312) 900123, 900321
Fax: (996-312) 909321
e-mail: fru@uzairways.com

LATVIA

Riga
Address: 11/2 Elizabetes str, Riga, Latvia-1010
Tel.: (371) 67-32-45-63/64/65
Fax: (371) 67-32-45-66
e-mail: rix@uzairways.com

MALAYSIA

Kuala-Lumpur
Address: Level 7, Menara Park, Block D,
Megan Avenue II No. 12, Jalan Yap Kwan
Seng, 5045
Tel.: (60-3) 21-64-47-66, 21-62-09-30
Fax: (60-3) 2145-10-12
e-mail: kul@uzairways.com

RUSSIA

Moscow
Address: bld 2, house 28, Tverskaya str,
Moscow, 125009
Tel.: (495) 258-80-66
Fax: (495) 258-80-61
e-mail: mow@uzairways.com
Domodedovo
Tel.: (495) 967-88-58

St. Petersburg

Address: office 22, house 27, Bolshaya
Konushenaya str, St. Petersburg, 191011
Tel.: (812) 312-75-36
Fax: (812) 449-35-60
e-mail: led@uzairways.com

Ekaterinburg

Address: office 3, house 13, Popov str,
Ekaterinburg, 620014
Tel./Fax: (343) 376-64-44/376-31-20
e-mail: svx@uzairways.com

Kaliningrad

Address: house 34, «Akropol», Professora
Baranova str, Kaliningrad
Tel.: (4012) 66-80-18/19
Fax: (4012) 66-80-20
e-mail: kgd@uzairways.com

Kazan

Address: Office 710, house 6, Suvar
Plaza Office Center Spartakovskaya str,
420107
Tel./Fax: (843) 526-54-33
e-mail: knz@uzairways.com

Krasnodar

Address: house 160, Krasnaya str,
Krasnodar, 315015
Tel.: (861) 279-613-73
Fax: (861) 279-613-74
e-mail: krr@uzairways.com

Krasnoyarsk

Address: house 4a, Dubenskogo str,
Krasnoyarsk, 660032
Tel./Fax: (391) 201-94-20
e-mail: kja@uzairways.com

Mineralnye Vody

Address: Regional Bussines Centre,
office 314, Krainiy str, 49/ Oktyabrskaya,
17, Pyatigorsk
Tel.: (879) 336-36-36
Fax: (879) 336-36-31
e-mail: mrv@uzairways.com

Novosibirsk

Address: house 6, Potaninskaya str.
Tel.: (383) 222-68-72
Fax: (383) 222-62-05
e-mail: ovb@uzairways.com

Rostov-on-Don

Address: house 264, Sholokhov Av.,
Rostov-on-Don, 344009
Tel.: (863) 272-36-36
Tel./Fax: (863) 300-38-88
e-mail: rovd@uzairways.com

Samara

Address: office 2, house 7, Polevaya str,
Samara, 443100
Tel./Fax: (846) 337-10-15
e-mail: kuf@uzairways.com

Sochi

Address: House 3, Aerovokzalnaya str.
Tel./Fax: (862) 240-62-61
e-mail: aer@uzairways.com

Tyumen

Address: house 4, Maligin str, 625033
Tel.: (345) 263-33-70
Fax: (345) 263-33-60
e-mail: tjm@uzairways.com

Ufa

Address: p/box #17, UFA International
Airport, Ufa, 450056
Tel./Fax: (347) 229-51-56
e-mail: ufa@uzairways.com

Volgograd

Tel.: (962) 759-11-55
e-mail: vog@uzairways.com

SAUDI ARABIA

Jeddah
Address: Skab Center – Madinah Road –
P.O. BOX 18600 JEDDAH 21425 – K.S.A.
Tel.: (966-2) 668-90-43
Fax: (966-2) 668-92-65
e-mail: jedtohy@mail.ru

SPAIN

Madrid
Address: Airport Barajas, office T4 02
PD 65, Buzon No2, 28042 MADRID,
KINGDOM OF SPAIN
Tel.: (34-91) 333-73-37
Fax: (34-91) 333-81-88
e-mail: mad@uzairways.com

SWITZERLAND

Geneva
Address: Route de Pre-Bois, 29 WTC
II,1215 GENEVA, SWITZERLAND Postal
Box 856 CH-1215 Geneva 15
Tel.: (41-22) 929-57-61, 929-57-59
Fax: (41-22) 929-57-98
e-mail: gva@uzairways.com

THAILAND

Bangkok
Address: 323 United Centre Blding, 29-
th floor, Silom Roud, Bangrak, Bangkok,
10500
Tel.: (66-2) 635-54-00/01/02
Fax: (66-2) 635-54-03
e-mail: bkk@uzairways.com

TURKEY

Istanbul
Address: Chumhuriyet CD., Umac Apt.
141 D-4, Elmadag - Istanbul
Tel./Fax: (90-212) 296-46-31/32
e-mail: ist@uzairways.com

UKRAINE

Kiev
Address: Sh. Rustaveli st., 4, office 5,
01023, Kiev, Ukraine
Tel./Fax: +38 (044) 279-45-66
e-mail: iev@uzairways.com

Simferopol

Address: Kirov prospekt, 29/1, office 403,
Crimea, Simferopol, 95000
Tel./Fax: (38-0652) 511-380/511-381
e-mail: sip@uzairways.com

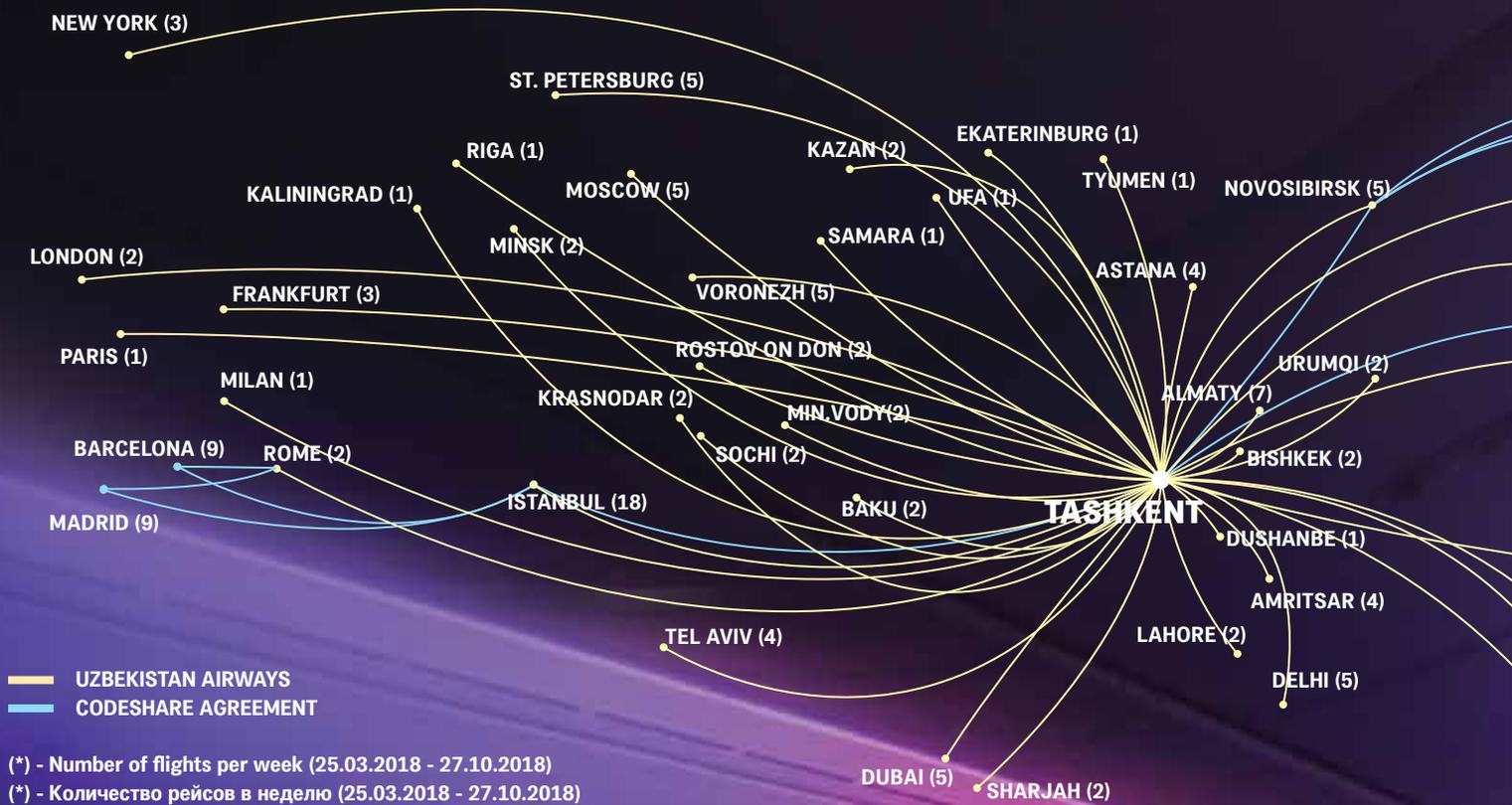
UNITED ARAB EMIRATES

Sharjah
Address: Office No. 42, Crystal plaza
Building, PB No. 23088 King Faisal Road,
Sharjah
Tel.: + 971-65-48-57-80
Fax: + 971-65-48-57-82
e-mail: shj@uzairways.com

USA

New-York
Address: 400 Kelby str., 16-th floor, Fort
Lee, NJ, 07024, USA
Tel.: (1-201) 944-44-74
Fax: (1-201) 944-44-07
e-mail: nyc@uzairways.com
e-mail: uzbekair@aol.com

**FLIGHT ROUTING MAP
КАРТА ПОЛЁТОВ**



	DISTANCE	FLIGHT TIME		DISTANCE	FLIGHT TIME		DISTANCE	FLIGHT TIME
New York	10174	14.00	Sochi	2417	03.35	Andijan - St. Petersburg	3570	05.40
Riga - New York	6880	09.30	Rostov on Don	2437	03.30	Bukhara - St. Petersburg	2031	04.45
Bangkok	4280	06.00	Krasnoyarsk	2362	03.10	Fergana - St. Petersburg	3586	05.15
Kuala Lumpur	5362	07.15	Kazan	2187	03.10	Fergana - Novosibirsk	1824	02.45
London	5227	07.20	Min. Vody	2167	03.10	Samarkand - St. Petersburg	3400	04.50
Paris	5156	07.20	Novosibirsk	1827	02.30	Samarkand - Istanbul	3200	05.00
Rome	4662	06.40	Samara	1956	03.00	Namangan - St. Petersburg	3526	05.15
Tokyo	6450	07.30	Ekaterinburg	1842	02.40	Karshi - St. Petersburg	3424	04.55
Frankfurt	4688	06.40	Ufa	1793	02.45	Termez - St. Petersburg	3629	05.25
Milan	4798	06.40	Tyumen	1786	02.35	Urgench - St. Petersburg	2904	04.30
Singapore	5625	07.30	Baku	1623	02.35	Urgench - Min. Vody	1453	02.00
Seoul	5145	06.00	Astana	1115	01.40	Namangan - Novosibirsk	1772	02.30
Beijing	4115	05.00	Almaty	670	01.10	Urgench - Volgograd	1470	02.20
Amritsar	1168	02.10	Bishkek	468	00.55	Fergana - Kazan	2385	03.25
Delhi	1577	02.40	Urgench - Paris	4508	06.00	Samarkand - Kazan	2224	03.15
Dubai	2200	03.15	Urgench - Milan	4085	05.20	Namangan - Yekaterinburg	1932	03.00
Sharjah	2187	03.15	Andijan - Moscow	3020	04.20	Andijan	447	00.40
Istanbul	3364	05.05	Bukhara - Moscow	2652	03.50	Bukhara	616	00.50
Tel Aviv	3221	05.15	Fergana - Moscow	3012	04.20	Karshi	558	00.45
Urumqi	1528	02.10	Termez - Moscow	3102	04.10	Navoi	509	00.45
Kaliningrad	3836	05.15	Namangan - Moscow	2955	04.20	Namangan	432	00.40
Kiev	3370	04.30	Navoi - Moscow	2659	03.45	Nukus	1255	01.25
Riga	3638	05.10	Nukus - Moscow	2208	03.20	Samarkand	354	00.35
Moscow	2801	03.55	Samarkand - Moscow	2795	03.55	Termez	708	01.00
St. Petersburg	3526	04.50	Urgench - Moscow	2278	03.30	Fergana	419	00.35
Krasnodar	2482	03.30	Karshi - Moscow	2810	03.55	Urgench	1119	01.20

Uzbekistan Airways Codeshare partners:

Партнёры НАК «Узбекистон хаво йуллари» по сотрудничеству в рамках соглашения «Код Шер»:



CONTACT DETAILS / КОНТАКТЫ

Head office / Центральный офис
House 41, A. Temur Av., Tashkent, 100060
Ташкент, 100060, пр. А.Темура, 41
info@uzairways.com
www.uzairways.com

Charter operations / Чартерные перевозки
T: +99871 140 46 02, 140 47 19
F: +99871 140 47 18
E-mail: charter@uzairways.com

Cargo / Грузовые перевозки
T: +99871 140 20 93
F: +99871 140 20 92
E-mail: cargo@uzairways.com

Passenger services / Пассажирские перевозки
T: +99871 281 49 58
F: +998 71 140 29 80
E-mail: uop@uzairways.com

Lost and found office / Бюро розыска багажа
T: +99871 140 29 14
F: +998 71 140 29 16
http://lostfound.uzairways.com

Information office / Информационно-справочная служба
T: +998 71 140 02 00
www.uzairways.com

Телефон доверия по обслуживанию пассажиров в аэропорту «Ташкент»
T: +99871 254 11 83



DOMESTIC ROUTES





URBAN STROY

White Palace

(95) 193-75-57

(97) 777-11-66

Ориентир: перекрёсток улиц
Паркентская и Олтин тепа



ИНФРАСТРУКТУРА

Супермаркеты, школы, детские сады, медицинские учреждения, парки, фонтаны, ровные дороги.

КАМЕРНОСТЬ

Закрытая квартальная архитектура жилого дома. Она формирует аккуратную и добрососедскую среду.

СТАТУС

Жить в доме, который займёт достойное место среди украшений архитектурного ансамбля города.



Мобильное приложение
"MyAlliance" -
удобное управление счетом и услугами
на всех континентах!



 231-60-00
www.aab.uz

Услуги лицензированы



URGAZ

Компания "URGAZ CARPET"
предлагает широкий ассортимент ковров.

Представляем Вам
новую коллекцию!
Уникальность коллекции
заключается в
оригинальности узоров,
орнамент которых
сочетает современность
и классику. Кроме
того, компания предлагает
различные
варианты тафтинговых
покрытий для офиса.

Ковры экспортируются
в Казахстан, Киргизию,
Таджикистан,
Туркменистан,
Афганистан,
Азербайджан,
Россию и Китай.

НОВИНКА!

**Ароматные ковры
URGAZ**

 Республика Узбекистан,
Самаркандская обл.,
г. Ургут, ул. Каратепинская, 25.

 +99898 160 00 66
+99895 500 50 96

 www.urgaz.uz

 info@urgaz.uz



Искусственный газон для ландшафтного дизайна,
декора и футбольных полей.



DO'STLAR

www.mbc.uz 200-88-22



AVAILABLE AT
Boutique «Helvetica», International Hotel.
Amir Temur shoh ko'chasi, 107 A.
Tel: 234-90-77, 234-29-85
«ELERON-KA» MChJ xizmat ko'rsatadi

KAIA'S
CHOICE

TRÉSOR COLLECTION


OMEGA